

UNIVERSITE DE PROVENCE
Formation doctorale : "Langage et Parole"

Contribution à l'étude de la genèse d'un créole :
L'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires

(VOLUME IV)

Thèse de Doctorat d'Etat
présentée par

Dominique FATTIER

préparée sous la direction
du professeur Robert Chaudenson

1998

UNIVERSITE DE PROVENCE
Formation doctorale : "Langage et Parole"

Contribution à l'étude de la genèse d'un créole :
L'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires

(VOLUME IV)

Thèse de Doctorat d'Etat
présentée par

Dominique FATTIER

préparée sous la direction
du professeur Robert Chaudenson

1998

TABLE DES MATIERES DU VOLUME IV

Le questionnaire..... III
Liste des cartes et notices du volume IV III
Cartes de l'Atlas Linguistique d'Haïti (629-1378) 1-534

LE QUESTIONNAIRE

Le questionnaire du volume IV comprend 750 questions. Ces questions portent sur deux grands thèmes :

LA MAISON

CONSTRUCTION, PARTIES DE LA MAISON (629-726)

L'ACTIVITE DOMESTIQUE, LES MEUBLES, LES INSTRUMENTS DE CUISINE (727-826)

L'ELEVAGE DOMESTIQUE FAMILIAL (827-878)

NOURRITURES ET BOISSONS (879-1013)

L'HABILLEMENT (1014-1087)

LA VIE EN SOCIETE

RELATIONS FAMILIALES ET SOCIALES ; STRUCTURES ADMINISTRATIVES ET JUDICIAIRES (1088-1225)

DISTRACTIONS ET JEUX (1226-1323)

RELIGION : CATHOLICISME ET VODOU (1324-1353)

SORCELLERIE (1354-1361)

RELATIONS CONFLICTUELLES ET D'AMITIE (1362-1378)

Les réponses aux questions n'ont pas toutes donné lieu à la confection d'une carte. Certaines ont été purement et simplement écartées dans la mesure où elles n'apportaient pas de connaissances nouvelles sur l'haïtien, eu égard aux travaux déjà existants (dictionnaires, grammaires, etc.). D'autres données ont été traitées sous une forme textuelle (elle sont signalées ci-dessous par la mention (T)). D'autres données

encore ne figurent pas dans ce volume, sous une forme ou une autre. On ne les trouve qu'en tête de commentaires.

Liste des cartes du volume IV

Champ III - LA MAISON (QUESTIONS 629-1087)

CONSTRUCTION ET PARTIES DE LA MAISON (QUESTIONS 629-726)

- 629. Eclisser ; éclisse, éclissage
- 630. Un toit à quatre pentes
- 631. Un toit à deux pentes
- 632. Une hutte de bois ou de feuillage
- 633. Une cabane
- 634. Une maison à étages
- 635. Un terrassement ;
 - 660. Soubassement de la maison
- 636. Galcis, aire maçonnée
- 638. Poteaux verticaux des coins de la maison ;
 - 639. Poutre de milieu de mur
- 640. Mur (T) ; 641. Charpente (T) ; 642. Chambranle (T)
- 643. Entrait
- 644. Pièce de bois reposant sur les arbalétriers
- 645. Pièce reposant sur l'entrait (T) ;
 - 646. Panne faitière (T)
- 647. Chevrons ; chevronner
- 648. Lattes ; garnir de lattes
- 649. Avant-toit
- 650. Enduire l'éclissage de boue ou de tuf
- 652. Pignon
- 653. Pièce de bois formant la partie supérieure de la porte
- 654. Grenier ou faux grenier
- 655. Une planche de "palmiste"
- 656. Ouverture permanente au-dessus des portes et fenêtres
- 657. Seuil de la porte

658. Couler le béton
 661. Tôle ondulée
 662. Trou dans le toit (T)
 663. Jalousies de bois
 665. Porte à deux battants
 666. Fermer à clé
 667. Verrou, targe
 668. Ouvrir ; 669. Fermer
 670. Lever le loquet
 671. Crochet d'une porte
 673. Terrrain autour de la maison
 674. Unité de résidence et de production familiale ;
 676. Voisinage
 679. Clôture ; clôturer
 680. Porte de clôture
 681. Cage à oiseaux
 683. Tonnelle
 684. Les toilettes
 685. Jardin d'agrément autour de la maison
 687. Cloison ; installer une cloison
 688. Plafond ; plafonner
 689. Salon ; 686. Pièce d'une maison (T)
 691. Véranda
 692. Meuble ; 694. Chaise
 695. Fauteuil à bascule
 697. Tabouret
 698. Billot de bois utilisé comme tabouret
 701. Dans quoi met-on les provisions de nourriture ?
 702. Dans quoi range-t-on le linge ?
 703. Sur quel meuble met-on les objets du rituel vodou ?
 706. Lit paysan "quatre piquets"
 705. Lit (T)
 708. Nattes
 709. Hards utilisées comme matelas
 710. Drap
 711. Oreiller
 712. Taie d'oreiller
 713. Dessus de lit
714. Meuble où on range la vaisselle
 715. Berceau
 716. Malle
 717. Radio
 718. Peindre ; peinture
 719. Eclairer
 720. Electricité
 721. Boîte
 722. Bougie
 723. Petite lampe à pétrole
 724. Lampe à pétrole munie d'un verre ; verre de lampe
 725. Mèche de lampe à pétrole
 726. Dans quoi range-t-on l'argent ?

L'ACTIVITE DOMESTIQUE, LES MEUBLES,
 LES INSTRUMENTS DE CUISINE
 (QUESTIONS 727-826)

727. Pièce où l'on fait la cuisine
 728. Foyer fait de trois supports
 729. Pierres du foyer
 730. Feu de bois
 731. Tablette de cuisine supportant la vaisselle
 732. Petit bois
 733. Charbon de bois
 734. Allumettes
 735. Flamme
 736. Fagot de petit bois
 737. Morceau de bois fendu
 738. Eteindre le feu
 739. Le feu s'est éteint
 740. Cendre
 741. Attiser le feu
 742. Réchaud à charbon
 743. Fumée
 744. Suie
 745. Pièce de vaisselle
 746. Vaisselle

747. Dans quoi met-on les réserves d'eau ?
748. Seau
749. Calebasse
750. Anse du seau
751. Demi-calebasse évidée
752. Cruche
753. Jarre à eau
754. Jarre ancienne en terre
755. Avec quoi frotte-t-on la vaisselle ?
756. Boîte de conserve
757. Récipients à eau pour les travailleurs au "jardin"
758. Récipients servant d'assiettes quand on mange au "jardin"
759. Verre (récipient)
760. Bouteille
761. Jatte
762. Récipient à compartiments encastrés
763. Couvercle
764. Marmite
765. Faitout
766. Argenterie ; couverts
767. Mortier
768. Pilon
769. Piler
770. Moulin à mais
771. Moudre
772. Van
773. Râpe
774. Assiette
775. Fourchette
776. Couteau
777. Aiguiser
778. Meule à affûter
779. Pierre meulière
780. Cuiller
781. Tasse
782. Godet, gobelet
783. Le parfum du café s'évente
784. Filtre à café en étoffe
785. Marc de café
786. Passer dans un filtre, dans une passoire
787. Verser
788. Le café donne des palpitations, etc.
789. Un café léger
790. Un café très léger
791. Un café fort
792. Cafetière
793. Plateau
794. Entonnoir
795. Machette usagée servant à la cuisine
797. Frotter, fourbir
798. Endroit(s) où on prend l'eau
799. Canal de drainage
800. Gouttière
801. Profond
802. Puits
803. Savon
804. Indigo
805. Battoir à linge
806. Battre le linge
807. Tacher
808. Mousser
809. Etendre le linge au soleil sur les galets
810. Rincer
811. Essorer le linge
812. Sécher
813. Moisir
814. Etendre le linge
815. Froissé ; 816. Mettre le linge à l'endroit (T)
817. Plier le vêtement ; 818. Repasser (T)
819. Fer à repasser (T)
820. Amidon
821. Tenir ses enfants propres
822. (Faire le) ménage
823. Mal fait, mal fichu
824. Détritius ; 825. Poussière (T)

826. Toile d'araignée

L'ELEVAGE DOMESTIQUE FAMILIAL
(QUESTIONS 827-878)

827. Ensemble des animaux qui peuvent voler
828. Une poule ; variétés de poules
829. Un poussin
830. Un coq
831. Mère poule
832. Couver
833. Pondre
834. Un jeune coq
835. Un œuf de poule
836. Un œuf non fécondé
837. La poule chante
838. La poule chante comme un coq
839. Elle gratte le sol
841. Un perchoir à poules
840. Elle picore (T)
842. Crottes de poule
843. Le coq monte sur la poule
844. Comment savoir que la poule a l'œuf ?
845. Bec
846. Crête
847. Jabot
848. Le cou de la poule
849. Les pattes de poule
850. Aile
851. Gésier de poule
852. Plume
853. Racine d'une plume
854. Parasite de la poule ; maladies diverses
855. Une poule prostrée
856. Coryza de la poule
858. Un blanc d'œuf
859. Un jaune d'œuf
860. Le germe de l'œuf

861. Faire éclore les œufs
862. Oeuf avec deux jaunes
863. Oeuf sans coquille
864. Faux œuf pour inciter à pondre
865. Elle hérissé ses plumes pour protéger ses poussins
866. Cri de la poule pour appeler ses poussins
867. Caqueter
868. Elle s'ébat dans la poussière
869. Oie ; jars
876. Dindon ; dinde
877. Mangouste
878. Pintade

NOURRITURE ET BOISSONS
(QUESTIONS 879-1013)

879. Une "gourde" de nourriture
880. Saliver
881. Glouton, goinfre
883. Il a un grand estomac
884. Restes de nourriture
885. Avaler
886. Fade
887. Insuffisamment cuit
888. Aqueux
889. Savoureux
893. Peu sucré
895. Tendre
896. Délicieux
898. Faire mariner
899. Cuire à l'étouffée
900. Assaisonner
901. Salaison
902. Hacher
905. Sucre brun foncé non raffiné
907. Légumes verts
911. Le repas est prêt
912. Eplucher

913. Carboniser
 914. Etre fini ; épuiser qqch
 915. Faire cuire, mettre au feu
 918. Faire revenir un aliment à feu très vif
 919. Friture (de banane, de viande, etc.)
 920. Errer à la recherche de nourriture
 921. Comment consomme-t-on les œufs ?
 925. Ail
 926. Echalote
 929. Petit déjeuner ; prendre le petit déjeuner
 930. Repas de midi
 931. Repas du soir ; prendre le repas du soir
 932. Goûter, collation ; goûter à qqch
 936. Le riz à la sauce de haricots
 937. Maïs grossièrement moulu
 938. La mouture la plus fine du maïs
 941. Le maïs éclaté au feu
 942. Plat à base de maïs pilé et de sucre
 943. Bouillie de maïs
 944. Epi de maïs grillé au feu de bois
 951. La "cassave"
 953. Gâteau à base de manioc
 956. Boulette de taro
 957. Epices à "thés"
 958. Epices pour plats cuisinés
 960. Banane pressée et frite
 961. Purée de fruit à pain et de banane plantain
 967. Boudin
 968. Viande de porc cuite et assaisonnée
 969. Viande séchée
 971. Andouille
 972. Boyau de porc
 973. Viande macérée dans le sel
 974. Hareng salé
 977. Sucrierie à base de coco, de maïs, de sésame
 978. Sucrierie à base de lait
 979. Bonbon acidulé
 980. Pâté en croûte

981. Confiture
 982. Boisson alcoolisée
 983. Boire
 984. Il avale un verre
 985. Buveur, ivrogne
 986. Boire en solitaire
 987. Soif
 988. Un petit peu de liquide
 989. Servir des mets ou des boissons à des visiteurs
 990. Diluer
 991. Boire d'un trait
 992. Rhum
 995. "Clairin" avec macération de feuilles
 996. "Clairin"
 997. "Tafia"
 1000. Ivre
 1003. Ne pas marcher droit pour cause d'ivresse
 1004. Il tombe d'ivresse
 1005. Il n'a plus sa raison
 1006. Il hoquette
 1007. Il est ivre-mort
 1010. Il s'est levé avec "la geule de bois"

L'HABILLEMENT

(QUESTIONS 1014-1087)

1014. S'habiller, être habillé
 1015. Se déshabiller
 1016. Vêtement
 1017. Etre suspendu, suspendre
 1018. Etre nu
 1020. Vêtement habillé
 1021. Vêtement ordinaire
 1022. En haillons
 1023. Habillé n'importe comment
 1024. Epouser étroitement la forme du corps
 1025. Bien habillé
 1026. Le tissu

1027. Soie
 1030. "Syanm" (tissu non identifié)
 1031. "Karabela" (tissu non identifié)
 1033. Forte toile bleue, denim
 1041. Bermuda
 1042. Coulisse à cordon
 1044. Un costume
 1045. Veste
 1047. Cravate
 1048. Imperméable
 1049. Sandales
 1057. Marcher pieds nus
 1058. Echanger qqch. avec qqn
 1059. Troc
 1062. Dessus de jupe des paysannes
 1064. Caraco" long
 1065. Corsage
 1067. Foulard de tête
 1077. Boucle d'oreille
 1078. Se farder
 1082. Gousset, petite poche
 1083. Chapeau habillé
 1084. Un vieux chapeau
 1085. Casquette
 1086. Chapeau de femme
 1087. S'envelopper la tête

Champ IV - LA VIE EN SOCIETE (QUESTIONS 1088-1516)

RELATIONS FAMILIALES ET SOCIALES ; STRUCTURES ADMINISTRATIVES ET JUDICIAIRES (QUESTIONS 1088-1225)

1088. Famille, parents
 1089. Le groupe de parenté élargie
 1090. Nom de famille
 1092. Sobriquet
 1095. Ma femme

1097. Petit(e) ami(e), amant(e)
 1106. Aïeul, aïeule
 1107. Aïeux
 1108. Enfant de sexe féminin, fille
 1109. Enfant de sexe masculin, fils
 1116. Filleul(e)
 1117. Parrain
 1118. Marraine
 1121. Compère
 1122. Commère
 1125. Nom que se donnent deux personnes qui portent le même nom ou prénom
 1126. Demi-sœur par la mère
 1127. Jumeau (+ T)
 1128. Enfant qui naît après des jumeaux
 1129. Tomber enceinte pour obtenir le mariage civil ou coutumier
 1132. Haïssable, odieux
 1135. Acte de naissance
 1136. Enfant non baptisé
 1137. Se fiancer ; fiançailles
 1138. Courtiser
 1139. Mariage ; se marier
 1140. Concubinage
 1141. Vivre en concubinage
 1143. Faire rompre ou rompre les fiançailles
 1146. Concubine régulière, épouse, maîtresse préférée
 1148. Femmes d'un même homme
 1149. Enterrement
 1150. Veillée mortuaire ; faire la veillée
 1151. Personne chargée de préparer le corps d'un défunt
 1152. Cercueil
 1153. Cimetière
 1156. Neuvaine ; faire une neuvaine pour un défunt
 1157. "Père savane"
 1158. Etranger, nouveau venu
 1159. Les gens du pays
 1161. Riche

1162. Un gros propriétaire
 1163. User avec excès de sa puissance
 1165. Courtier, intermédiaire ; faire l'intermédiaire
 1166. Artisan, patron, propriétaire
 1167. Un serviteur
 1168. Un pauvre
 1169. Mendiant ; mendier
 1170. Je suis sans argent, je suis fauché
 1171. Chercher de quoi vivre
 1174. Souffrir
 1175. Un "marabou" (type physique)
 1176. Un "grimaud", une "grimelle" (type physique)
 1177. Un "griffe" (type physique)
 1179. Cultivateur
 1181. Etre responsable
 1185. Adjoint du chef de section
 1188. Laisser-passer
 1190. Patrouille
 1195. Enseigner
 1196. Faire l'école buissonnière
 1197. Feindre une maladie ; ruser
 1204. Interroger
 1205. Congé ; être en congé
 1212. Faire un serment, jurer
 1214. Individu malfaisant
 1215. Se livrer à un trafic
 1216. Voleur
 1217. Prostituée
 1218. "Tonton-macoute"
 1221. Tuer ; abattre d'une balle, fusiller
 1224. Emprisonner
 1225. Poignard ; poignarder

DISTRACTIONS ET JEUX
 (QUESTIONS 1226-1323)

1226. Bavarder, deviser
 1227. Se balancer sur un fauteuil à bascule

1230. Pipe
 1231. Pipe en terre cuite
 1232. Tirer une bouffée ; expirer la fumée
 1234. Faire un tour
 1237. Gros lot à la "borlette" ; loterie nationale
 1238. Inverse d'un nombre à la "borlette"
 1239. Une fête
 1240. Faire la fête
 1241. Pari
 1242. Rumeur publique
 1243. S'amuser, amuser qqn
 1244. Carte à jouer
 1248. Jeu de dominos
 1250. Bal
 1253. Chanson ; chanter
 1254. Chanson sentimentale
 1257. Danseur, danseuse
 1258. Onduler des hanches et du bassin
 1259. Maracas
 1260. Trompe en bambou
 1261. Conque
 1262. Clairon
 1264. Un joueur de tambour
 1270. Eleveur de coqs de combat
 1271. Aire de combat de coqs
 1272. Un bon coq de combat
 1274. Expression méprisante à l'endroit du coq qui refuse le combat
 1275. Entraîner le coq ; être entraîné
 1276. Tailler les ergots du coq
 1277. Nom de la chaussette dont on recouvre la tête du coq
 1278. Race de coq de combat réputée
 1279. Soins donnés au coq ; donner des soins au coq
 1281. Le coq ne peut plus se battre
 1283. Prendre un handicap ; donner un handicap
 1284. Portier de l'aire de combat de coqs
 1285. Etre écrêté ; écrêter

- 1286. Coup d'aile ; donner un violent coup d'aile
- 1287. Coup d'ergot
- 1293. Piège ; tendre un piège
- 1294. Chercher
- 1299. Plumer
- 1300. Histoire ; raconter une histoire
- 1301. Conte chanté ; dire des contes
- 1302. Poser des devinettes ; une devinette
- 1303. Donner sa langue au chat
- 1307. Une poupée
- 1308. Sifflet
- 1309. Cerf-volant
- 1310. Cerceau
- 1313. Jouer à viser une bille
- 1314. Bille fétiche
- 1315. Vieille bille
- 1321. Toupie
- 1322. Marelle

LA RELIGION (CATHOLICISME, VODOU)
(QUESTIONS 1324-1353)

- 1324. L'église
- 1325. L'autel
- 1326. Statue
- 1327. Messe
- 1328. Confession ; se confesser, confesser
- 1329. Extrême-onction
- 1330. Vœu
- 1331. Allumer un cierge et prier
- 1332. Enfant de cœur
- 1333. Fête en l'honneur d'un saint
- 1334. Chrétien
- 1335. Dieu
- 1336. Vodou
- 1337. Cérémonie en l'honneur d'une divinité vodou
- 1338. Prêtre du vodou
- 1339. Serviteur ou servante du temple vodou

- 1340. Prêtresse du vodou
- 1341. Personne possédée par une divinité vodou
- 1342. Divinité vodou
- 1343. L'âme
- 1344. Oracle
- 1345. Temple du vodou
- 1346. Partie publique du temple vodou
- 1347. Mât planté au centre du péristyle
- 1348. Hochet rituel
- 1349. "Lwa rada" (catégorie de divinités vodou)
- 1350. "Lwa petro" (catégorie de divinités vodou)
- 1351. "Abobo" (salut aux divinités dans le rite "rada")
- 1352. Symbole ésotérique d'une divinité vodou
- 1353. Posséder, chevaucher ; être possédé, chevauché par une divinité vodou

LA SORCELLERIE
(QUESTIONS 1354-1361)

- 1354. Sorcière
- 1355. Magie noire
- 1356. "Zombi"
- 1357. Femme-vampire
- 1358. Ensorceler, envoûter
- 1359. Ensorceler un objet, un aliment ; aliment ensorcelé
- 1360. Charme magique
- 1361. Génie malfaisant ; sorciers organisés en sociétés secrètes

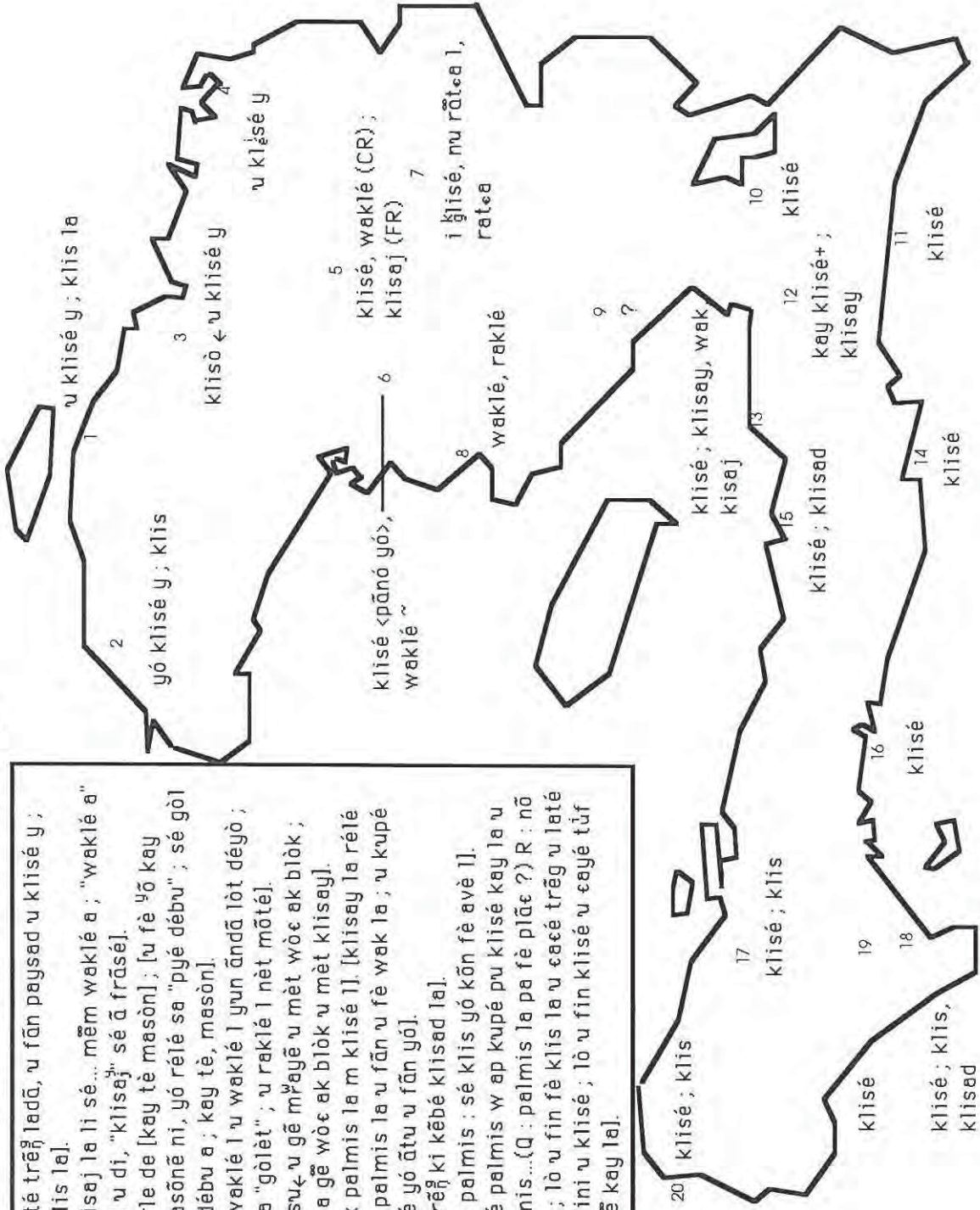
RELATIONS CONFLICTUELLES ET D'AMITIE
(QUESTIONS 1362-1378)

- 1362. Rencontrer qqn
- 1363. Ami
- 1364. Aider
- 1365. Prêter
- 1366. Emprunter
- 1368. Vierge, puceau

- 1369. Déflorer une fille
- 1370. Elle a perdu sa virginité
- 1371. Tromper ; adultère
- 1372. Un homme à femmes
- 1373. Singer
- 1374. Se moquer de qqn
- 1375. Effrayer
- 1376. Taquiner
- 1377. Bagarrer ; se bagarrer, se disputer
- 1378. Calomnier ; calomnie, médisance

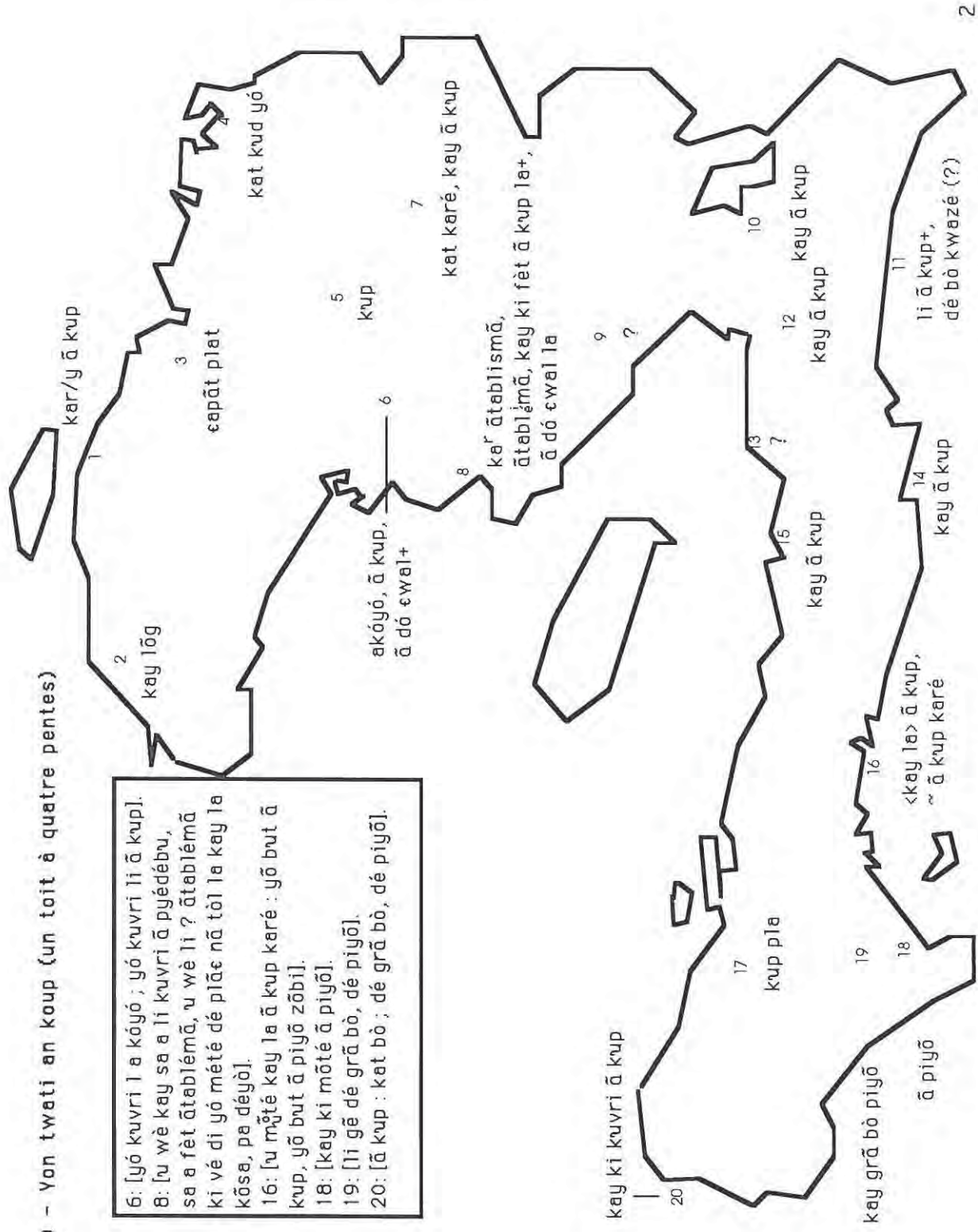
629 – Klise (éclisser) ; éclisse, éclissage

1 : [u mété tréñ ladā, u fān paysad u klisé y ; u klisé klis la].
 5 : [nō klisaj la li sé... mēm waklé a ; "waklé a" sé kréyòl u di, "klisaj" sé ā frāsé].
 6 : on parle de [kay tè masòn] ; [u fè yō kay u pral masònē ni, yó rélé sa "pyé débu" ; sé gòl la k pyé débu a ; kay tè, masòn].
 8 : [lè u waklé l u waklé l yun āndā lòt déyò ; yó rélé sa "gòlèt" ; u rakté l nèt mōté].
 12 : [alò suç u gē mʔayē u mèt wòc ak biòk ; mé si u pa gē wòc ak biòk u mèt klisaj].
 13 : [avèk palmis la m klisé l]. [klisaj la rélé wak]. [sé palmis la u fān u fè wak la ; u kupé yó, u racé yó ātu u fān yó].
 15 : [sé tréñ ki kēbé klisad la].
 17 : [plāc palmis : sé klis yó kōn fè avè l].
 20 : [si sé palmis w ap kupé pu klisé kay la u kupé palmis...(Q : palmis la pa fè plāc ?) R : nō li fè klis ; lò u fin fè klis la u cacé trég u laté pānó, lè fini u klisé ; lò u fin klisé u cayé tuf u masònē kay la].



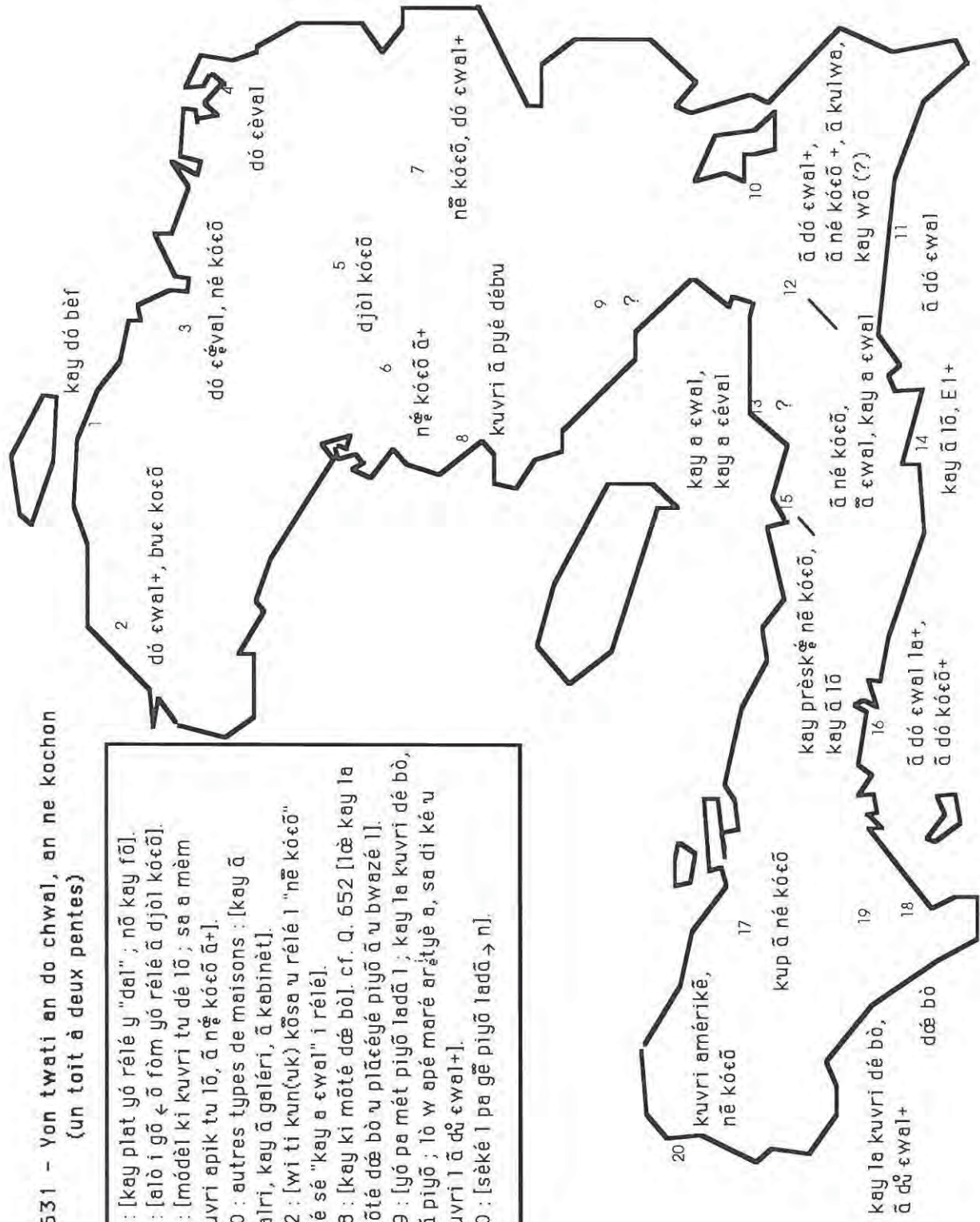
630 - Von twati an koup (un toit à quatre pentes)

- 6: [yó kuvri l a kóyó ; yó kuvri li ā kúp].
 8: [ɥ wè kay sa a li kuvri ā pyédébu, sa a fèt ātablémā, ɥ wè li ? ātablémā ki vé di yó mété dé plāε nā tòi la kay la kōsa, pa déyò].
 16: [ɥ mōté kay la ā kúp karé : yō but ā kúp, yō but ā piyō zōbi].
 18: [kay ki mōté ā piyō].
 19: [li gē dé grā bō, dé piyō].
 20: [ā kúp : kat bō ; dé grā bō, dé piyō].



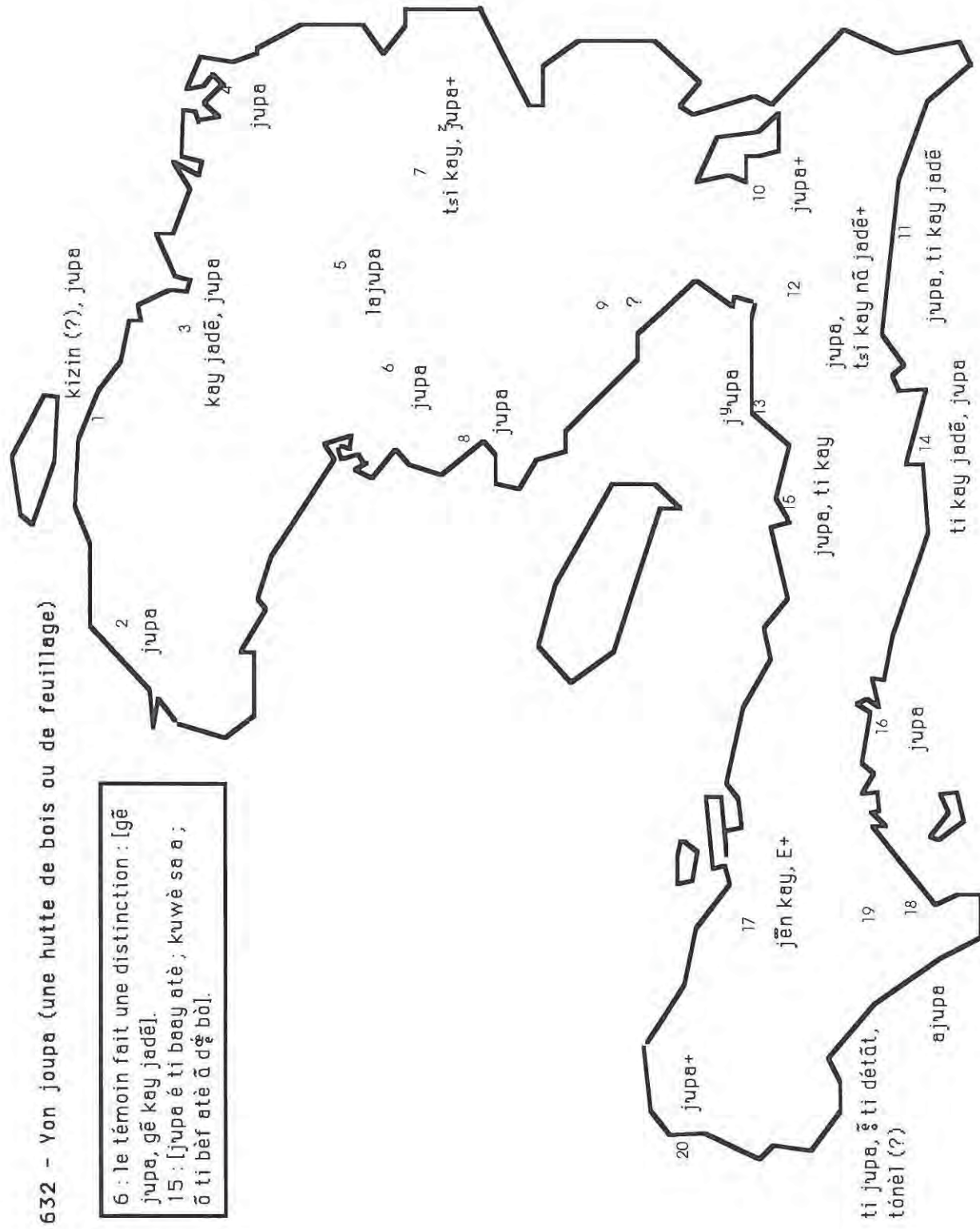
631 - Yon twati an do chwal, an ne Kochon
(un toit à deux pentes)

- 1 : [kay plat yó rélé y "dal" ; nō kay fōl].
 5 : [alò i gō ɛ̃ ò fòm yó rélé ã djòl kóçõ].
 6 : [mòdèl ki kuvri tu dé lō ; sa a mèm kuvri apik tu lō, ã nḗ kóçõ ã+].
 10 : autres types de maisons : [kay ã galri, kay ã galéri, ã kabinèt].
 12 : [wi ti kun(yuk) kōsa u rélé l "nḗ kóçõ" mé sé "kay a ɛwal" i rélé].
 18 : [kay ki môté dé bò]. cf. Q. 652 [lè kay la môté dé bò u plāçéyé piyō ã u bwazé l].
 19 : [yó pa mét piyō ladã l ; kay la kuvri dé bò, sã piyō ; lò w apé maré arát'yè a, sa di ké u kuvri l ã dũ ɛwal+].
 20 : [sèké l pa gḗ piyō ladã → n].



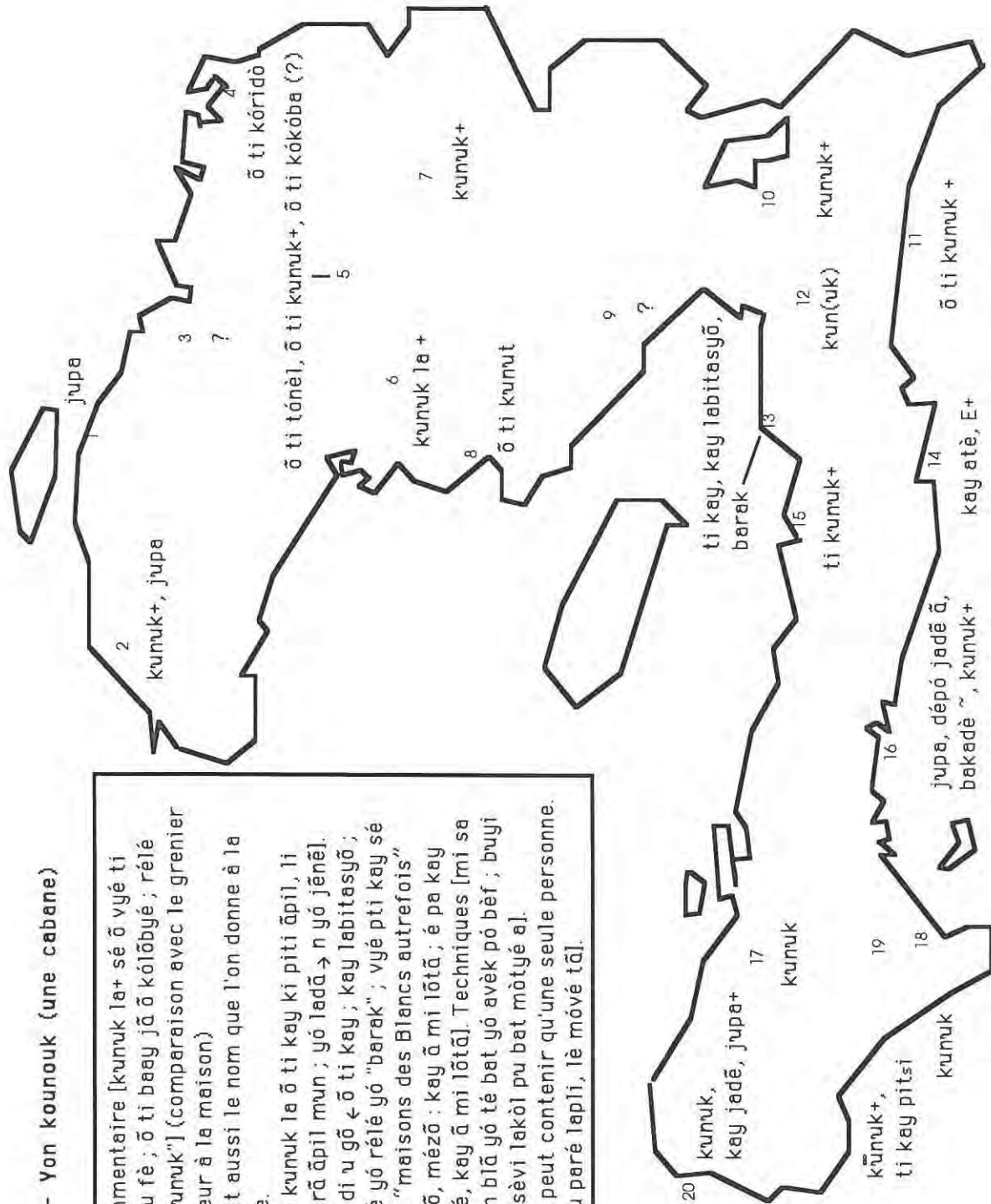
632 - Yon jupa (une hutte de bois ou de feuillage)

6 : le témoin fait une distinction : [gē jupa, gē kay jadé].
 15 : [jupa é ti baay atè ; kuwè sa a ;
 ō ti bèf atè ā d'gè bò].



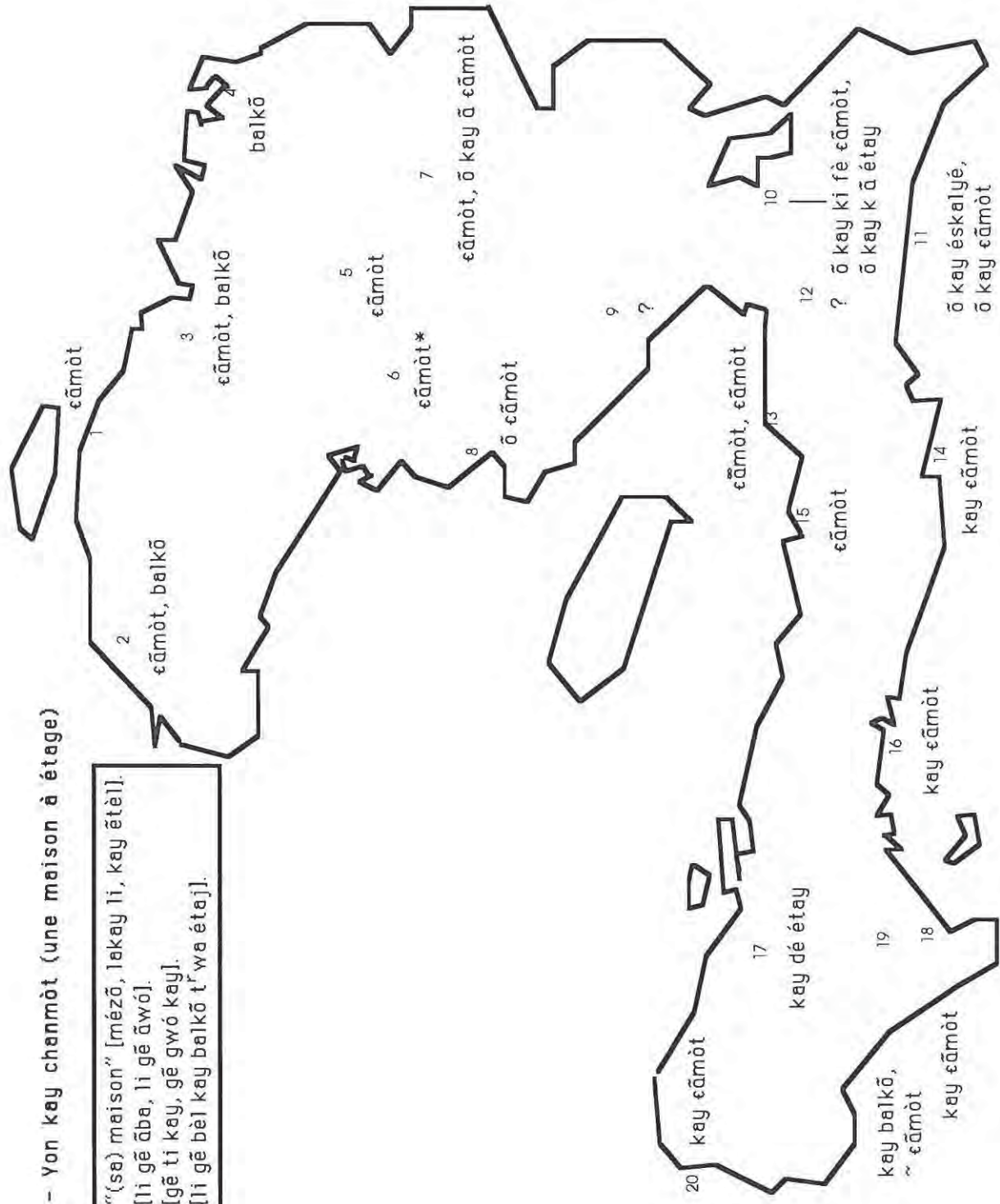
633 – Yon kounouk (une cabane)

- 6 : commentaire [kumuk la+ sé ò vyé ti bagay v fè ; ò ti baay jã ò kólòbyé ; rélé sa ò "kumuk"] (comparaison avec le grenier extérieur à la maison)
 8 : c'est aussi le nom que l'on donne à la cuisine.
 10 : [ti kumuk la ò ti kay ki piti ãpil, li pa ka prã ãpil mun ; yó ladã → n yó jênê].
 13 : [v di v gô ò ti kay ; kay labitasyô ; gē kóté yó rélé yó "barak" ; vyé pti kay sé barak]. "maisons des Blancs autrefois"
 [lamézô, mézô : kay ã mi lôtã ; é pa kay plãéyé, kay ã mi lôtã]. Techniques [mi sa yó mēm blã yó té bat yó avèk pó bēf ; buyi pó bēf sèvi lakòl pu bat mòtyé a].
 14 : ne peut contenir qu'une seule personne.
 20 : [pu paré lapli, lè mové tã].



634 - Yon kay chanmòt (une maison à étage)

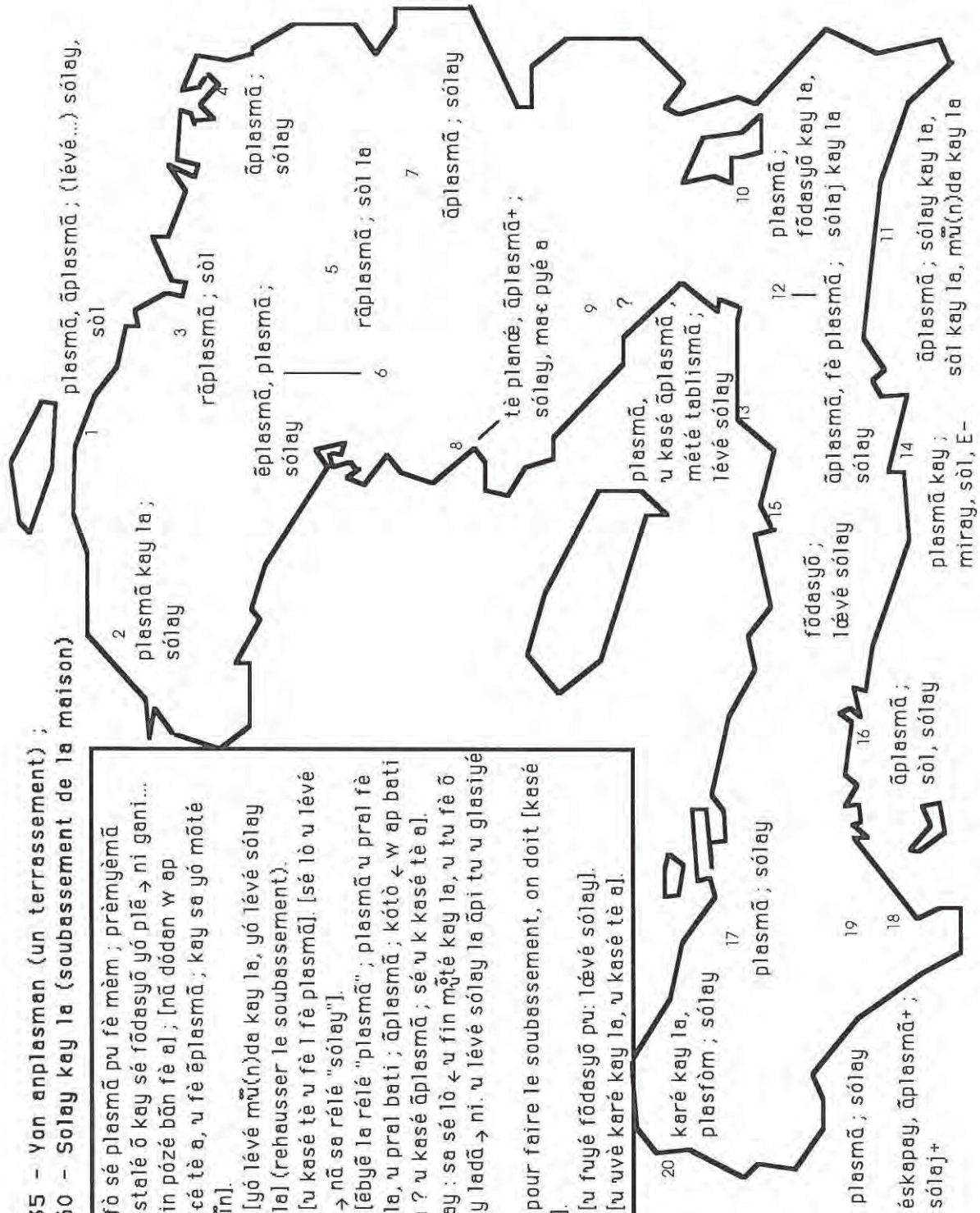
- 10 : "(sa) maison" [mézō, lakay li, kay ètèl].
 11 : [li gē āba, li gē āwó].
 15 : [gē ti kay, gē gwó kay].
 19 : [li gē bèl kay balkō t'wa étaj].



635 - Yon anplasman (un terrassement) ;

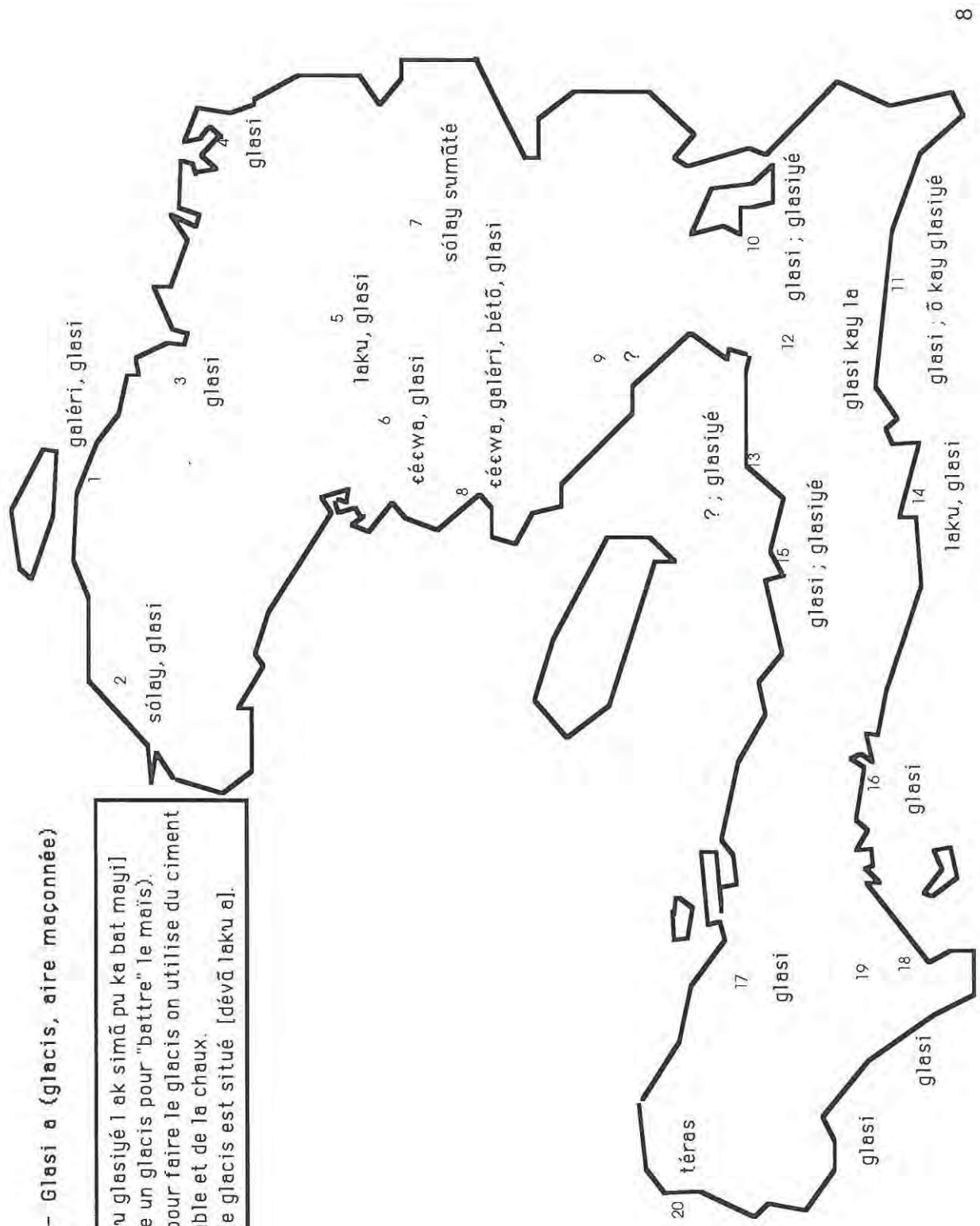
660 - Sòlay kay la (soubassement de la maison)

- 6 : [fò sé plasmã pu fè mèm ; prèmyèmã pu éstalé ò kay sé fòdasyò yó plé → ni gani... yó vin pòzé bãn fè a] ; [nã dódan w ap débicé tè a, u fè èplasmã ; kay sa yó môté su l'ìn].
- 11 : [yó lèvé mũ(n)da kay la, yó lèvé sòlay kay la] (rehausser le soubassement).
- 12 : [u kasé tè u fè l fè plasmã]. [sé lò u lèvé fòm → nã sa rélé "sòlay"].
- 13 : [ébyé la rélé "plasmã" ; plasmã u pral fè kay la, u pral bati ; ãplasmã ; kótò ← w ap bati li ʷa ? u kasé ãplasmã ; sé u k kasé tè a].
- [sòlay : sa sé lò ← u fin môté kay la, u tu fè ò sòlay ladã → ni. u lèvé sòlay la ãpi tu u glasiyé li].
- 14 : pour faire le soubassement, on doit [kasé tè a].
- 15 : [u fuyé fòdasyò pu: lèvé sòlay].
- 20 : [u uvè karé kay la, u kasé tè a].



636 - Glasi ø (glacis, aire maçonnée)

10 : [u glasiyé l ak simā pu ka bat mayi] (faire un glacis pour "battre" le maïs).
 13 : pour faire le glacis on utilise du ciment du sable et de la chaux.
 14 : le glacis est situé [dévā laku ø].



638 - Poto kwen yo (poteaux verticaux situés dans les coins de la maison) ;

639 - Yon poto kouran (poutre de milieu de mur ou poutre oblique)

1 : [gē tut kalité pótó : gē pótó ā fè, gē pótó bwa].

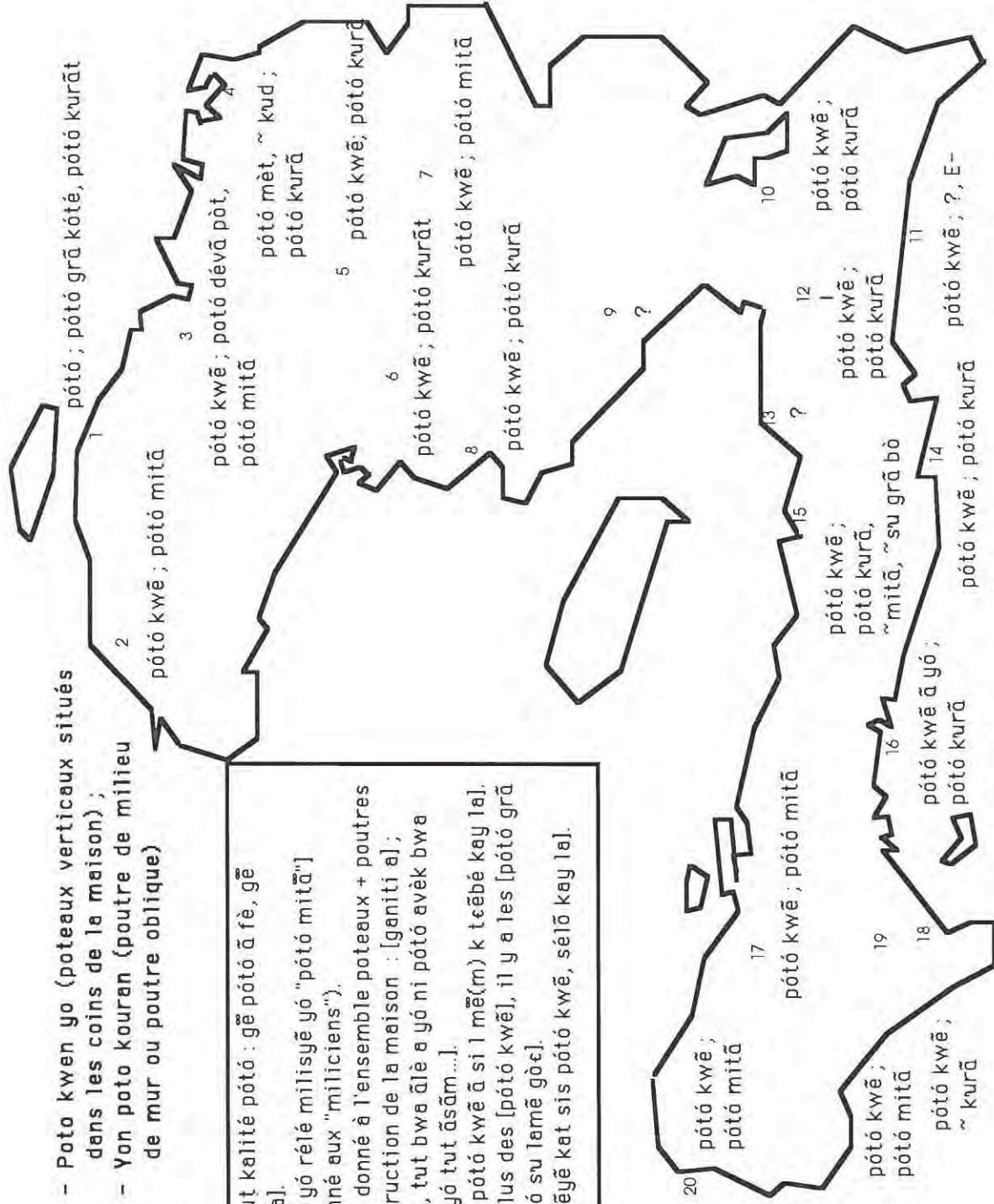
7 : [tákvu yó rélé milisyé yó "pótó mitā" (nom donné aux "miliciens").

11 : nom donné à l'ensemble poteaux + poutres de construction de la maison : [ganiti a] ; [ganiti a, tut bwa āiè a yó ni pótó avèk bwa ki āiè a yó tut āsām...].

12 : [aiò pótó kwē ā si l mē(m) k tēbé kay la].

14 : en plus des [pótó kwē], il y a les [pótó grā fuc : pótó su lamē gòc].

15 : [li gēyē kat sis pótó kwē, séiō kay la].



Question 640 – Yon panno (mur)

panó : 1

pānó : 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20

pānó kay 13

pānó 7, 10, 19

mū, mi 18

Question 641 – Chapant kay la (charpente)

capāt : +1, 2, 3, 7+, 10, 14, 16

fétay kay la : 2

tèt kay la : 17

kòm : 5, 11 ? (dé bwa ki kwazé ālè a), 12*, 13, kòm kay la : 5, 18

kuvèti kay la : 8, 15, kuvèti : 8

fòm kay la : 12

12 : [fòm kay la sé zédwí a, sé sabilyè u mété nā tèt li a ki tēbé tut pitit la, ki kēbé tut pitit la, ki sipòté tut arātyè a ; ki k/tēbé tut arityè a, k kēbé zédwí a]. (Q : arātyè a ?) R : [sé li mēm k fòm kay la ; sé li mēm(m) k pu fò ← w mōté kay la ; si l pa gēyē → n, kay la pa ka kāpé ; s(é) arityè a zégwi, sé li mēm(m) k kāpé kay dēbut].

“charpentier”

capāt 2, 6, 8, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 20

capātyé 11

bòs kay 11

Question 642 – Chanbrann pòt la (chambranle)

ēabrāl : 1, 4

pótó pòt : 2, ēabrān pòt : 2, 11, 16

ēabrān : 3, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 15, 17, 18 +z, 20, ēābān 14

ēābrān : 7, ēābrān : 12, ēābān : 3

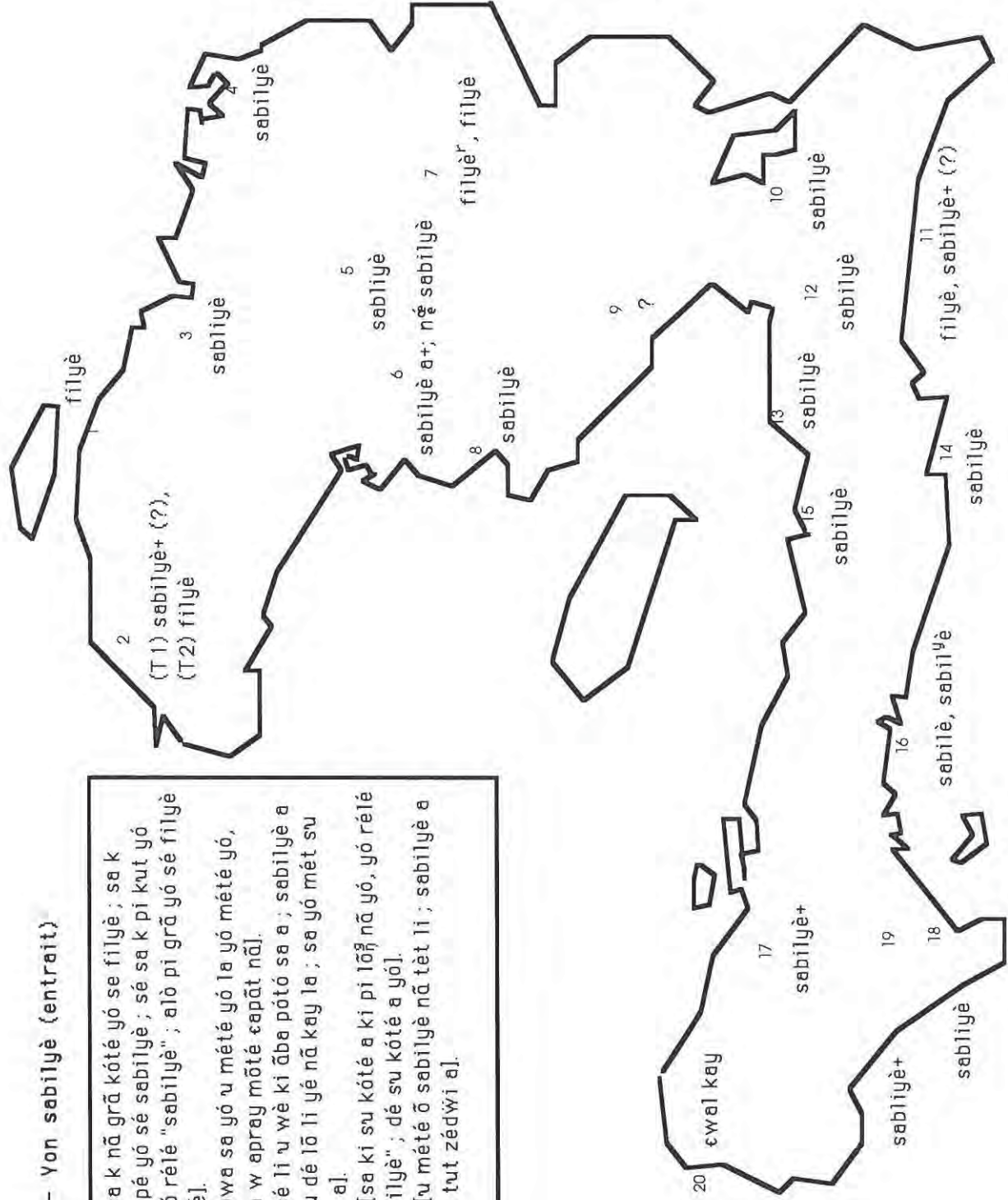
trēy pòt la : 8

uvètū : 18 (?), uvèti : 18 (?), plācé : 19

“autres parties de la porte” 13: [gē ēabrān, gē pāti, gē gō ; gēyē gō nā ēabrān → nā... ki kēbé pāti a] (penture, gonds).

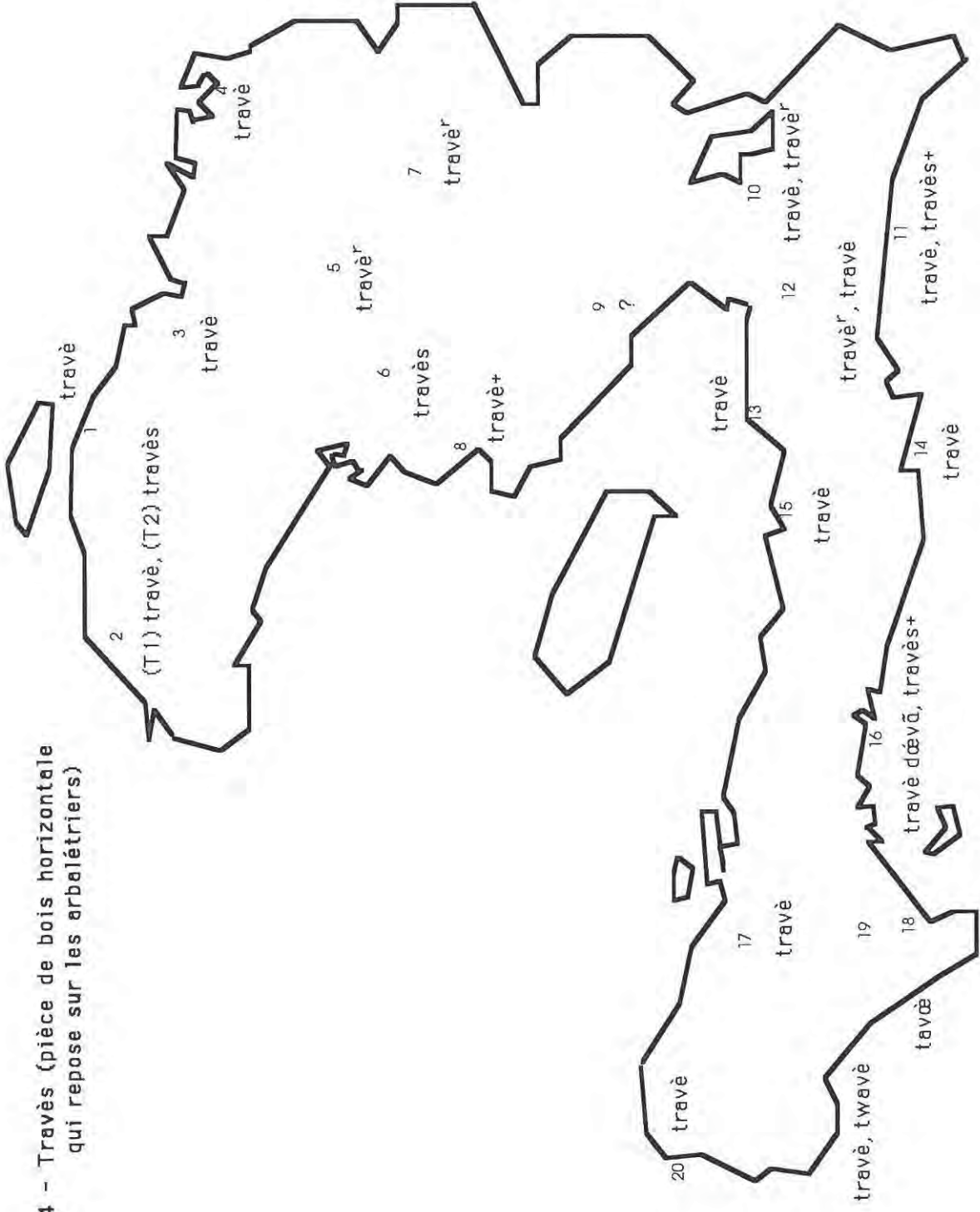
643 – Yon sabilyè (entrait)

1 : [sa k nā grā kóté yó se filyè ; sa k dékupé yó sé sabilyè ; sé sa k pi kut yó sé yó rélé "sabilyè" ; alò pi grā yó sé filyè yó yé].
 2 : [bwa sa yó u mété yó la yó mété yó, sé la w a pray môté epât nā].
 6 : [sé li u wè ki āba pótó sa a ; sabilyè a sé tu dé lō li yé nā kay la ; sa yó mét su pótó a].
 11 : [sa ki su kóté a ki pi lōñ nā yó, yó rélé yó "filyè" ; dé su kóté a yó].
 12 : [u mété ō sabilyè nā tèt li ; sabilyè a kēbé tut zédwi a].



644 - Travès (pièce de bois horizontale
qui repose sur les arbalétriers)

+



Question 645 - Egwi a (pièce de bois reposant sur le milieu de l'entrait)

travèsā 1

egwi² 2, ég^wij⁴ 4, égiy 5 égwi kay la 6, 8, 11-, 16, 18, 20

égwi 8, 10, 13, 19

zégwi 3+, 12, 14 zégwi 15 zégwi 19

zégwi 13, 15

zédwi 12

pótó fé 17 (?)

Question 646 - Fe a, fetay la (poutre de bois qui forme l'arête du toit, panne faitière)

fé 1, 2, 5, 8, 11, 14

fé kay 2, 11, 15, 17

fétay 3, 4, 5, 6, 7+, 13, 16, 19, 20*

fétay tèt 12*

fétaj 7, 18

fétaj³ 10

fèt a kay la 4

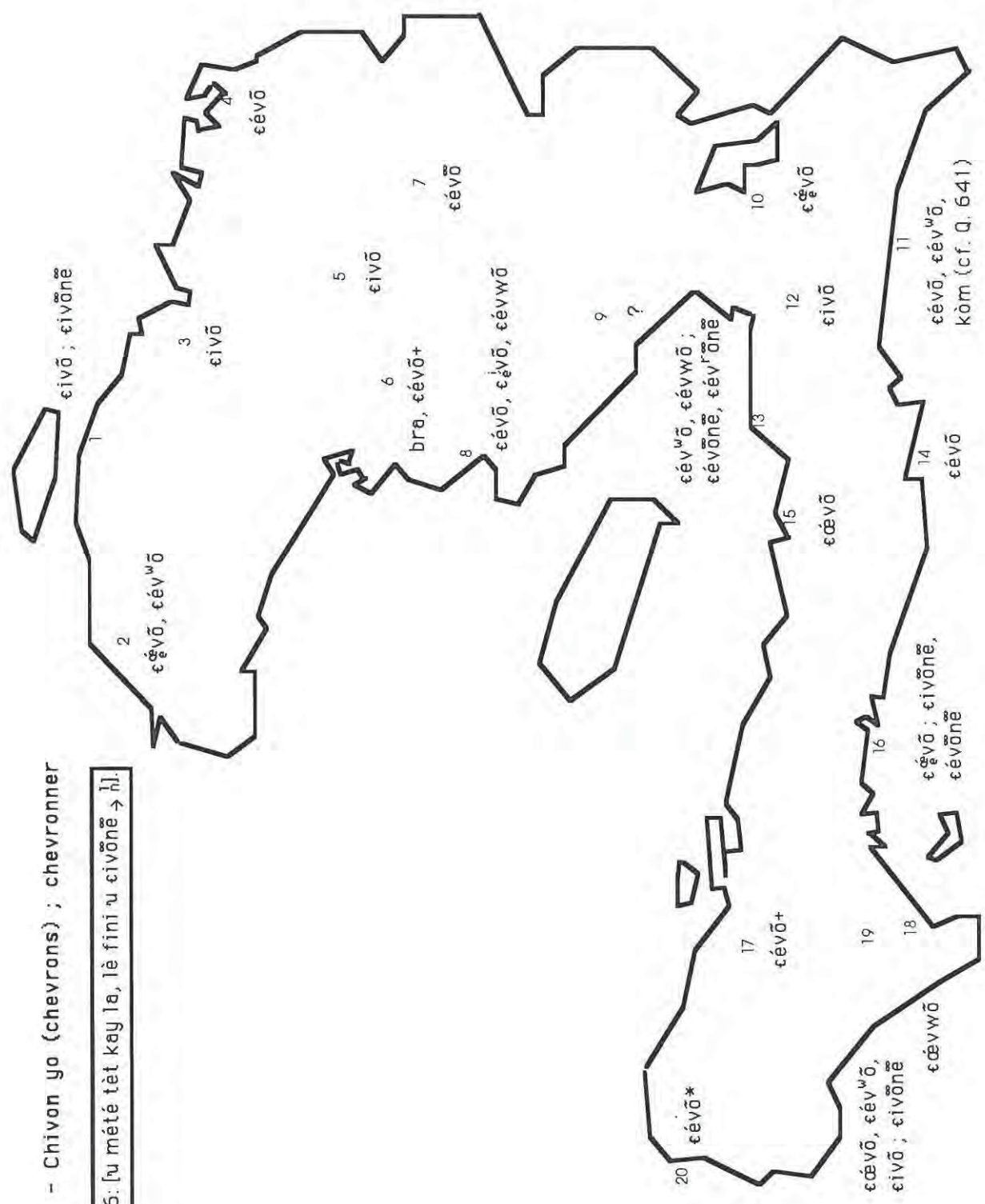
fèm 20

pyé fèm 20

Données complémentaires : [mǝtɛ fétay 3].

647 - Chivon yo (chevrons) ; chevronner

16: [w mété tèt kay la, lè fini u civõnè → h].



648 - Lat yo (lattes qui reposent sur les chevrons) ; latter, garnir de lattes

2 : [lat] est le nom donné aux petits chevrons [ti piti cév^wõ yó].

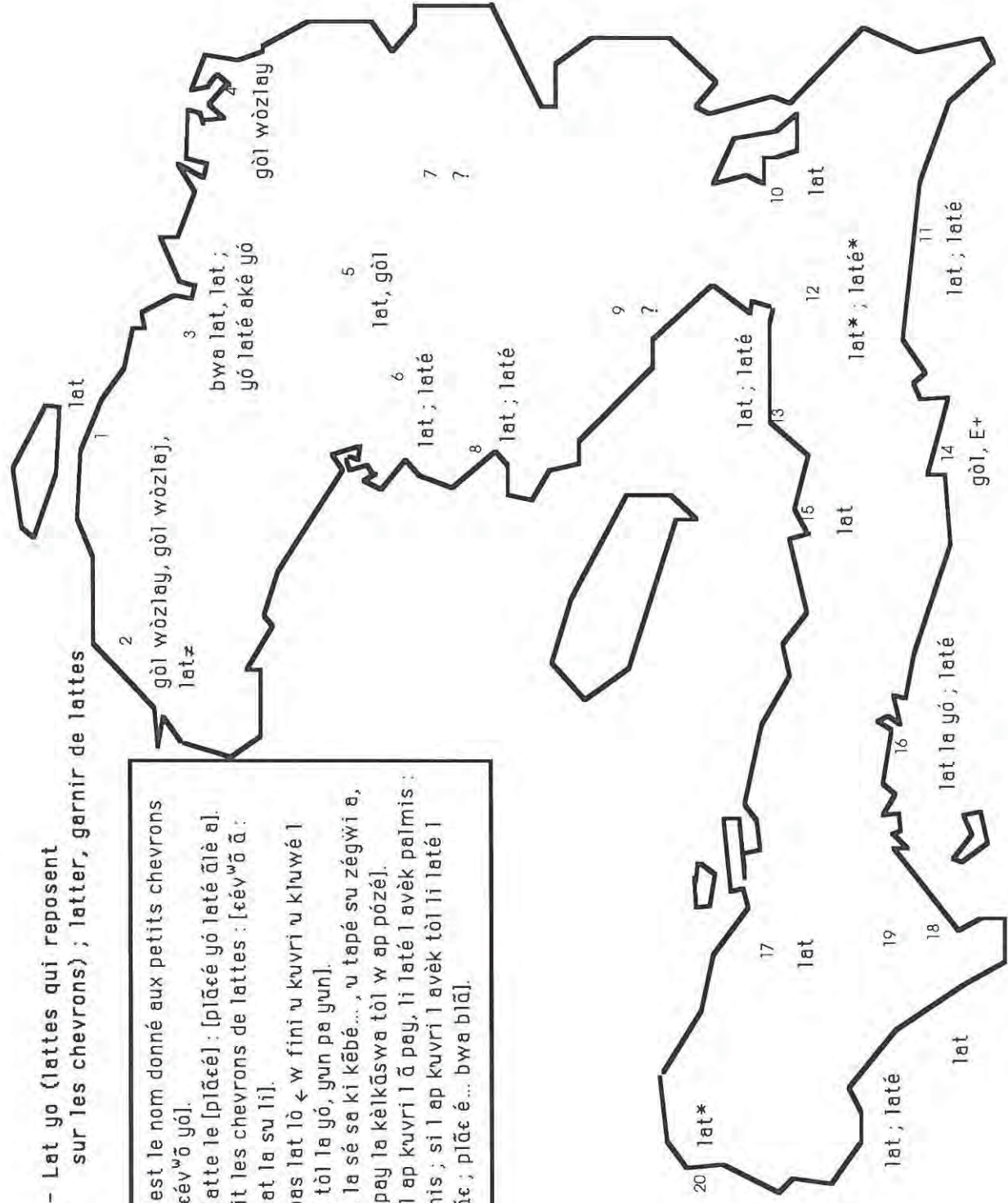
11 : on latte le [piãéé] : [piãéé yó laté ãlè a].

On garnit les chevrons de lattes : [cév^wõ ã : yú pasé lat la su li].

13 : [u pas lat lò ← w fini u kuvri u kluwé l kluwé... tòl la yó, yun pa yun].

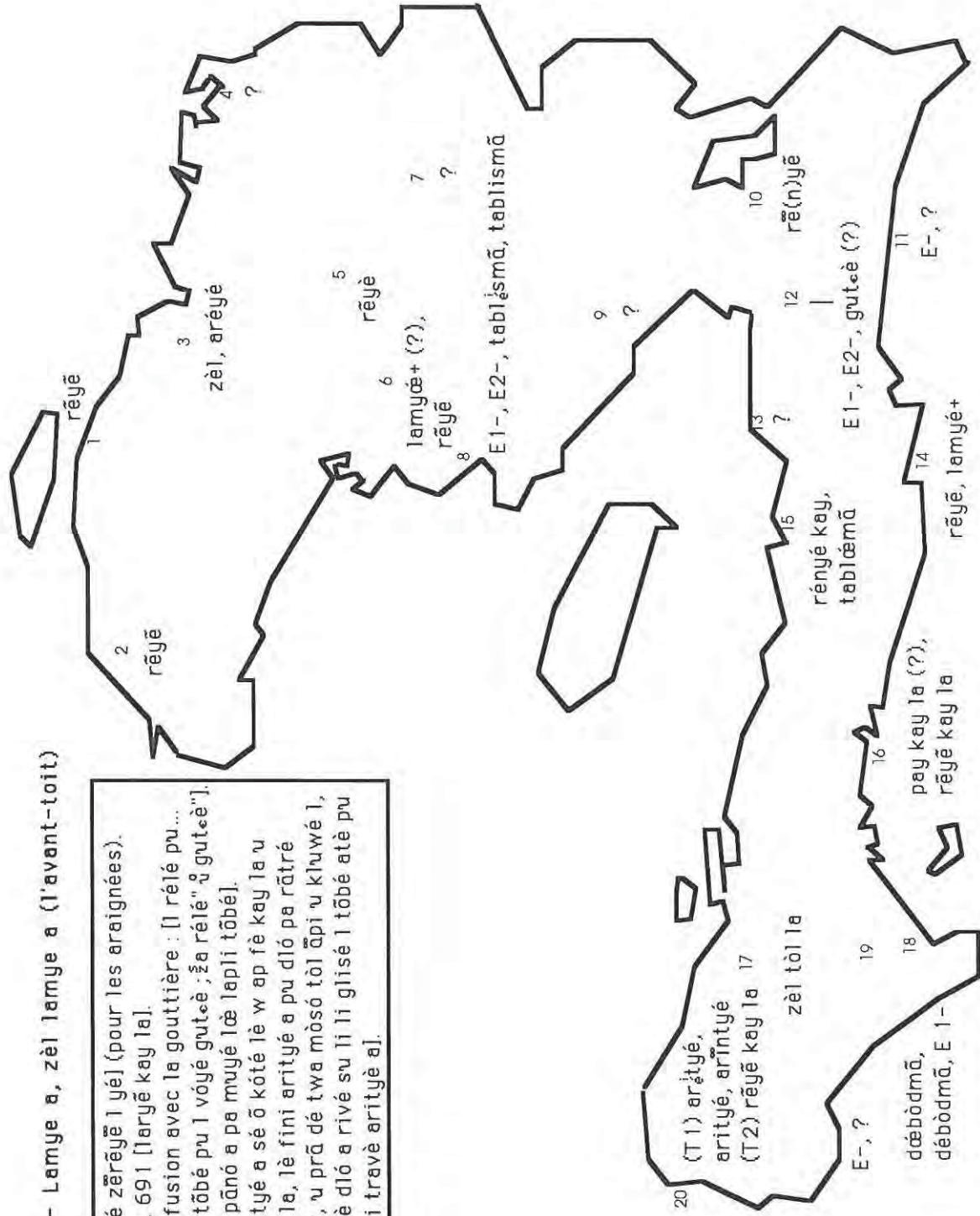
15 : [lat la sé sa ki kēbé... u tapé su zégwi a, ki kēbé pay la kèlkōswa tòl w ap pózé].

19 : [si l ap kuvri l ã pay, li laté l avèk palmis : lat palmis ; si l ap kuvri l avèk tòl li laté l avèk piãé ; piãé é... bwa blã].



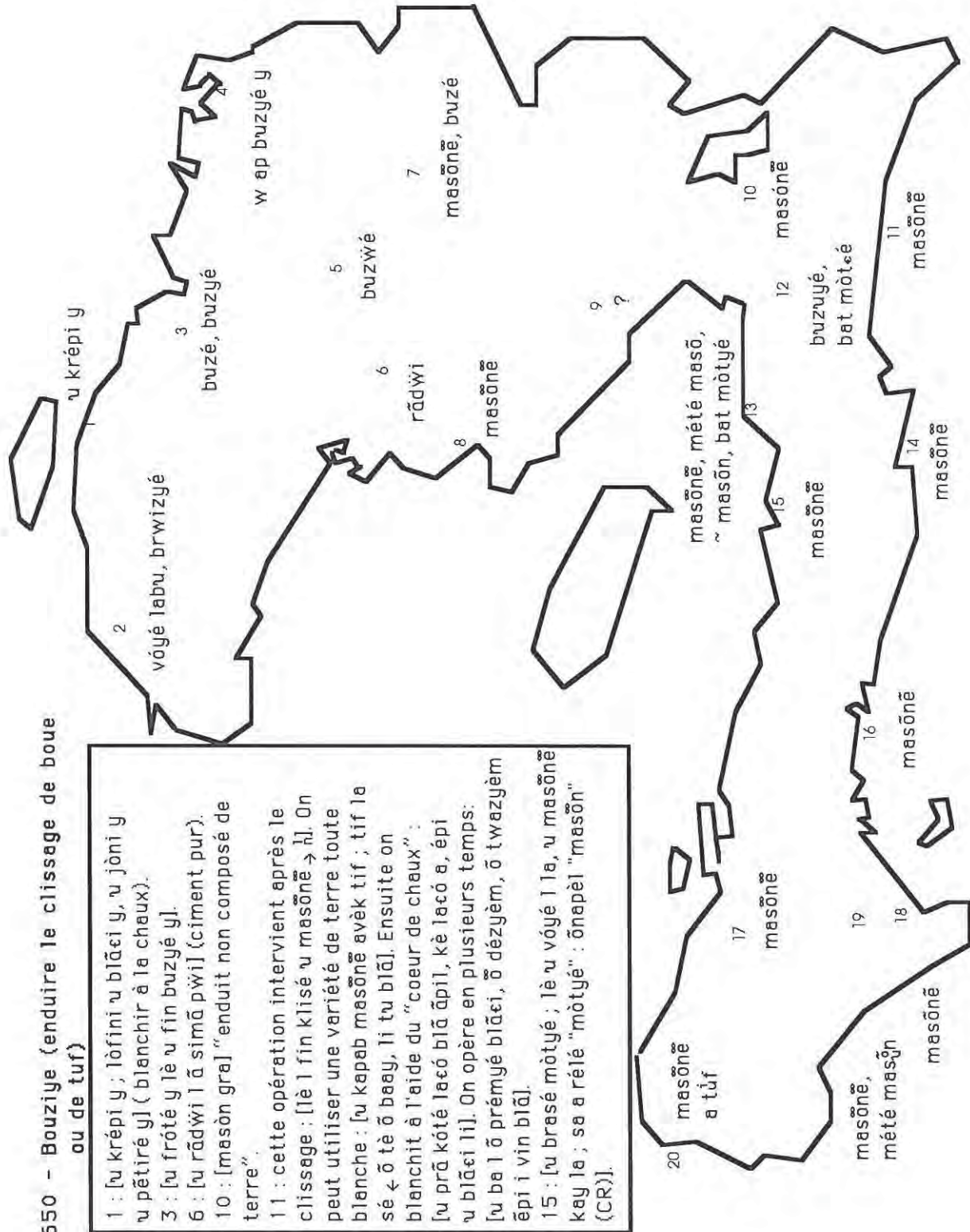
649 - Lamye a, zèl lamye a (l'avant-toit)

1 : [pu lé zèrèyè l yél] (pour les araignées).
 2 : cf. Q. 691 [laryé kay la].
 12 : confusion avec la gouttière : [l rélé pu...
 lò lapli tóbé pu l vóyé gutcè ; ʒa rélé" ʒ gutcè"].
 18 : [pu pānó a pa muyé lè lapli tóbé].
 20 : [arityé a sé ɔ kóté lè w ap fè kay la u
 mét tòi la, lè fini arityé a pu dló pa rātré
 lakay la, u prā dé twa mósó tòi āpi u kluwé l,
 dékwa lè dló a rivé su li li glisé l tóbé atè pu
 l pa puri travè arityé a].



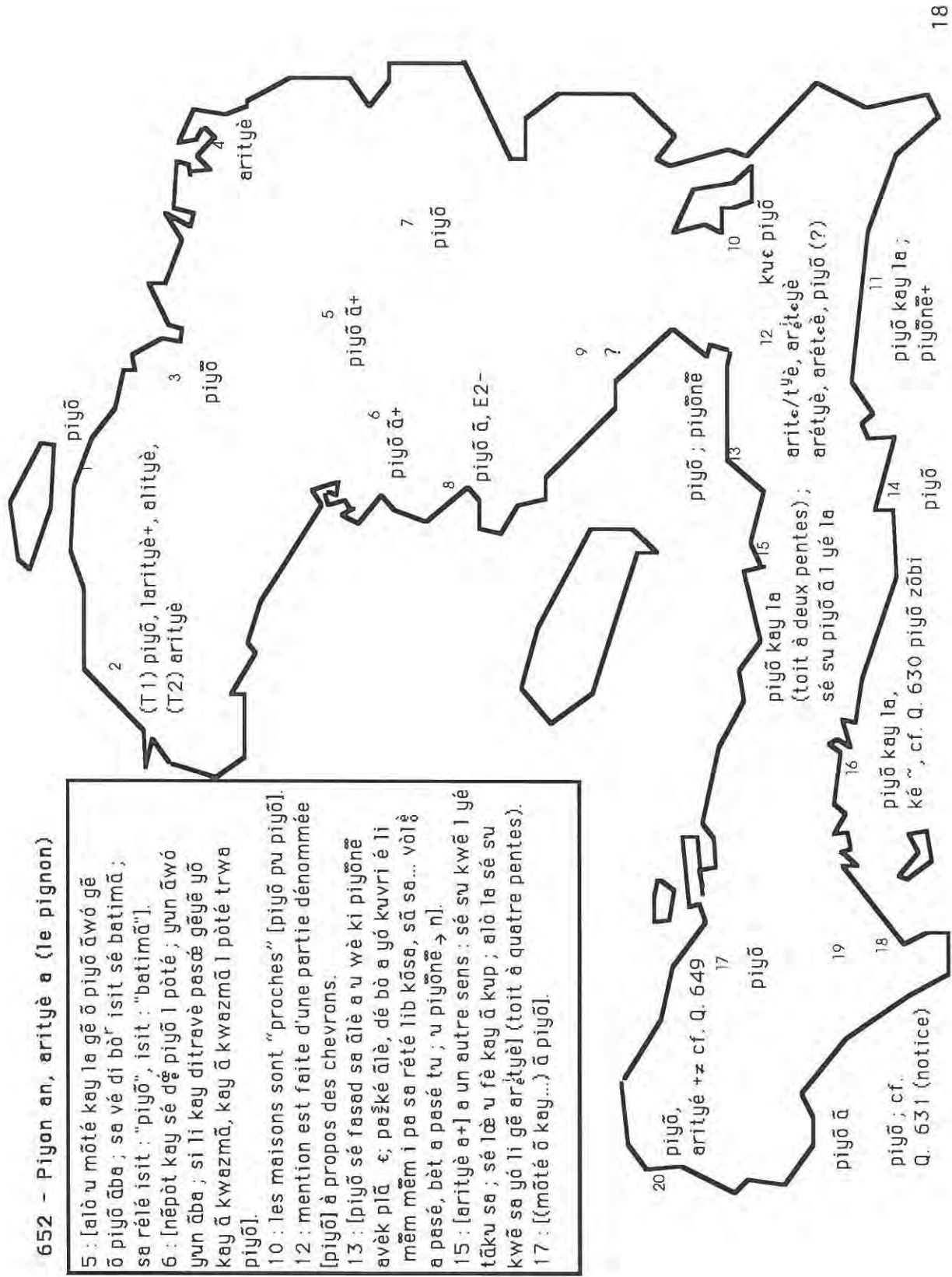
650 - Bouziye (enduire le clissage de boue ou de tuf)

1 : [v krépi y ; lófini v bílèi y, v jòni y v pètiré y] (blanchir à la chaux).
 3 : [v fróté y lè v fin buzúyé y].
 6 : [v rādwī l ā simā pwi] (ciment pur).
 10 : [masōn gra] "enduirt non composé de terre".
 11 : cette opération intervient après le clissage : [lè l fin klisè v masōnē → h]. On peut utiliser une variété de terre toute blanche : [v kapab masōnē avèk tif ; tif la sé ← ò tè ò baay, li tu bílā]. Ensuite on blanchit à l'aide du "coeur de chaux" : [v prā kóté laéó bílā āpil, kè laéó a, épi v bílèi li]. On opère en plusieurs temps : [v ba l ò prémýé bílèi, ò dézyèm, ò twazyèm épi i vin bílā].
 15 : [v brasé mòtyé ; lè v vóyé l la, v masōnē kay la ; sa a rélé "mòtyé" : ònapèl "masōn" (CR)].



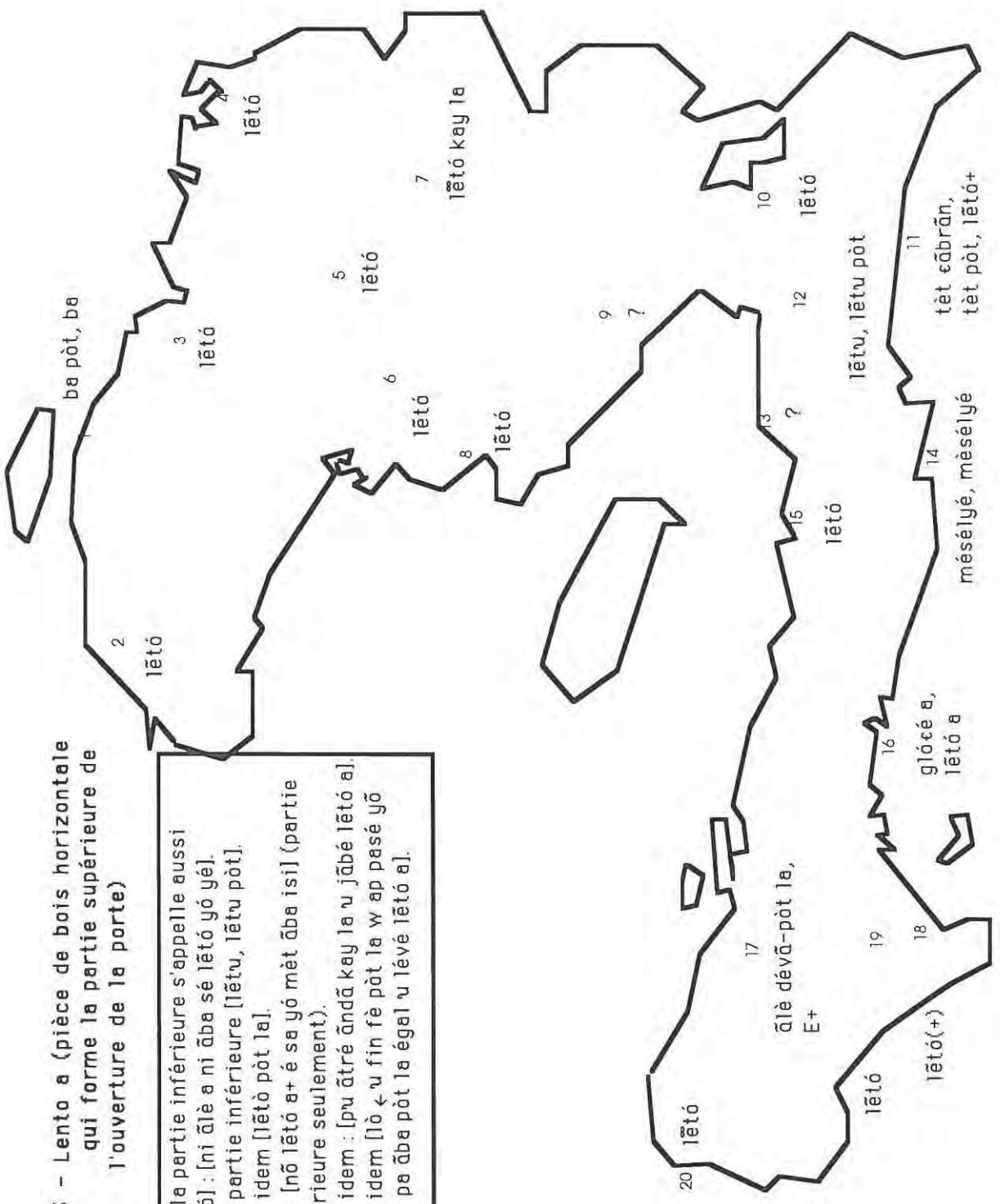
652 - Piyon an, arityè a (1e pignon)

5 : [alò u môté kay la gē ò piyō āwó gē ò piyō āba ; sa vé di bò" isit sé batimā ; sa rélé isit : "piyō", isit : "batimā"].
 6 : [nēpòt kay sé dé piyō l pòté ; yun āwó yun āba ; si li kay ditravè pasé gēyē yō kay ā kwazmā, kay ā kwazmā l pòté trwa piyō].
 10 : les maisons sont "proches" [piyō pu piyō].
 12 : mention est faite d'une partie dénommée [piyō] à propos des chevrons.
 13 : [piyō sé fasad sa ālè a u wè ki piyōnē avèk piā ε; pažké ālè, dé bò a yó kuvri é li mēm mēm i pa sa rété lib kōsa, sā sa... vòlè a pasé, bèt a pasé tu ; u piyōnē → n].
 15 : [arityè a+] a un autre sens : sé su kwē l yé tākva sa ; sé lè u fè kay ā kup ; alò la sé su kwē sa yó li gē arityè] (toit à quatre pentes).
 17 : [(môté ò kay...) ā piyō].



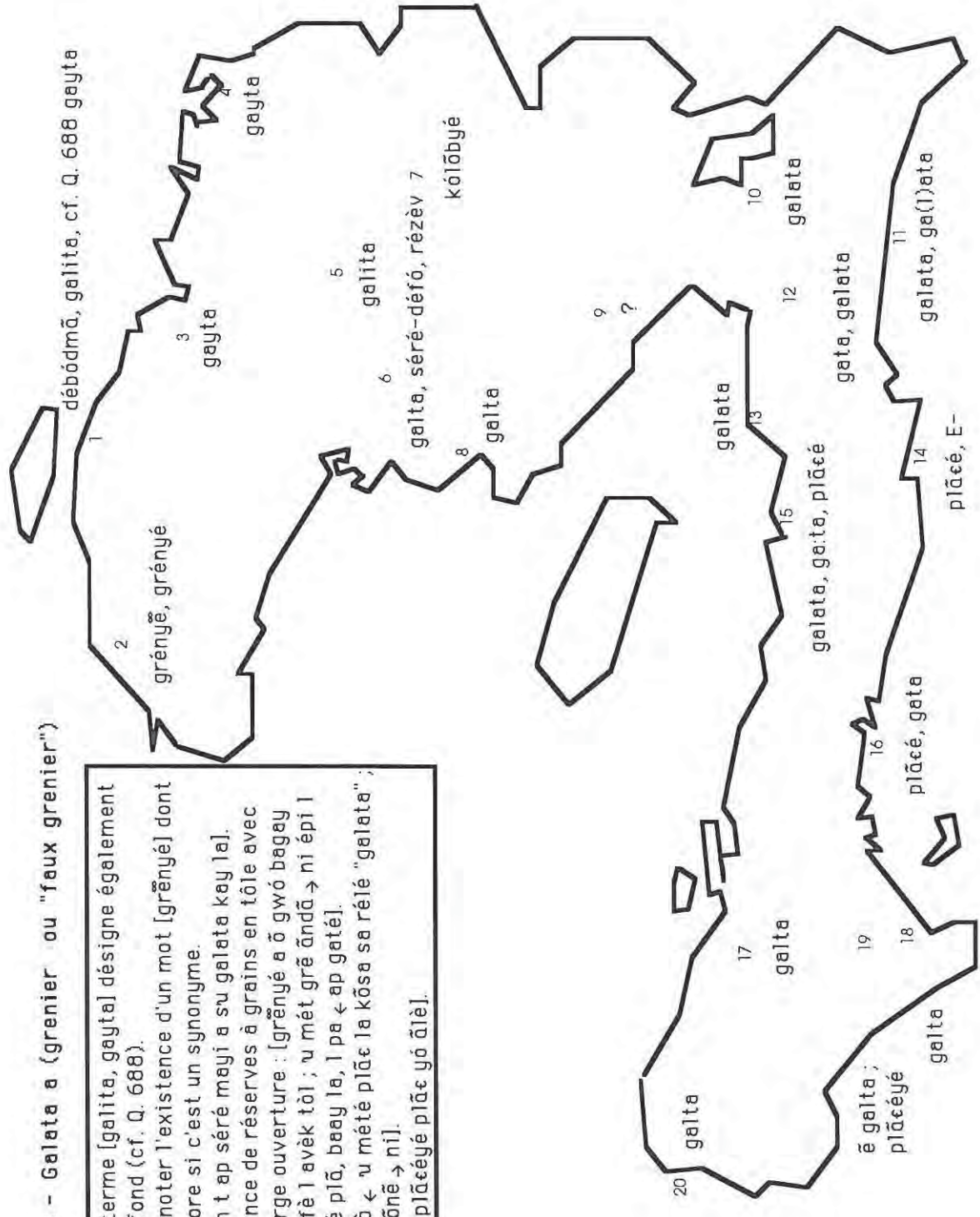
653 - Lento a (pièce de bois horizontale qui forme la partie supérieure de l'ouverture de la porte)

- 8 : la partie inférieure s'appelle aussi [lētó] : [ni ãlè a ni ãba sé lētó yó yé].
 12 : partie inférieure [lētɔ, lētɔ pòt].
 13 : idem [lētò pòt la].
 14 : [nò lētò a+ é sa yò mèt ãba isi] (partie inférieure seulement).
 15 : idem : [pɔ ãtré ãndā kay la ɔ jãbé lētó a].
 19 : idem [lò é ɔ fin fè pòt la w ap pasé yò bwa pa ãba pòt la égal ɔ lévé lētó a].



654 - Galata a (grenier ou "faux grenier")

1 : le terme [galita, gayta] désigne également le plafond (cf. Q. 688).
 10 : à noter l'existence d'un mot [grényé] dont on ignore si c'est un synonyme.
 11 : [m t ap séré mayi a su galata kay la]. Existence de réserves à grains en tôle avec une large ouverture : [grényé a ò gwó bagay u kap fè l avèk tòl ; u mét grē āndā → ni épi l kōsévé plā, baay la, l pa ← ap gaté].
 13 : [lò ← u mété plāe la kōsa sa rélé "galata" ; u plafōnē → ni].
 19 : [u plācéyé plāe yó ālè].



655 – Yon planch palmis (une planche de “palmiste”)

1 : [v kupé palmis lā, v fān → ni ; maléré kōn klisè a ti bwa tu].

5 : matériaux : [bwatēn v kajv] ; pour le “palmiste” on dit [gòl palmis].

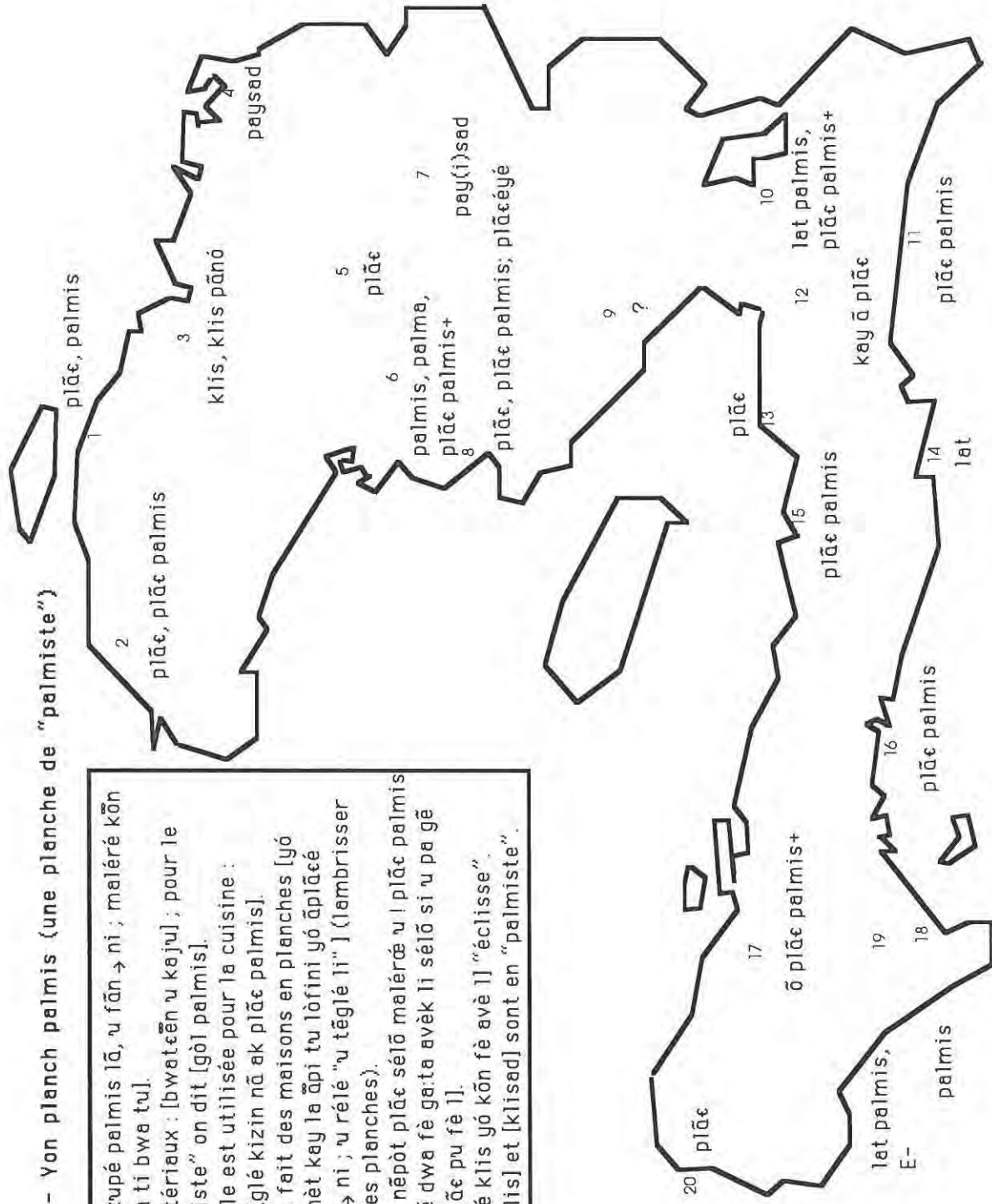
11 : elle est utilisée pour la cuisine : [yó trāglé kizin nā ak plāe palmis].

14 : on fait des maisons en planches [yó mūtè nèt kay la āpi tu lōfini yó āplāe ādédō → ni ; v rélé “v tēglé li”] (lambriquer avec des planches).

15 : [a nēpòt plāe sélō maléræ v | plāe palmis la v gē dwa fè ga:ta avèk li sélō si v pa gē gwó plāe pu fè l].

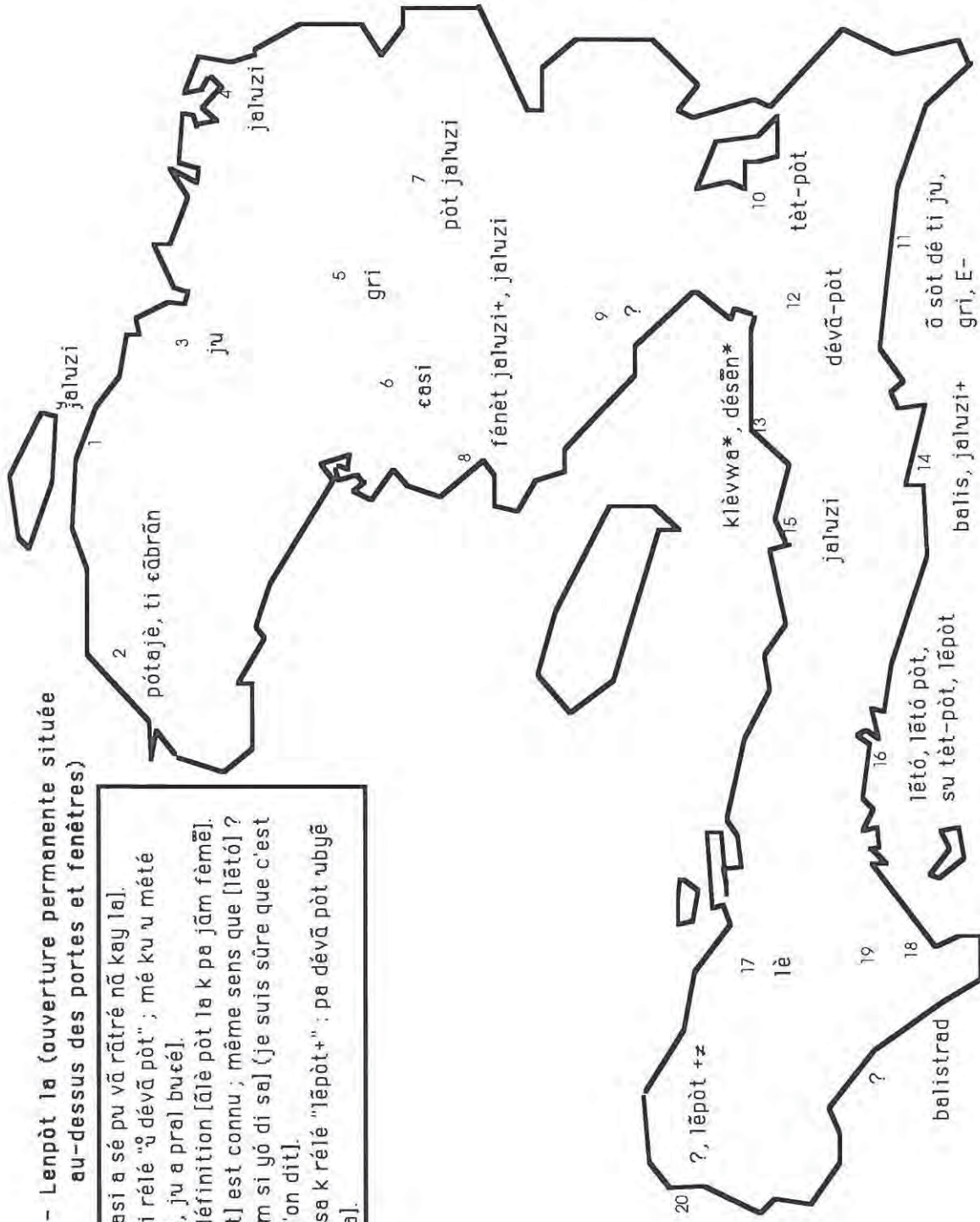
17 : [sé klis yó kōn fè avè l] “éclisse”

18 : [klis] et [klisad] sont en “palmiste”.



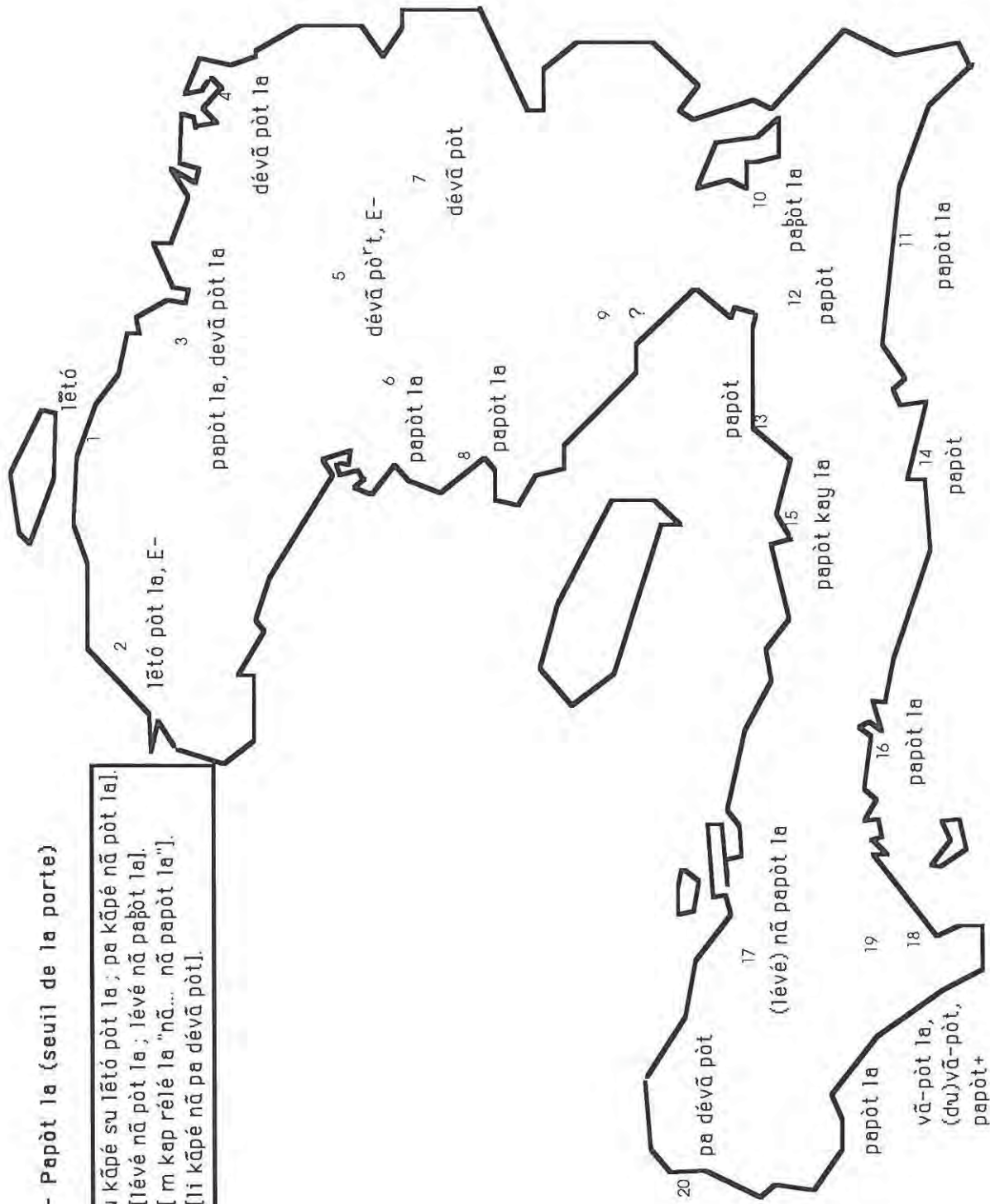
656 - Lenpòt la (ouverture permanente située au-dessus des portes et fenêtres)

6 : [ɛasi a sé pu vā rātré nā kay la].
 12 : [i rélé "ǝ dévā pòt" ; mé ku u mété bawó, ju a pral bucé].
 15 : définition [ǎiè pòt la k pa jām fémē]. [lèpòt] est connu ; même sens que [létó] ?
 17 : [m si yó di sa] (je suis sûre que c'est ce qu'on dit).
 20 : [sa k rélé "lèpòt+" ; pa dévā pòt ubyè létó a].



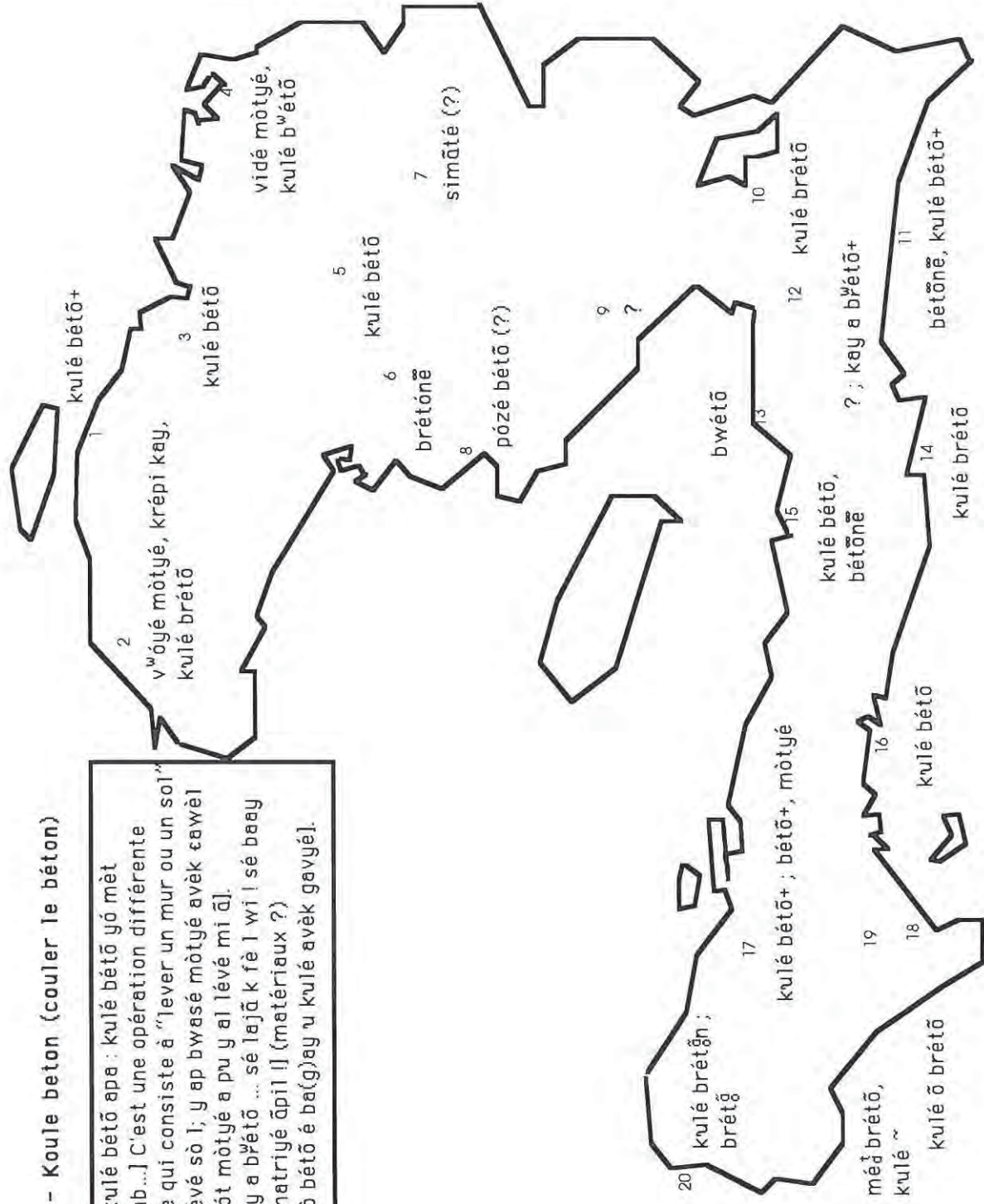
657 - Papòt la (seuil de la porte)

2 : [ɥ kãpé su lětó pòt la ; pa kãpé nã pòt la].
 10 : [lévé nã pòt la ; lévé nã papòt la].
 11 : [m kap rélé la "nã... nã papòt la"].
 20 : [li kãpé nã pa dévã pòt].



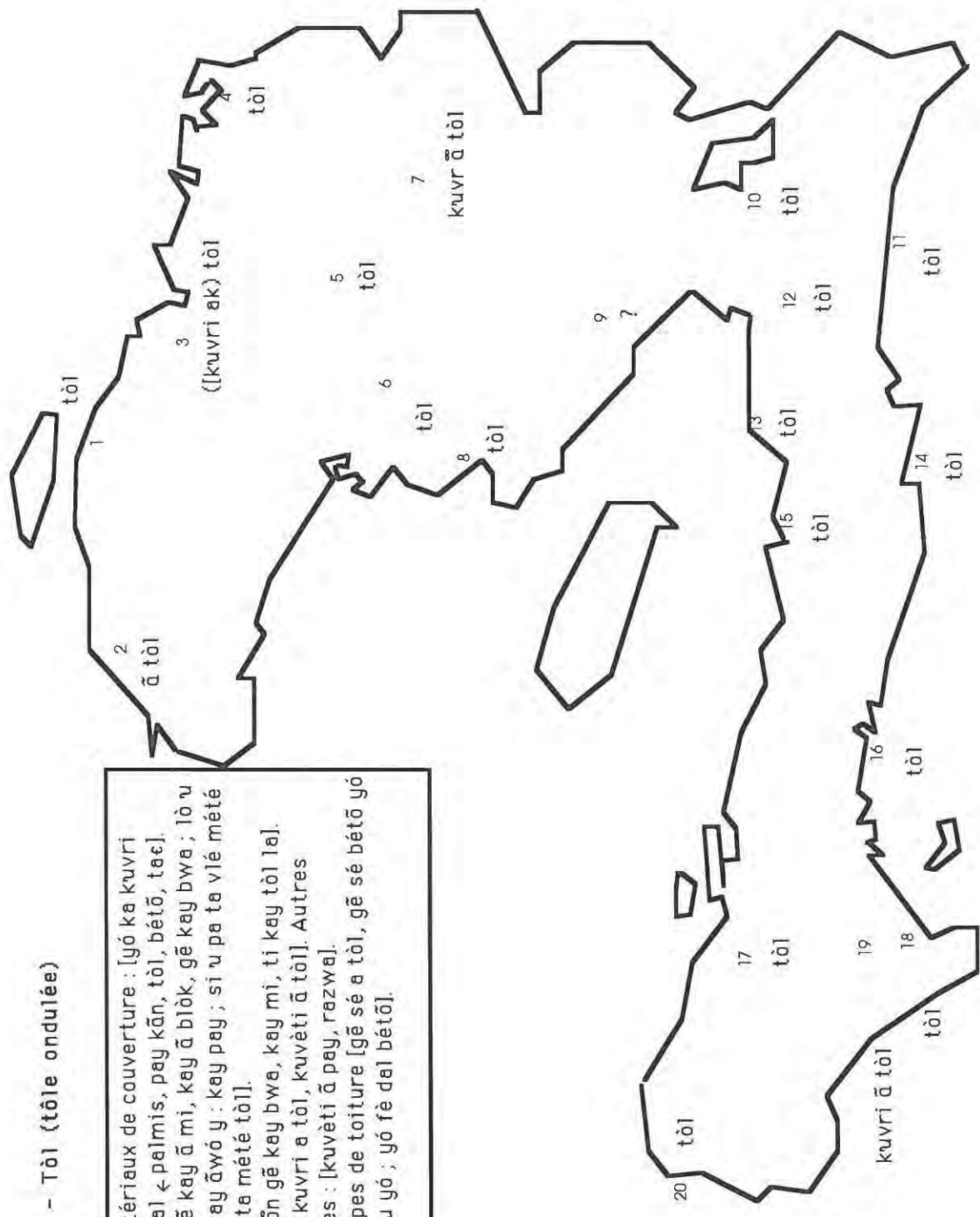
658 - Koule beton (couler le béton)

1 : [nō kulé bétō əpə : kulé bétō yó mèt simā sab...] C'est une opération différente de celle qui consiste à "lever un mur ou un sol" [w əp lévé sò l; y əp bwəsé mòtyé avèk əawèl pu yó pót mòtyé ə pu y əl lévé mi ò].
 12 : [kay ə bʔétō ... sé lajā k fè l wi l sé baay ki prā matriyé òpil l] (matériaux ?)
 15 : [ləì bétō é ba(g)ay u kulé avèk gavyé].



661 – Tòl (tôle ondulée)

1 : matériaux de couverture : [jó ka kuvri avèk pa] ← palmis, pay kân, tòl, bétō, taε].
 5 : [i gē kay ā mi, kay ā blòk, gē kay bwa ; lò u mèté pay āwó y : kay pay ; si u pa ta vié mèté pay, u ta mèté tòl].
 11 : [kōn gē kay bwa, kay mi, ti kay tòl la].
 13 : [u kuvri a tòl, kuvèti ā tòl]. Autres toitures : [kuvèti ā pay, razwa].
 17 : types de toiture [gē sé a tòl, gē sé bétō yó kulé su yó ; yó fè dal bétō].



Question 662 – Goutyè (trou dans le toit)
 gutyè 2, 4, 7, 11+, 14+(?), 15, 16, 17+, 18, 19, 20
 gutsyè 3
 guteè 12
 dal 8
 t^wu nā tòi la 8, 17
 tu 10
 ti jv 11

“gouttière ou ustensile pour recueillir l'eau”
 dal 6, 17 daló 15
 12 : [su: gē bókit, u mété ò bókit paré guteè a ; i tóbé lādō ↗ n]

“la maison coule”
 kay la kulé 1, 2, 13, 14, 18
 l ap kulé 10
 li tu 1
 gé tu kòt l ap déguté a 2
 dló a k ap déguté a 8, 11

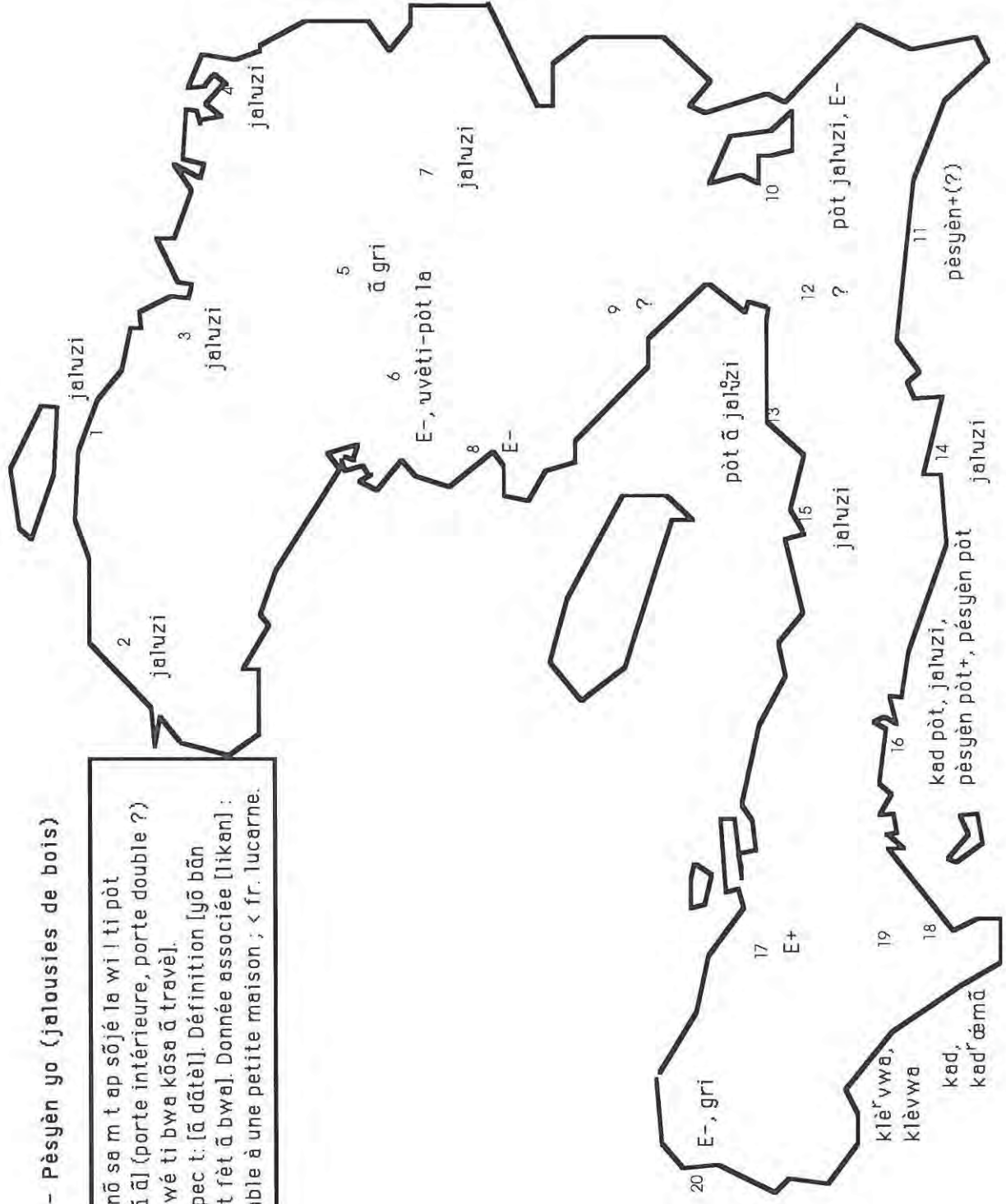
“gouttes de pluie”
 dégut lapli 11
 ò ti gut lapli tóbé su mwé 11
 ò ti dégut lapli 11

“bruit de la pluie”
 18 [t^wèk t^wèk]

“gouttière naturelle créée par l'eau de pluie”
 12 : [sa réié “ò dal” ; alè ↙ lè lapli tóbé i vójé dal].

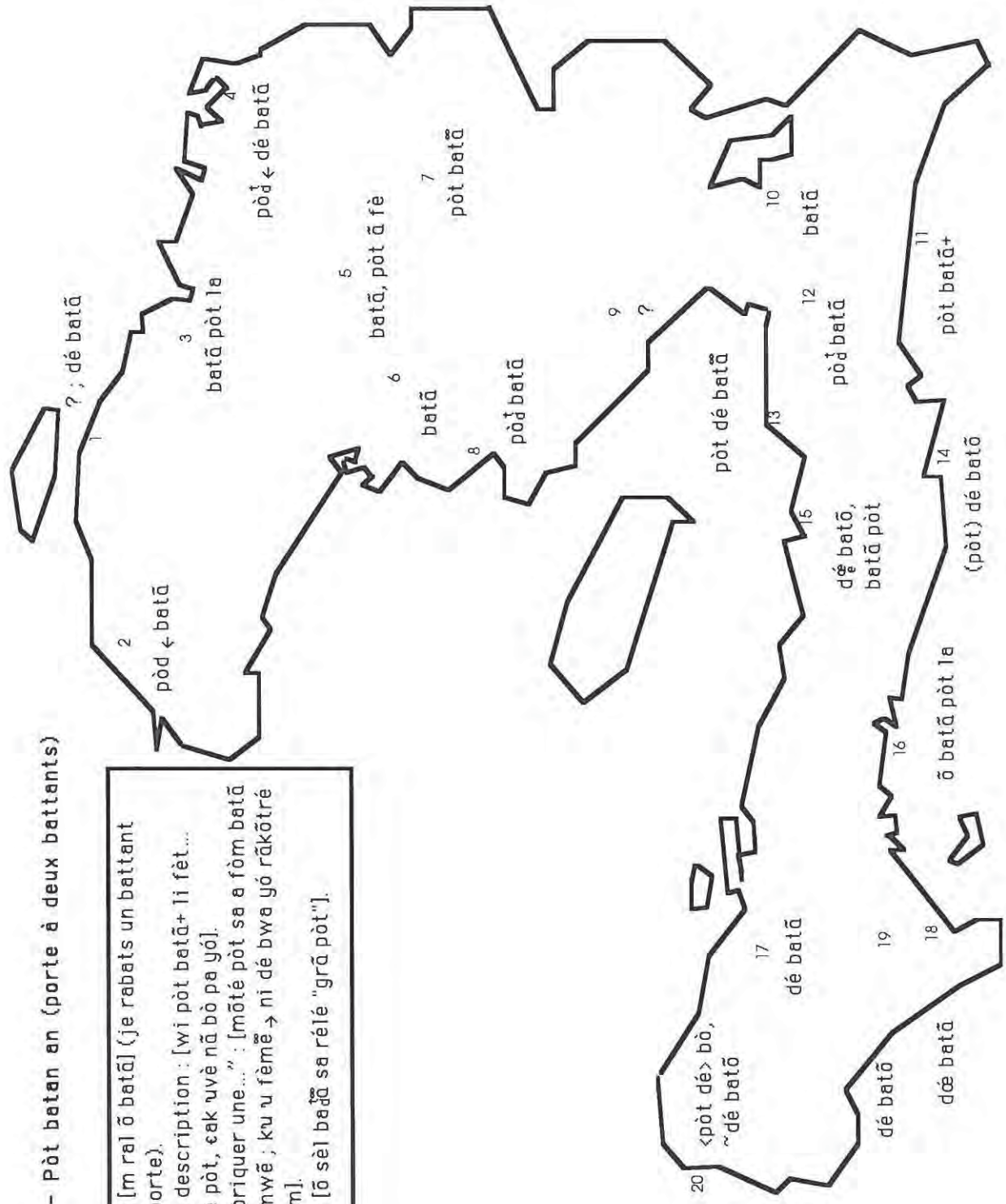
663 - Pèsyèn yo (jalousies de bois)

11 : lé nō sa m t ap sōjé la wi l ti pòt
 pa āndā āl (porte intérieure, porte double ?)
 1 : [kluwé ti bwa kōsa ā travè].
 15 : aspec t: [ā dātèl]. Définition [yō bān
 ti fénèt fèt ā bwa]. Donnée associée [likan] :
 ressemble à une petite maison ; < fr. lucarne.

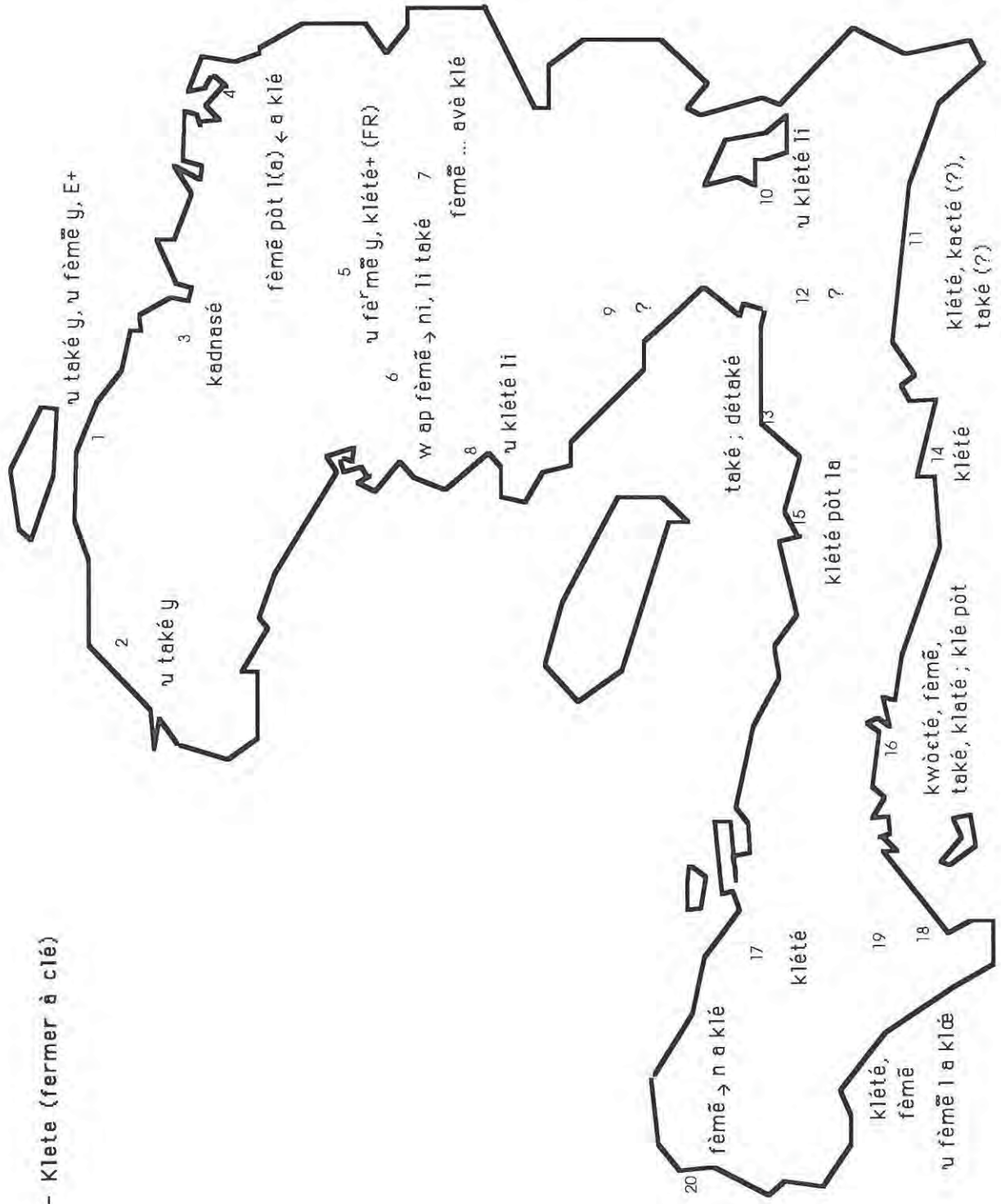


665 - Pòt batan an (porte à deux battants)

10 : [m rai ò batā] (je rebats un battant de porte).
 11 : description : [wi pòt batā+ li fèt... é dé pòt, cak uvè nā bō pa yó].
 "fabriquer une..." : [mōté pòt sa a fòm batā pu mwē ; ku u fēmē → ni dé bwa yó rākōtré āsām].
 13 : [ō sèl baā sa rélé "grā pòt"].

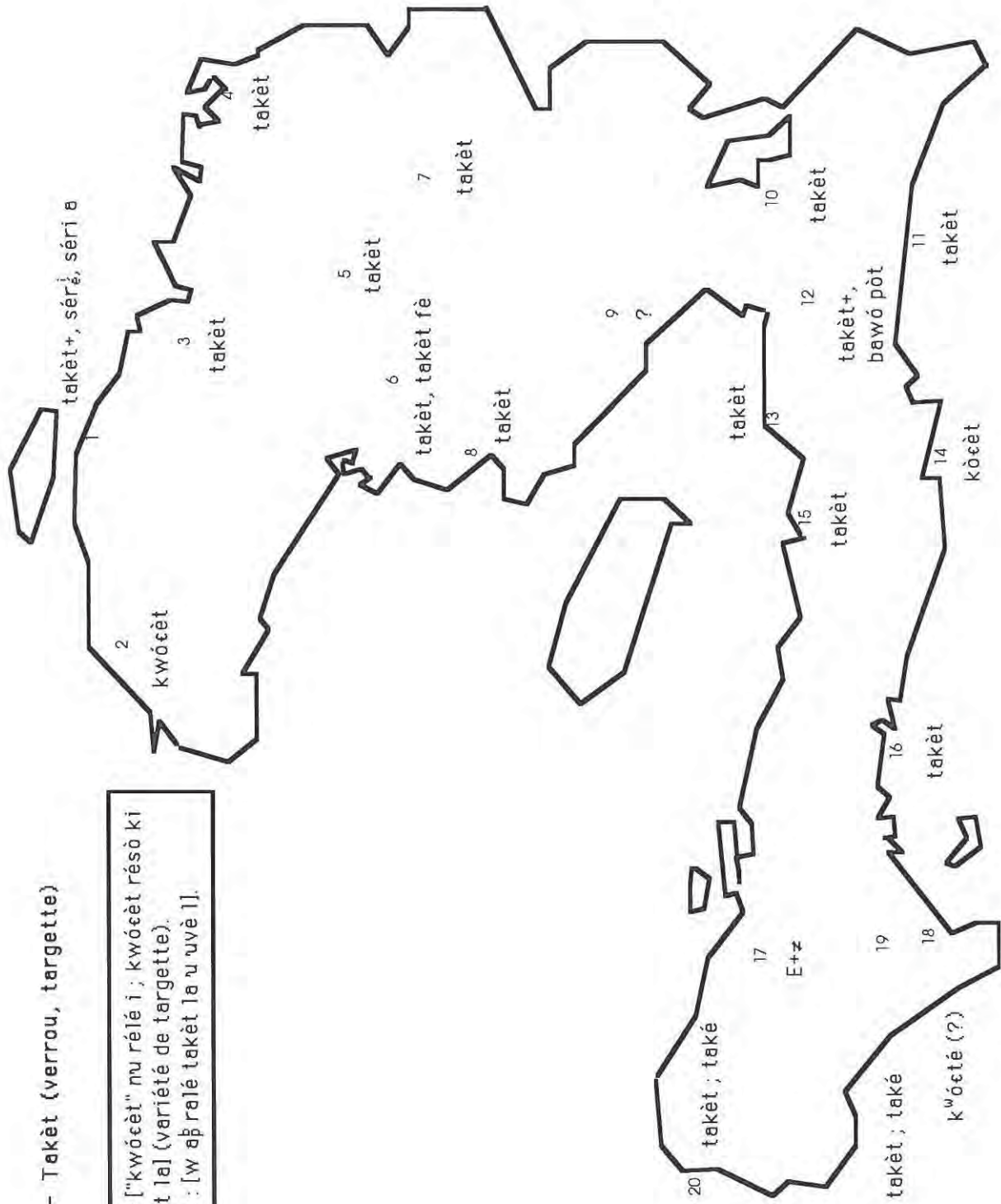


666 – Klete (fermer à clé)



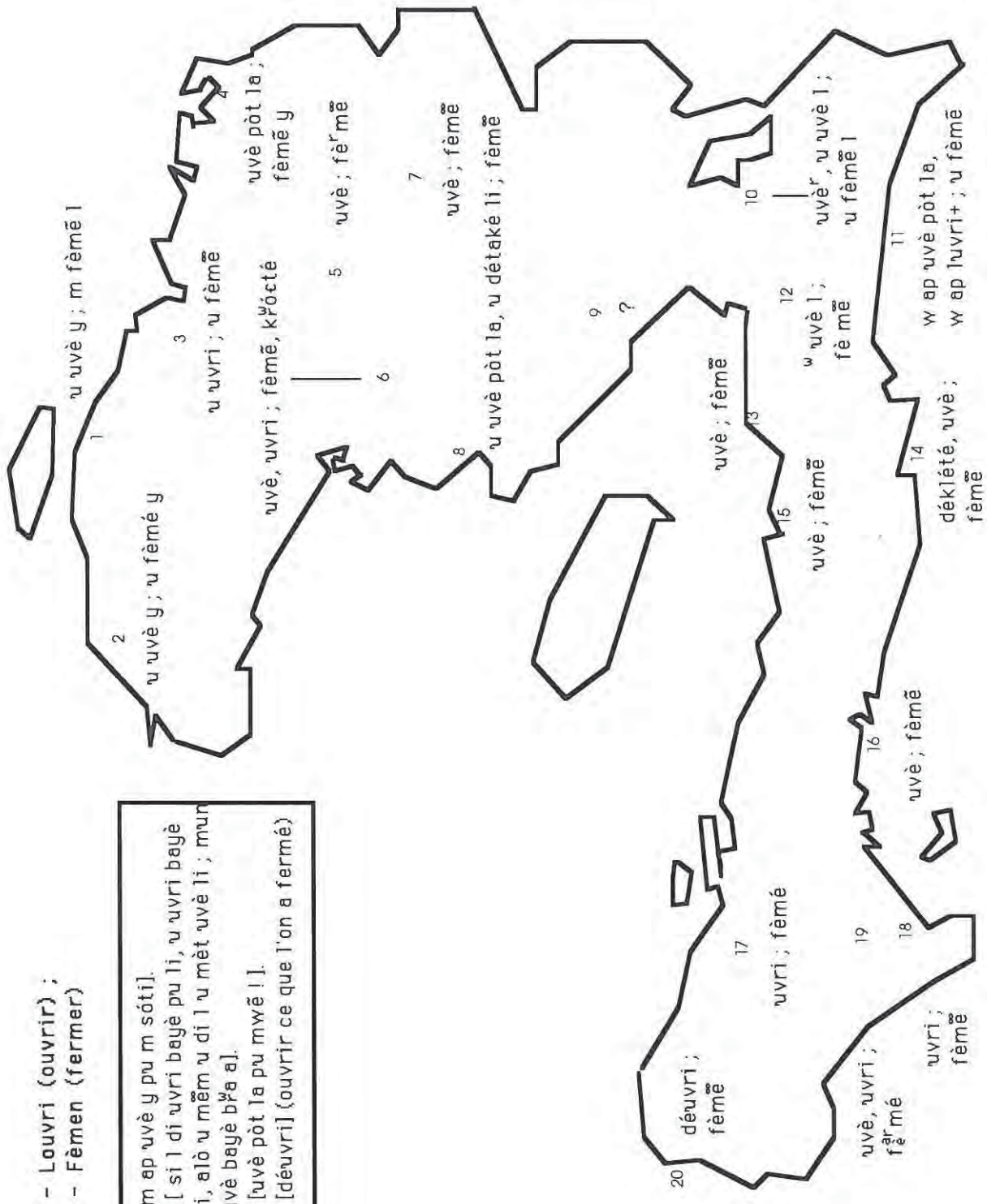
667 - Takèt (verrou, targette)

2 : ["kwóçèt" mu rélé i ; kwóçèt résò ki kut la] (variété de targette).
 11 : [w aɸ rálé takèt la v uvè l].

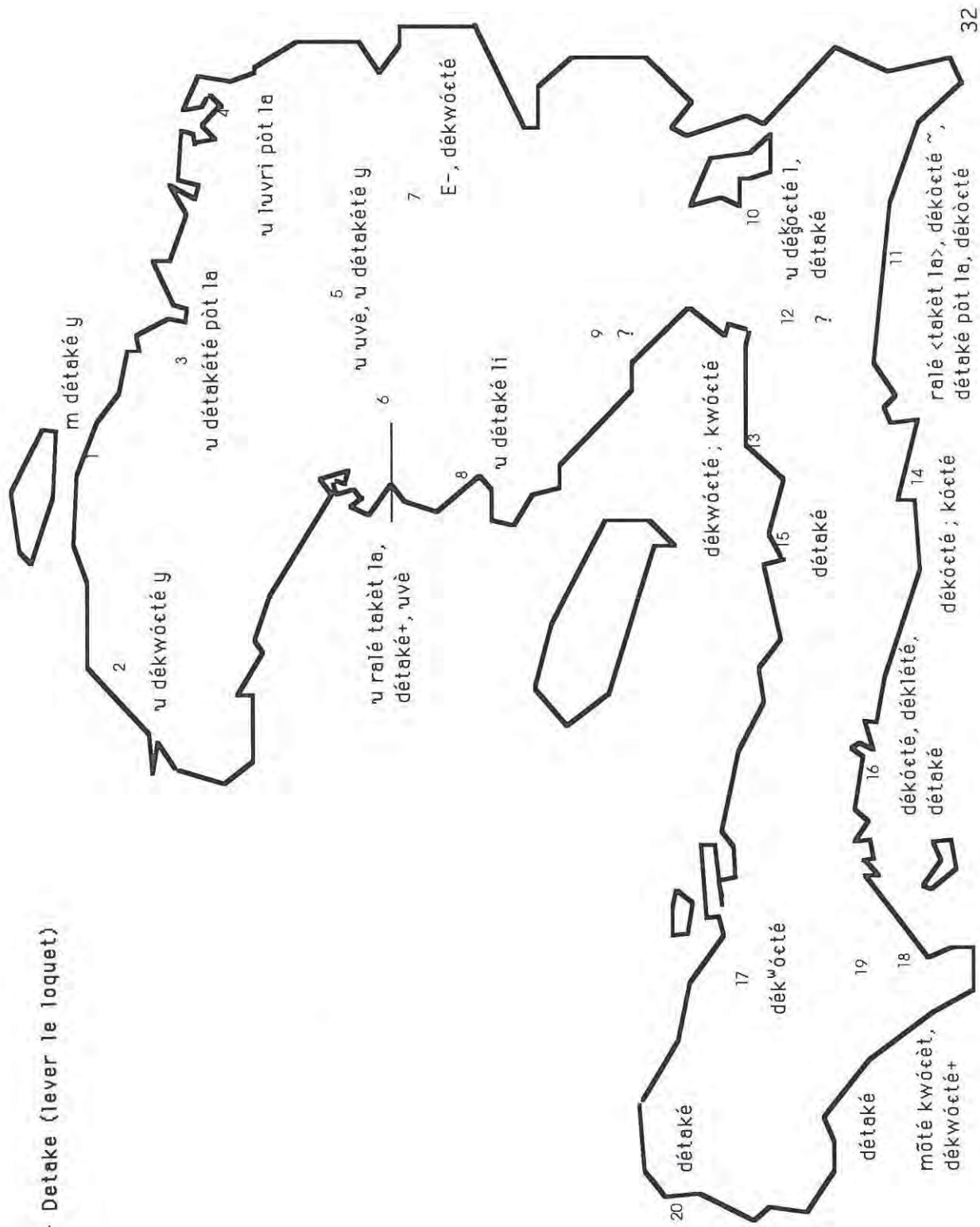


668 - Louvri (ouvrir) ;
 669 - Fèmen (fermer)

1 : [m ap uvè y pu m sòti].
 13 : [si l di uvri bayè pu li, u uvri bayè pu li, alò u mèm u di l u mèt uvè li ; mun nā uvè bayè b'è a].
 16 : [uvè pòt la pu mwè l].
 20 : [déuvri] (ouvrir ce que l'on a fermé)

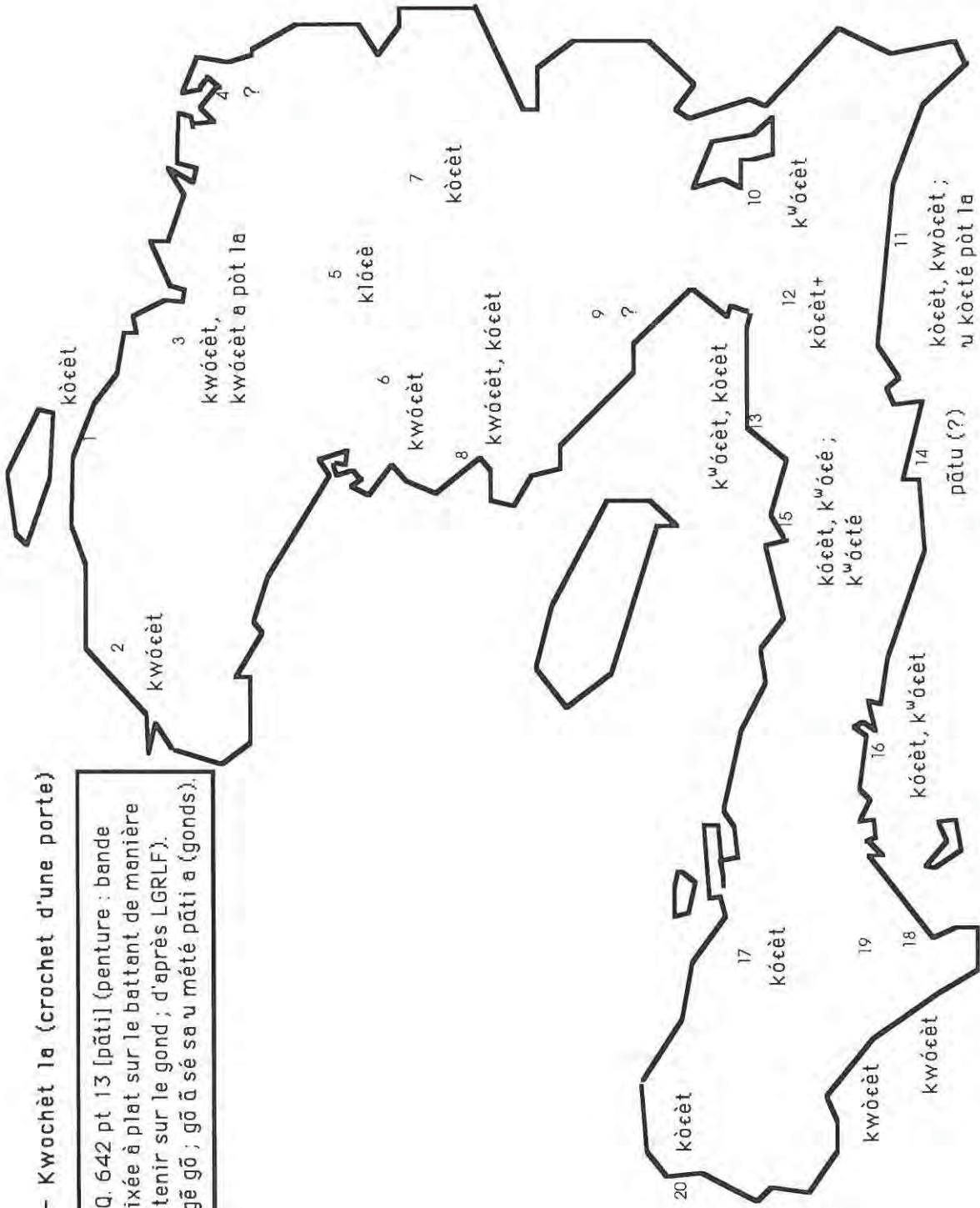


670 - Detake (lever le loquet)



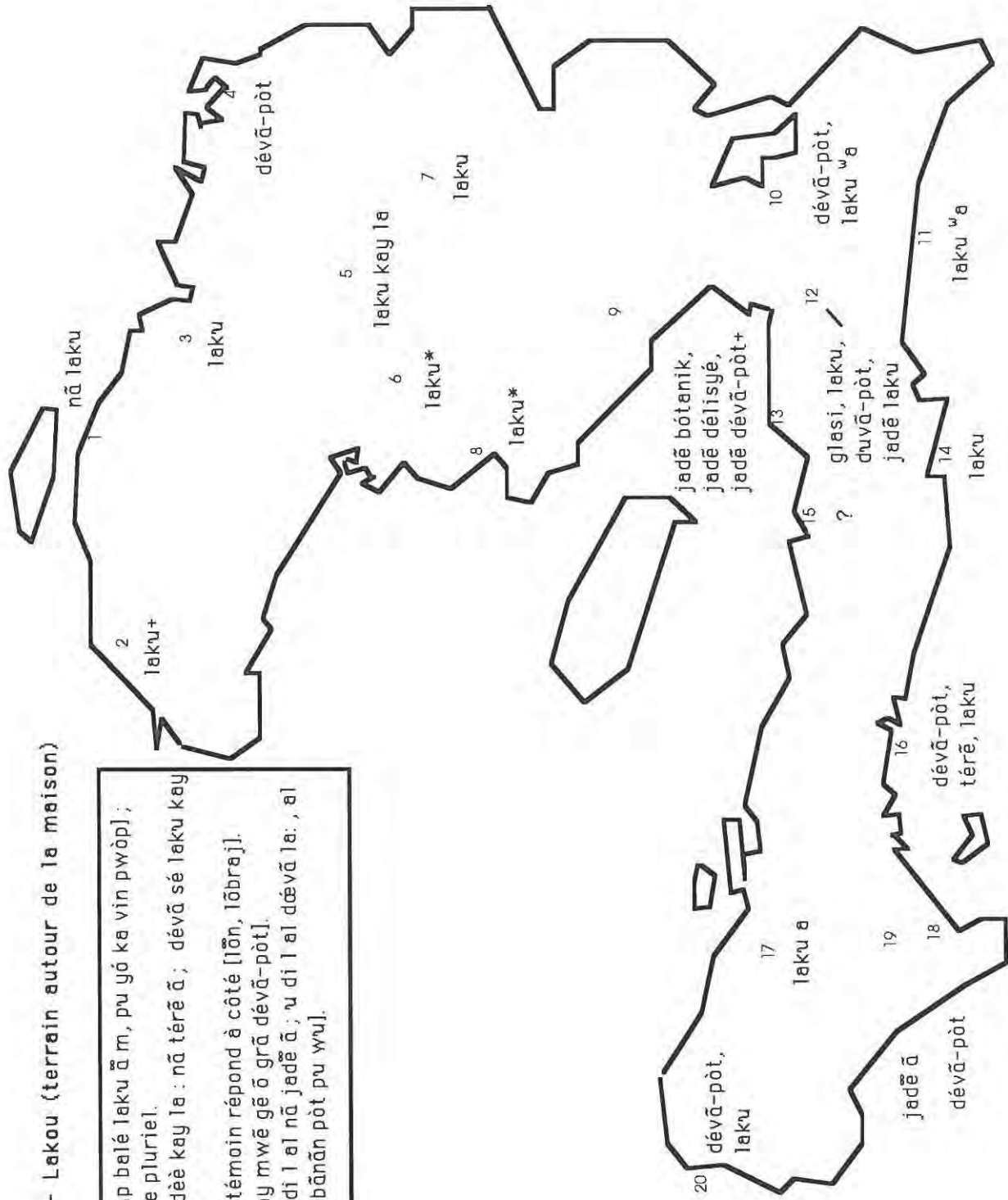
671 - Kwochèt la (crochet d'une porte)

14 : cf. Q. 642 pt 13 [pāti] (penture : bande de fer fixée à plat sur le battant de manière à le soutenir sur le gond ; d'après LGRLF).
 15 : [li gē gō ; gō ā sé sa u mété pāti a (gonds)].



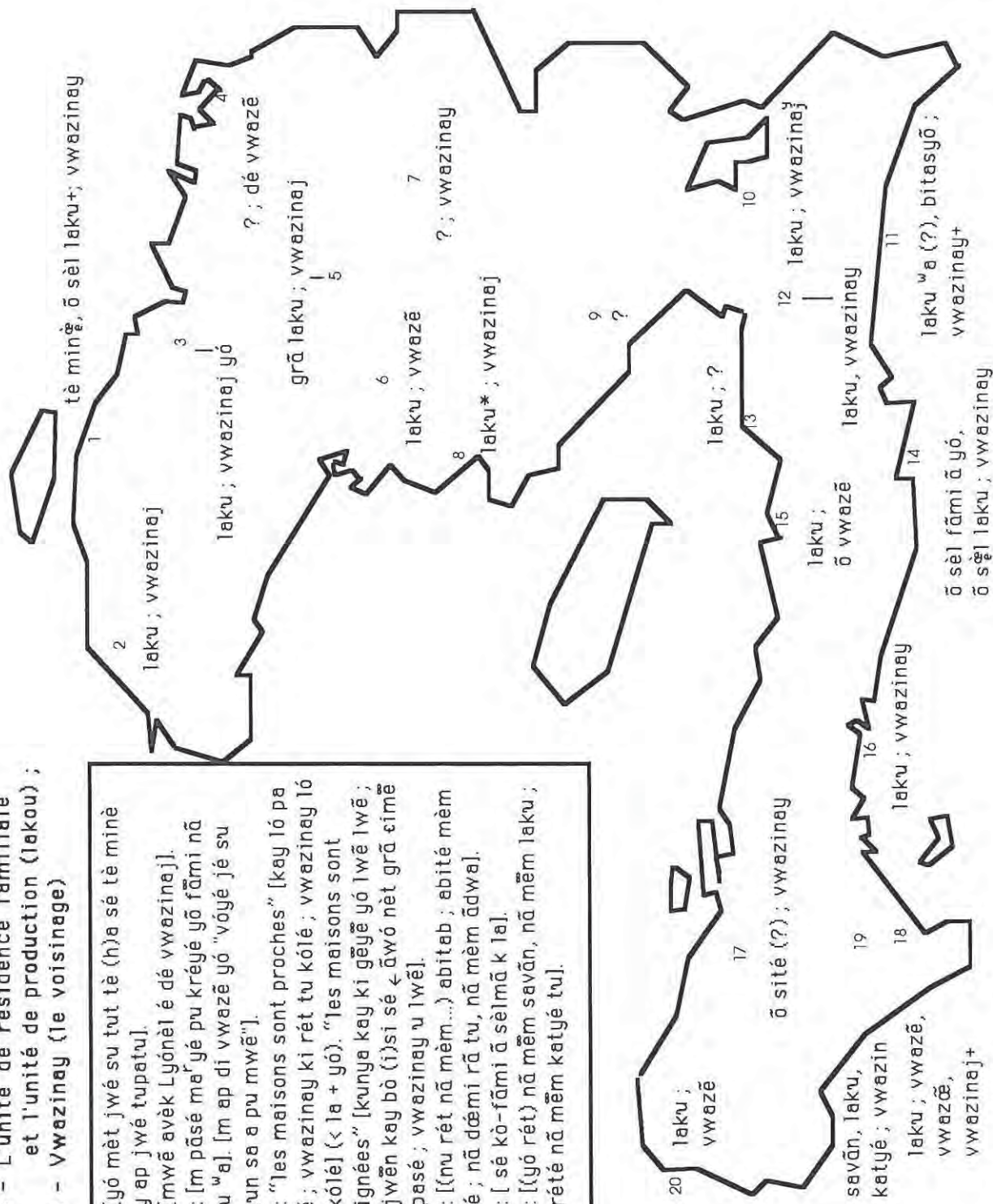
673 - Lakou (terrain autour de la maison)

3 : [m ap ba]é lakou ã m, pu yó ka vin pwòp] ;
 noter le pluriel.
 5 : [pa dèè kay la : nã téré ã ; dévã sé lakou kay
 la].
 15 : le témoin répond à côté [lõn, lõbraj].
 16 : [kay mwē gē ò grã dévã-pòt].
 19 : [u di l a] nã jadē ã ; u di l a] dõvã la : , a]
 kupé ò bãnãn pòt pu wu].



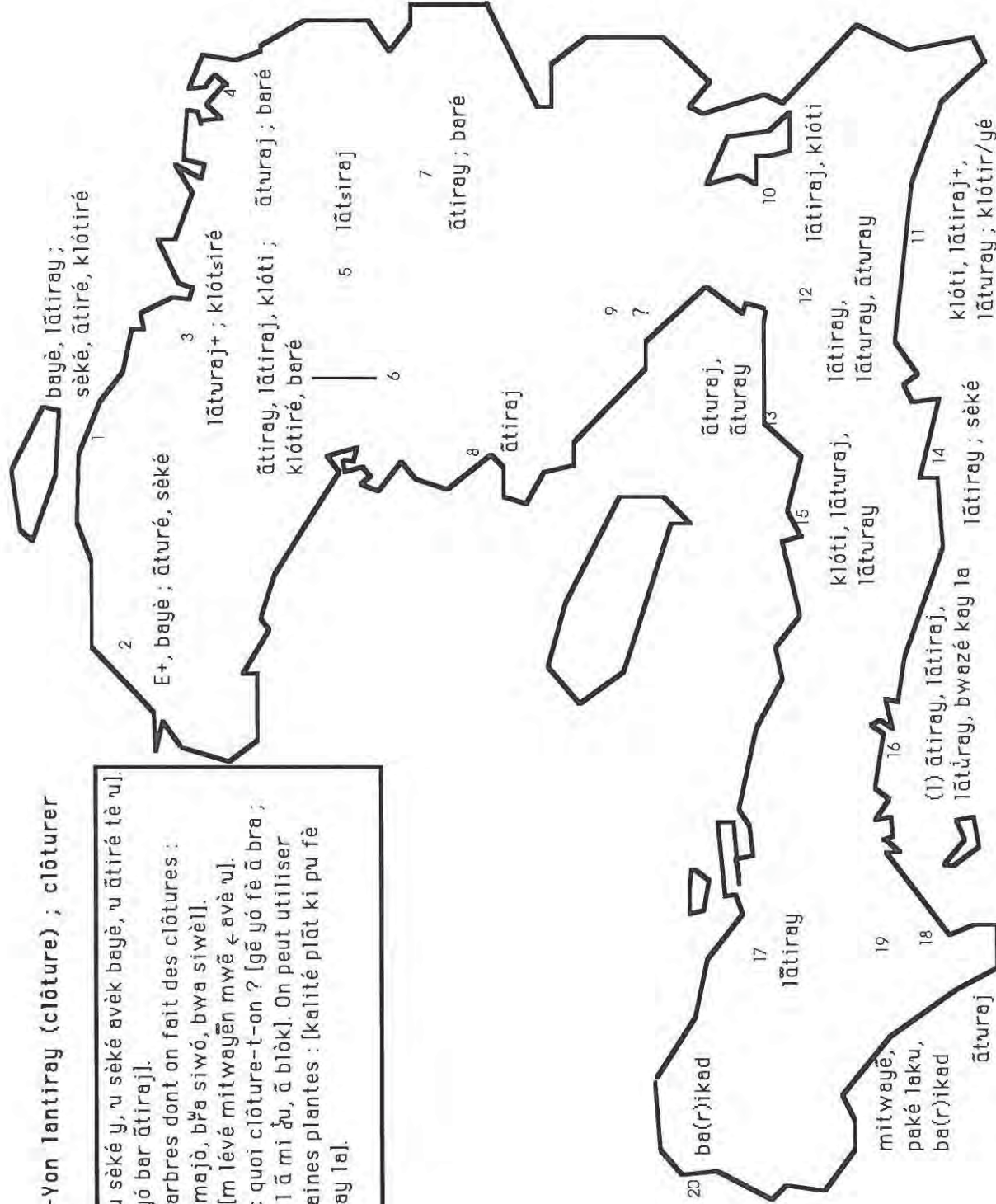
674 - L'unité de résidence familiale
 et l'unité de production (laku);
 676 - Vwazinay (le voisinage)

1 : [lɔ́ mèt jwé su tut tè (h)a sé tè minè yé y ap jwé tupatɔ́].
 8 : [mwé avèk Lyónèl é dé vwazinaɔ́].
 11 : [m pásé ma' yé pu kréyé yò fāmi nā laku "a]. [m ap di vwazé yò "vóyé jé su timun sa a pu mwé"].
 12 : "les maisons sont proches" [kay ló pa lwé; vwazinay ki rét tu kóité; vwazinay ló tu kólé] (< la + yó). "les maisons sont éloignées" [kunya kay ki gēyē yó lwé lwé; pu jwēn kay bò (i)si sé ← āwó nèt grā éimé pu pasé; vwazinay u lwé].
 15 : [(nu rét nā mēm...) abitab; abité mēm kóté; nā doémi rā tu, nā mēm ādwa].
 17 : [sé kò-fāmi ā sèlmā k la].
 19 : [(lɔ́ rét) nā mēm savān, nā mēm laku; nu rété nā mēm katyé tu].



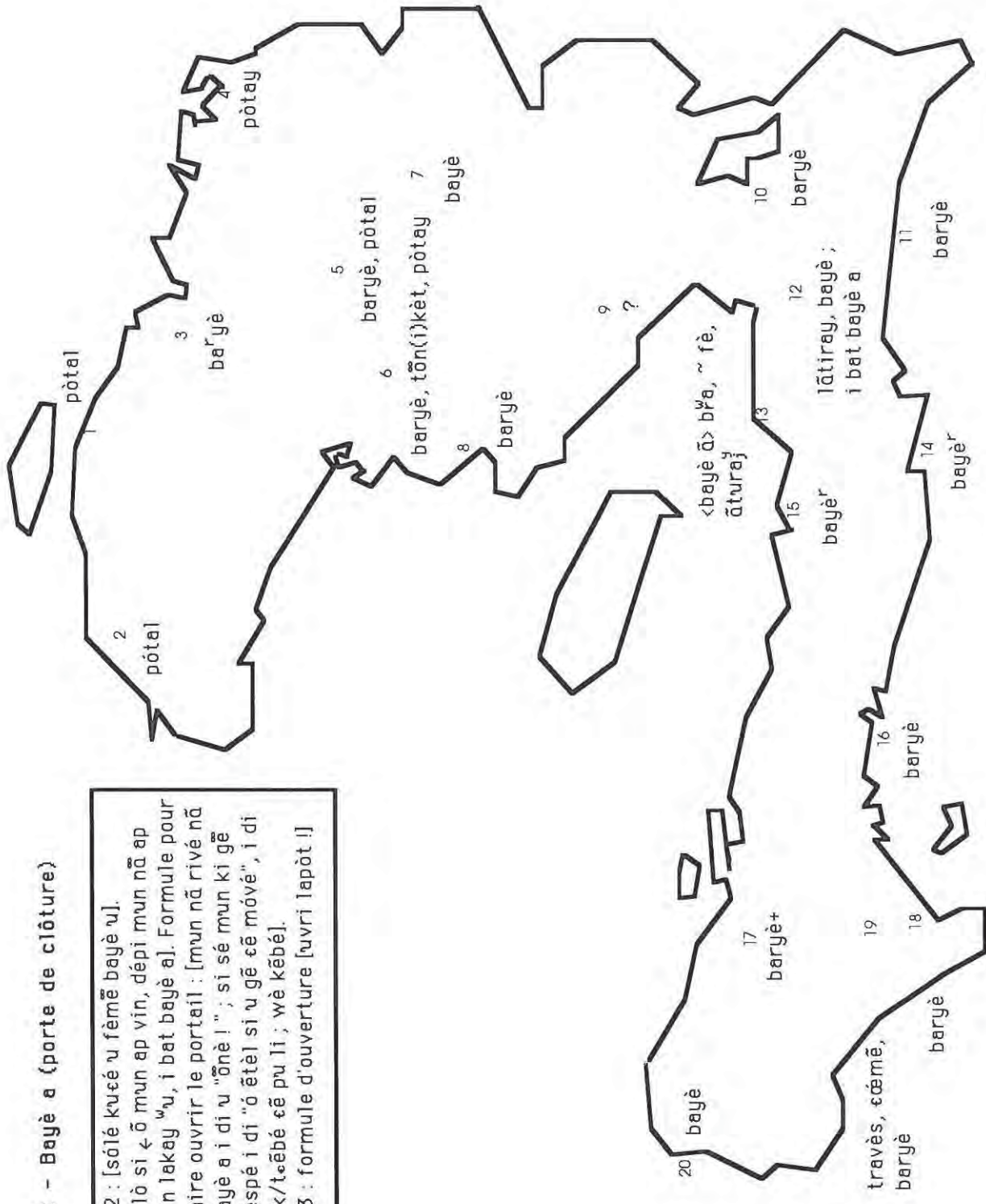
679 -Yon lantiray (clôture) ; clôturer

1 : [u sèké y, u sèké avèk bayè, u ãtiré tè u].
 8 : [yó bar ãtiraj].
 12 : arbres dont on fait des clôtures : [bʃa majò, bʃa siwó, bwa siwèl].
 13 : [m lévé mitwayèñ mwé ← avè u].
 Avec quoi clôture-t-on ? [gè yó fè ã bra ; u fè l ã mi ðu, ã blòkl. On peut utiliser certaines plantes : [kalité plãt ki pu fè ãturaj la].



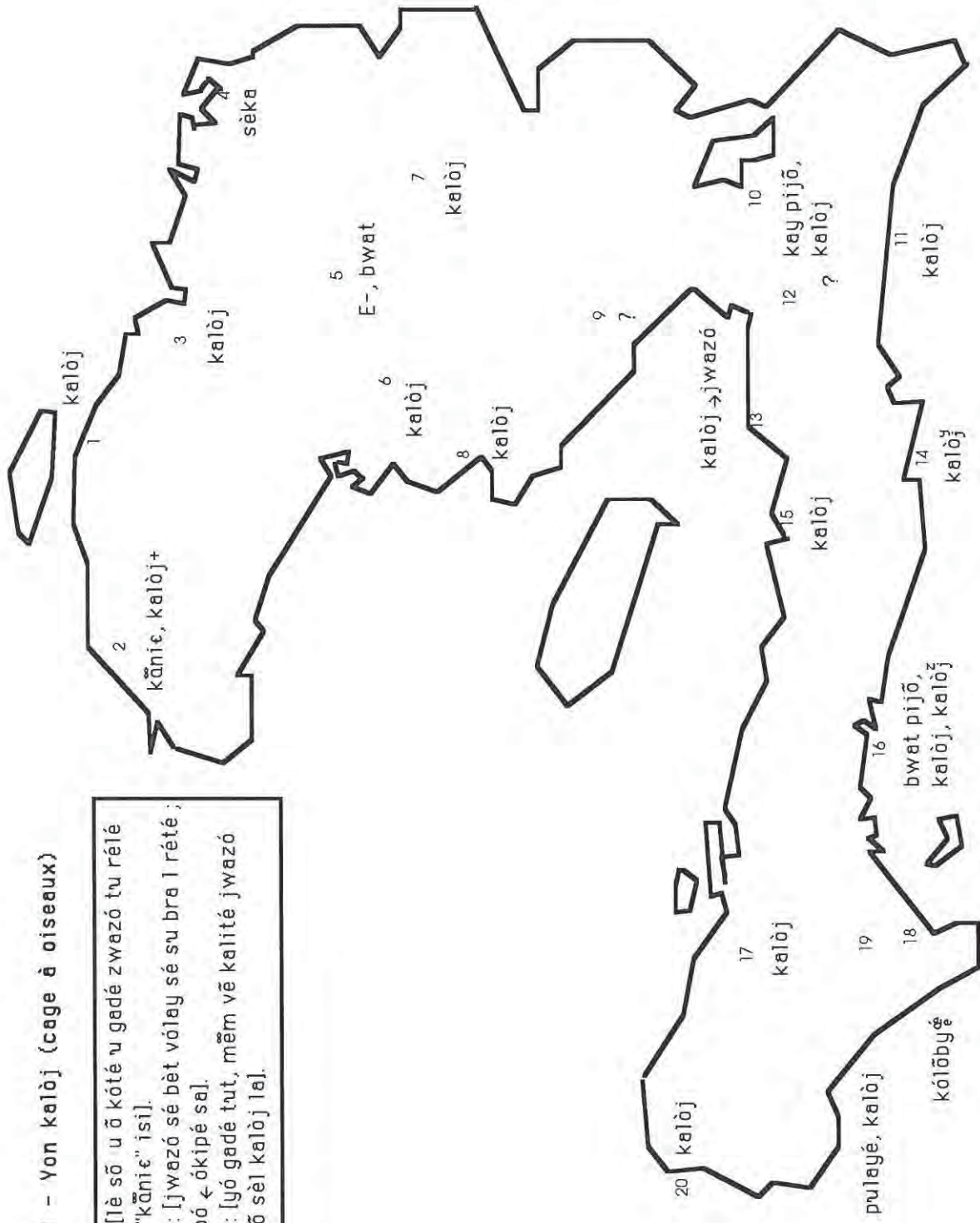
680 - Bayè a (porte de clôture)

12 : [sólé kucé v fémē bayè v].
 [alò si ç õ mun ap vin, dépi mun nā ap
 vin lakay w, i bat bayè a]. Formule pour
 faire ouvrir le portail : [mun nā rivé nā
 bayè a i di v "òné !" ; si sé mun ki gē
 réspé i di "ó étèl si v gē eé móvé", i di
 ŷ k/teébé eé pu li ; wè kébé].
 13 : formule d'ouverture [uvri lapòt !]



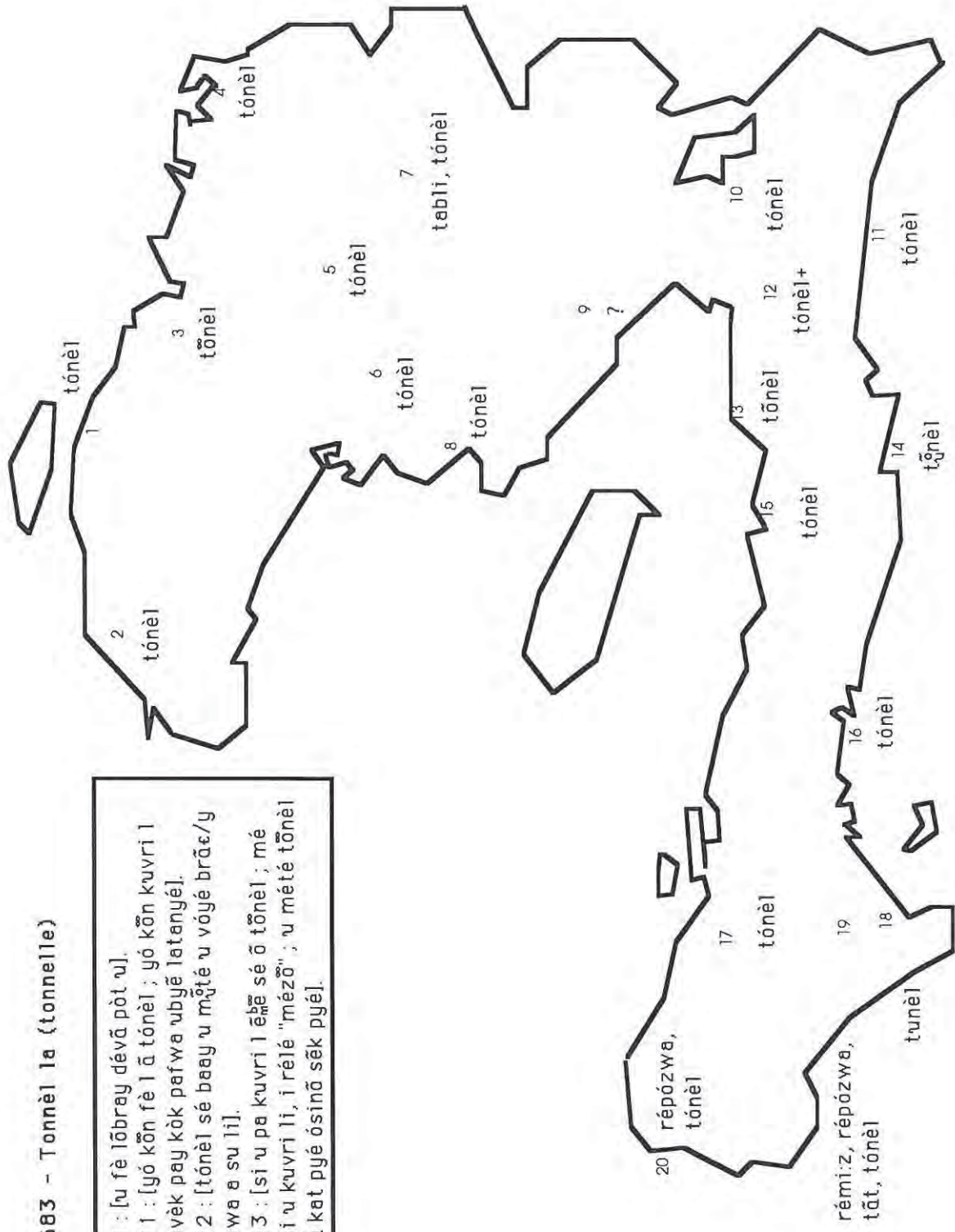
681 – Yon kalòj (cage à oiseaux)

2 : [lè sò u ò kòté u gadé zwazó tu rélé sa "kānié" isi].
 12 : [jwazó sé bèt wólá y sé su bra l rété ; m pó ← ókipé sa].
 13 : [yó gadé tut, mēm vē kalité jwazó nã ò sèl kalòj la].

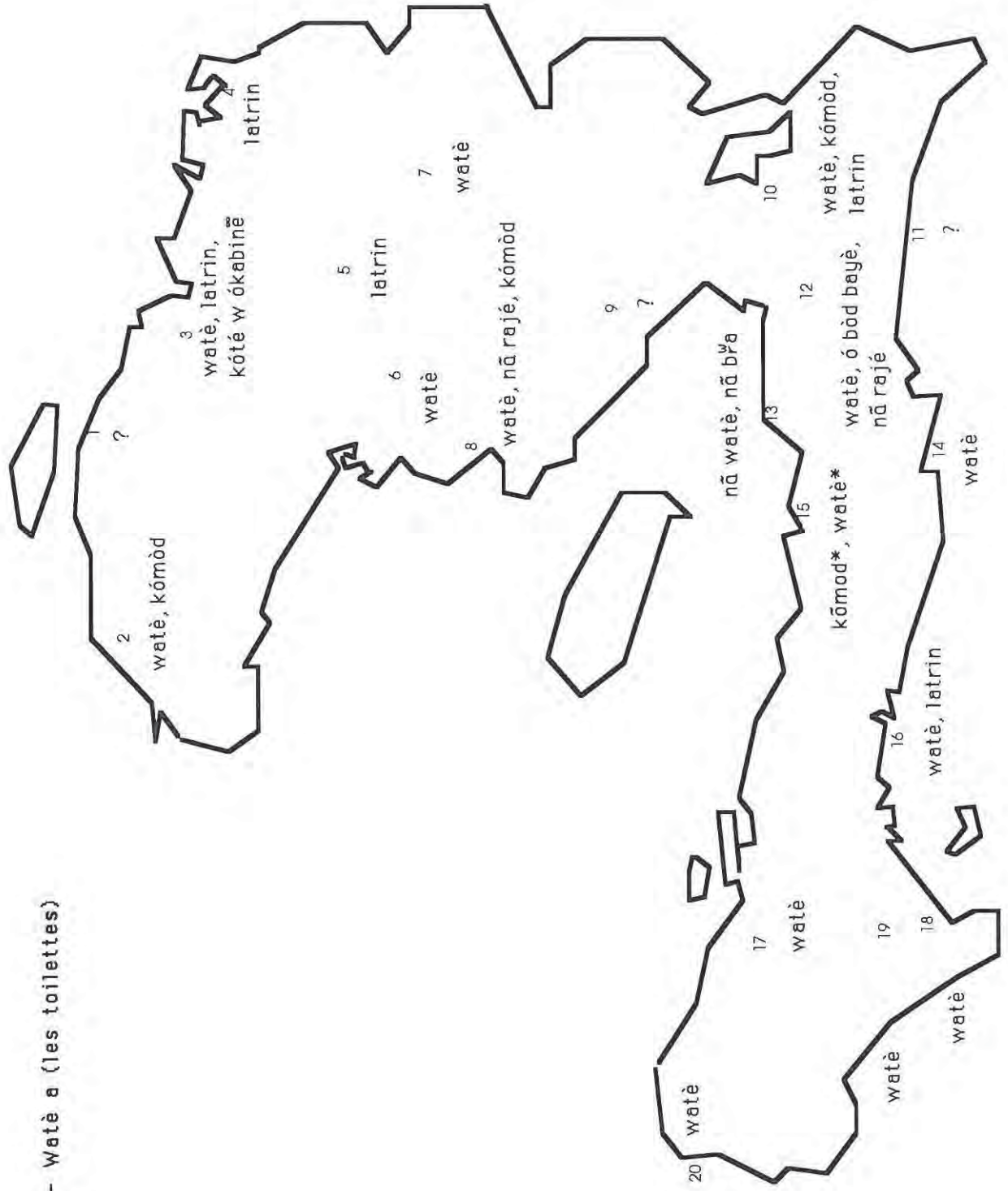


683 - Tonnèl la (tonnelle)

1 : [u fè lōbray dévā pòt u].
 11 : [yó kōn fè l ā tōnèl ; yó kōn kuvri l avèk pay kòk pafwa ubiyé latanyé].
 12 : [tōnèl sé baay u mōté u vóyé brāε/y bwa ε su li].
 13 : [si u pa kuvri l ébē sé ā tōnèl ; mé si u kuvri li, i réjé "mézō" ; u mété tōnèl ā kat pyé ósinā sèk pyé].

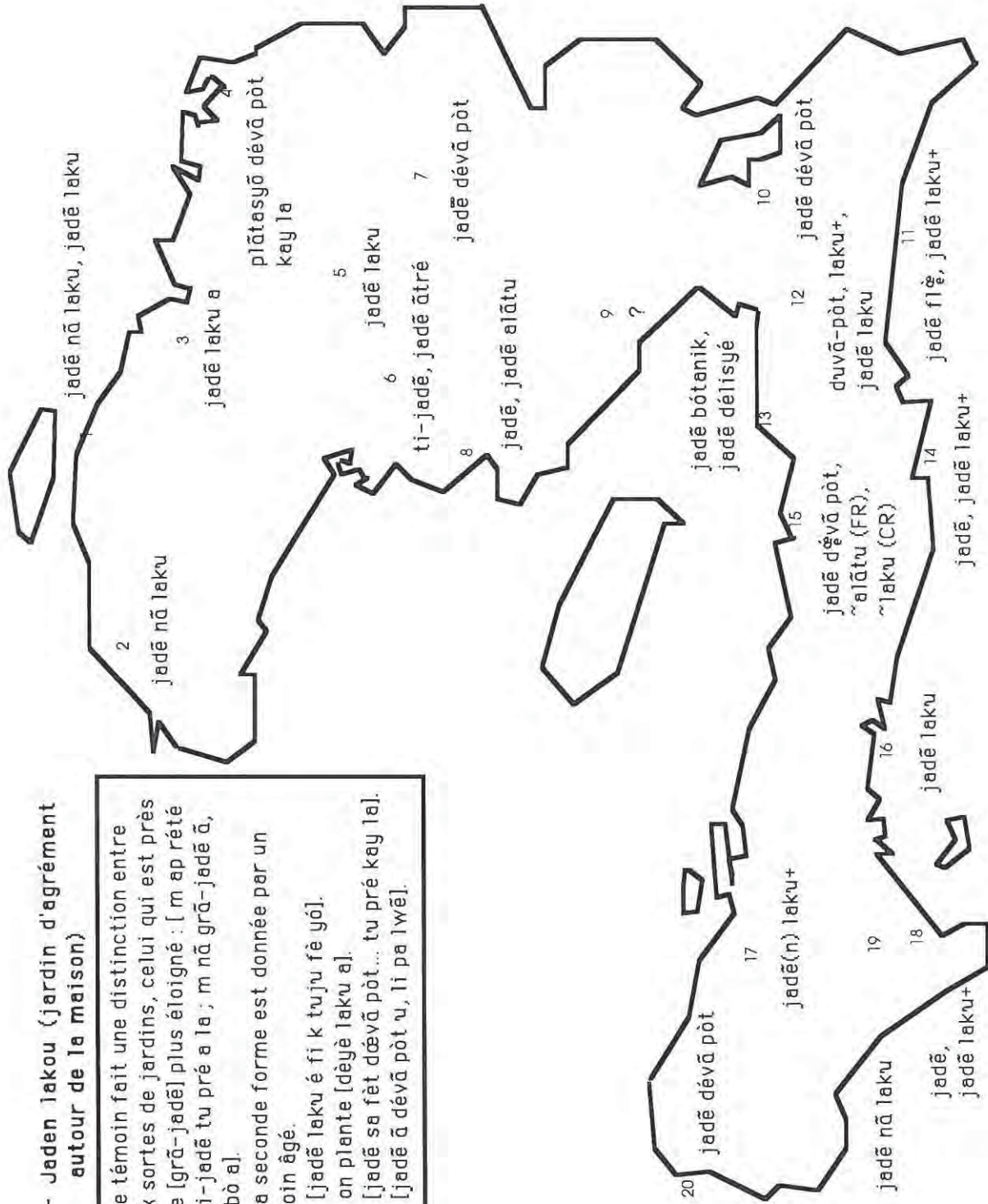


684 - Watè a (les toilettes)



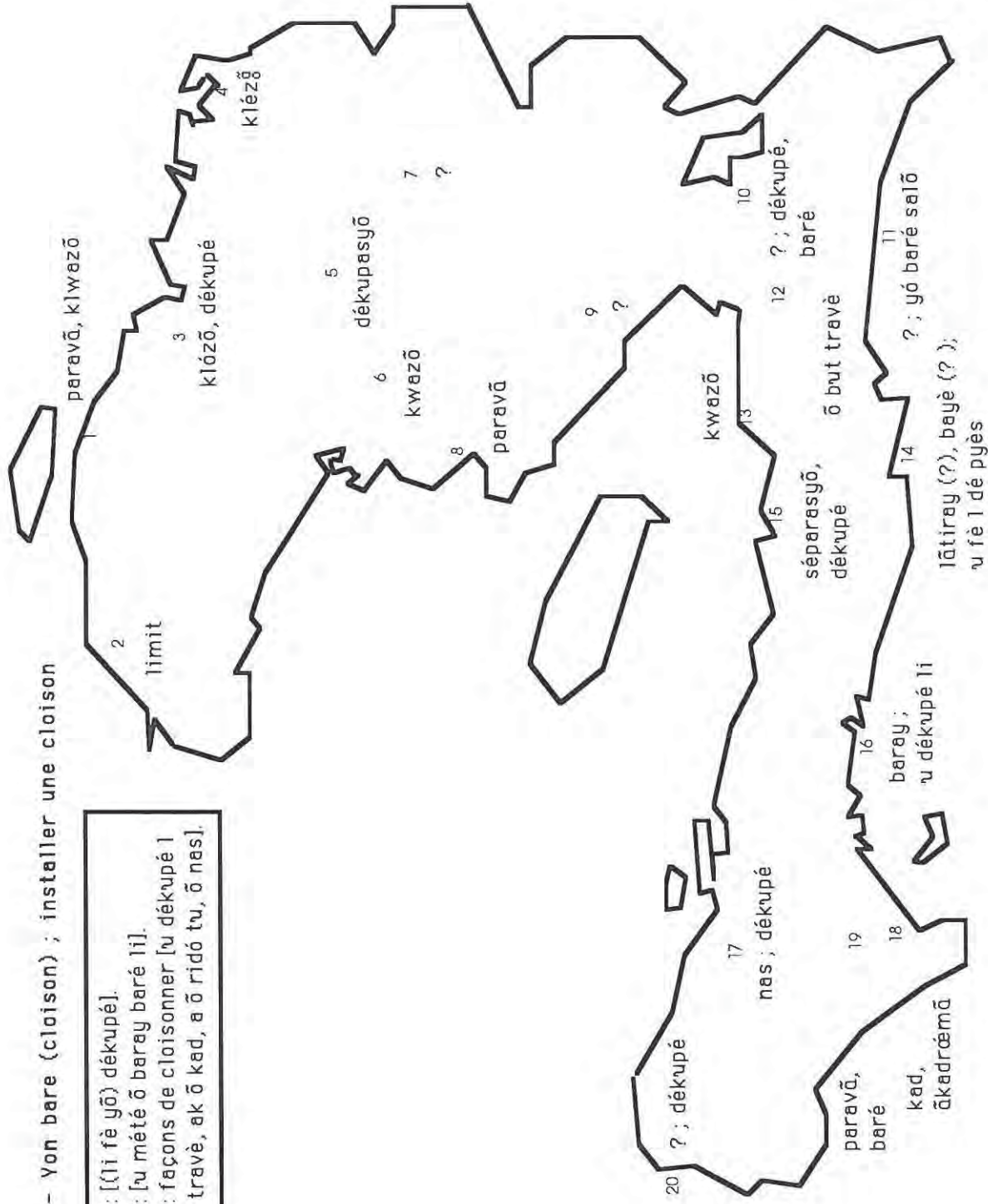
685 - Jaden lakou (jardin d'agrément
autour de la maison)

6 : le témoin fait une distinction entre deux sortes de jardins, celui qui est près et le [grā-jadē] plus éloigné : [m ap rété nā ti-jadē tu pré a la ; m nā grā-jadē ā, lōd bò a].
8 : la seconde forme est donnée par un témoin âgé.
11 : [jadē lakou é fi k tujv fè yól].
17 : on plante [dèyè lakou a].
19 : [jadē sa fèt dèwā pòt... tu pré kay la].
20 : [jadē ā dèwā pòt v, li pa lwé].



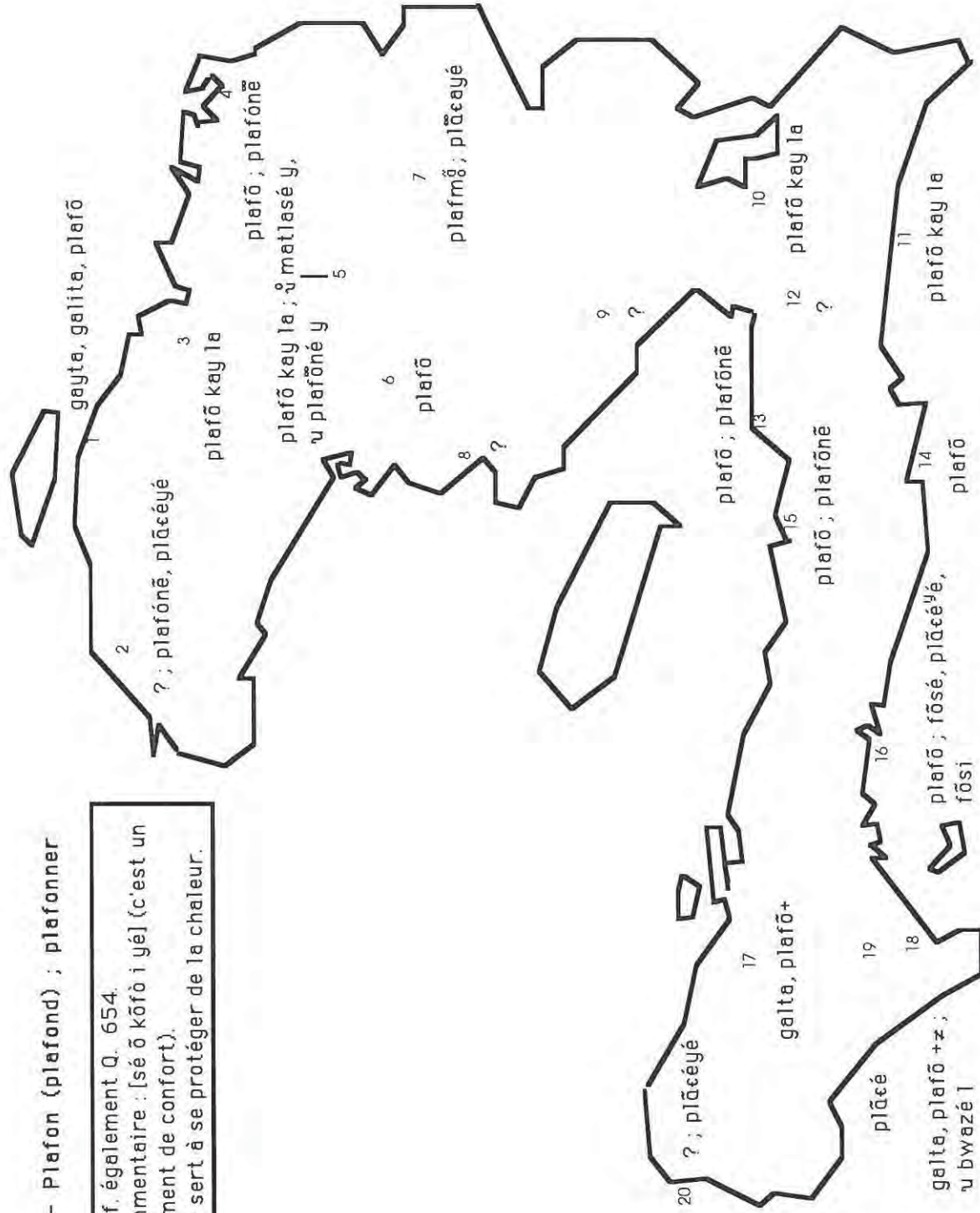
687 – Von bare (cloison) ; installer une cloison

- 15 : [(li fè yō) dékupé].
 16 : [u mété ò baray baré li].
 20 : façons de cloisonner [u dékupé l
 a ò travè, ak ò kad, a ò ridoó tu, ò nas].



688 - Plafon (plafond) ; plafonner

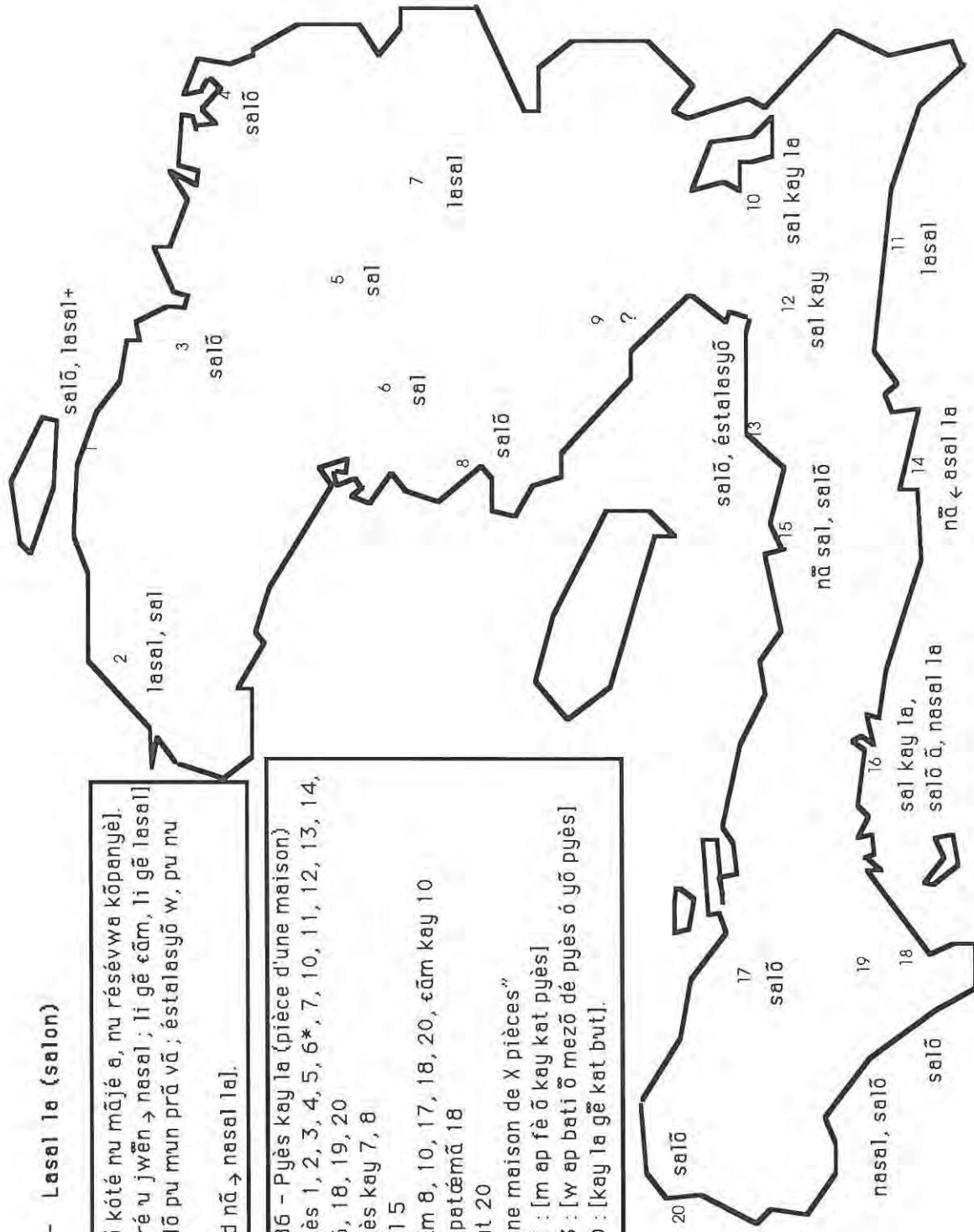
1: cf. également Q. 654.
 commentaire : [sé ð kõfò i yé] (c'est un élément de confort).
 16 : sert à se protéger de la chaleur.



689 - Lasal la (salon)

3 : [salō kóté nu mājé a, nu réséwwa kōpanyè].
 11 : [èpré u jwēn → nasal ; li gē ěām, li gē lasal]
 13 : [salō pu mun prã vã ; éstalasyō w. pu nu palé].
 16 : [gød nã → nasal la].

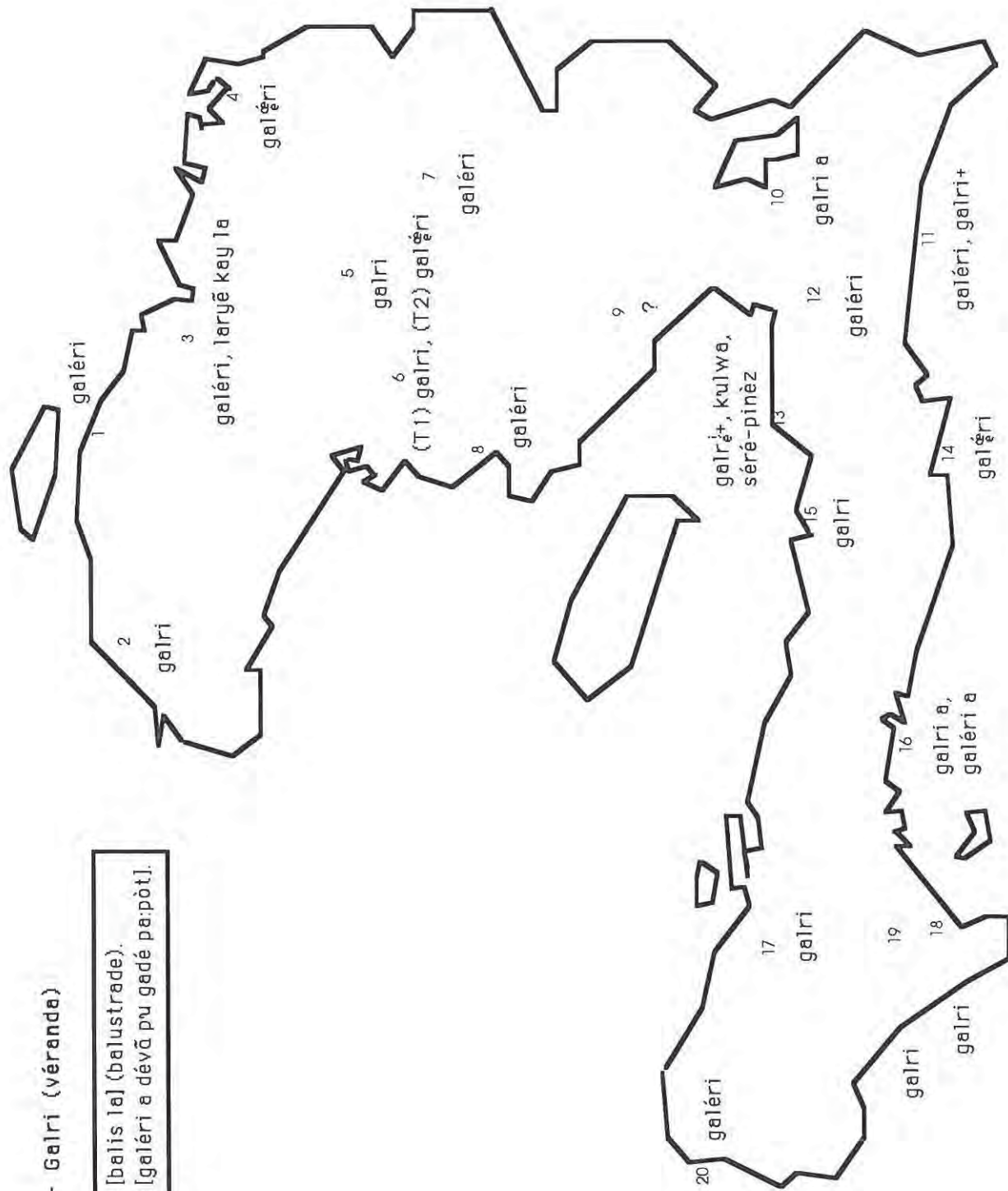
686 - Pyès kay la (pièce d'une maison)
 pyès 1, 2, 3, 4, 5, 6*, 7, 10, 11, 12, 13, 14,
 16, 18, 19, 20
 pyès kay 7, 8
 sal 5
 ěām 8, 10, 17, 18, 20, ěām kay 10
 dépatěmã 18
 but 20
 "une maison de X pièces"
 11 : [m ap fè ò kay kat pyès]
 13 : [w ap bati ò mezō dé pyès ó yō pyès]
 20 : [kay la gē kat but].



691 - Galri (vérende)

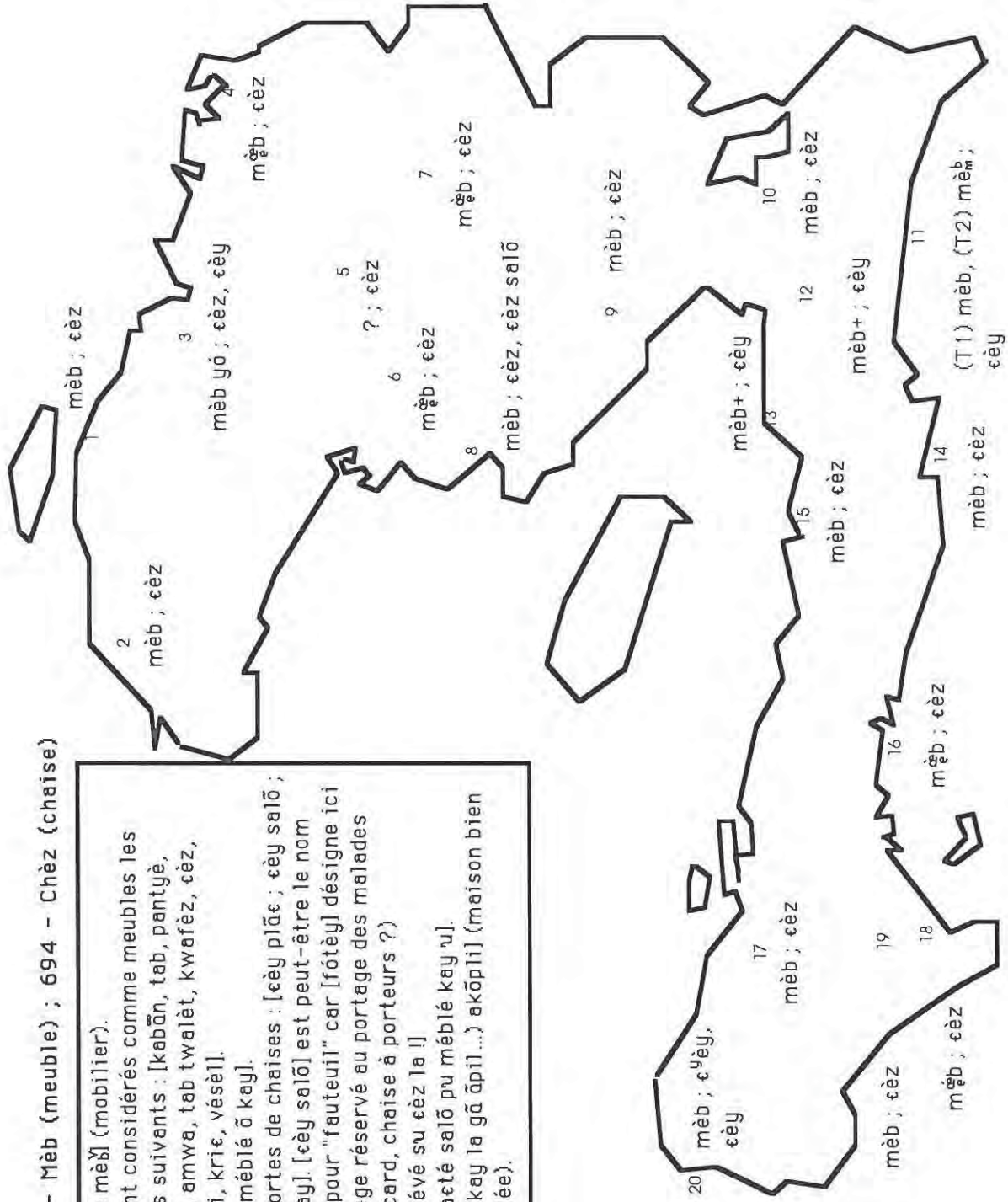
10 : [balis la] (balustrade).

12 : [galéri a dévā pu gadé pa:pòt].



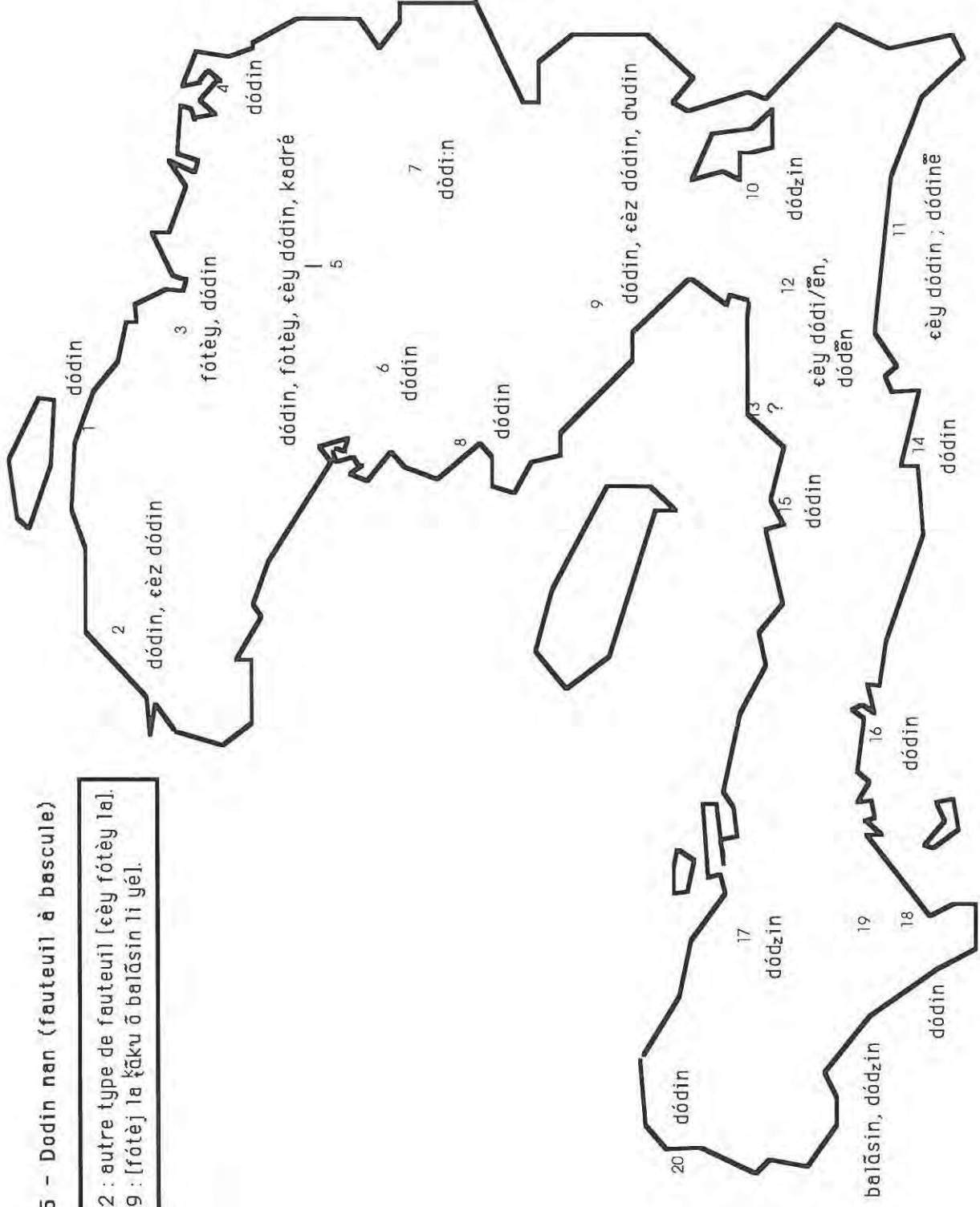
692 - Mèb (meuble) ; 694 - Chèz (chaise)

1 : [jé mèb] (mobilier).
 8 : sont considérés comme meubles les objets suivants : [kabān, tab, pantyè, kriçō, amwa, tab twalèt, kwafèz, cèz, kānari, kriç, vèsèl].
 9 : [lu mèblé ò kay].
 11 : sortes de chaises : [cèy piçè ; cèy salō ; cèy pay]. [cèy salō] est peut-être le nom local pour "fauteuil" car [fótèy] désigne ici un siège réservé au portage des malades (brancard, chaise à porteurs ?)
 16 : [lèvé su cèz la !]
 17 : [aetè salō pu mèblé kay ul].
 19 : [(kay la gā āpil ...) ekōpi] (maison bien meublée).



695 - Dodin nan (fauteuil à bascule)

- 12 : autre type de fauteuil [èy fòtèy la].
 19 : [fòtèj la žǎku õ balāsın li yé].



697 - Bankèt la (tabouret)

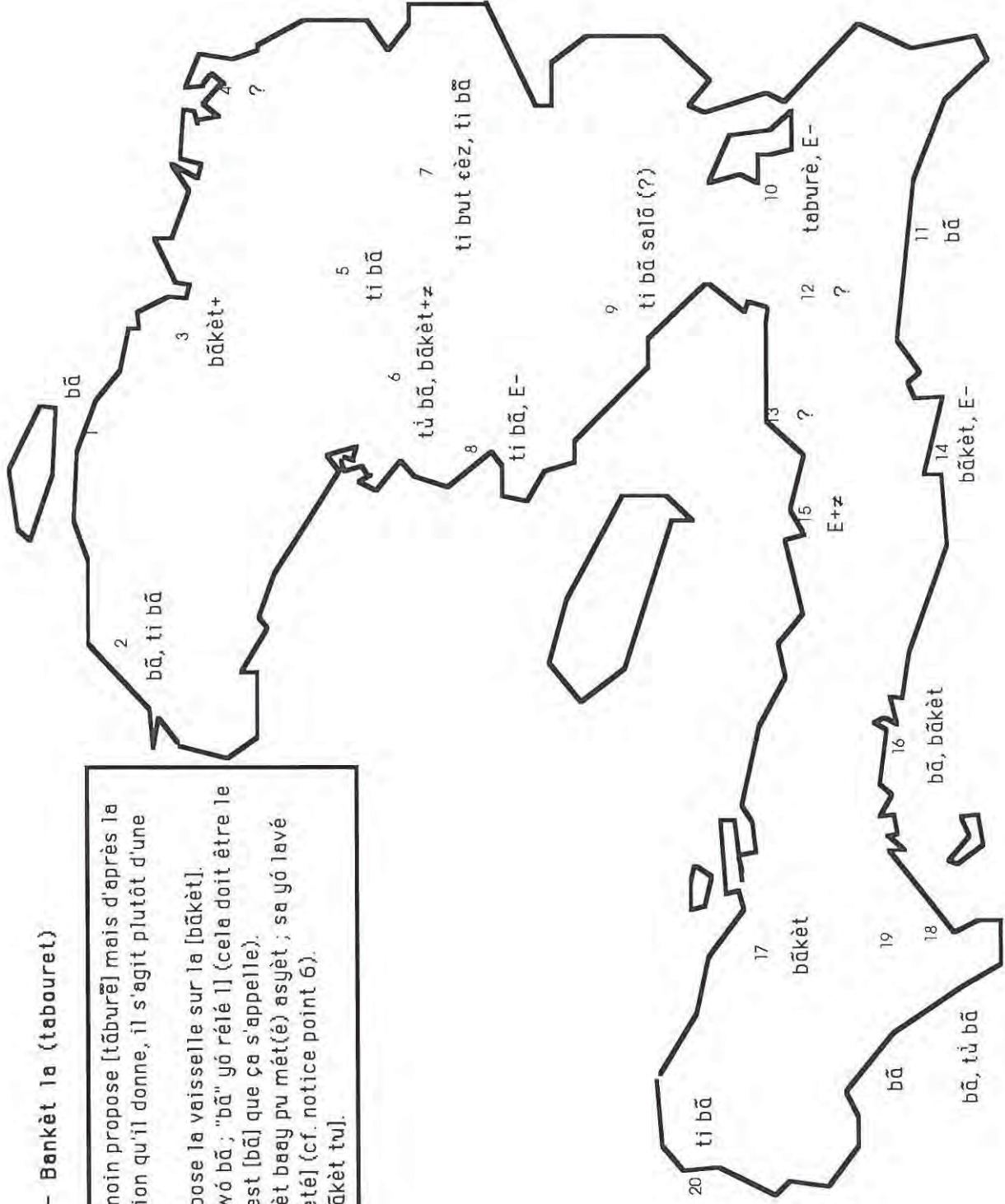
3 : le témoin propose [tāburē] mais d'après la description qu'il donne, il s'agit plutôt d'une étagère.

6 : on dépose la vaisselle sur la [bākèt].

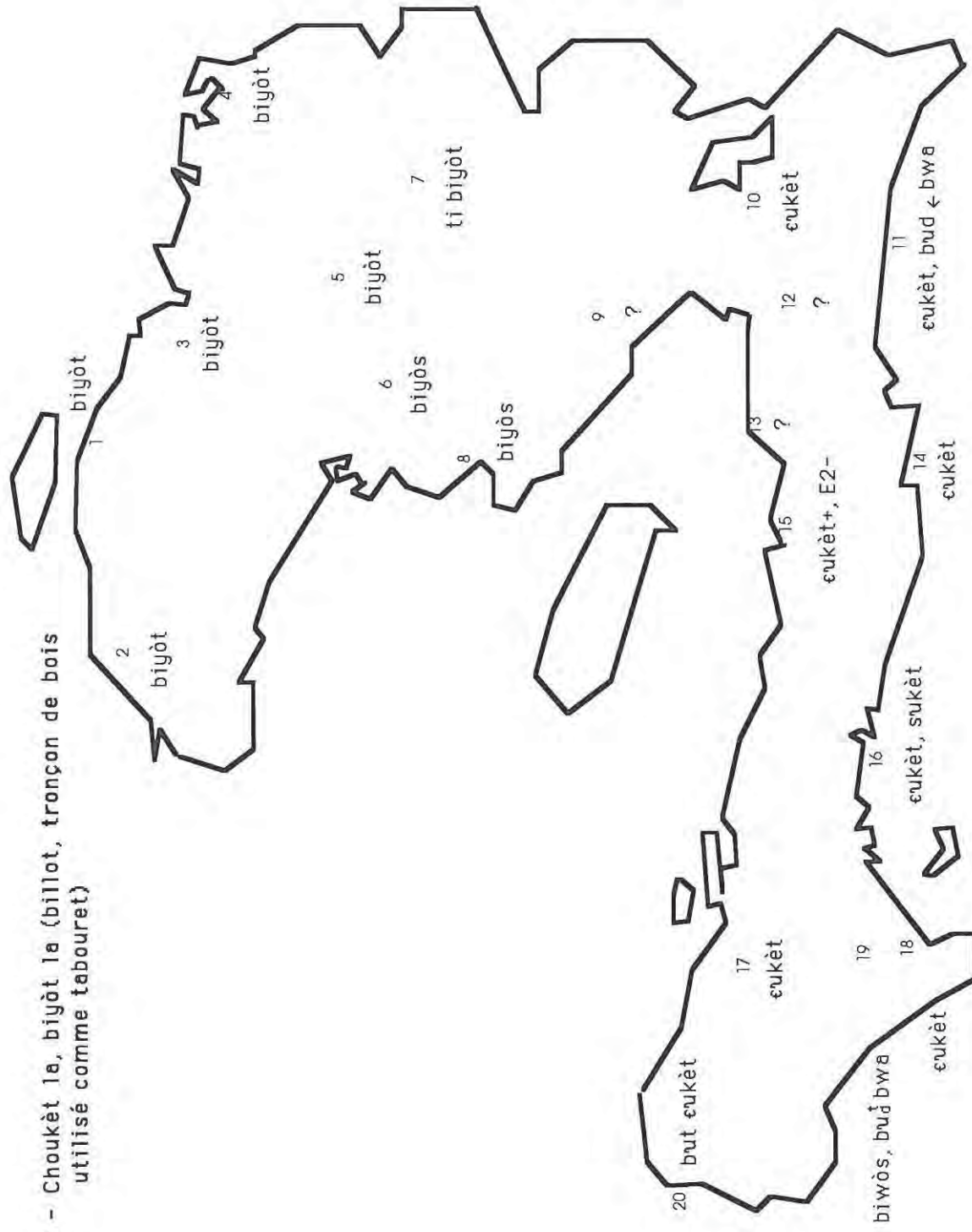
11 : lé d'wó bā ; "bā" yó rélé l] (cela doit être le banc ; c'est [bā] que ça s'appelle).

15 : [bākèt baay pu mét(é) asyèt ; sa yó lavé asyèt mété] (cf. notice point 6).

16 : [li bākèt tu].

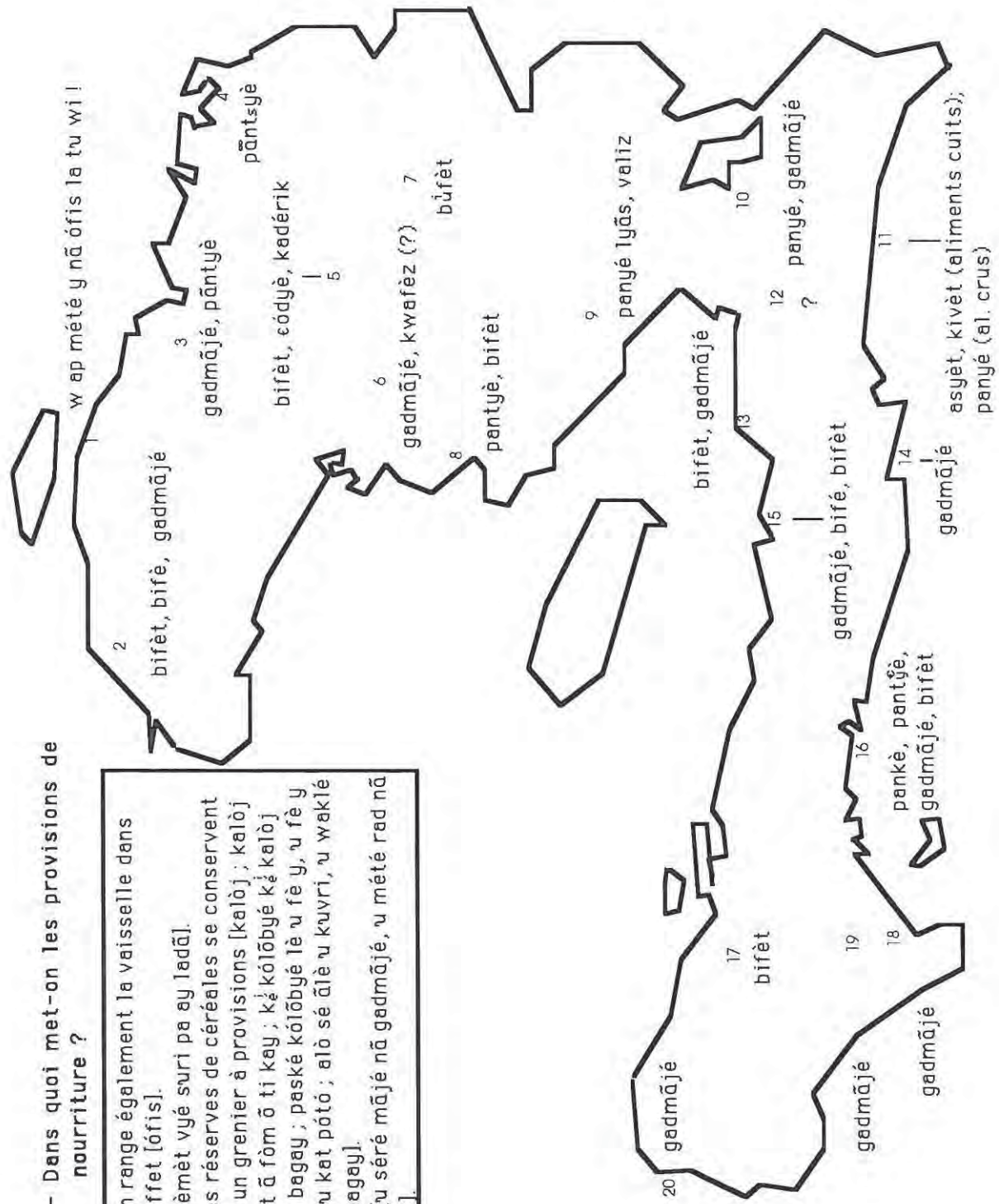


698 - Choukèt la, biyòt la (billot, tronçon de bois
utilisé comme tabouret)



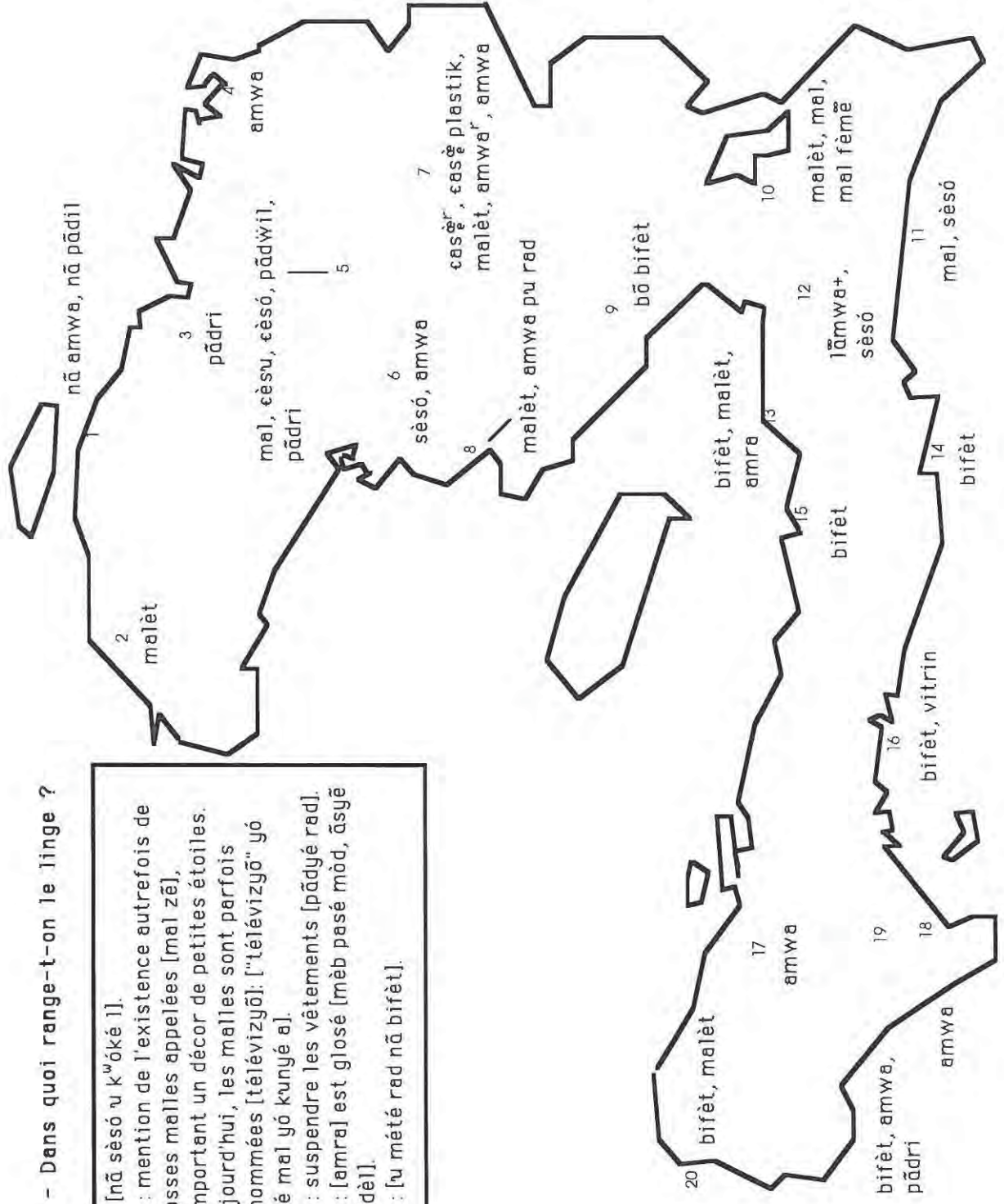
701 – Dans quoi met-on les provisions de nourriture ?

1 : On range également la vaisselle dans le buffet [ófis].
 3 : [pèmèt vyé svri pa ay ladā].
 5 : les réserves de céréales se conservent dans un grenier à provisions [kaiòj ; kaiòj la fèt ā fòm ò ti kay ; kè kòlòbyé kè kaiòj mēm bagay ; paské kòlòbyé lè u fè y, u fè y ālè su kat pótó ; alò sé ālè u kuvri, u waklé tut bagay].
 15 : [u séré mājé nā gadmājé, u mété rad nā bifèt].



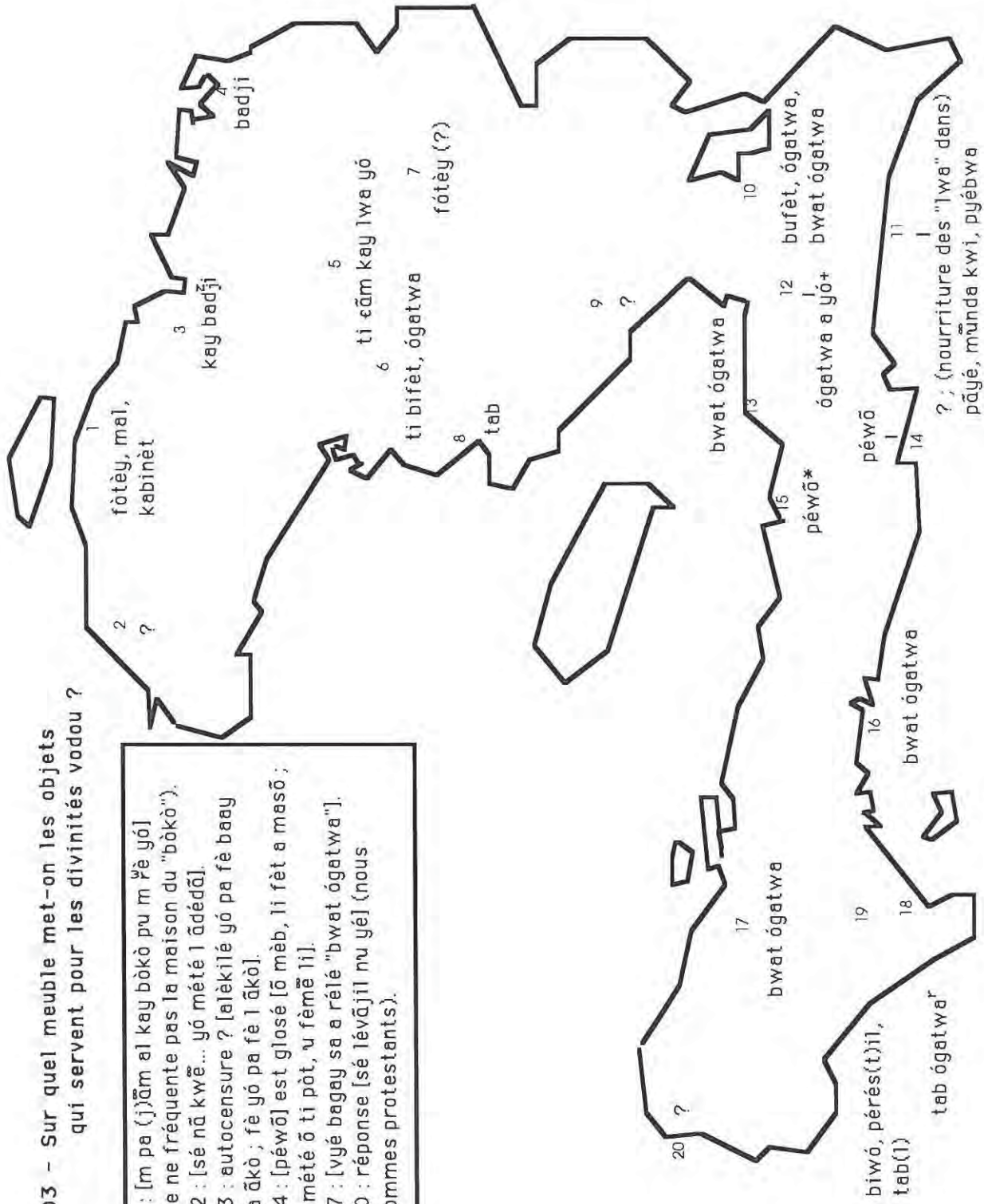
702 - Dans quoi range-t-on le linge ?

- 6 : [nā sèsó v k'óké l].
 10 : mention de l'existence autrefois de grosses mailles appelées [mal zē], comportant un décor de petites étoiles. Aujourd'hui, les mailles sont parfois dénommées [télévizyō]: ["télévizyō" yó rélé mal yó kunyé a].
 12 : suspendre les vêtements [pādýé rad].
 13 : [amra] est glosé [mèb pasé mòd, ãsyè mòdèl].
 15 : [v mèté rad nā bifèt].



703 - Sur quel meuble met-on les objets qui servent pour les divinités vodou ?

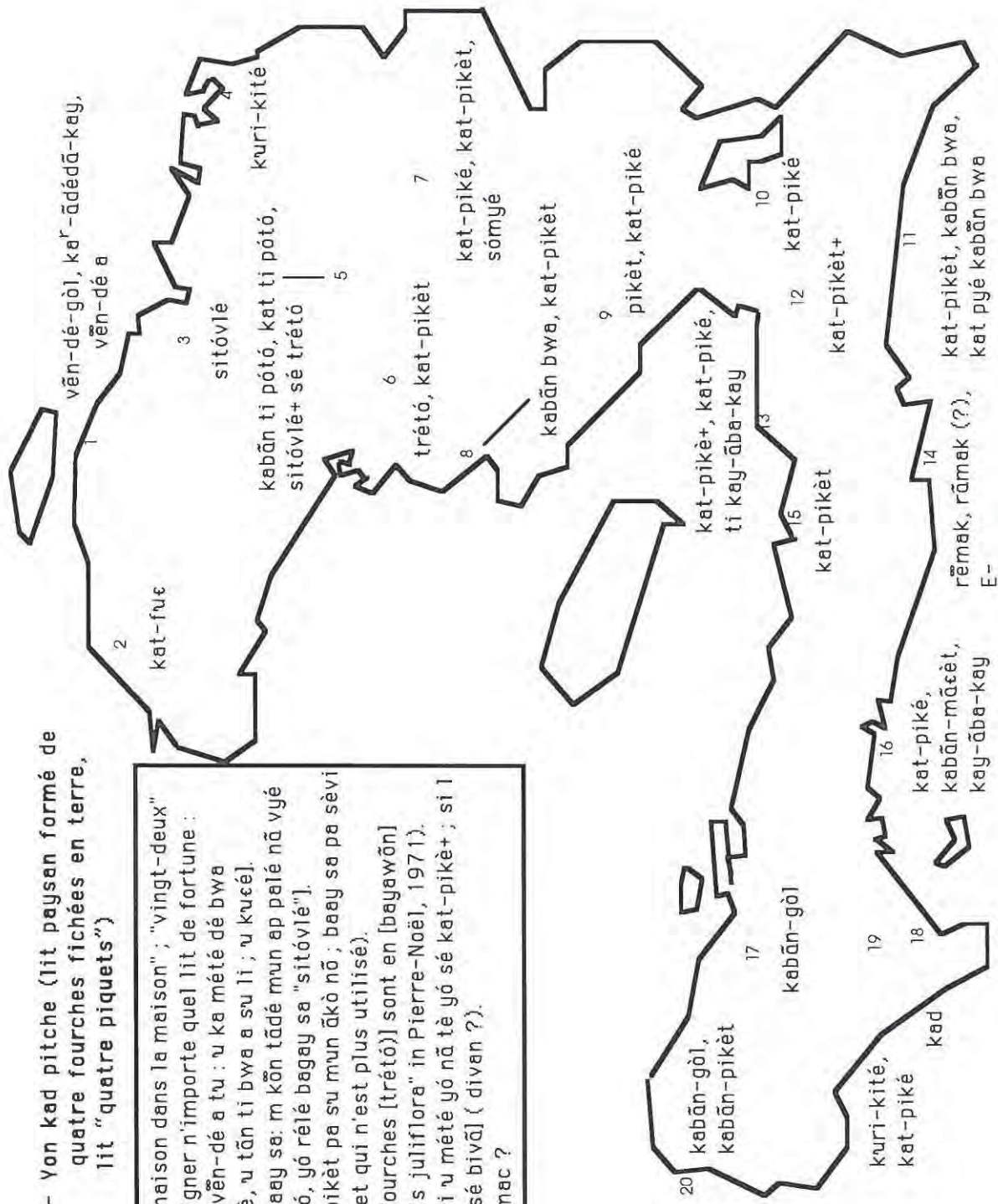
9 : [m pa (j)ãm a] kay bòkò pu m ƀè yó] (je ne fréquente pas la maison du "bòkò").
 12 : [sé nã kwẽ... yó mété 1 ãdédã].
 13 : autocensure ? [alèkijé yó pa fè baay sa ãkò ; fè yó pa fè 1 ãkò].
 14 : [péwã] est glosé [ò mèb, li fèt a masò ; u mété ò ti pòt, u fémè li].
 17 : [vyé bagay sa a rélé "bwat ógatwa"].
 20 : réponse [sé lévãjil nu yé] (nous sommes protestants).



? ; (nourriture des "lwa" dans) pãyé, mũanda kwi, pyébwa

706 – Yon kad pitche (lit paysan formé de quatre fourches fichées en terre, lit “quatre piquets”)

1 : litt. "maison dans la maison" ; "vingt-deux" peut désigner n'importe quel lit de fortune : [sé mēm vën-dé a tu : u ka mété dé bwa bāñ atè, u tǎn ti bwa a su li ; u kucé].
 3 : [vyé baay sa: m kōñ tādé mun ap palé nā vyé lāgaj a yó, yó rélé bagay sa "sitóvié"].
 6 : [kat-pikèt pa su mun ākò nō ; baay sa pa sévi ākò] (objet qui n'est plus utilisé).
 10 : les fourches [trétó] sont en [bayawōñ] ("Prosopis juliflora" in Pierre-Noël, 1971).
 13 : [sé si u mété yó nā tè yó sé kat-pikè+ ; si l pa nā tè sé bivā] (divan ?).
 14 : < hamac ?



Question 705 – Kabann (lit.)

kabā(n) 5

kabān 1, 2, 3, 4, 6, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20

kabān 8, 10, 11, 18, ka:bān 15

kabā 11

kaban 7

kabān plāε 9, kabān ā fè 9

kabān préparé 12

kabān braiit la 12 [li fèt a bwa kajju ki sōti étrājé]

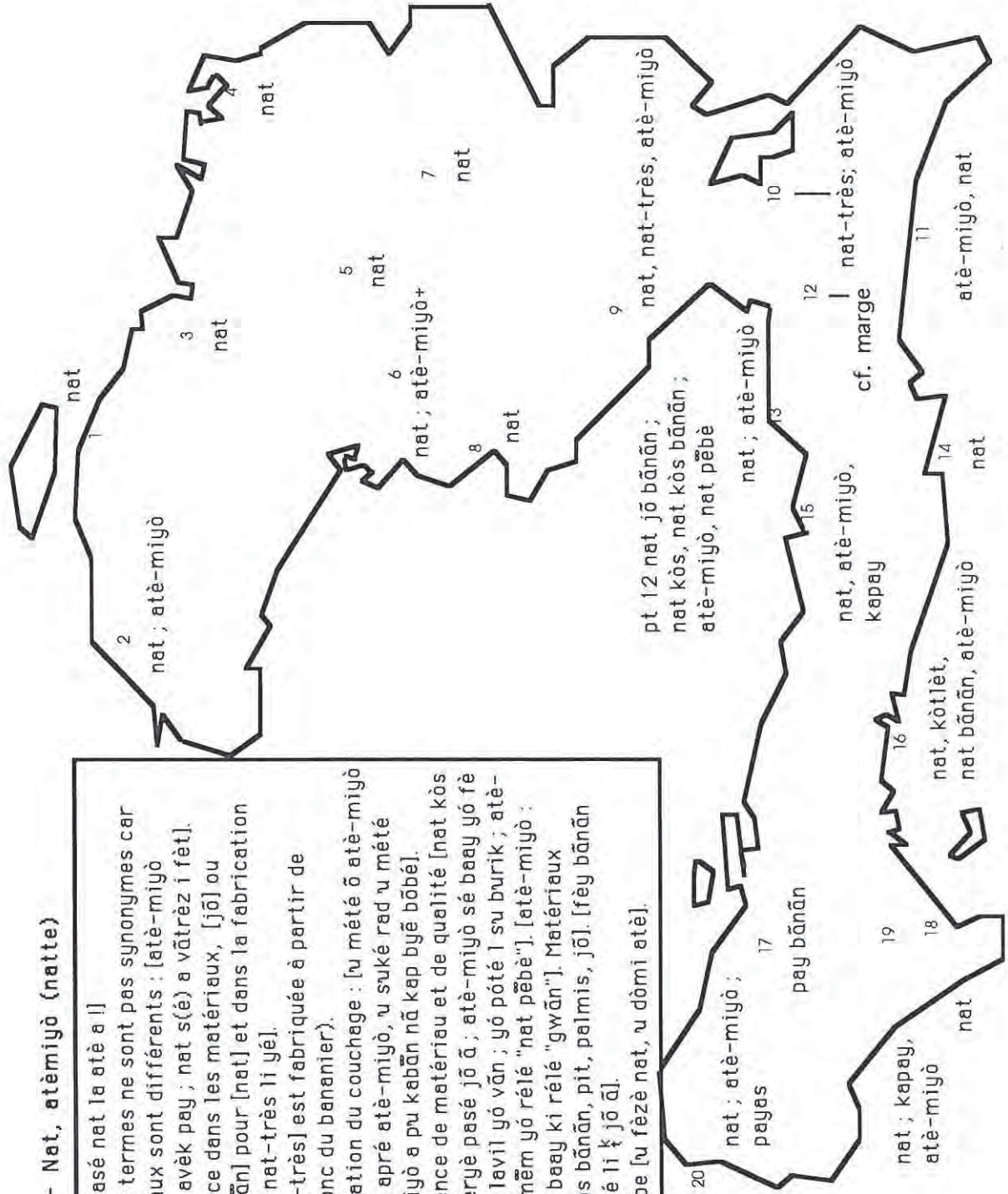
bōks 6 (sorte de matelas)

“herdes utilisées pour confectionner le matelas”

kòt kabān 12 [si mun nā gēyē āpil vi rad εiré i sōti i ka plē matla li plē → ni] ; on peut également utiliser certaines herbacées comme [zèb fin ; bab pāyò]

708 - Nat, atèmiyò (natte)

- 1 : [vin ramasé nat la atè a !]
 2 : les deux termes ne sont pas synonymes car les matériaux sont différents : [atè-miyò baay ki fèt avèk pay ; nat s(é) a vātrèz i fèt].
 6 : différence dans les matériaux, [jō] ou [vātrèe bānān] pour [nat] et dans la fabrication [atè-miyò : nat-très li yé].
 10 : la [nat-très] est fabriquée à partir de [vātrès](tronc du bananier).
 11 : installation du couchage : [u mété ò atè-miyò āba matla ; apré atè-miyò, u suké rad u mété āwó atè-miyò a pu kabān nā kap byé bōbè].
 12 : différence de matériau et de qualité [nat kòs la li pi sipèryè pasé jō ā ; atè-miyò sé baay yó fè a latayé sé lavil yó vān ; yó póté l su burik ; atè-miyò sé li mēm yó rélé "nat pēbè"]. [atè-miyò : latayé av ò baay ki rélé "gwān"]. Matériaux utilisés [kòs bānān, pit, palmis, jō]. [frèy bānān sa u wè a sé li ꝑ jō ā].
 16 : proverbe [u fèzè nat, u dòmi atè].

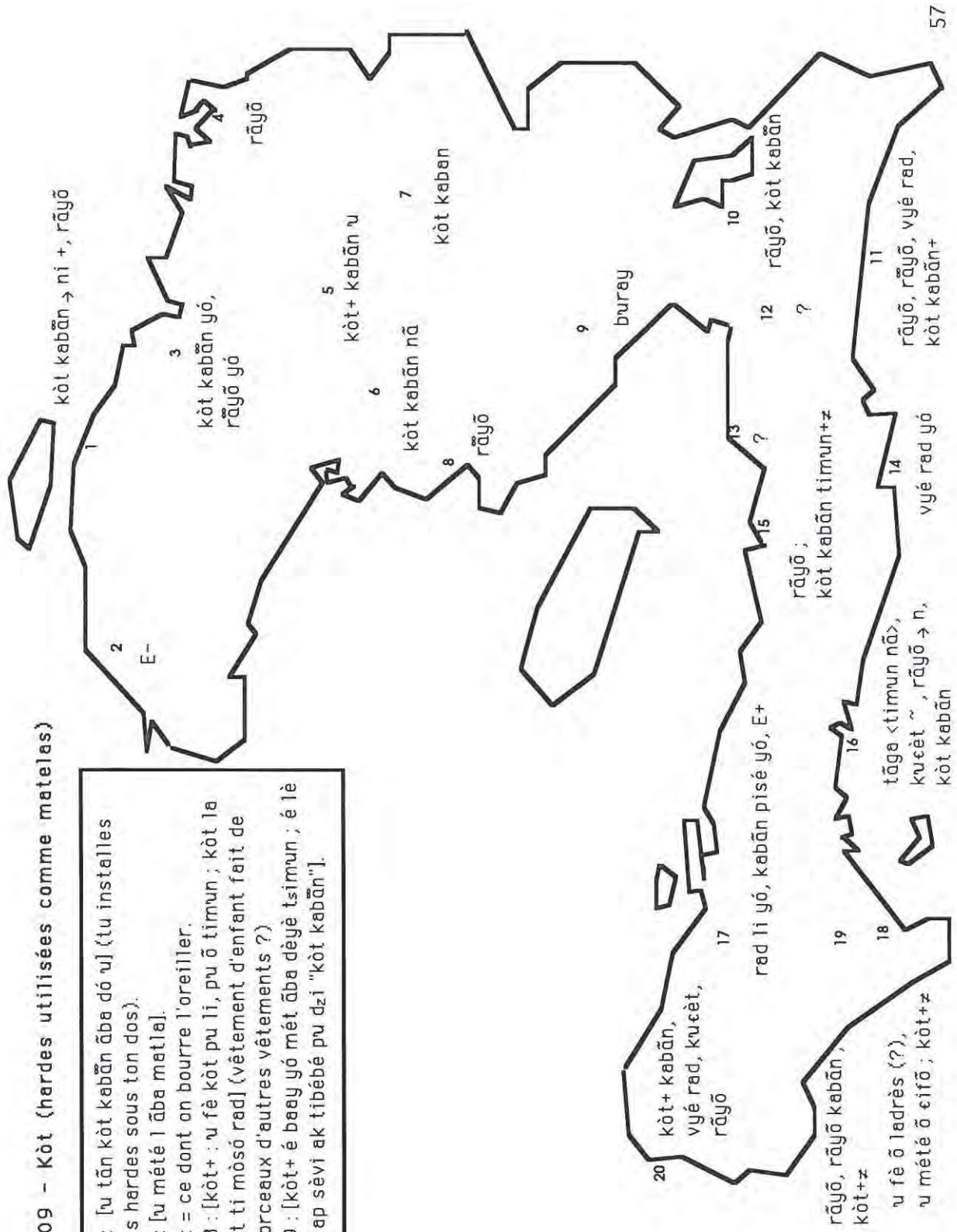


Question 708 suite

13 : [gō ǀ ò kaité yó rélé 1 "atè-miyò" ; sé... ti nat trésé avèk latāyē yó. mē nat la... lèt la mēm fèt avèk ièt bānān i rélé "nat"].

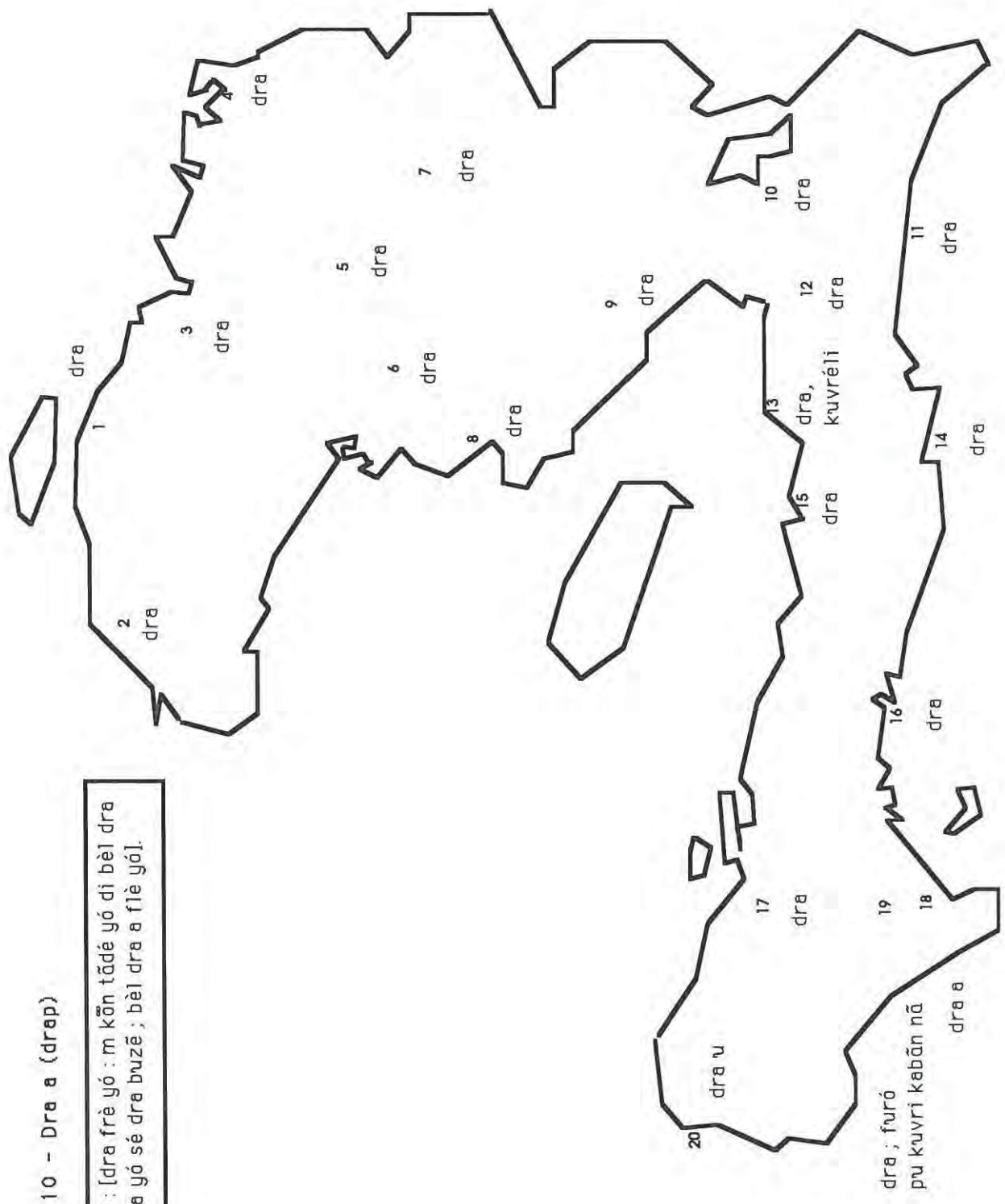
709 - Kòt (hardes utilisées comme matelas)

1 : [ʋ tã̃n kòt kabã̃n ãba dó yó] (ʋu installies des hardes sous ton dos).
 6 : [ʋu mété l ãba matlaj].
 9 : = ce dont on bourre l'oreiller.
 18 : [kòt+ : ʋ fè kòt pu li, pu ò timun ; kòt la fèt ti mòsò rad] (vêtement d'enfant fait de morceaux d'autres vêtements ?)
 19 : [kòt+ é baay yó mét ãba dèyè tsimun ; é lè w ap sèvi ak tìbèbé pu dzi "kòt kabã̃n"].

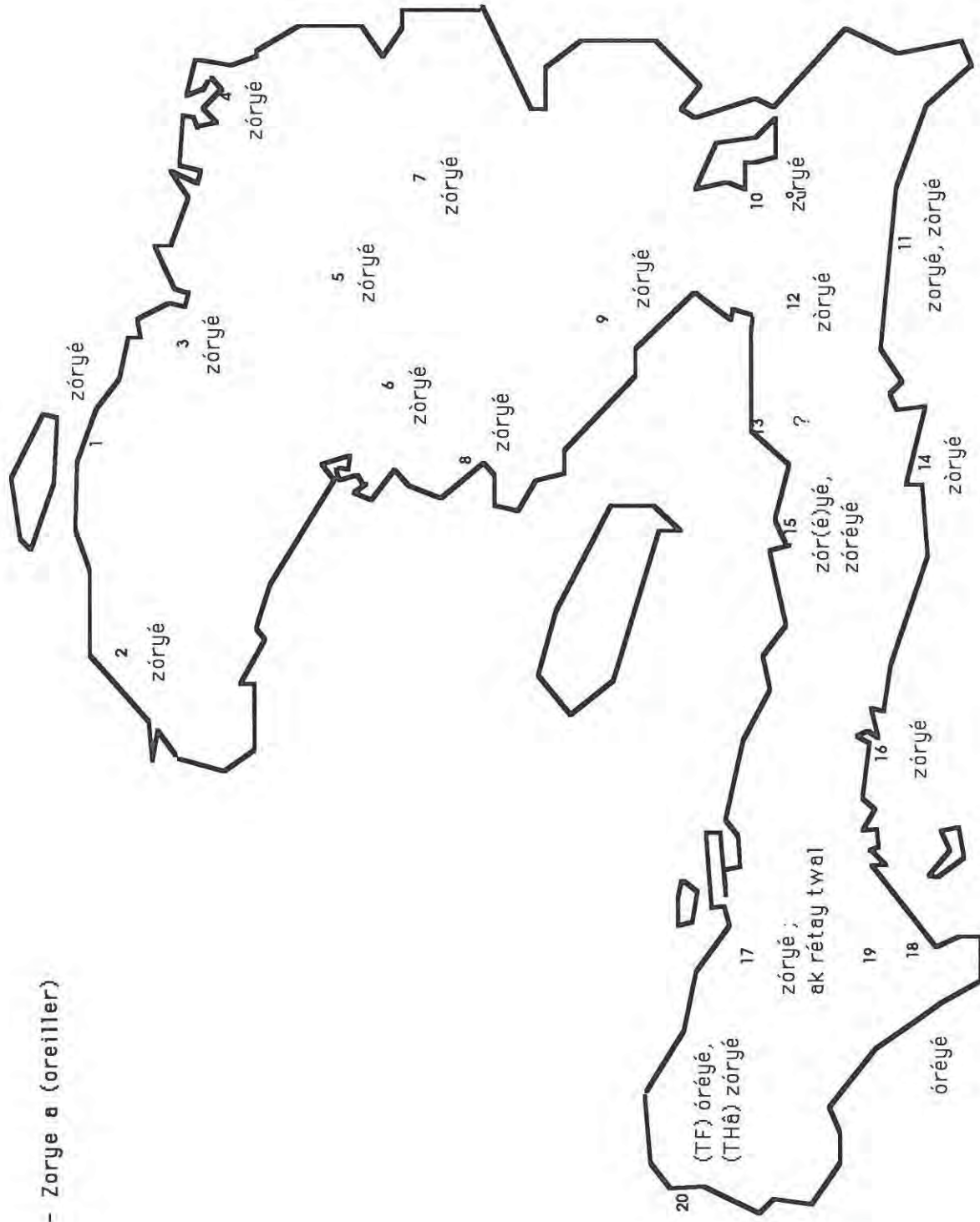


710 - Dra a (drep)

9 : [dra frè yó : m kōn tādè yó di bèl dra
sə yó sé dra buzè ; bèl dra a flè yó].

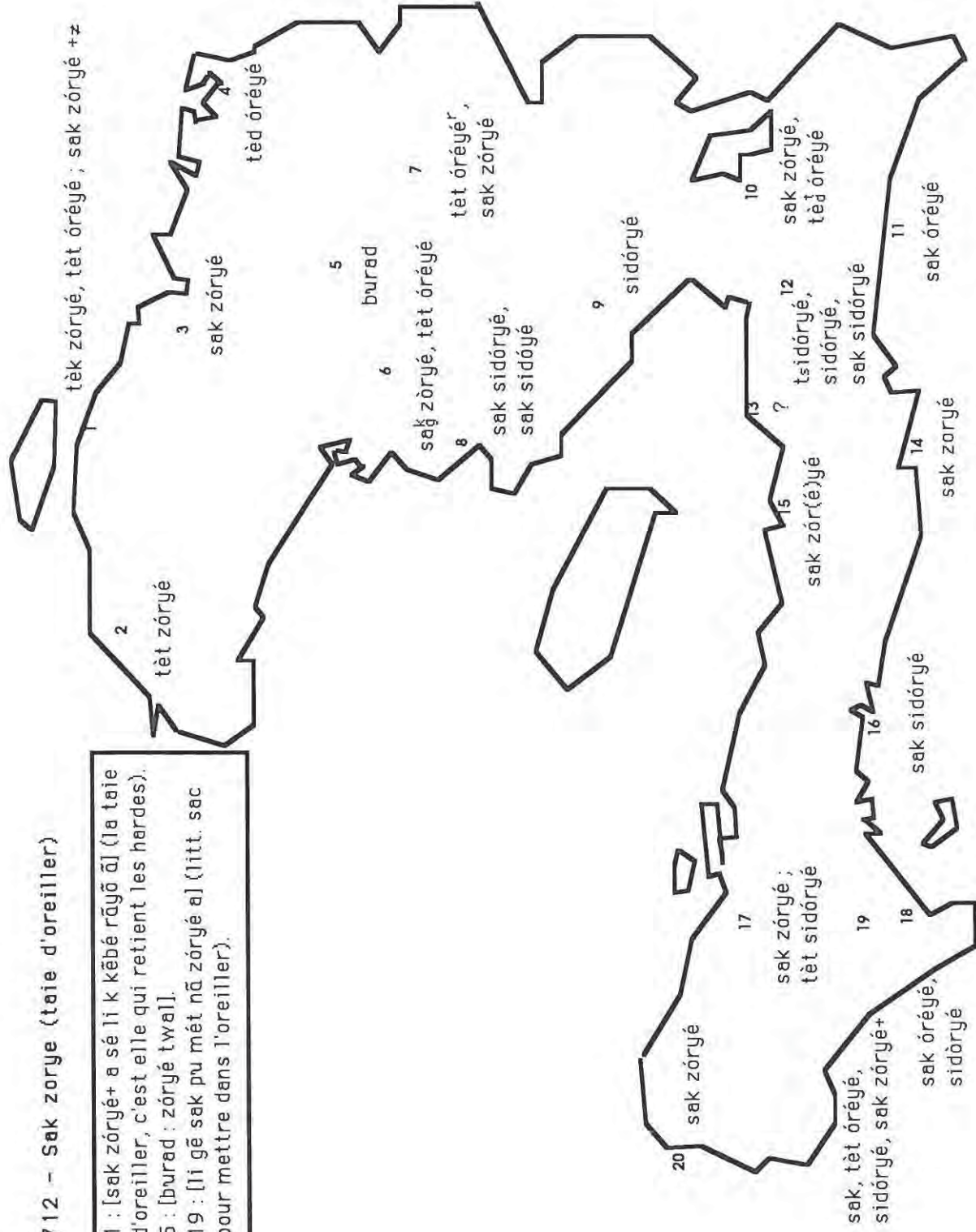


711 - Zorye a (oreiller)



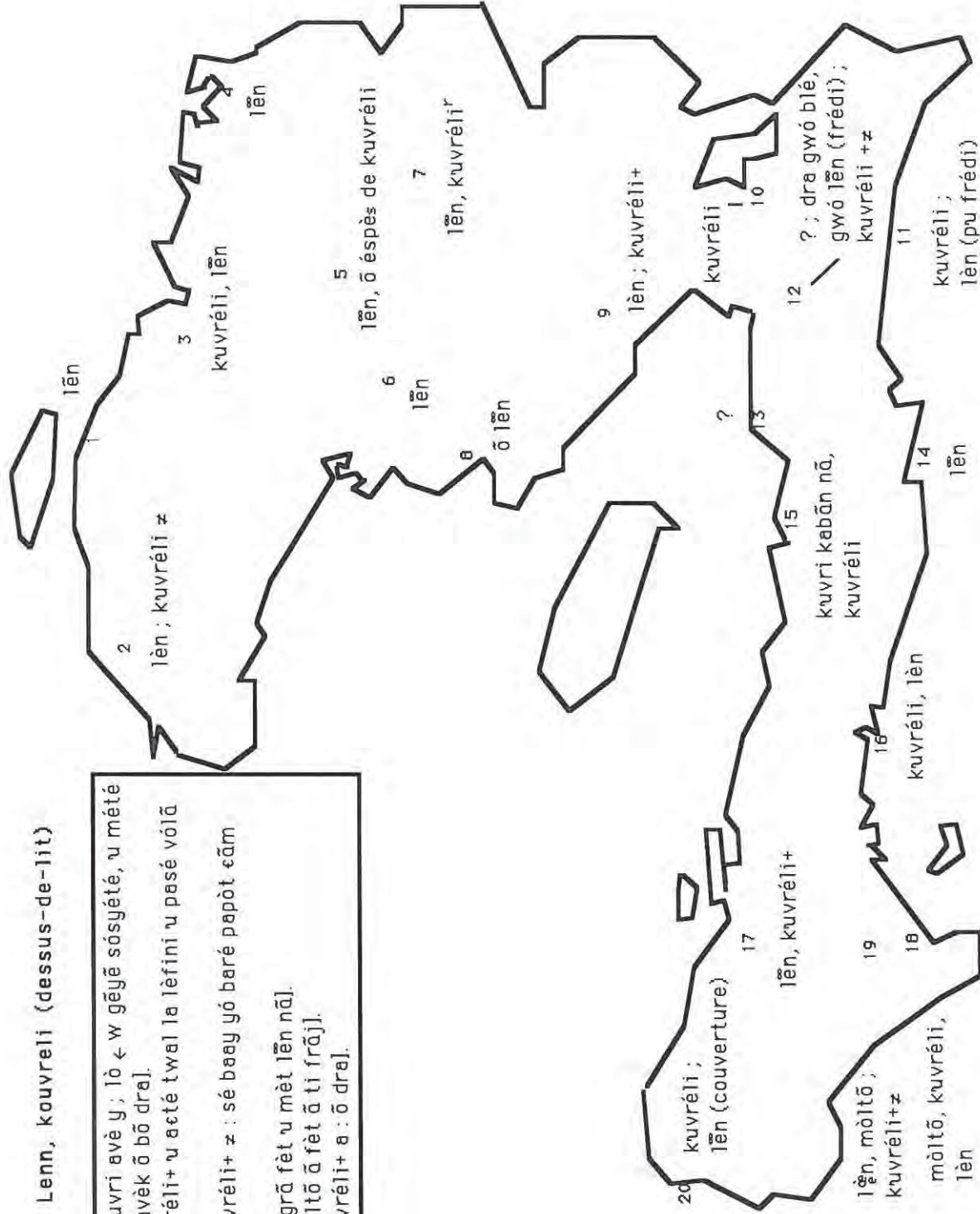
712 – Sak zorye (taie d'oreiller)

1 : [sək zórjé+ a sé li k kēbé rāyō ā] (la taie d'oreiller, c'est elle qui retient les hardes).
 5 : [burad : zórjé twal].
 19 : [li gē sək pu mét nā zórjé ə] (litt. sac pour mettre dans l'oreiller).



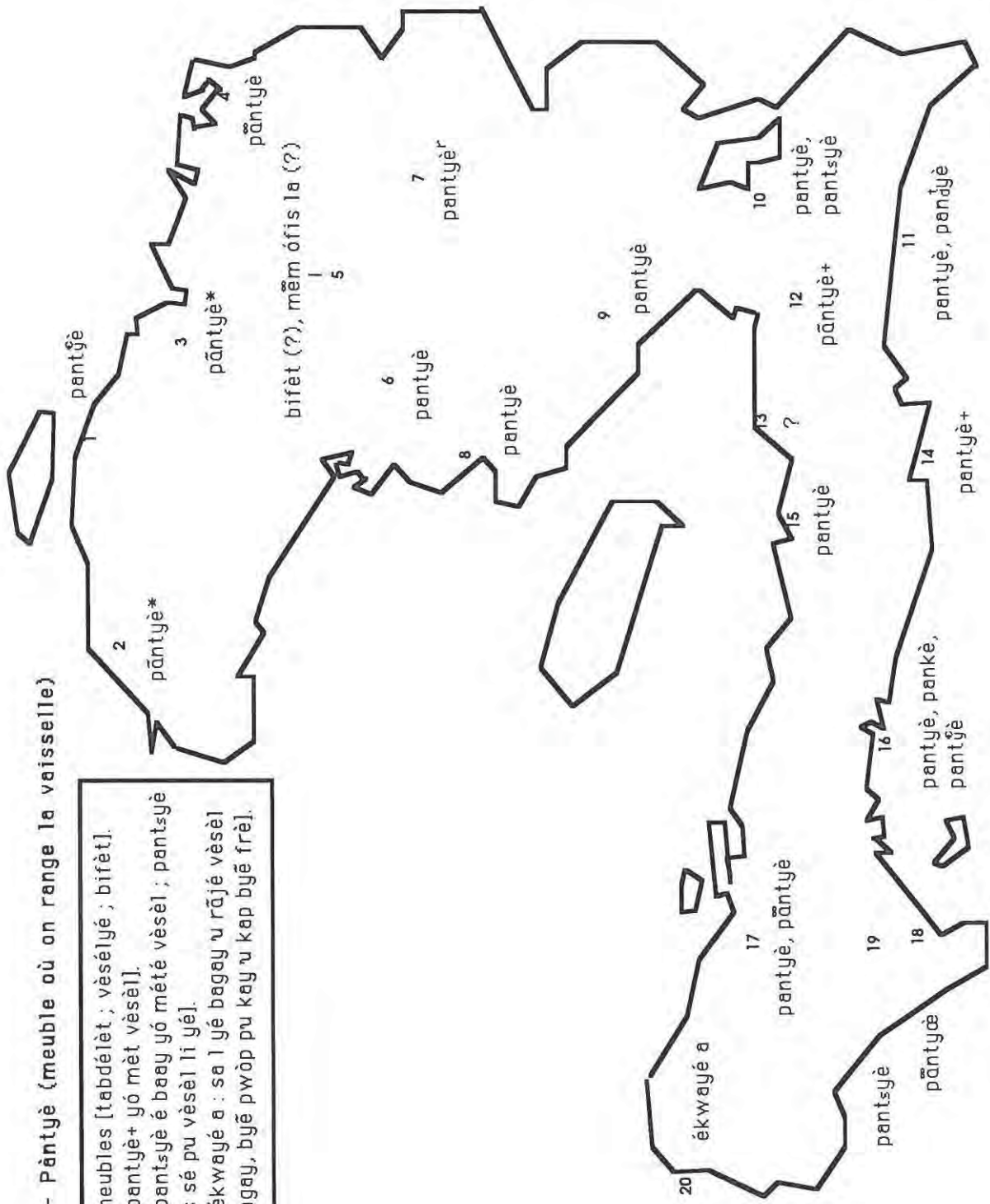
713 - Lenn, kouvrelì (dessus-de-lit)

- 1 : [u kuvri avè y ; lò ← w gèyè sòsyété, u mété y su li avèk ò bō dra].
 9 : [kuvrèli+ u acté twal la lèfini u pasé vòlà tadā].
 12 : [kuvrèli+ z : sé bəay yó baré papòt çām ādédā].
 17 : [lè grā fèt u mèl lèn nā].
 18 : [mòltō ā fèt ā ti frāj].
 19 : [kuvrèli+ a : ò dra].

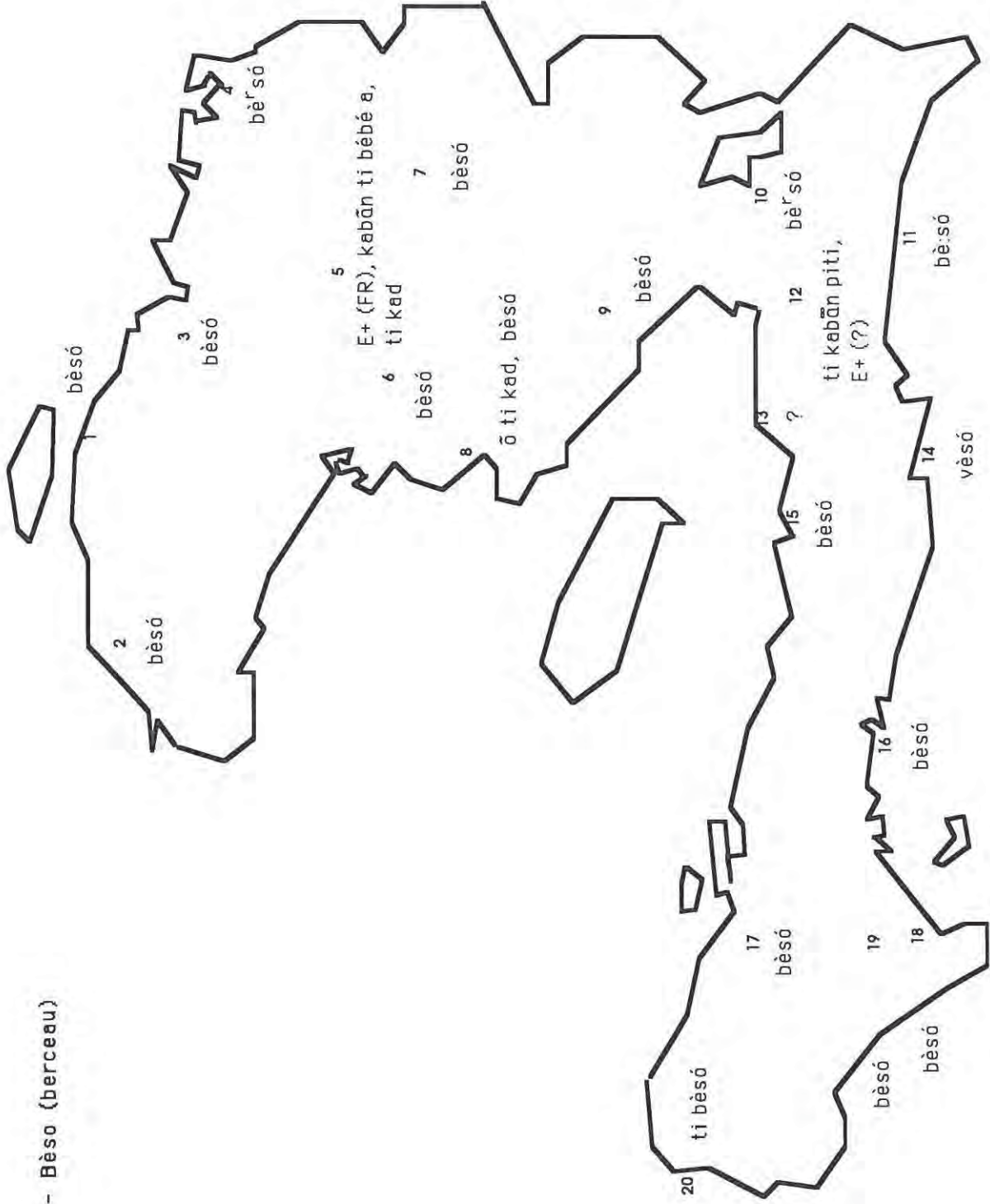


714 - Pāntyè (meuble où on range la vaisselle)

- 12 : meubles [tabdélèt ; vèsélýé ; bifèt].
 14 : [pāntyè+ yó mèt vèsèl].
 19 : [pāntsyè é baay yó mété vèsèl ; pāntsyè é ófis sé pu vèsèl li yé].
 20 : [ékwayé a : sa l yé bagay u rājé vèsèl yó, bagay, byé pwòp pu kay u kòp byé frè].

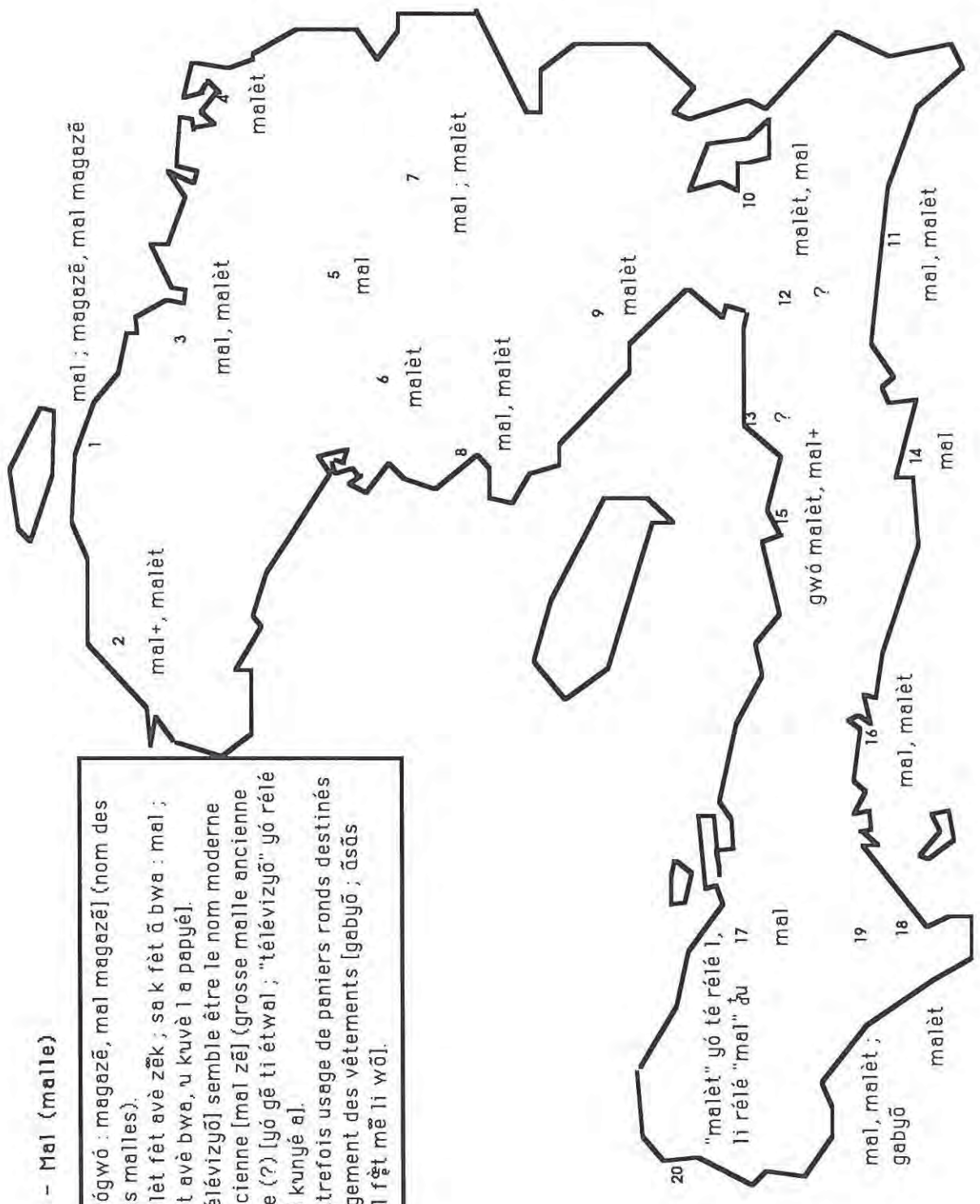


715 - Bèso (berceau)



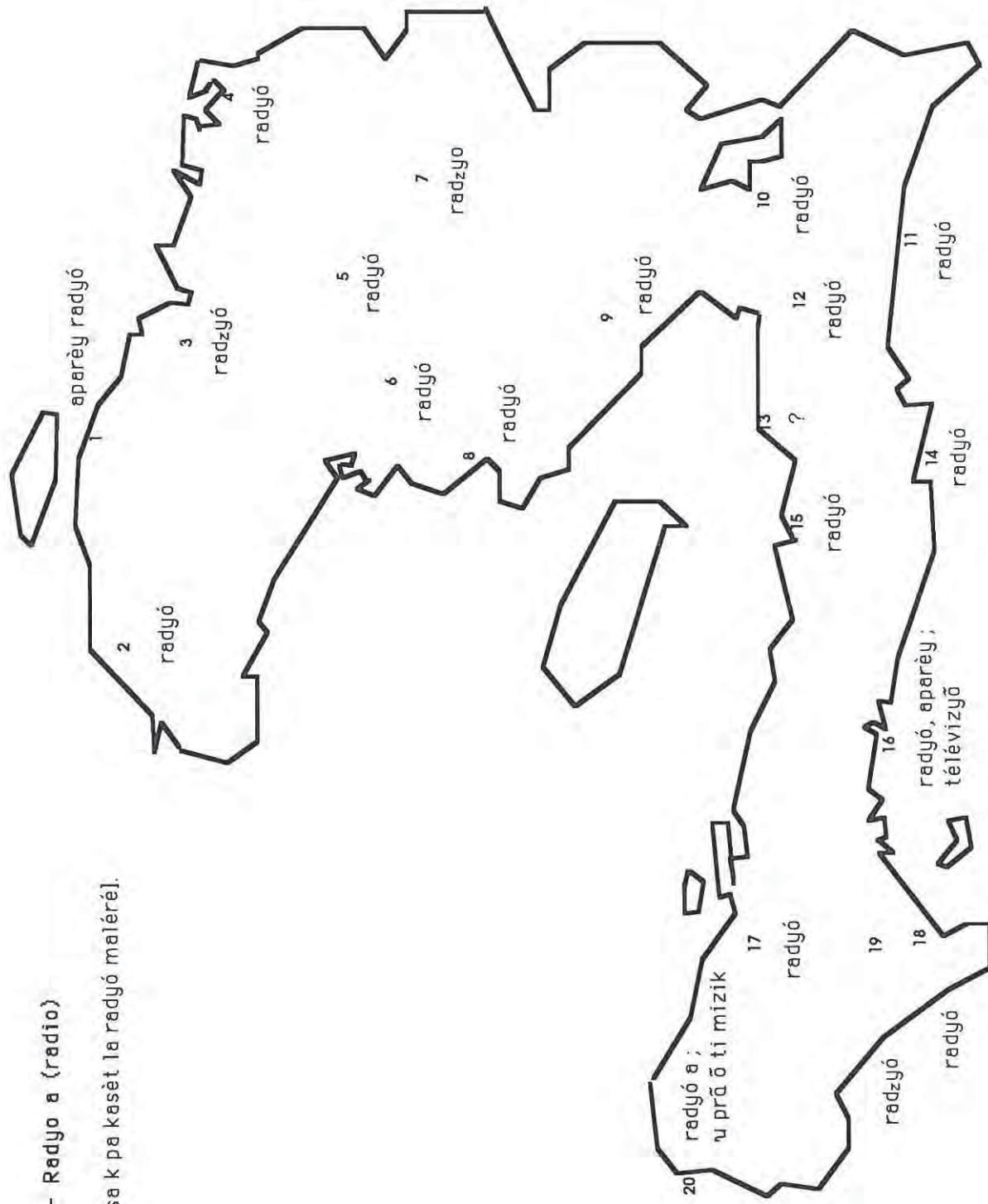
716 – Mal (malle)

1 : [gwógwó : magazé, mal magazé] (nom des grosses malles).
 7 : [malèt fèt avè zèk ; sa k fèt ã bwa : mal ; mal fèt avè bwa, u kuvè l a papyé].
 10 : [télévizyō] semble être le nom moderne de l'ancienne [mal zé] (grosse malle ancienne c'toutée (?) [yó gē ti étwal ; "télévizyō" yó rélé mal yó kunyé a].
 19 : autrefois usage de paniers ronds destinés au rangement des vêtements [gabyō ; ãsās panyé l fèt mē li wōl.

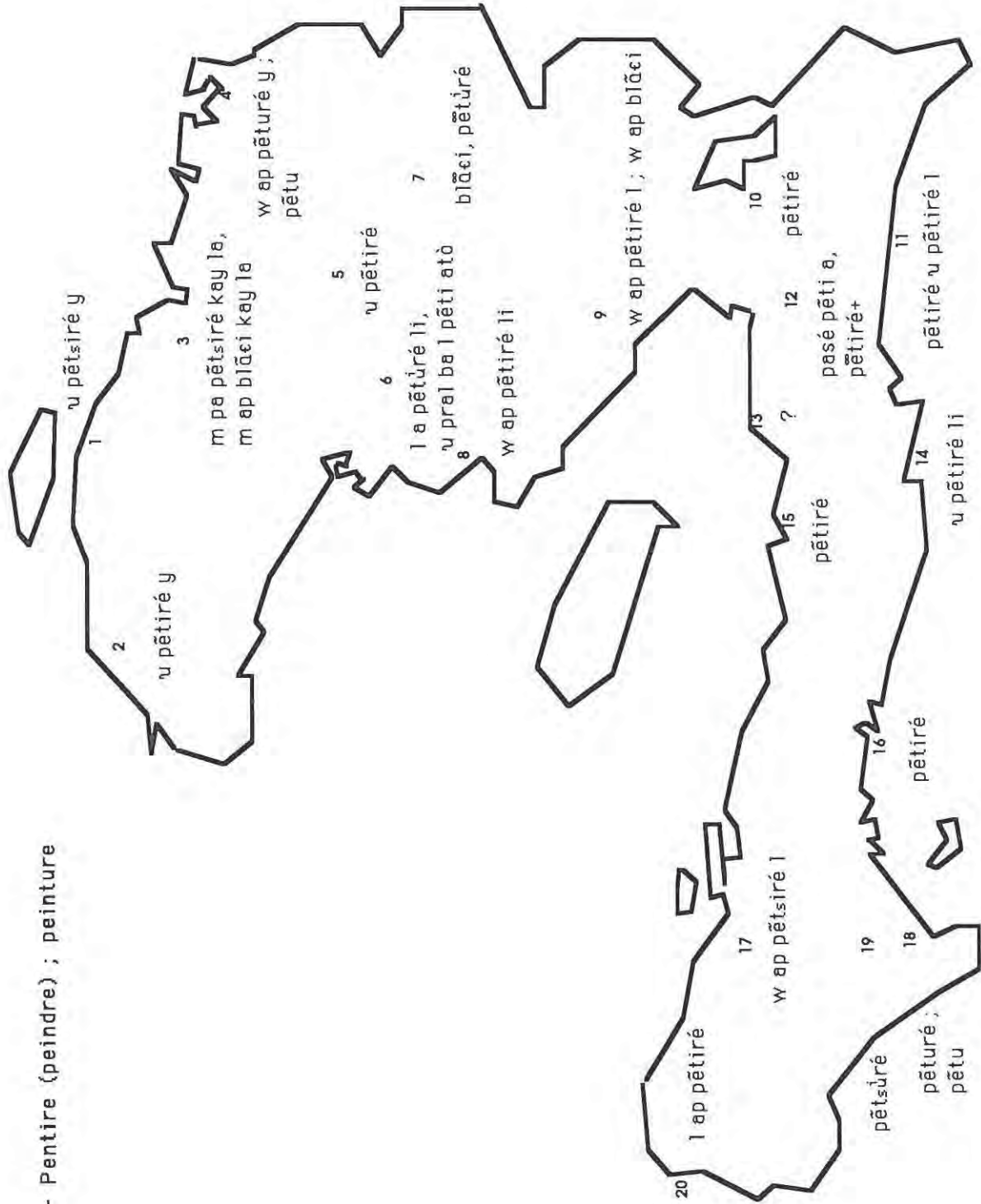


717 - Radyo a (radio)

12 : [sa k pa kasèt la radyó maléré].

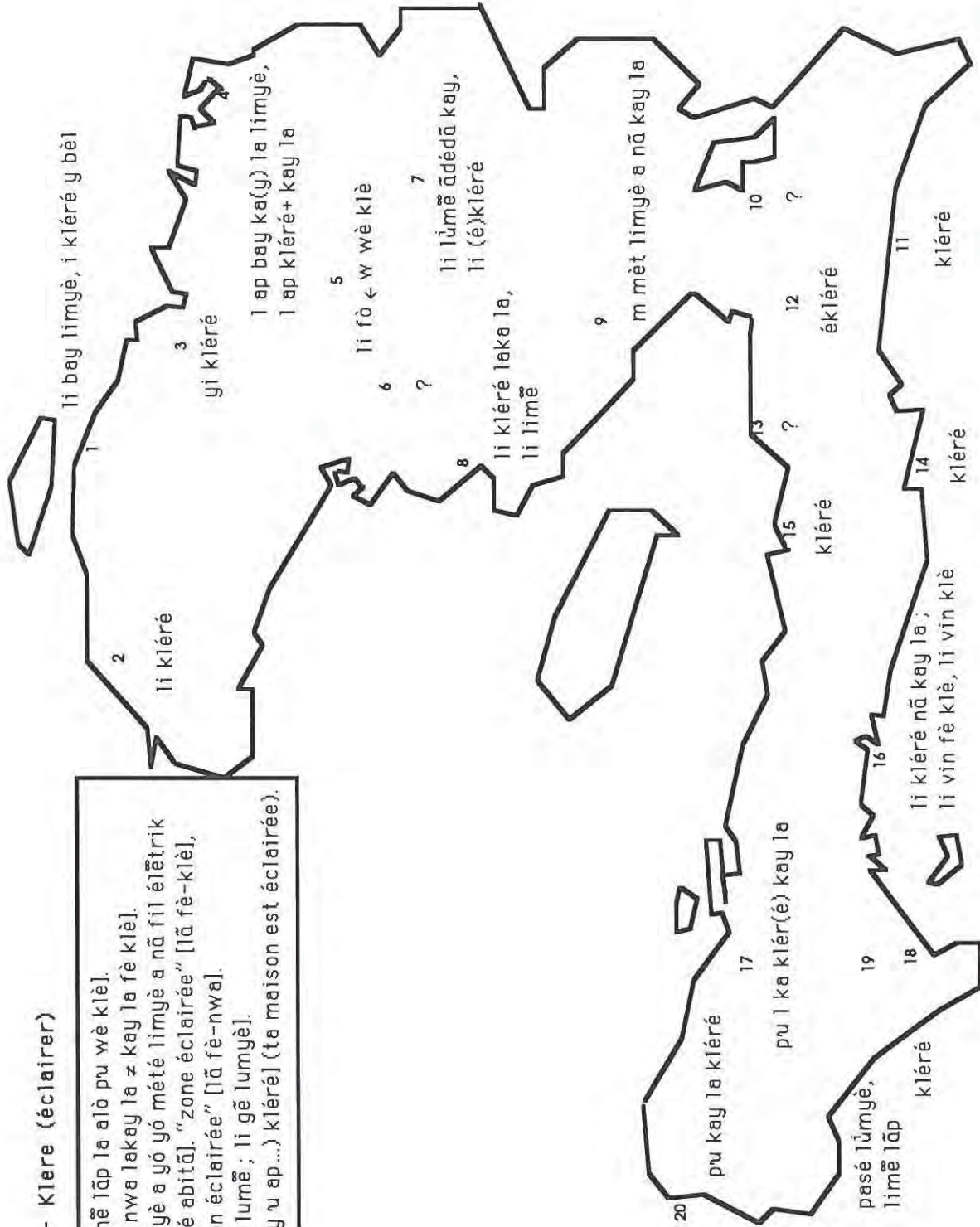


718 - Pentire (peindre) ; peinture



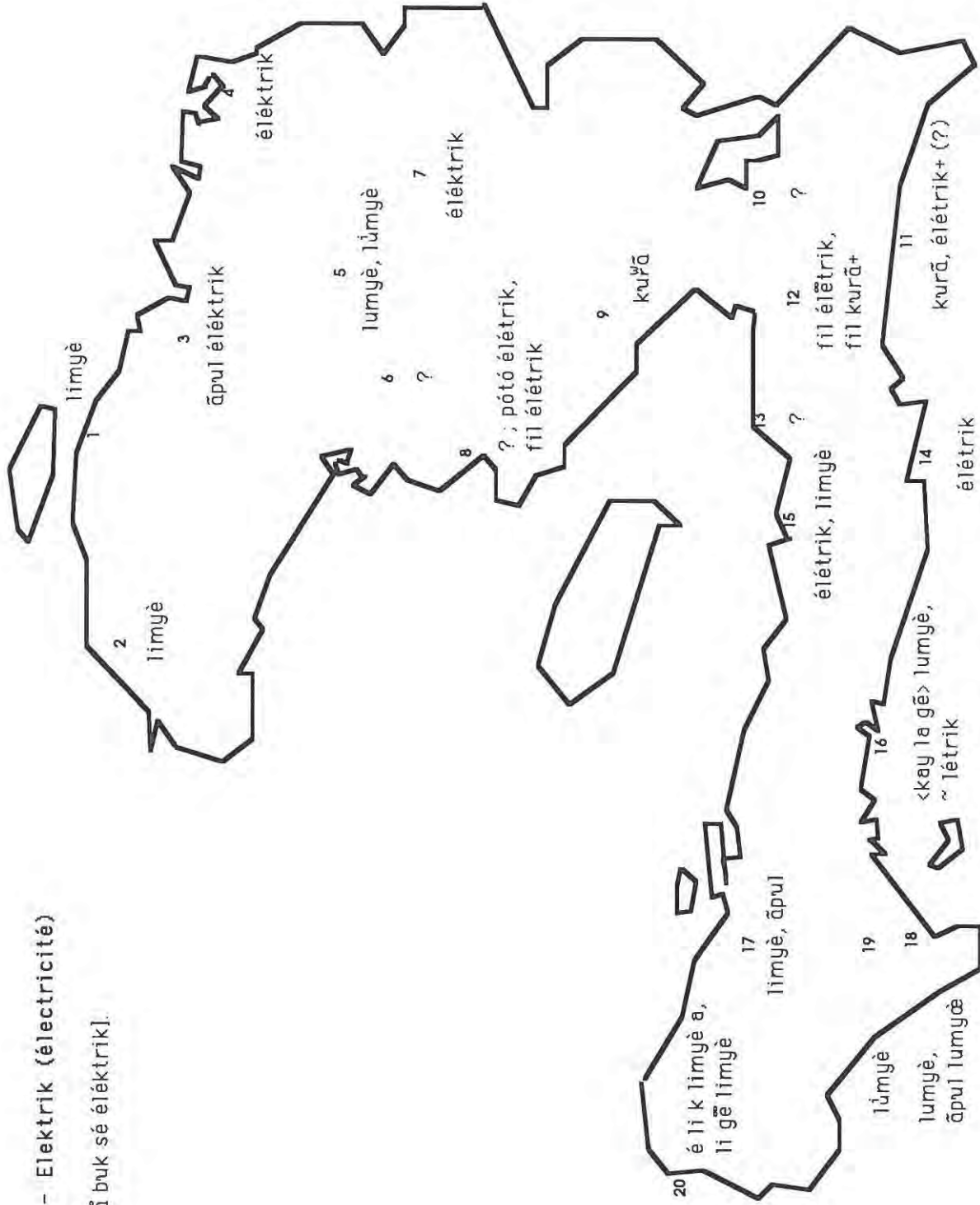
719 - Klere (éclairer)

- 5 : [vɔ limɛ̃ lɔp la alò pu wè klè].
 8 : [li fè nwa lakay la z kay la fè klè].
 12 : [limyè a yò yò mété limyè a nā fiɪ éliétrik pu ékléré abitiā]. "zone éclairée" [lā fè-klè], "zone non éclairée" [lā fè-nwa].
 16 : [lɔp lumɛ̃ ; li gē lumyè].
 19 : [(kay nɔ ap...) kléré] (ta maison est éclairée).



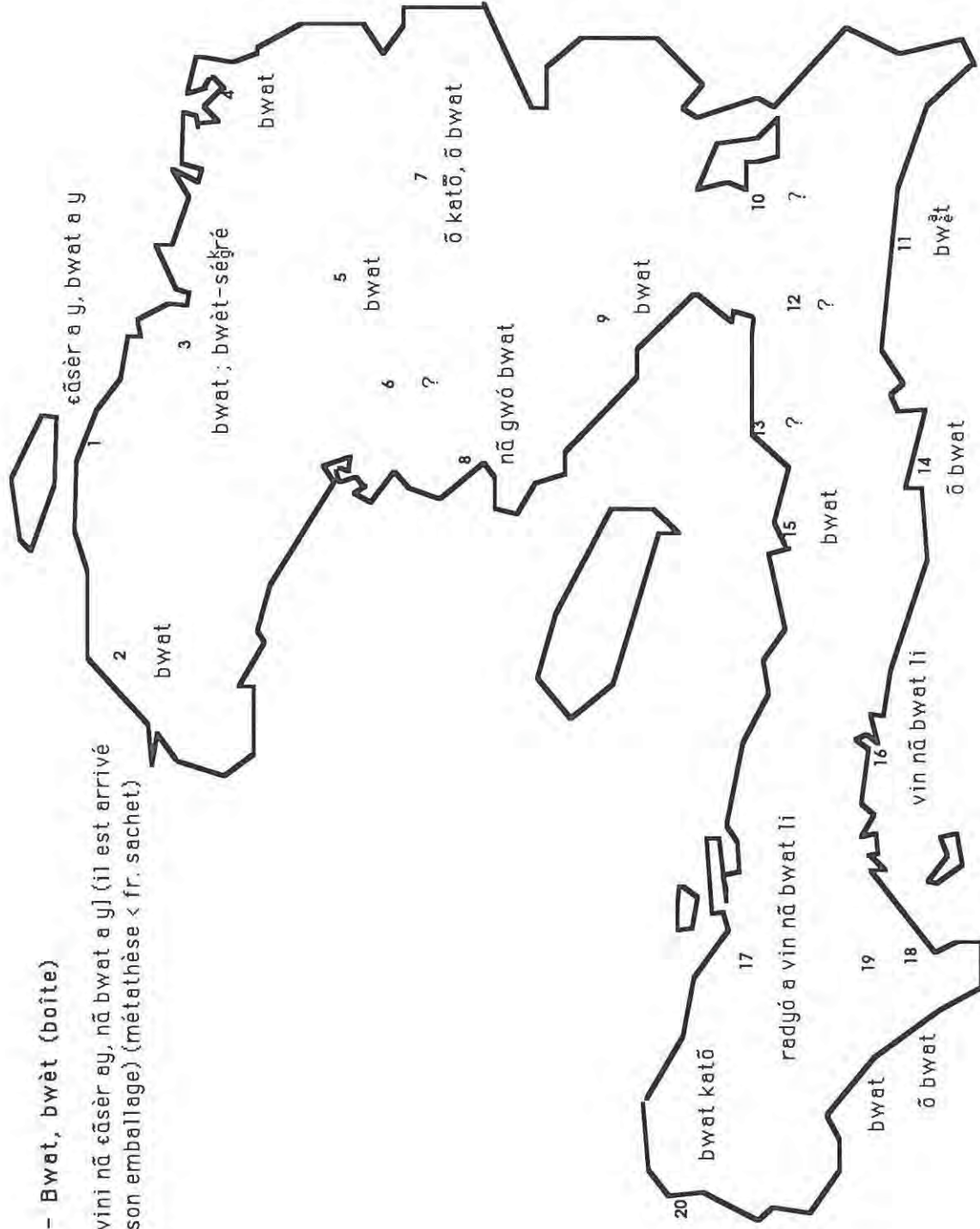
720 - Elektrik (électricité)

7 : [nō buk sé élétrik].



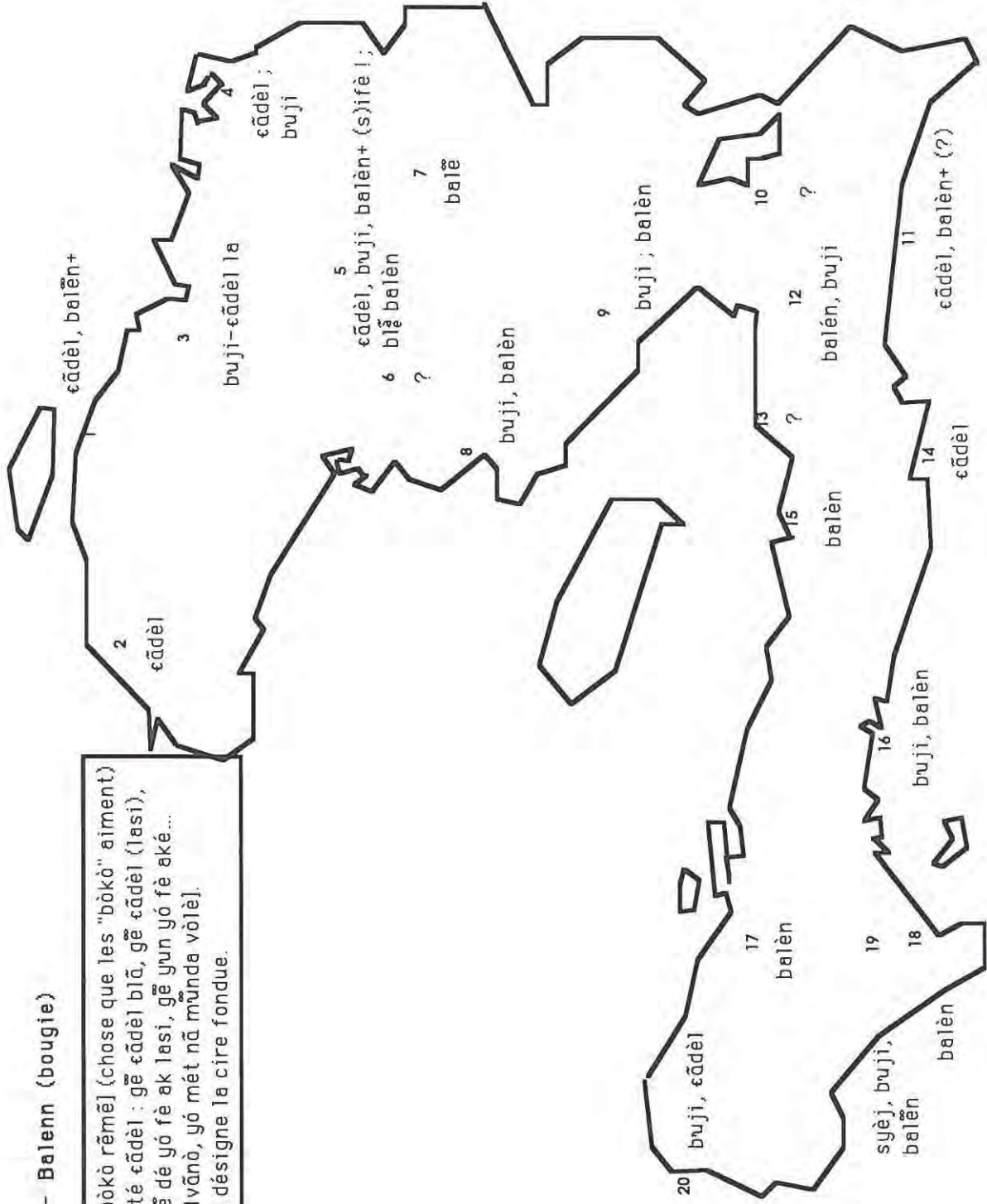
721 - Bwat, bwèt (boîte)

1 : [i vini nã èāsèr əj, nã bwat ə y] (il est arrivé dans son emballage) (métathèse < fr. sachet)

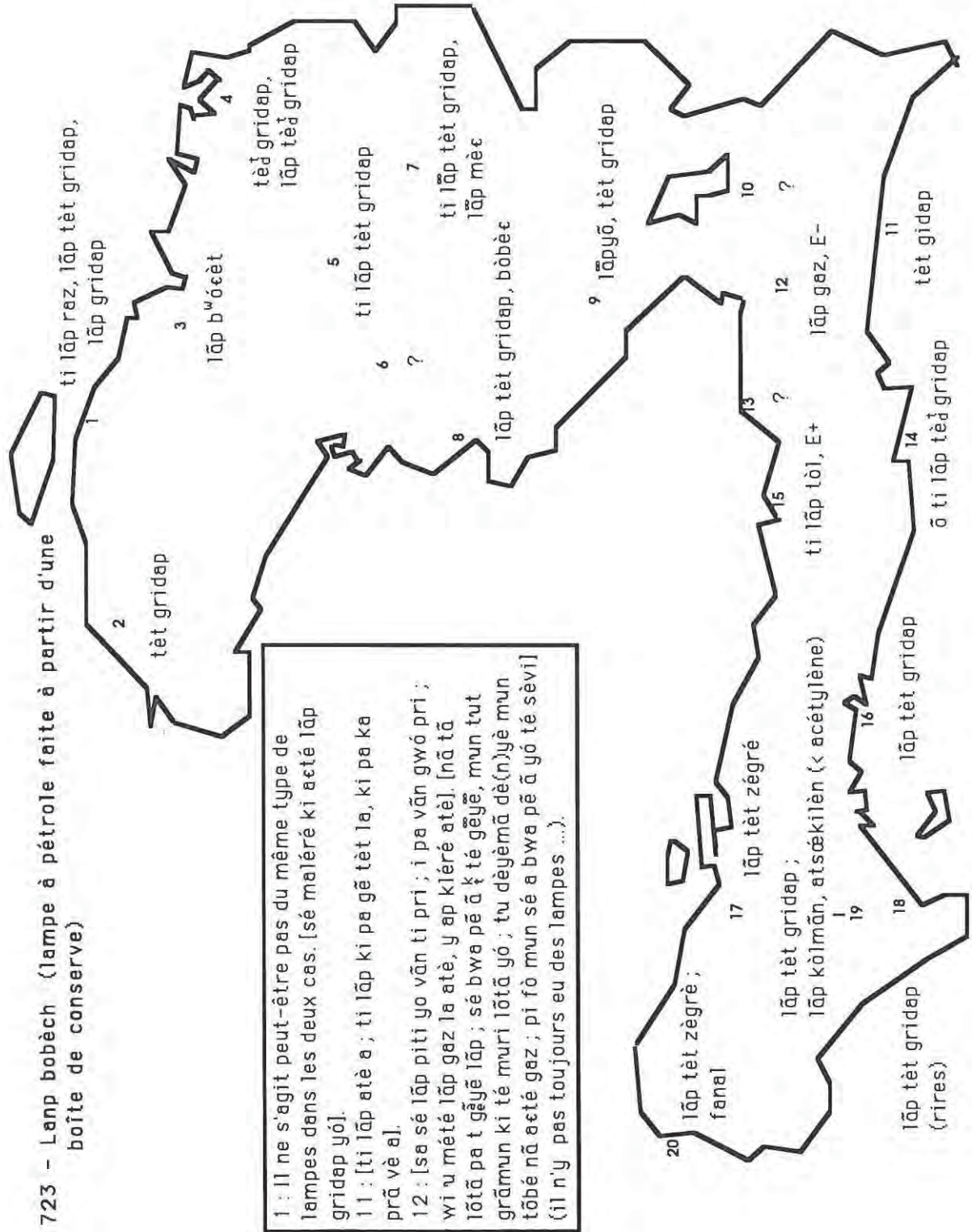


722 - Balenn (bougie)

1 : [bay bøkò rēmē] (chose que les "bøkò" aiment)
 [tʁut kalitē ɛ̀dèl : gē ɛ̀dèl blā, gē ɛ̀dèl (lasi),
 é nwa. gē dé yó fè ak lasi, gē yun yó fè aké...
 ɛ̀dèl galvā̀nò, yó mét nā mūnda vòlè].
 4 : [bujj] désigne la cire fondue.



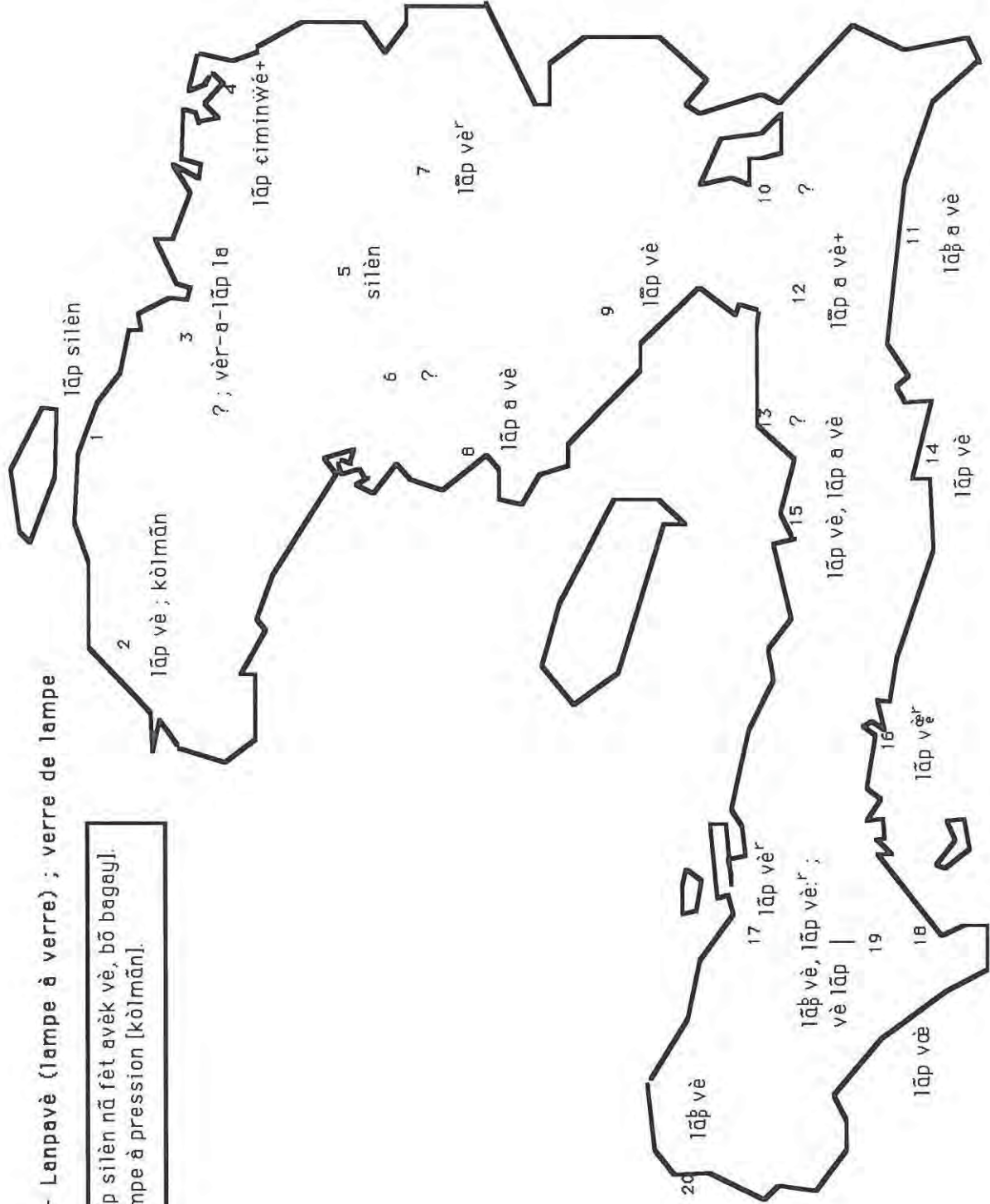
723 - Lanp bobèch (lampe à pétrole faite à partir d'une boîte de conserve)



1 : Il ne s'agit peut-être pas du même type de lampes dans les deux cas. [sé maléré ki aeté lāp gridap yól.
 11 : [ti lāp atè ø ; ti lāp ki pa gē tèt la, ki pa ka prā vè ø].
 12 : [sa sé lāp piti yo vān ti pri ; i pa vān gwó pri ; wi vū mété lāp gaz la atè, y ap kléré atè]. [nā tā lōtā pa t gēyē lāp ; sé bwa pé ā ð té gēyē, mun tut grāmūn ki té muri lōtā yó ; tu dēyēmā dè(n)yè mun tōbé nā aeté gaz ; pi fò mun sé a bwa pé ā yó té sèvi] (il n'y pas toujours eu des lampes ...).

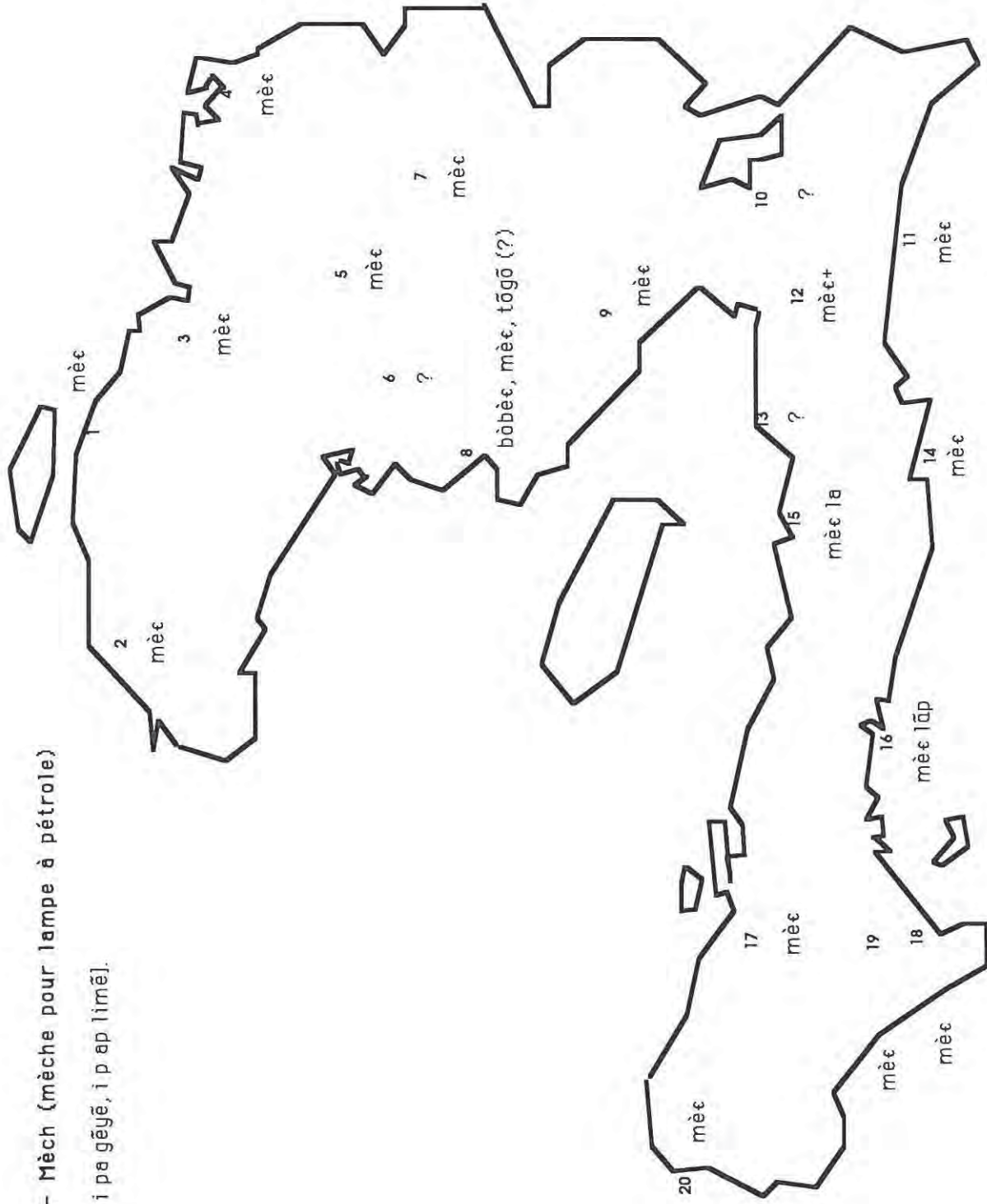
724 - Lanpavè (lampe à verre) ; verre de lampe

- 1 : [lāp silèn nā fèt avèk vè, bō bagay].
 9 : lampe à pression [kòlmān].



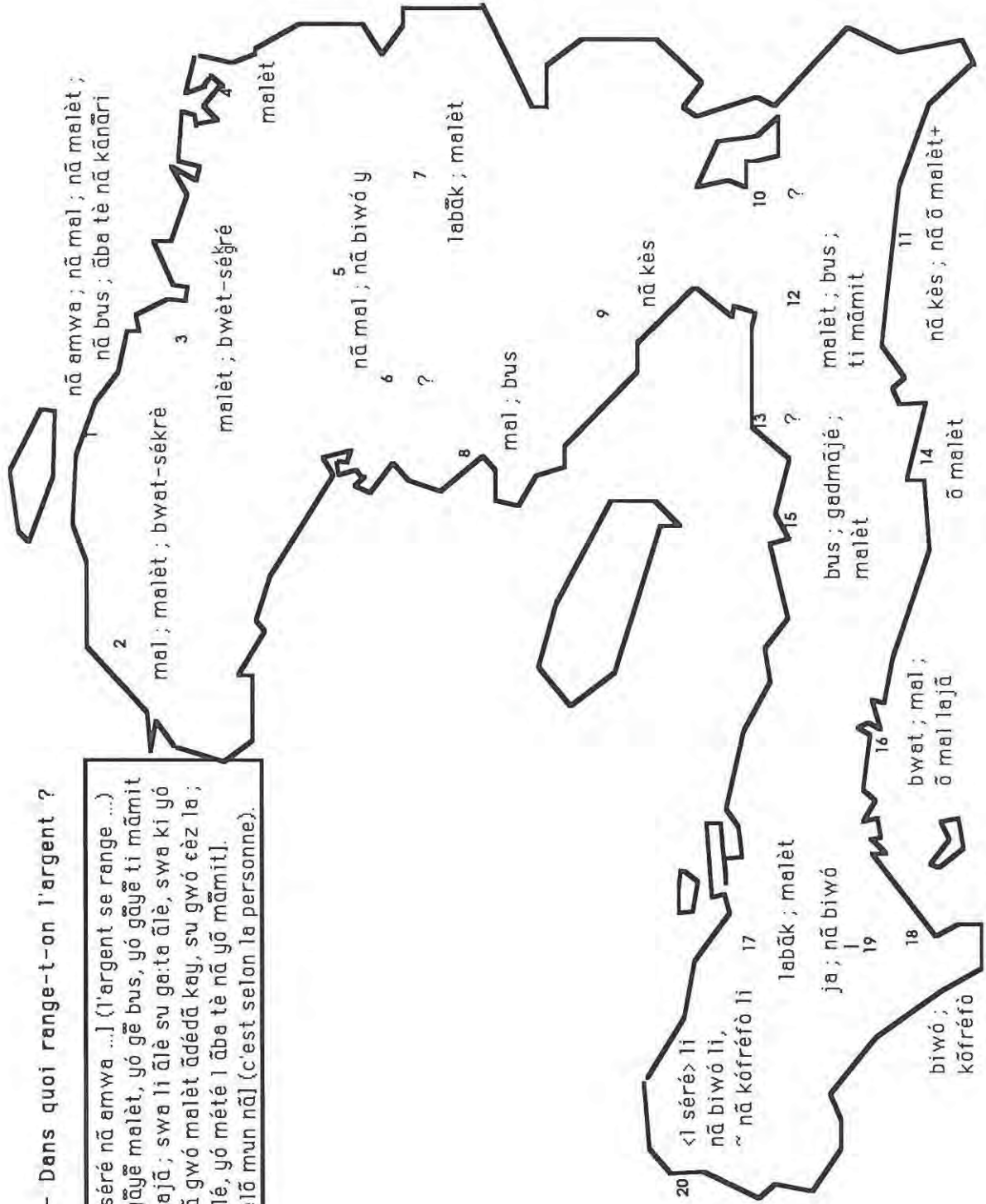
725 - Mèch (mèche pour lampe à pétrole)

1 : [si i pə gɛyɛ, i p əp limɛ].



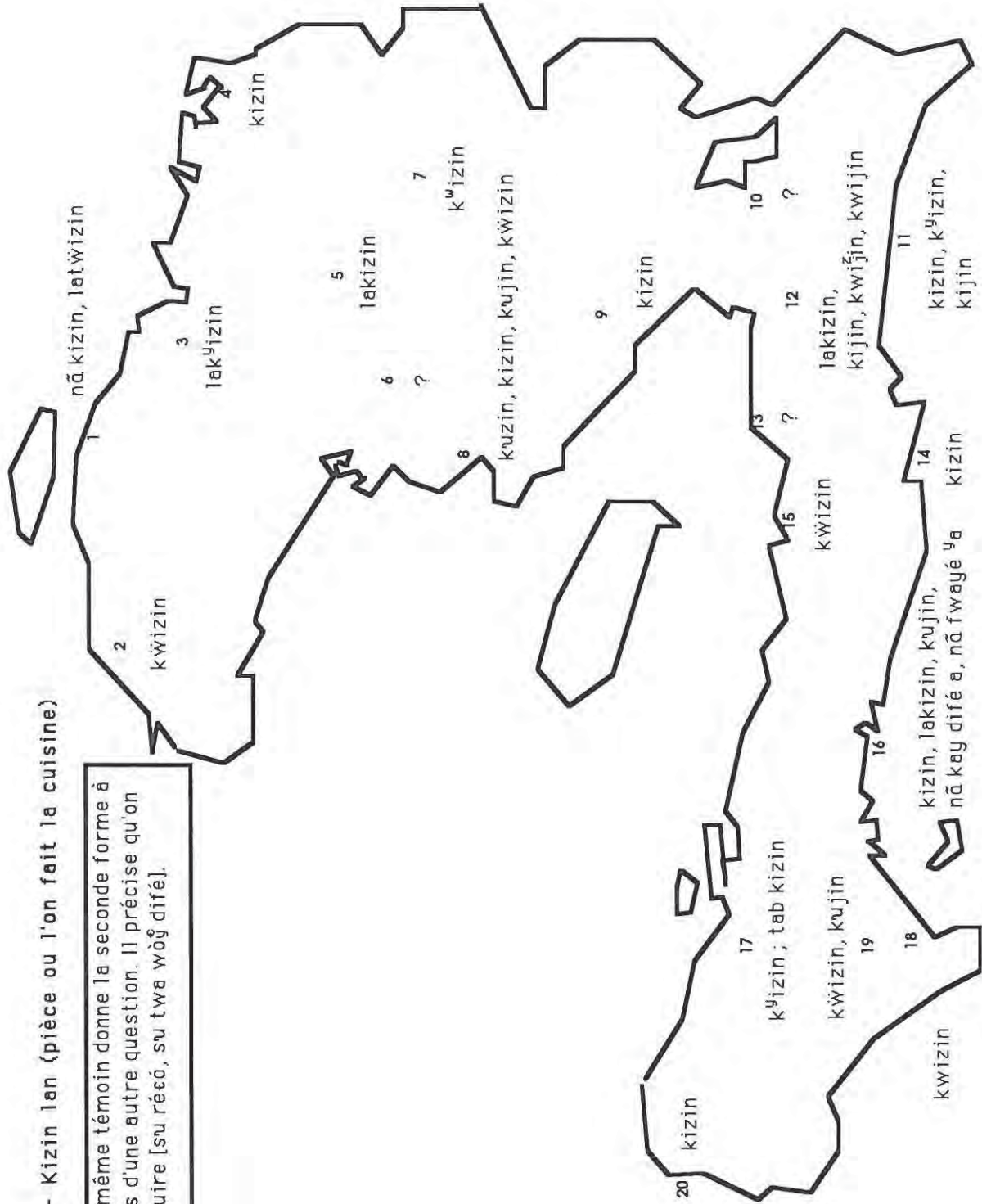
726 - Dans quoi range-t-on l'argent ?

1 : [lajā séré nā amwa ...] (l'argent se range ...)
 12 : [yó gāyē malèt, yó gē bus, yó gāyē ti māmit
 yó séré lajā ; swa li ālè su ga.ta ālè, swa ki yó
 mété l nā gwó malèt ādédā kay, su gwó èz la ;
 mun ki vié, yó mété l ābe tè nā yó māmit].
 17 : [é sélō mun nā] (c'est selon la personne).



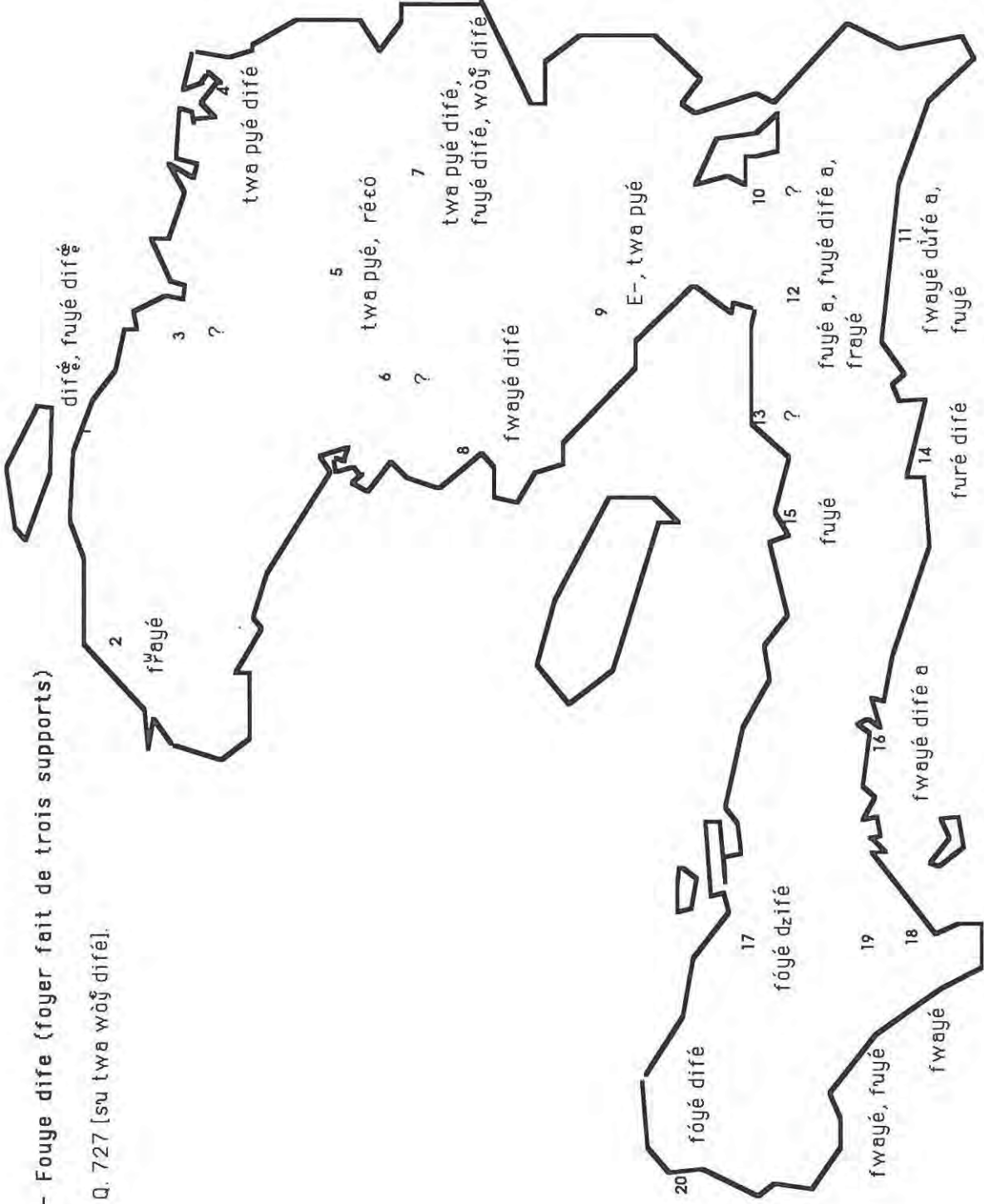
727 – Kizin lan (pièce ou l'on fait la cuisine)

1 : Le même témoin donne la seconde forme à propos d'une autre question. Il précise qu'on fait cuire [su réco, su twa wòg difé].



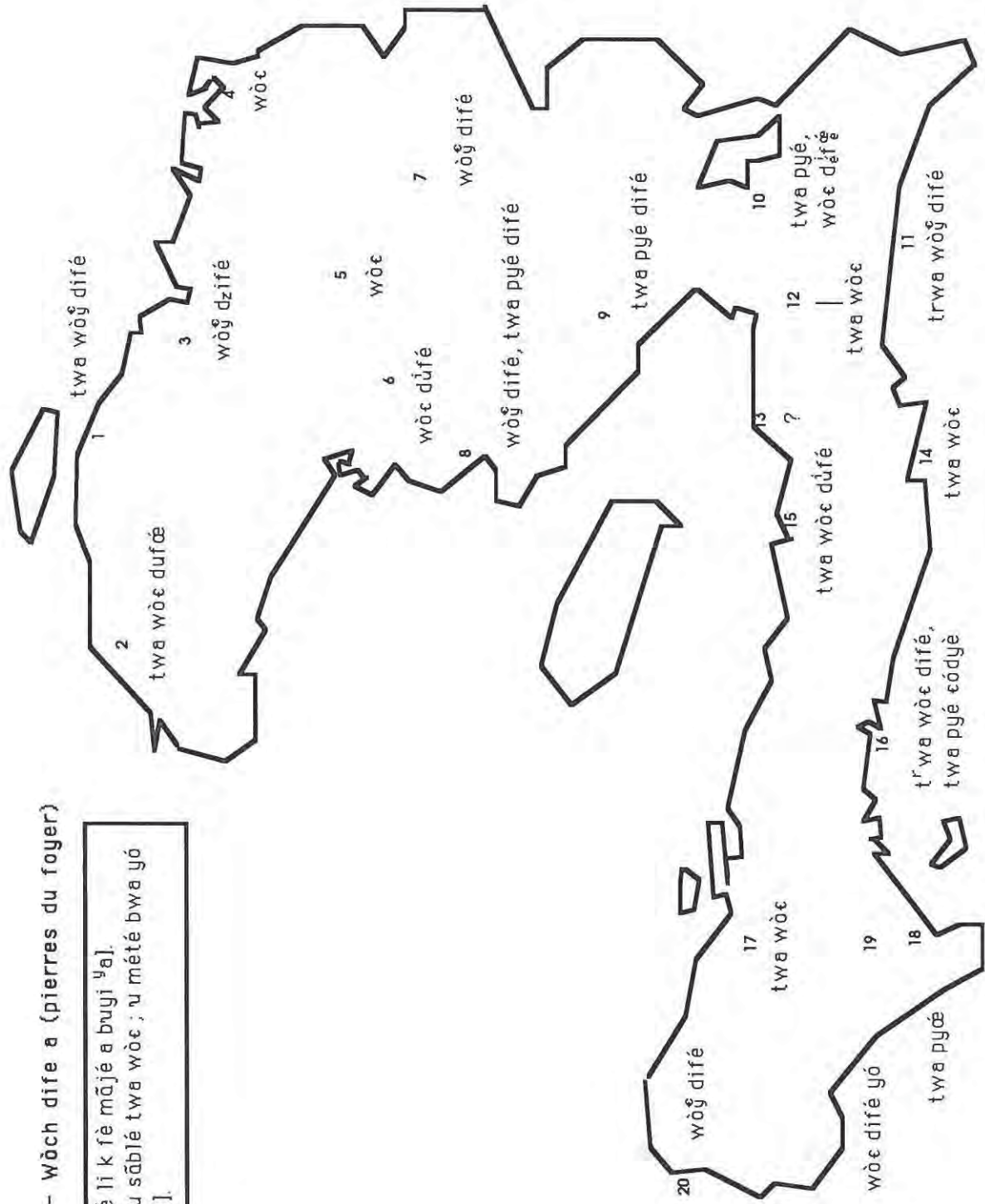
728 - Fouye dife (foyer fait de trois supports)

1 : cf. Q. 727 [su twa wôŋ difé].



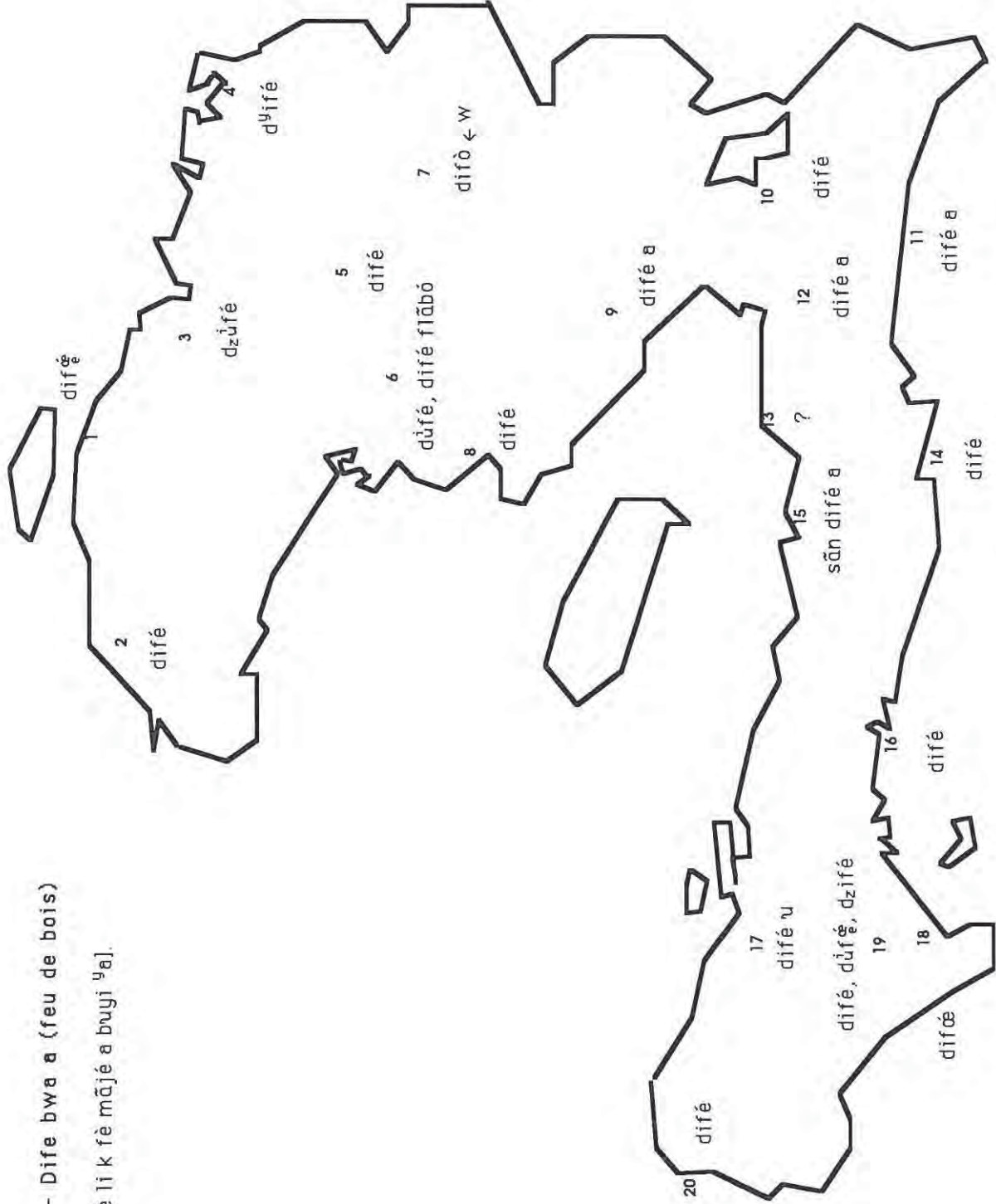
729 - Wòch dife a (pierres du foyer)

3 : [sé li k fè mājé a buyi ʎa].
 19 : [u sãblé twa wòc ; u mété bwa yó
 lɛdã ʎ].



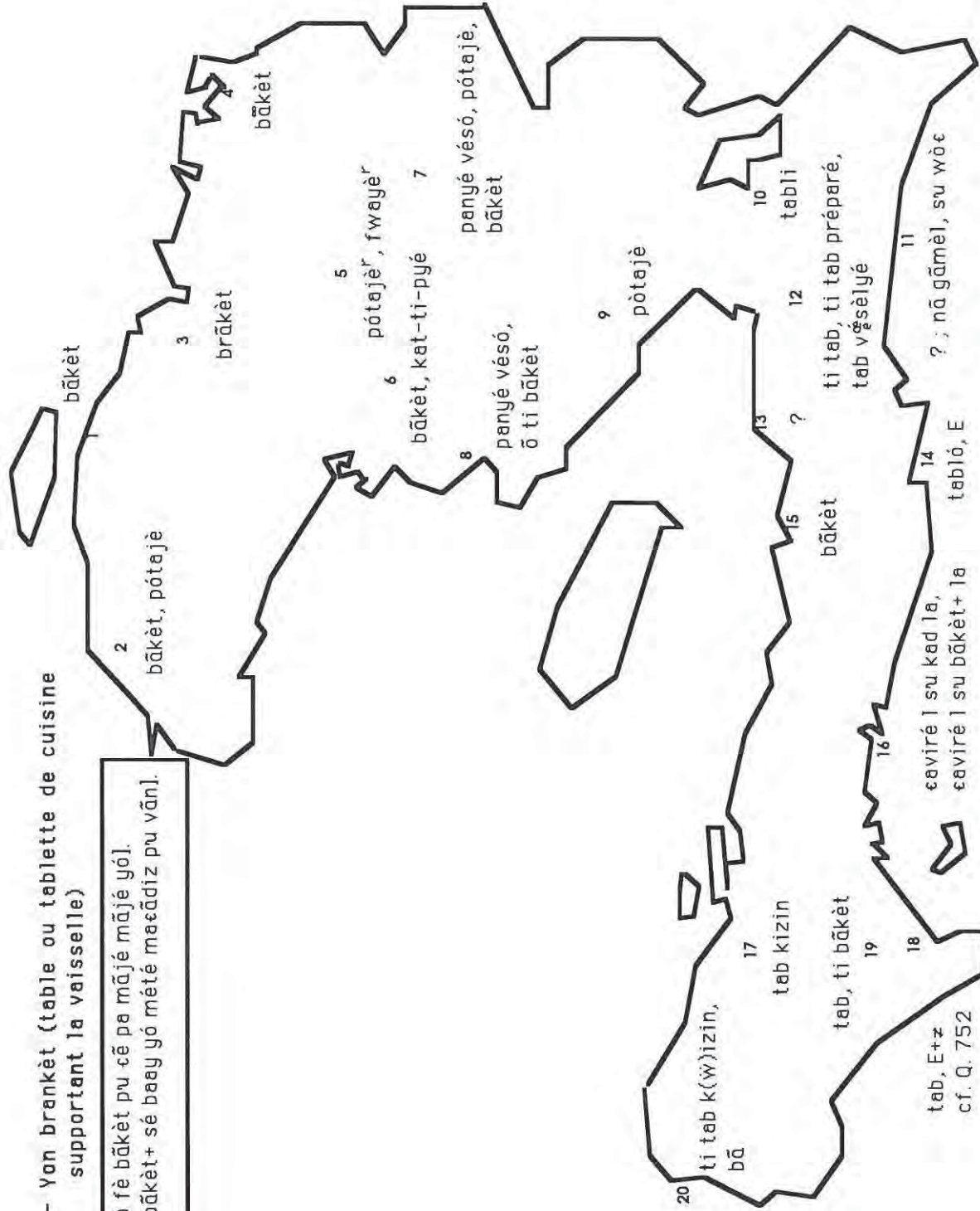
730 – Dife bwa a (feu de bois)

3 : [sé li k fè mājé a buyi ʷa].



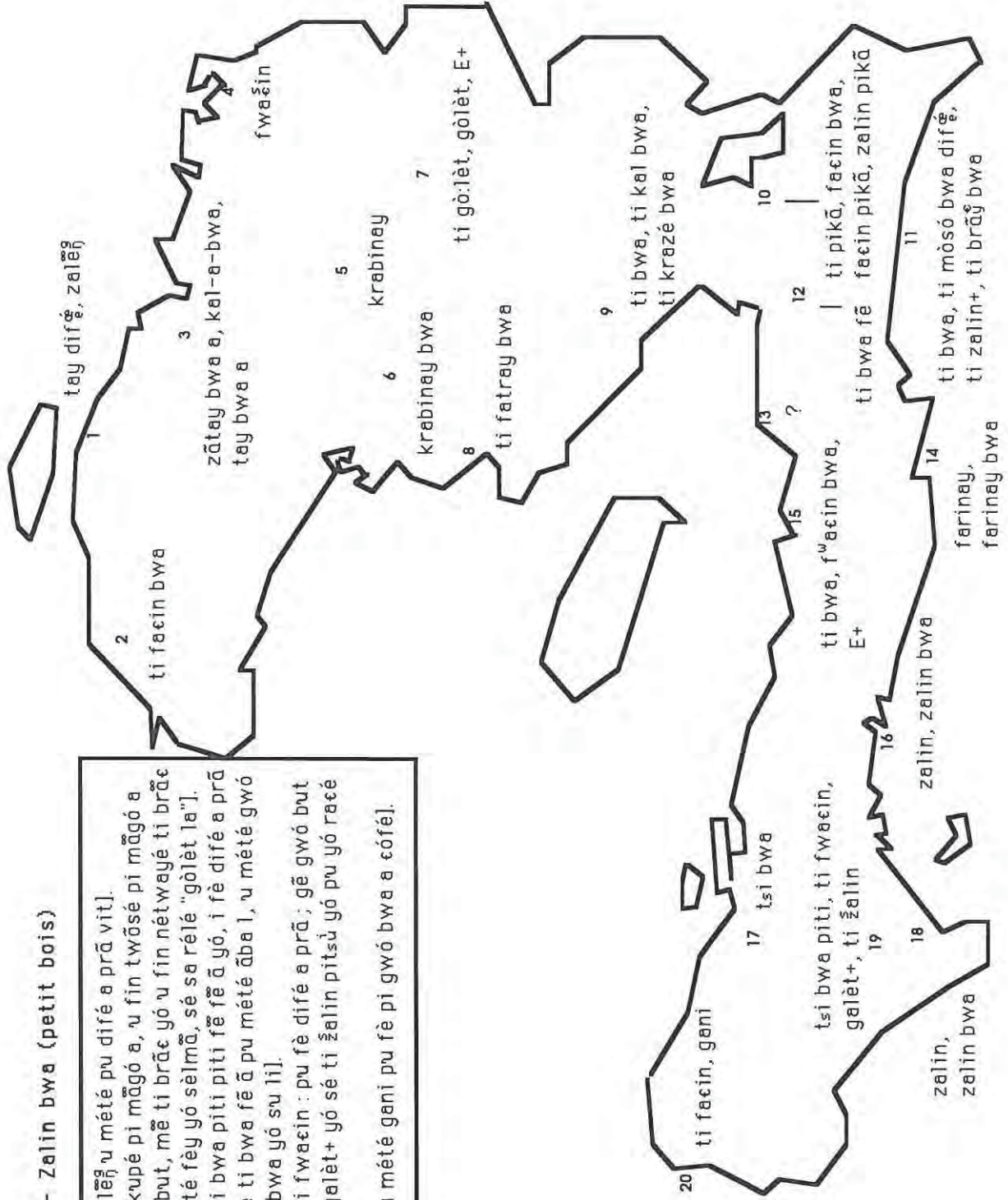
731 - Yon brankèt (table ou tablette de cuisine supportant la vaisselle)

1 : [yó fè bākèt pu cē pa mājé mājé yó].
 19 : [bākèt+ sé baay yó mété maēādz pu vān].



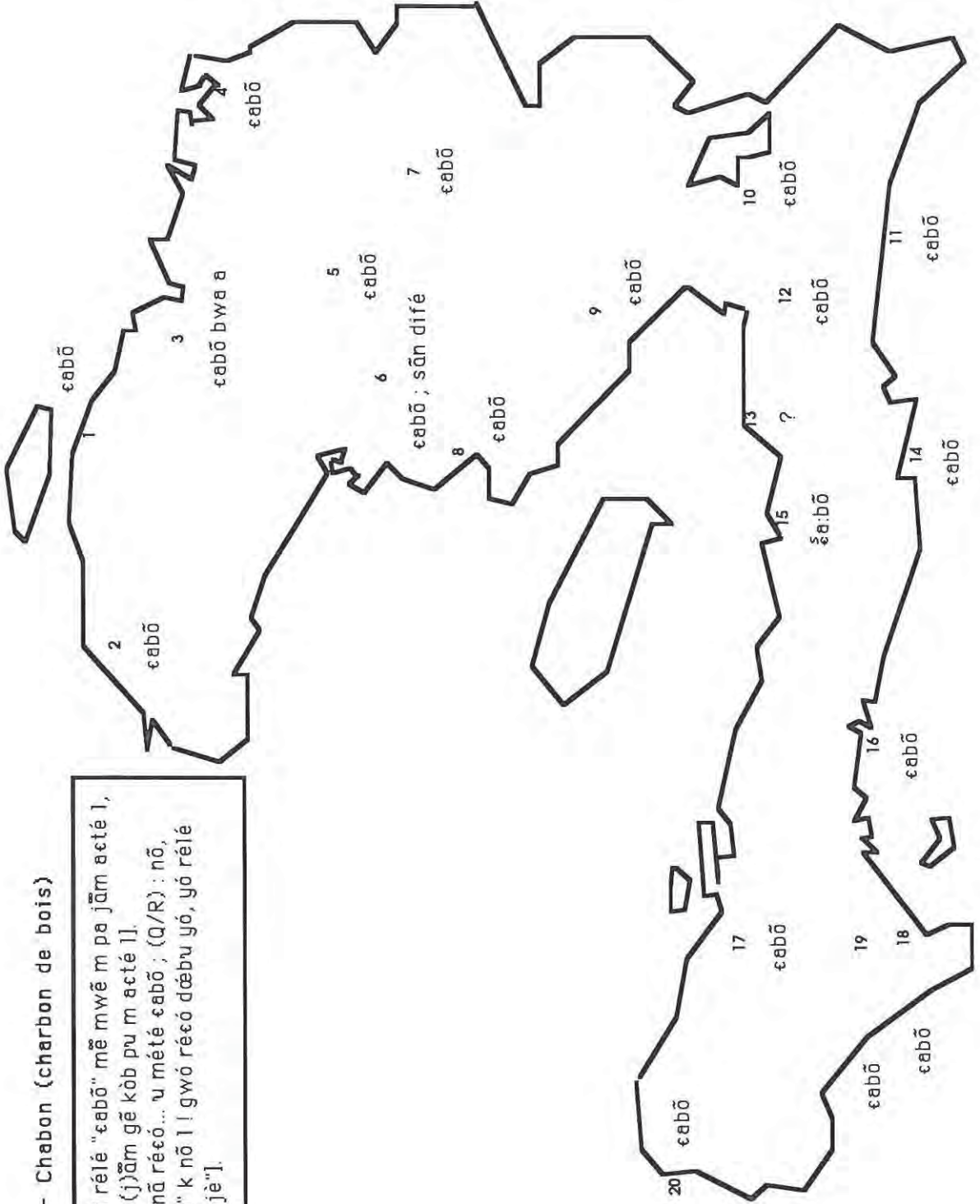
732 - Zalin bwa (petit bois)

1 : [zalēŋ u mété pu difé a prā vit].
 7 : [u kupé pi māgó a, u fin twósé pi māgó a
 but ā but, mē ti brāε yó u fin nétwayé ti brāε
 yó mété fèy yó sèlmā, sé sa rélé "gòlèt la"].
 12 : [ti bwa piti piti fē fē ā yó, i fè difé a prā
 vit. sé ti bwa fē ā pu mété āba l, u mété gwó
 mósó bwa yó su li].
 19 : [ti fwæcin : pu fè difé a prā ; gē gwó but
 bwa. galèt+ yó sé ti žalin pitsū yó pu yó racé
 yó].
 20 : [u mété gani pu fè pi gwó bwa a éofé].

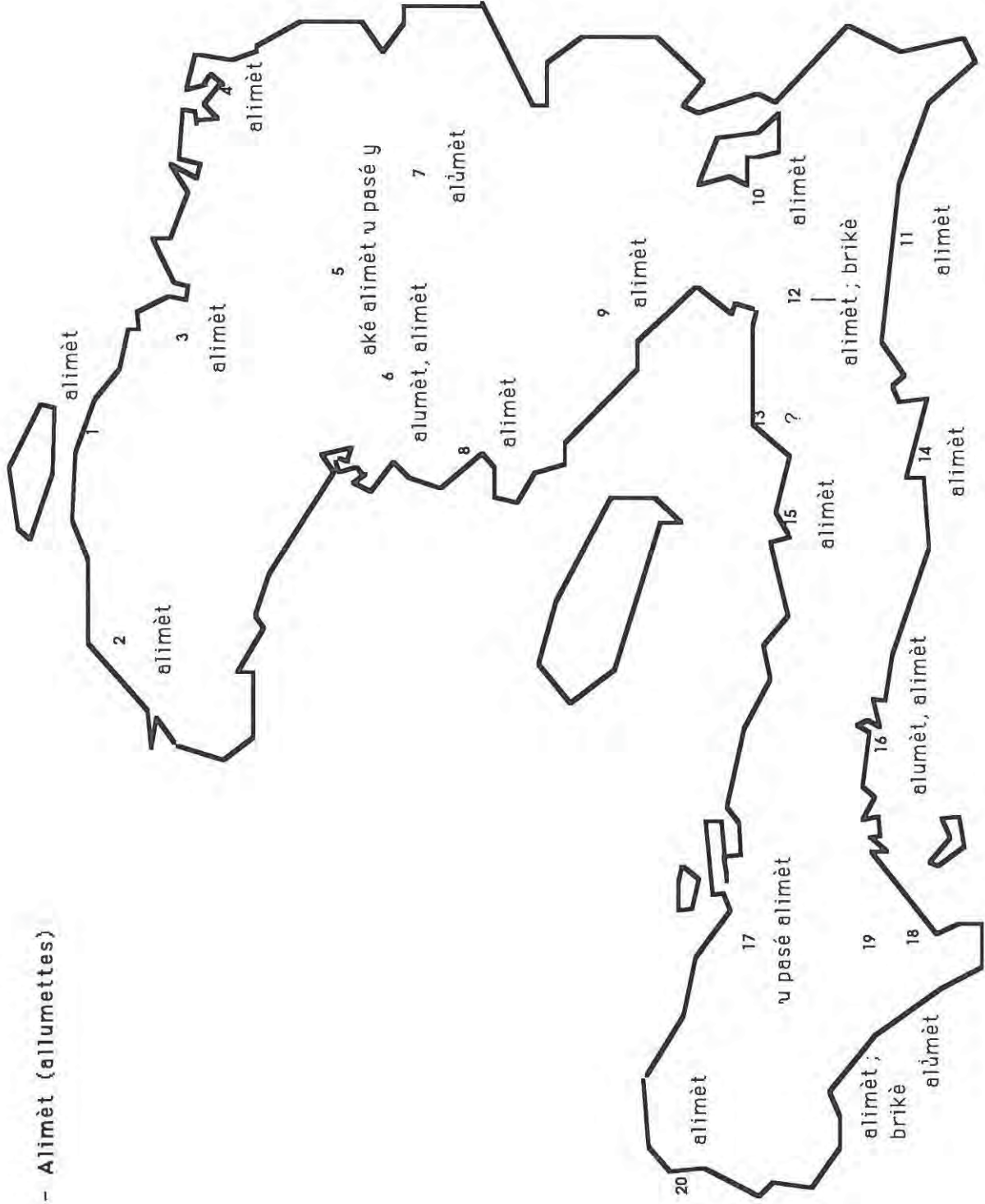


733 - Chabon (charbon de bois)

9 : [li rélé "εabō" mē mwē m pa jā m acté l,
 m pa (j)ā m gē kò b pu m acté l].
 19 : [nā récō... u mé té εabō ; (Q/R) : nō,
 "récō" k nō l l'gwó récō d'œbu yó, yó rélé
 "pótajè"l.

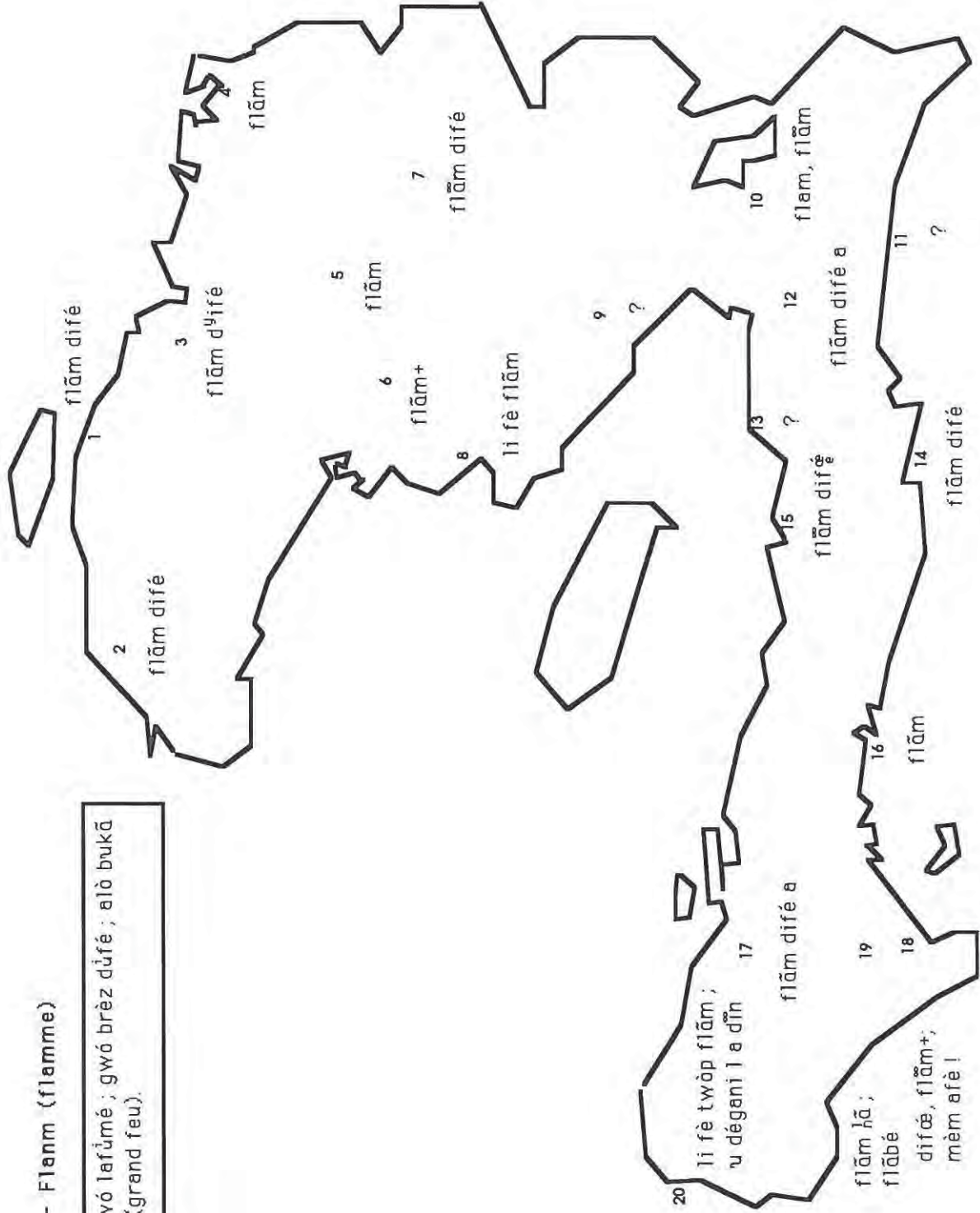


734 - Alimèt (allumettes)



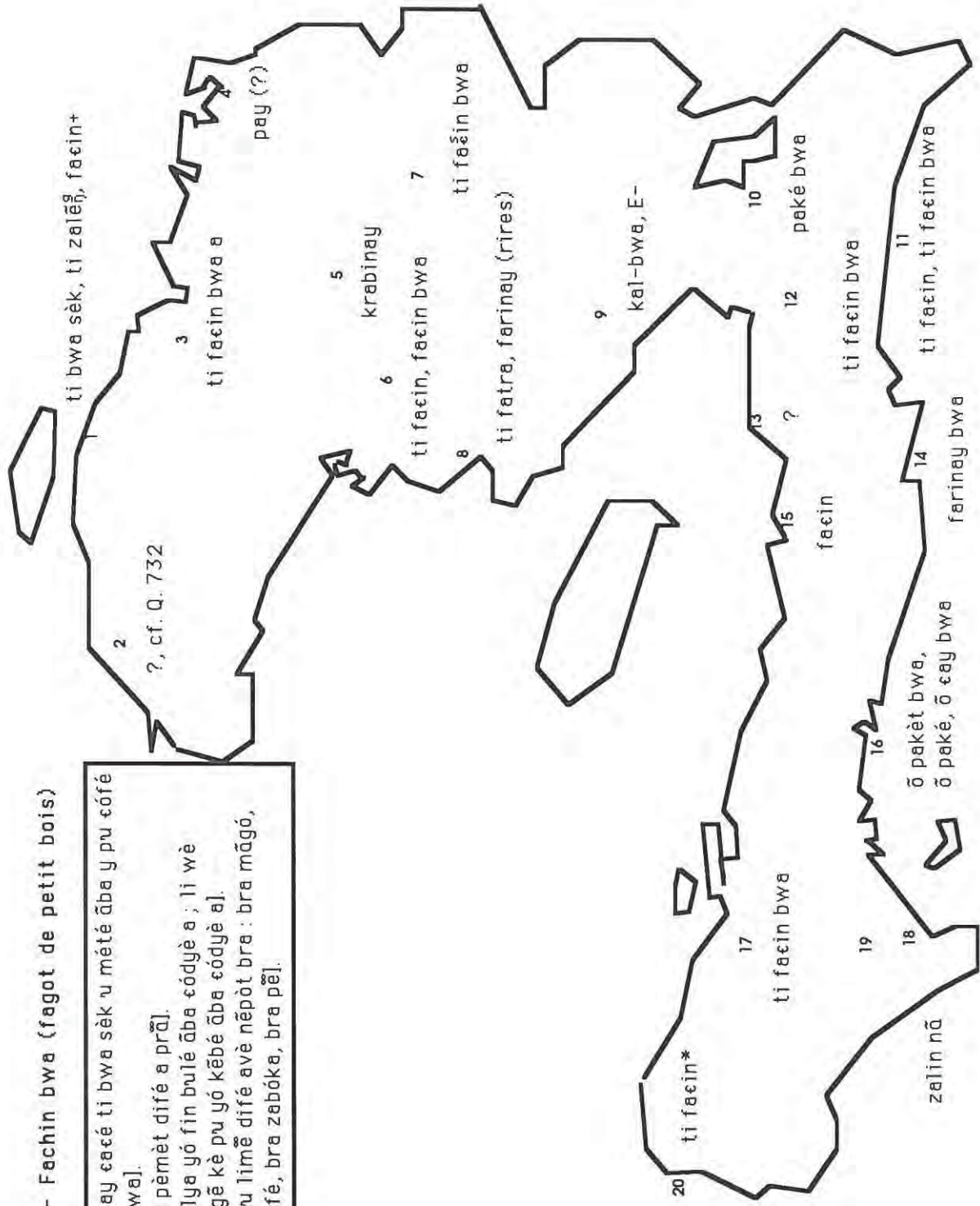
735 - Flānm (flamme)

6 : [gwó lafúmé ; gwó bréz dúfé ; alò bukā difé] (grand feu).



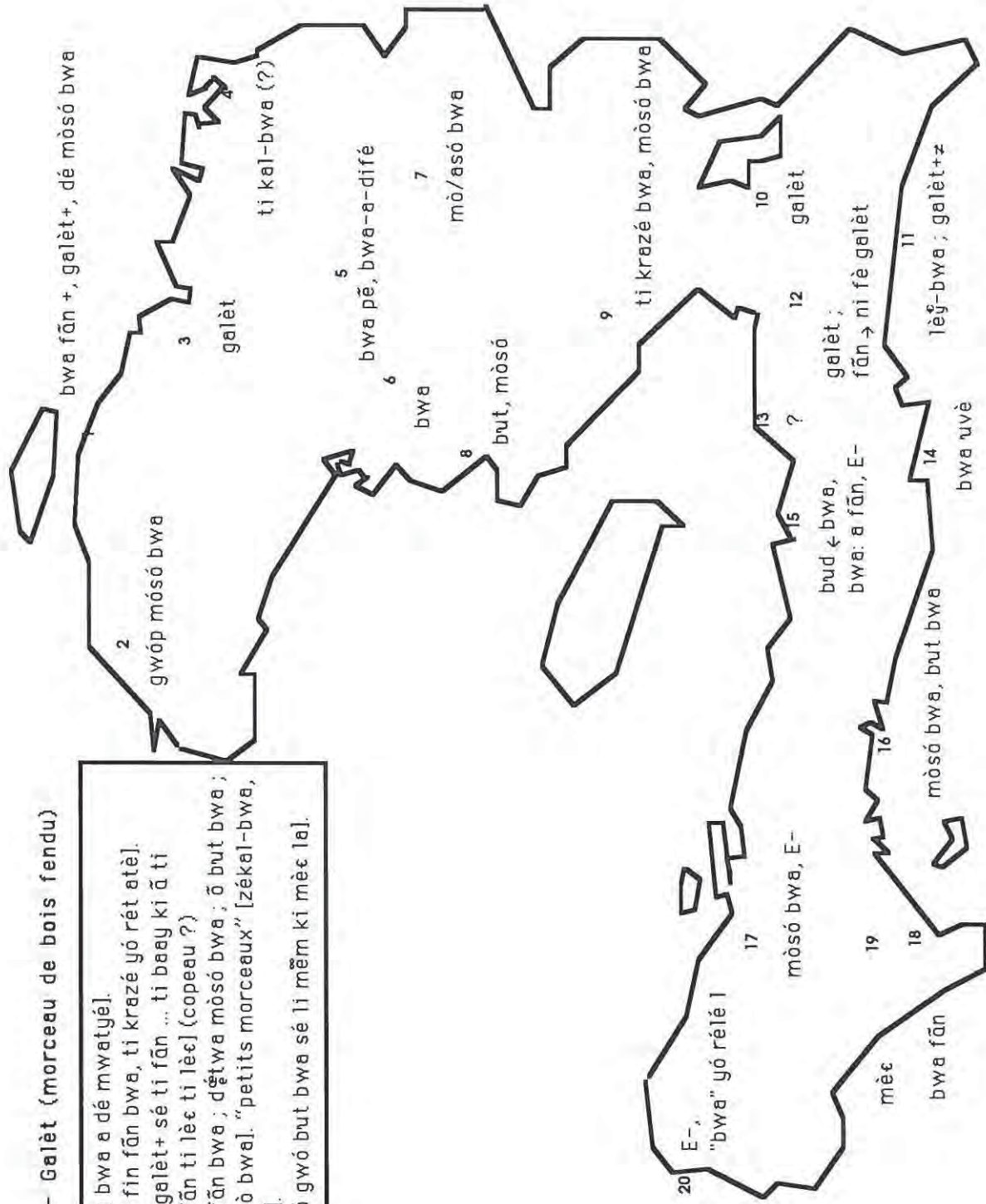
736 - Fachin bwa (fagot de petit bois)

1 : [w ay eaeé ti bwa sèk u mété āba y pu éofé gwó bwa].
 7 : [pu pémét difé a prā].
 8 : [kòlya yó fin bulé āba éodyè a ; li wè yó pa gē kè pu yó kēbé āba éodyè a].
 12 : [nu limē difé avè nēpòt bra : bra māgò, bʔa kafé, bra zabóka, bra pē].



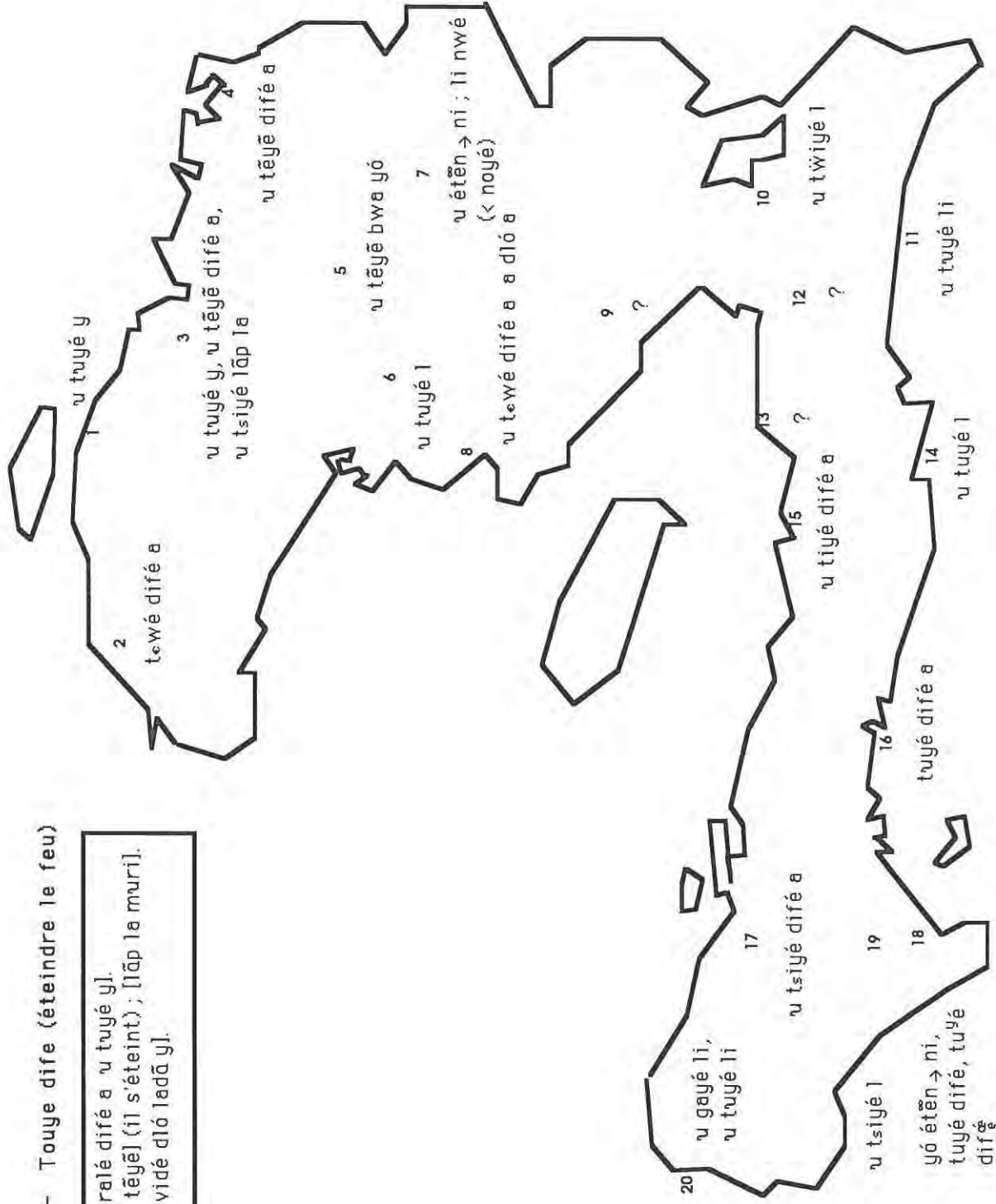
737 – Galèt (morceau de bois fendu)

1 : [v fān bwa a dé mwatyé].
 9 : [lò yó fin fān bwa, ti krazé yó rét atè].
 10 : [nō galèt+ sé ti fān ... ti baay ki ā ti zalin ķi fān ti lèc ti lèc] (copeau ?)
 16 : [mυ fān bwa ; dētwa mòsò bwa ; ò but bwa ; υ fān ò bò bwa]. "petits morceaux" [zékāl-bwa, kal-bwa].
 19 : [gwó gwó but bwa sé li mēm ki mēc la].



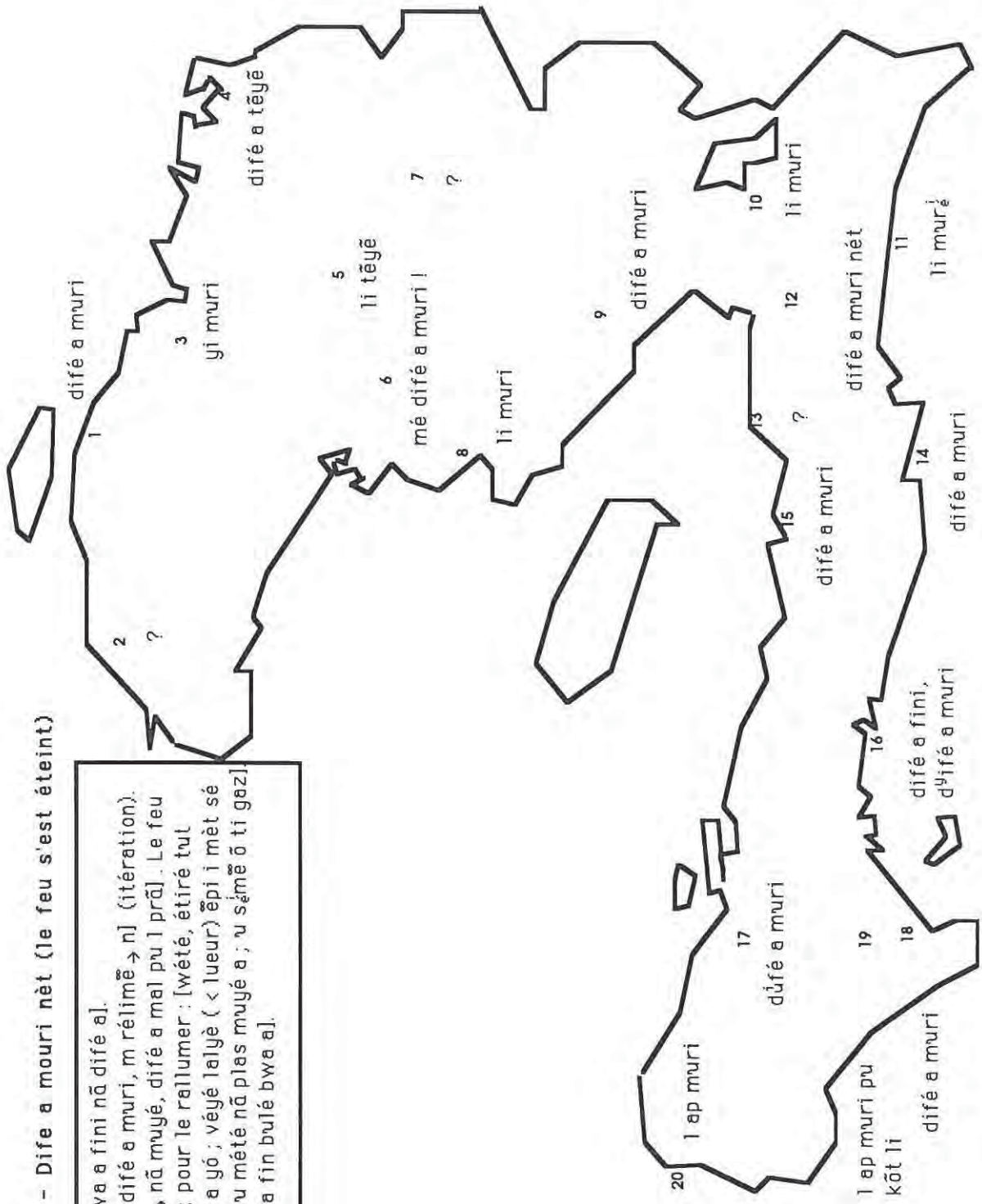
738 - Touye dife (éteindre le feu)

- 1 : [u ralé difé a u tuyé y].
 3 : [li tēyē] (il s'éteint) ; [lāp la muri].
 4 : [u vidé dló lādō y].

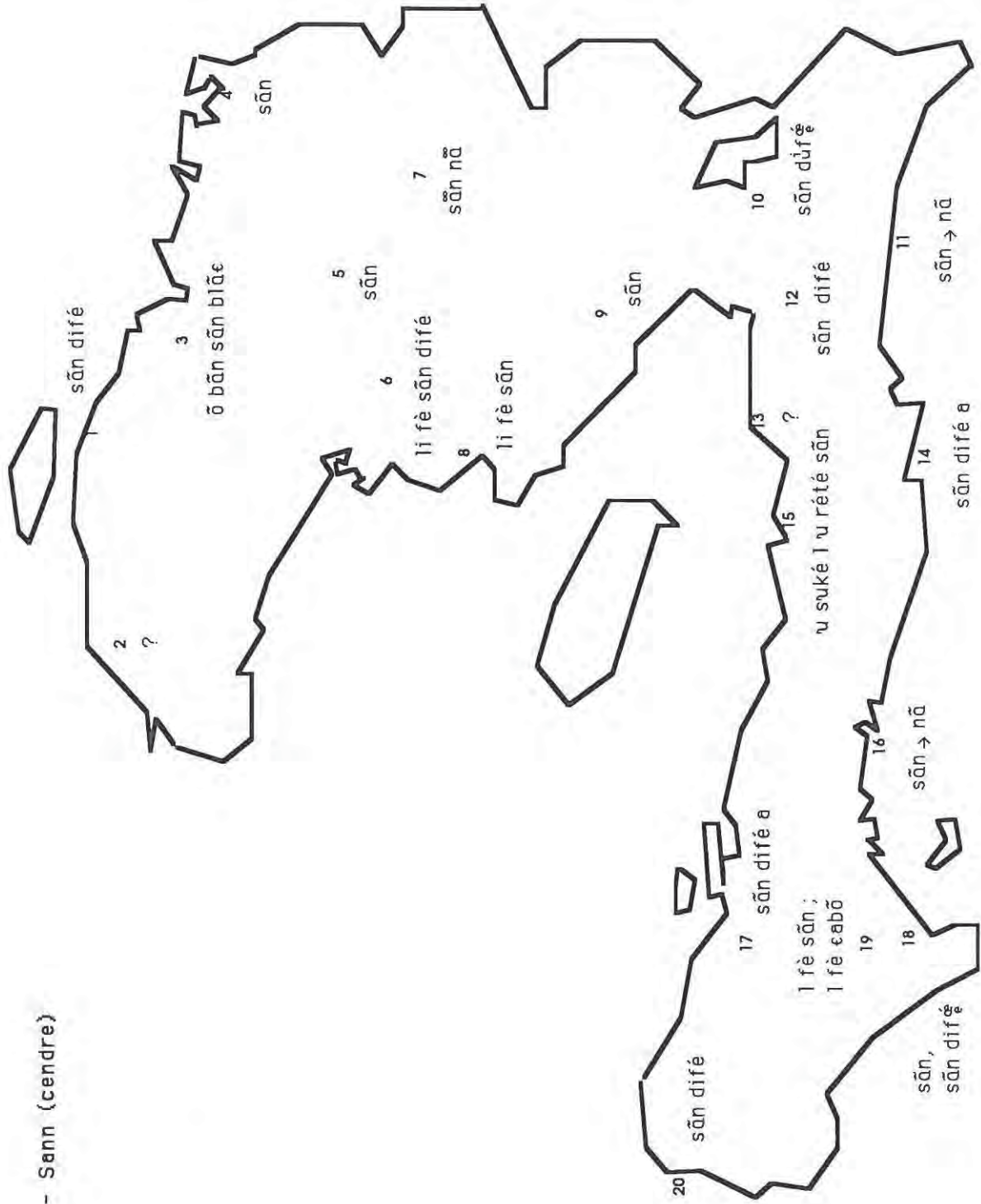


739 - Dife a mourì nèt (le feu s'est éteint)

1 : [tut bwa a fini nā difé a].
 9 : [m wè difé a muri, m rélimē → n] (itération).
 12 : [sān → nā muyé, difé a mal pu l prā]. Le feu est mort ; pour le rallumer : [wété, étiré tut sān muyé a yó ; véyé laiyé (< lueur) ēpi i mèt sé ti tè eèc u mété nā plas muyé a ; u sāmē ō ti gaz].
 16 : [difé a fin bulé bwa a].

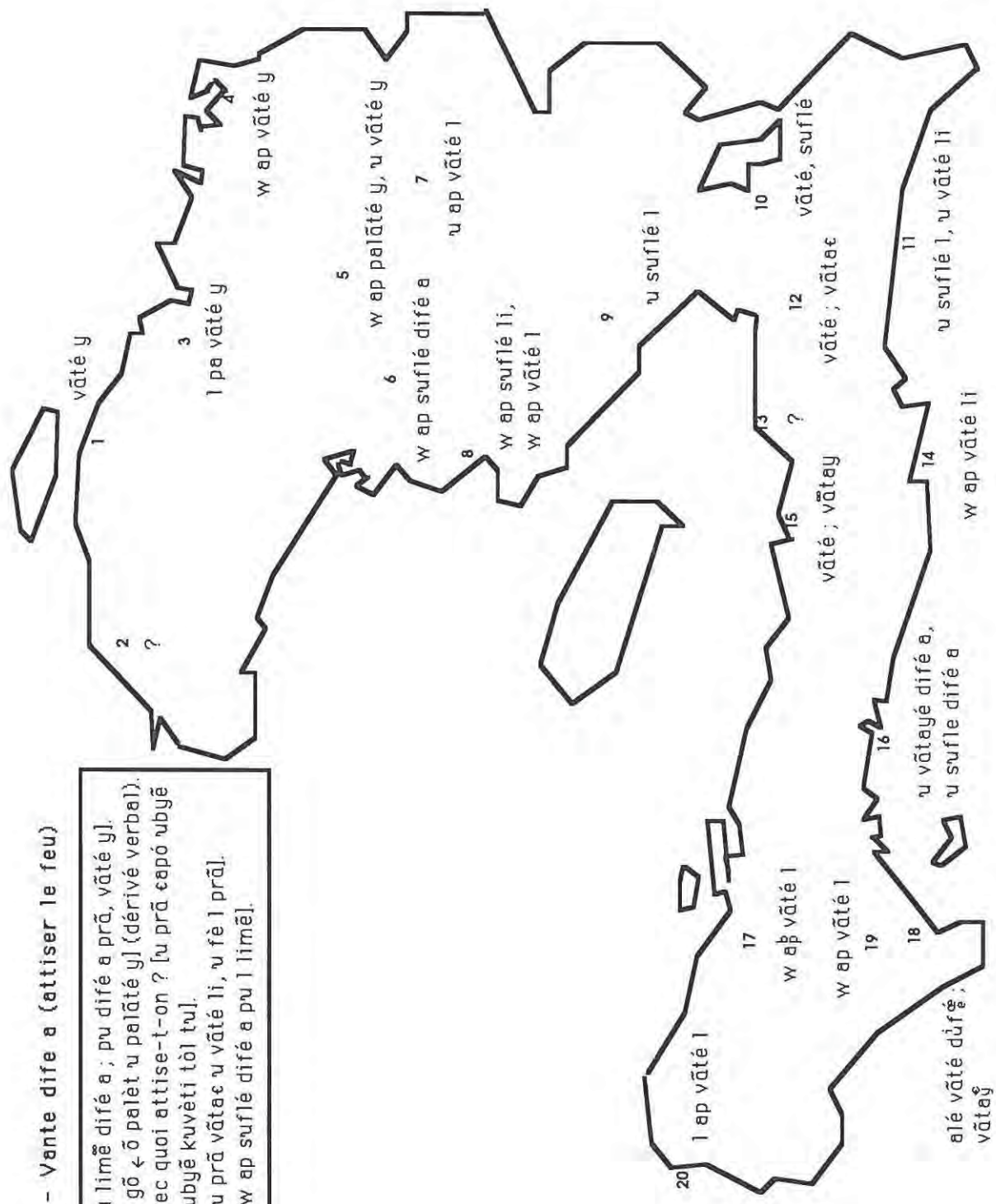


740 - Sann (cendre)



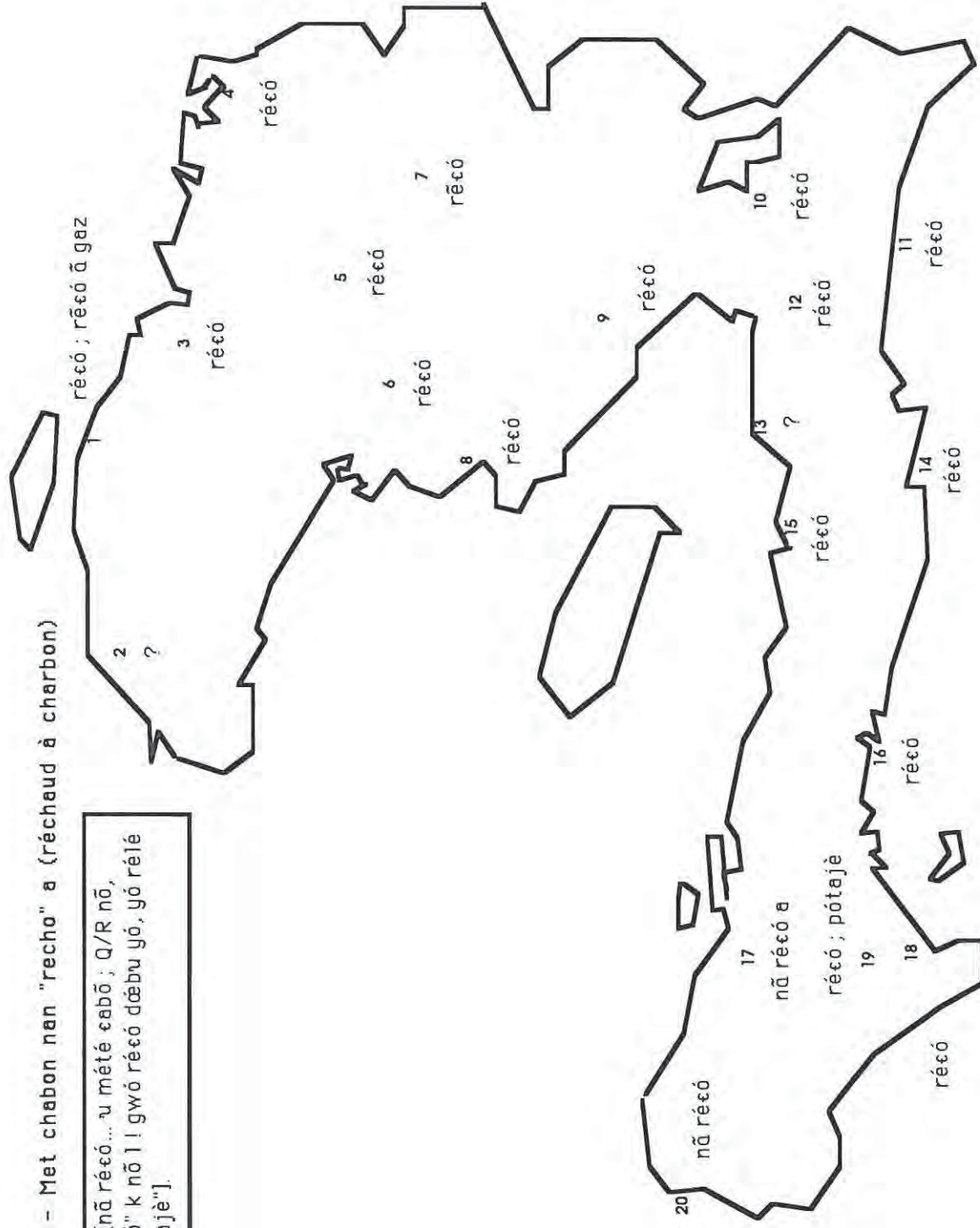
741 – Vante dife a (attiser le feu)

- 1 : [u limē difé a ; pu difé a prā, vāté y].
 5 : [u gō ← ô palēt u palāté y] (dérivé verbal).
 6 : avec quoi attise-t-on ? [u prā capó ubyē
 layé ubyē kuvèti tòl tu].
 12 : [u prā vātac u vāté li, u fè l prāl].
 16 : [w ap suflé difé a pu l limē].



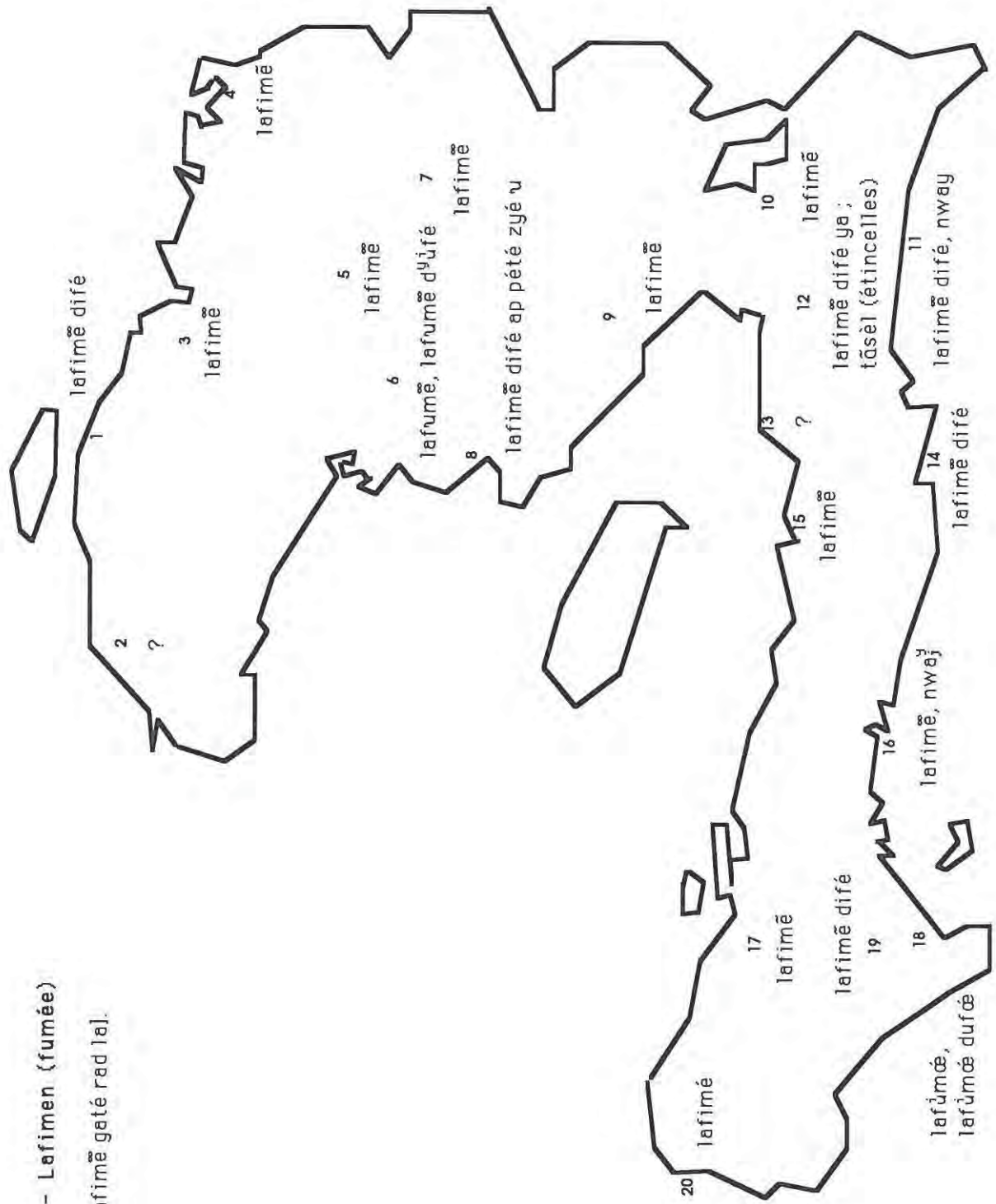
742 - Met chabon nan "recho" a (réchaud à charbon)

19 : [nā récō... u mété cabō ; Q/R nō,
"récō" k nō ! gwó récō dōébu yó, yó rélé
"pótajè"].



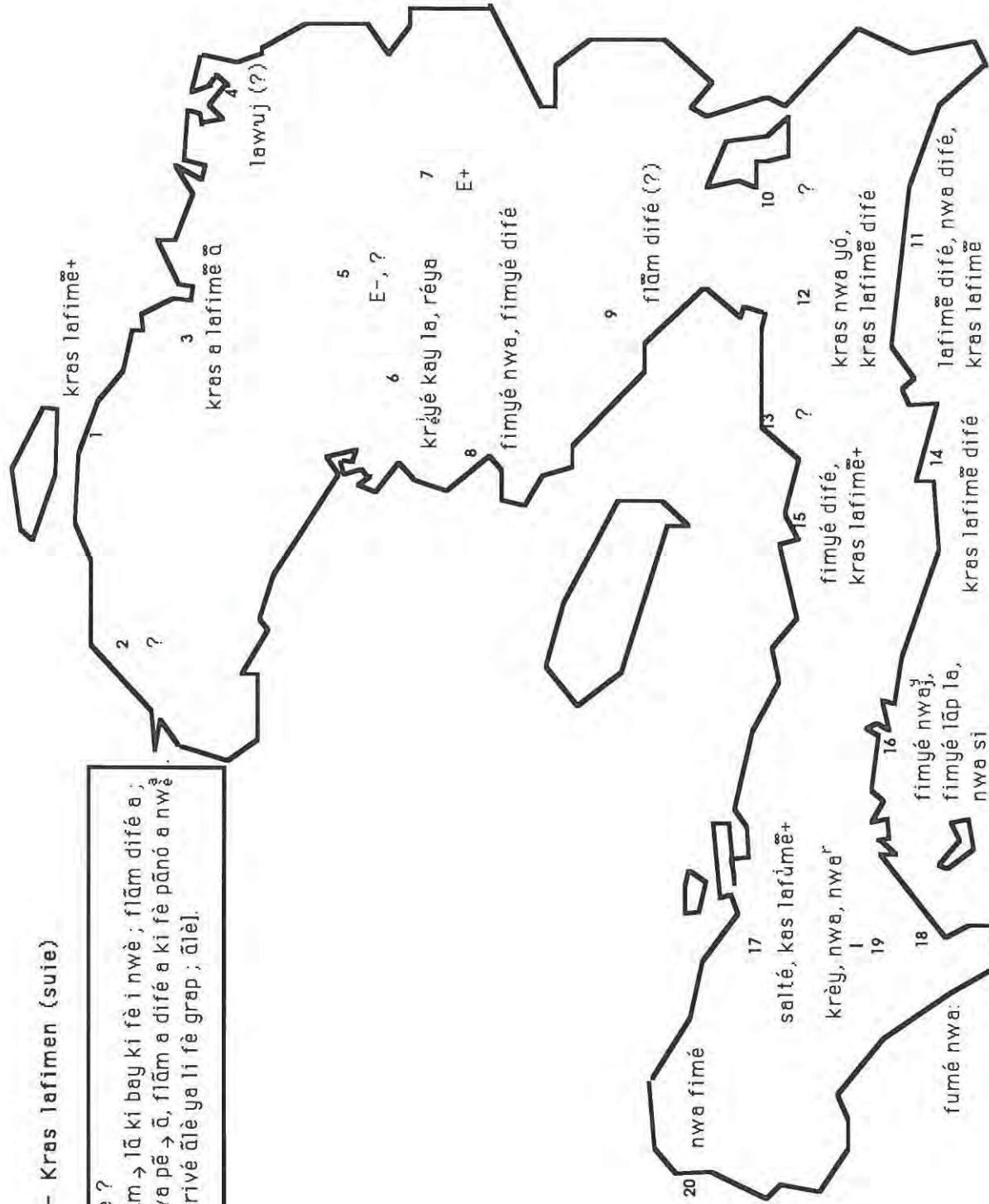
743 - Lafimen (fumée)

1 : [lafimē gaté rad la].

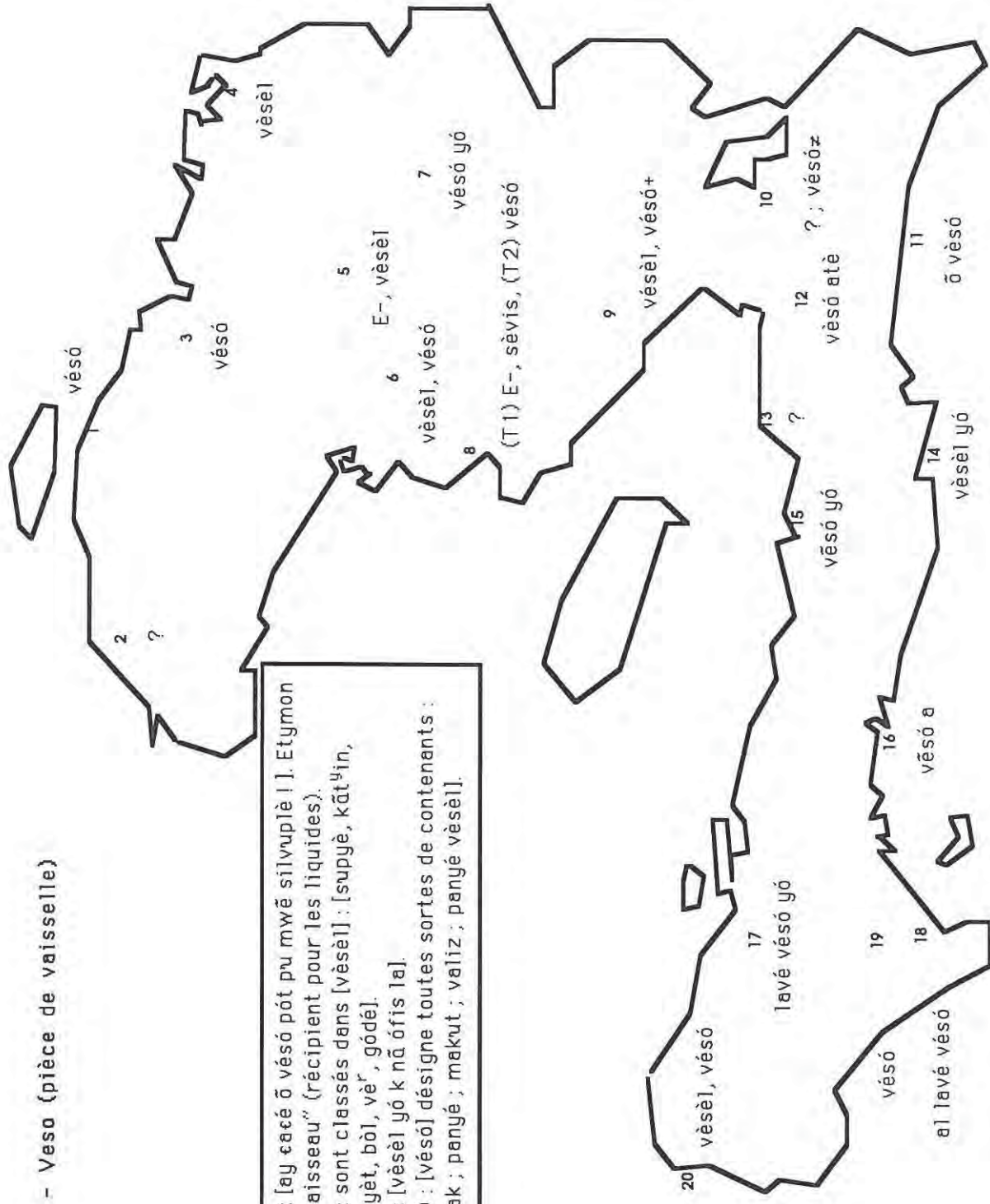


744 - Kras lafimen (sue)

4 : rouille ?
 5 : [sé flām → lā ki bay ki fè i nwè ; flām difé a ;
 flām a bwa pē → ā, flām a difé a ki fè pānó a nwè
 12 : [ku i rivé ãtè ya li fè grap ; ãtè].



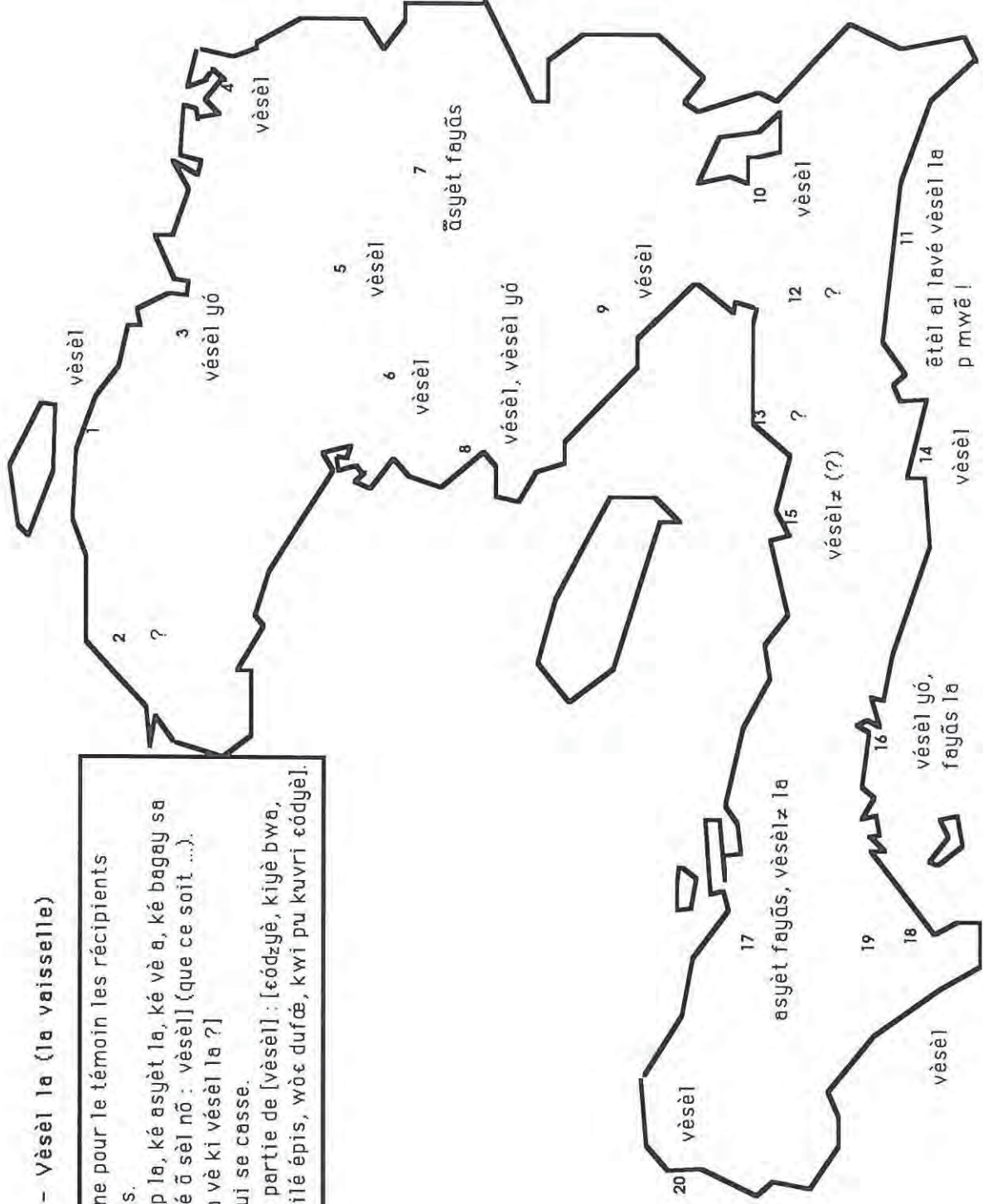
745 - Veso (pièce de vaisselle)



1 : [ay ɛacé ò vèsò pót pu mwè silvuplè |]. Etymon "vaisseau" (réceptient pour les liquides).
 4 : sont classés dans [vèsèl] : [supyè, kât^hin, asyèt, bòl, vè^r, gódé].
 5 : [vèsèl yò k nā ófis la].
 10 : [vèsò] désigne toutes sortes de contenants : [sak ; panyé ; makut ; valiz ; panyé vèsèl].

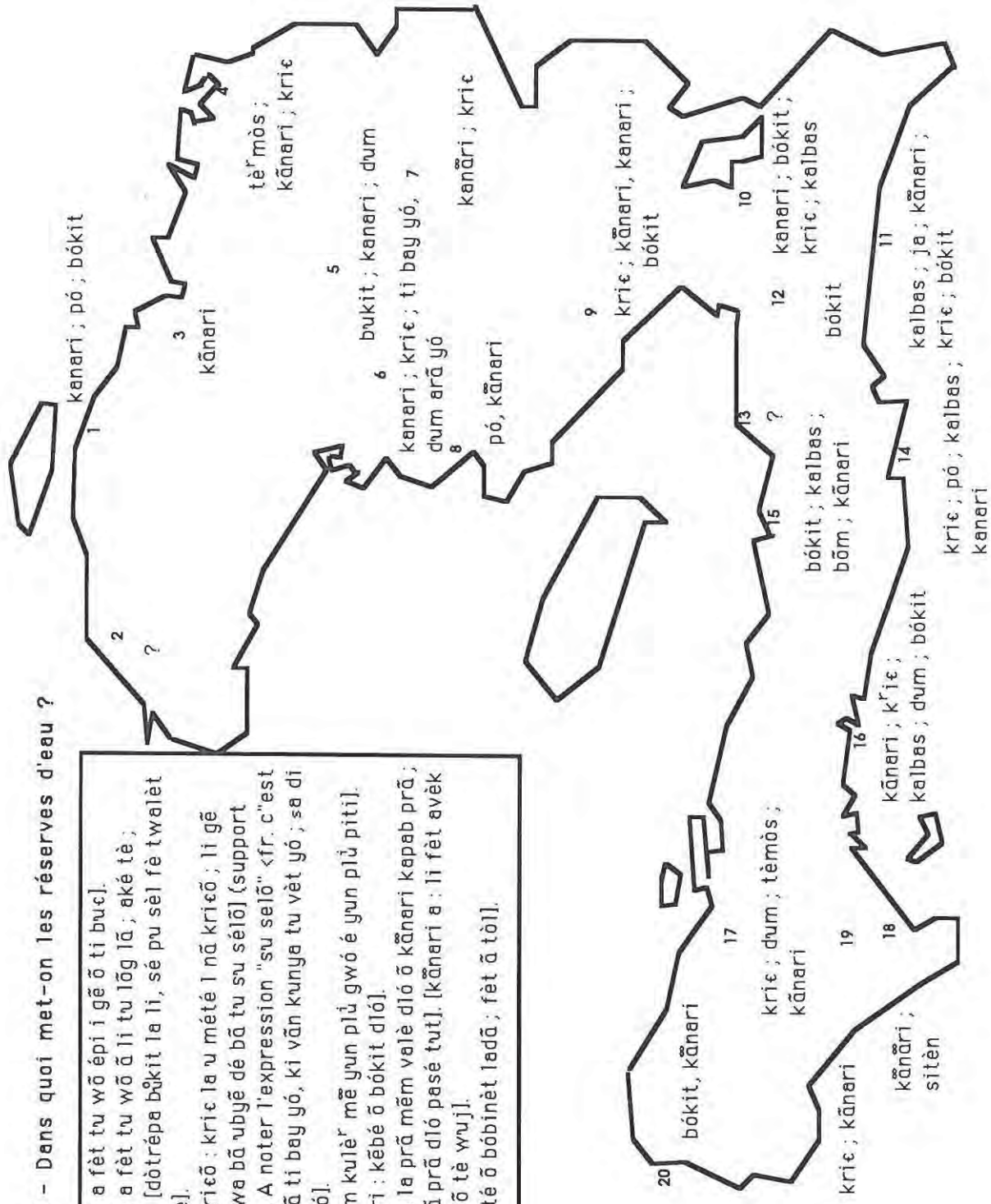
746 – Vèsèl la (la vaisselle)

1 : désigne pour le témoin les récipients cassables.
 5 : [ké lãp la, ké asyèt la, ké vè a, ké bagay sa yó, tut sé ã sèl nō : vèsèl] (que ce soit ...).
 15 : [lé pa vè ki vèsèl la ?]
 17 : ce qui se casse.
 19 : Font partie de [vèsèl] : [códzyè, kijè bwa, pilò pu pilé épis, wòe dufè, kwi pu kuvri códzyè].



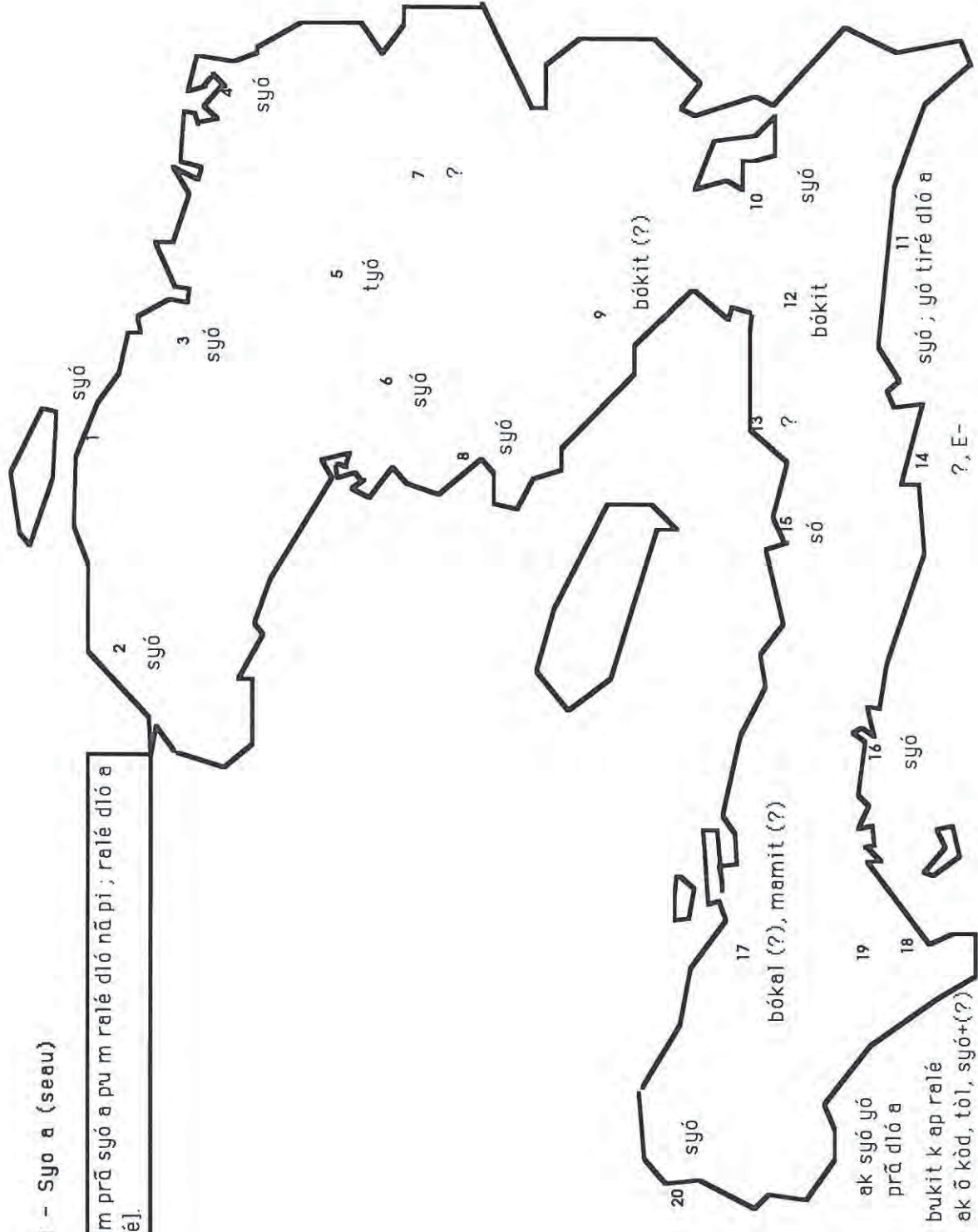
747 – Dans quoi met-on les réserves d'eau ?

3 : [kānari a fèt tu wō épi i gē ò ti bucl].
 5 : [kanari a fèt tu wō ã li tu lōg lā ; aké tè ; kòm brik]. [dòtrépa bókít la li , se pu sèl fè twalèt jām é pwé].
 6 : [u gē kriēō : kriē la u mété l nā kriēō ; li gē dwa gē trwa bā ubyē dé bā tu su sélō] (support à cruches. A noter l'expression "su selō" <fr. c'est selon"). [nā ti bay yó , ki vān kunya tu vèt yó ; sa di dum arā yó].
 7 : [yó mēm kulèr mē yun piú gwó é yun piú piti].
 10 : [kanari : kēbé ò bókít díó].
 16 : [bókít la prā mēm valè díó ò kānari kapab prā ; mē dum nā prā díó pasé tut]. [kānari a : li fèt avèk yó mòtyé , ò tè wuj].
 18 : [u mété ò bóbinèt ladā ; fèt ò tòl].



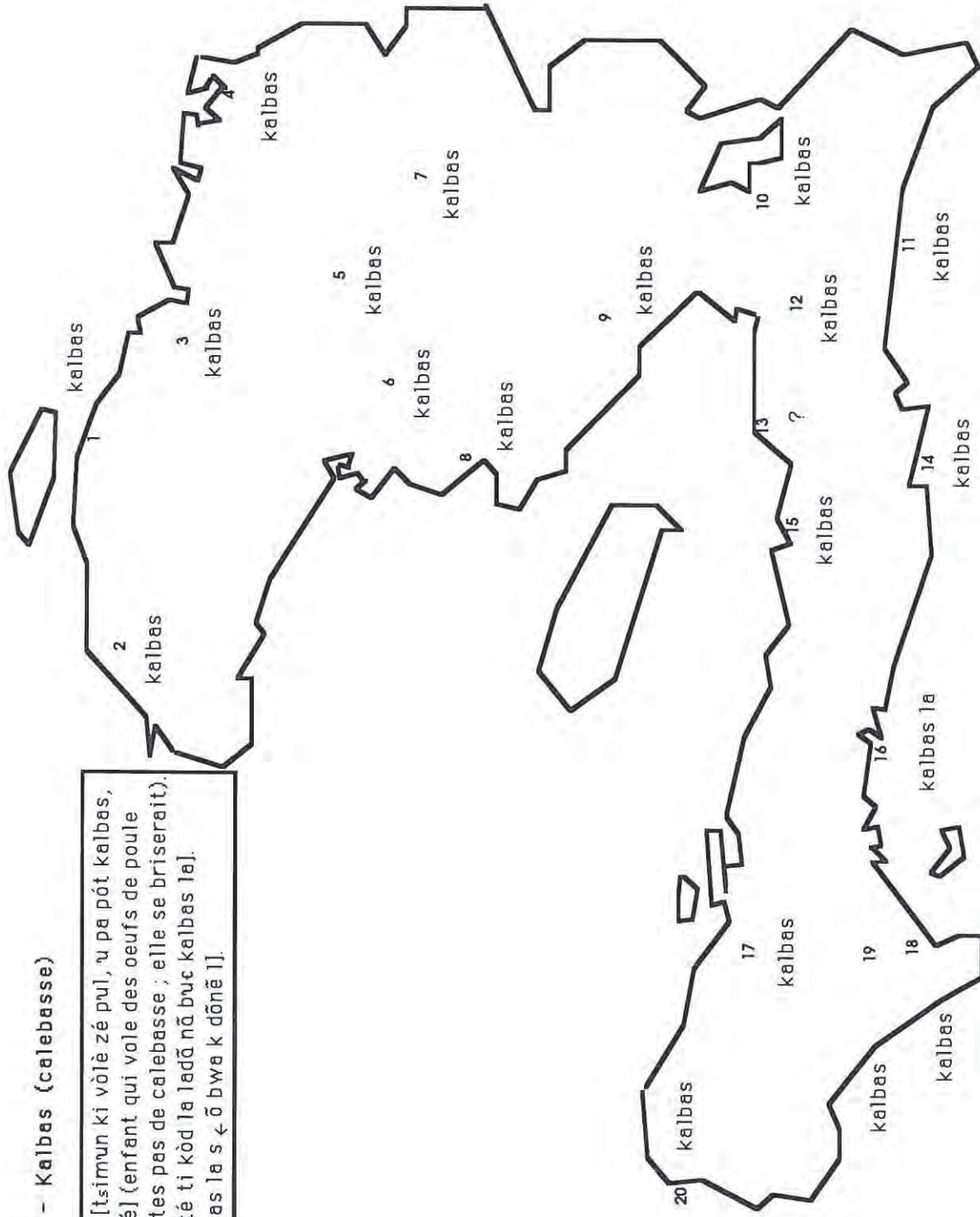
748 - Syo a (seau)

6 : [m prā syó a pu m ralé dló nā pi ; ralé dló a mǎté].



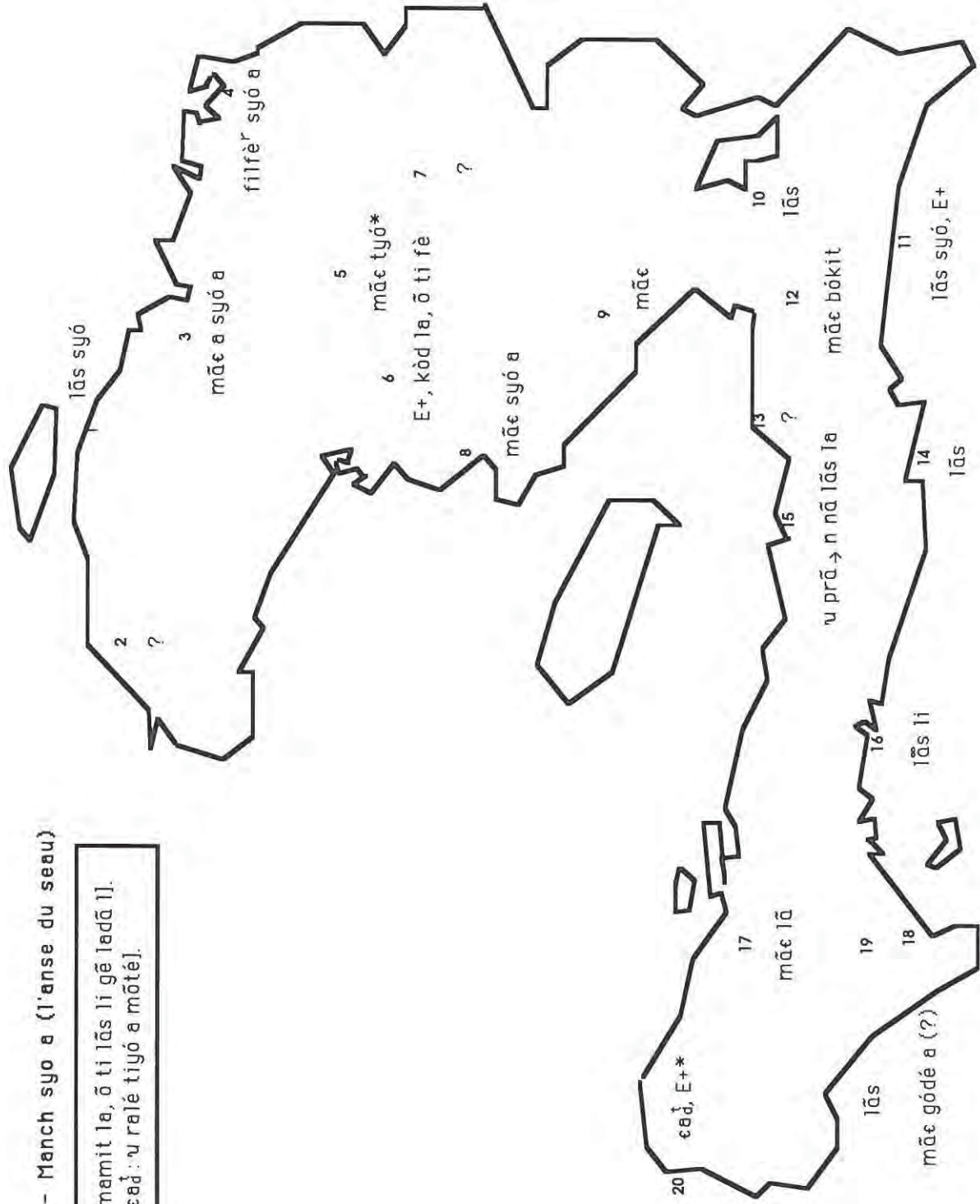
749 - Kalbas (calebasse)

1 : ethno [ɛsimvun ki vòlè zé pvu], u pa pòt kalbas,
 1 ap krazé] (enfant qui vole des oeufs de poule
 tu ne portes pas de calebasse ; elle se briserait).
 2 : [u mète ti kòd la ladã nã bwc kalbas la].
 16 : [kalbas la s ← ò bwa k dõnã]].



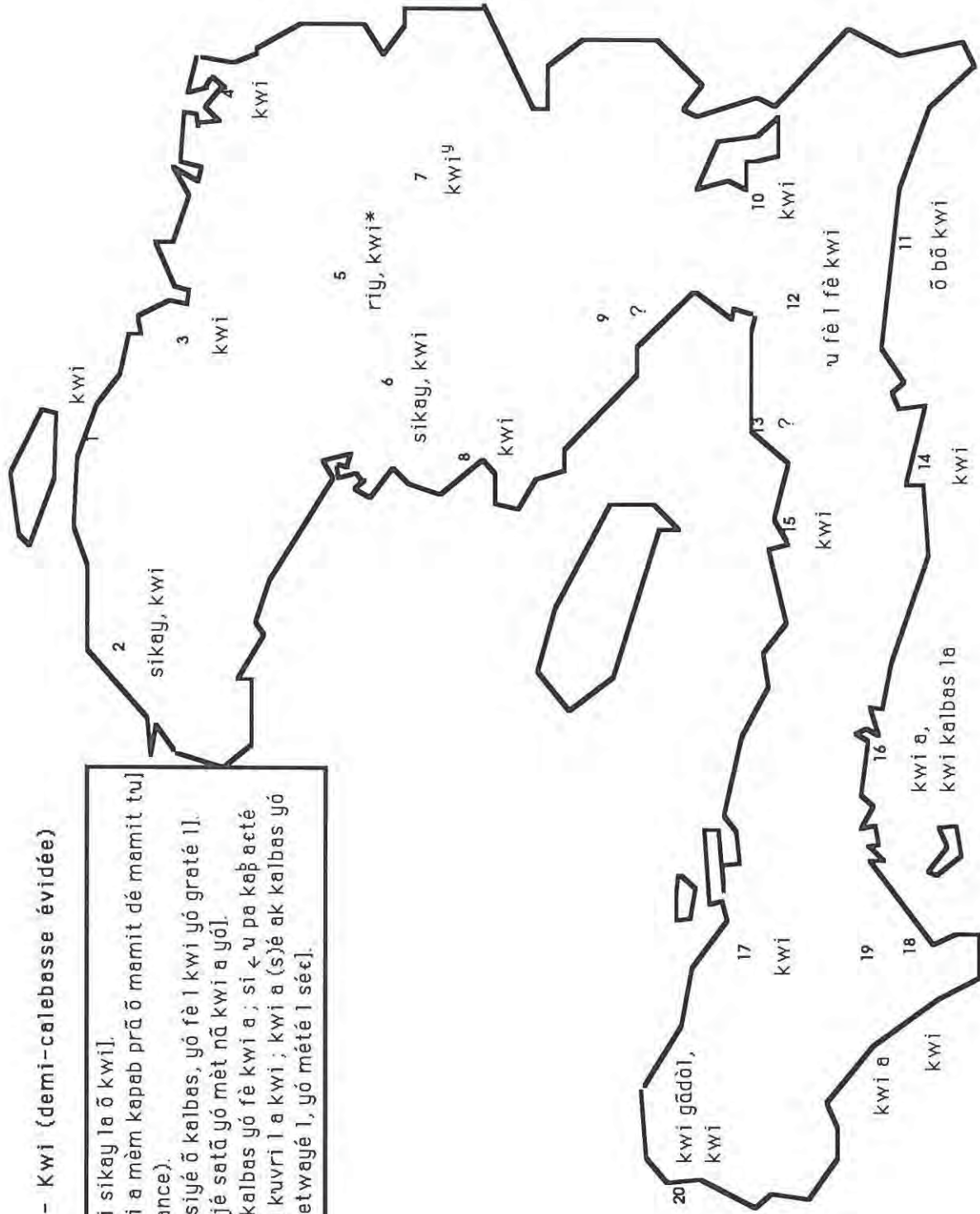
750 - Manch syo a (l'anse du seu)

19 : [mamit la, ò ti lās li gē lādō l].
 20 : [eəđ : u ralé tiyó a môté].



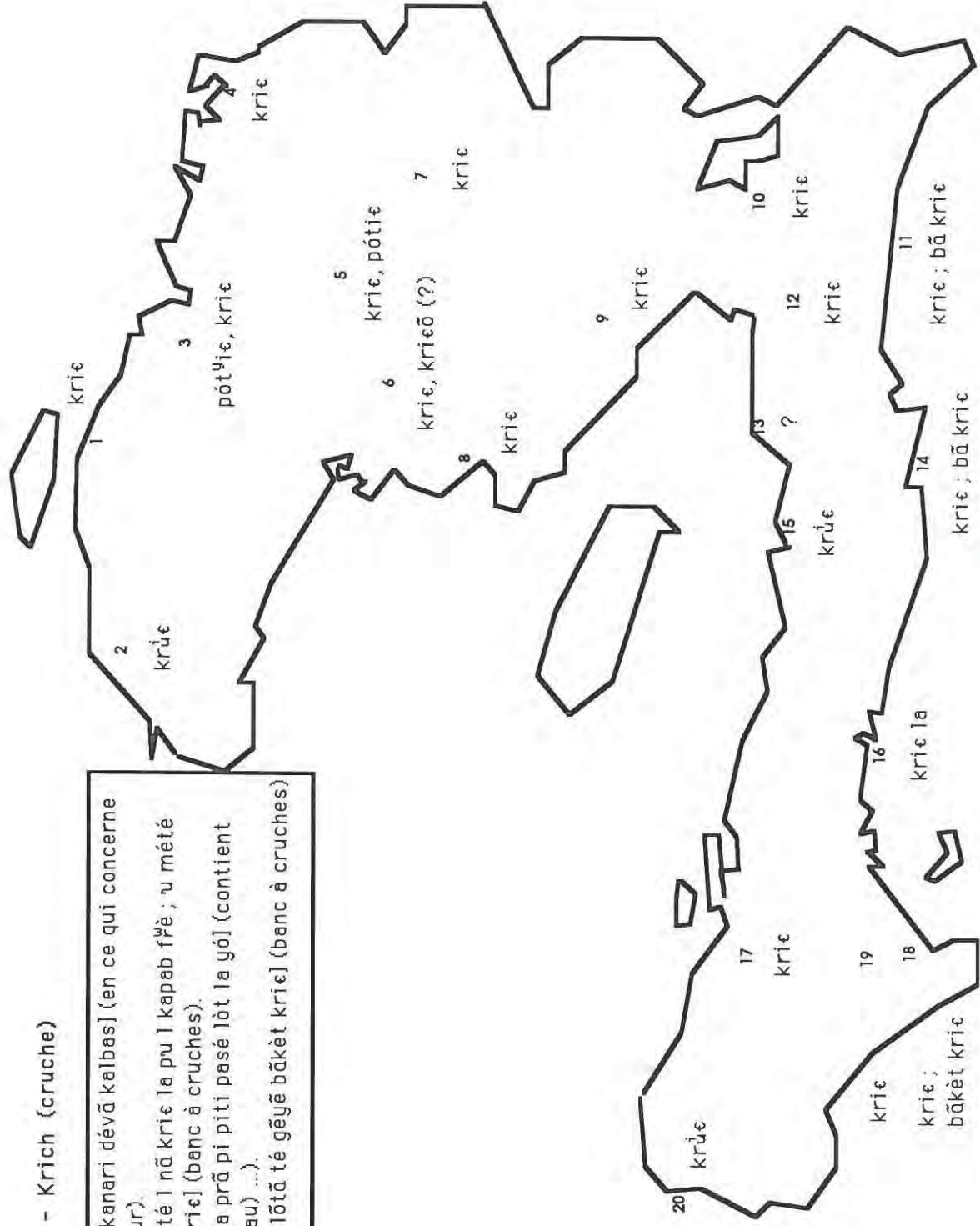
751 - Kwi (demi-calabasse évidée)

- 6 : Isa di sikay la ò kwi.
 10 : [kwi a mèm kapab prã ò mamit dé mamit tu] (contenance).
 11 : [yó sɔyé ò kalbas, yó fè l kwi yó graté l].
 17 : [mãjé satã yó mèt nã kwi a yó].
 19 : [ak kalbas yó fè kwi a ; si ← u pa kap acté kuvèt, u kuvri l a kwi ; kwi a (s)é ak kalbas yó fè ; yó netwayé l, yó mété l séc].



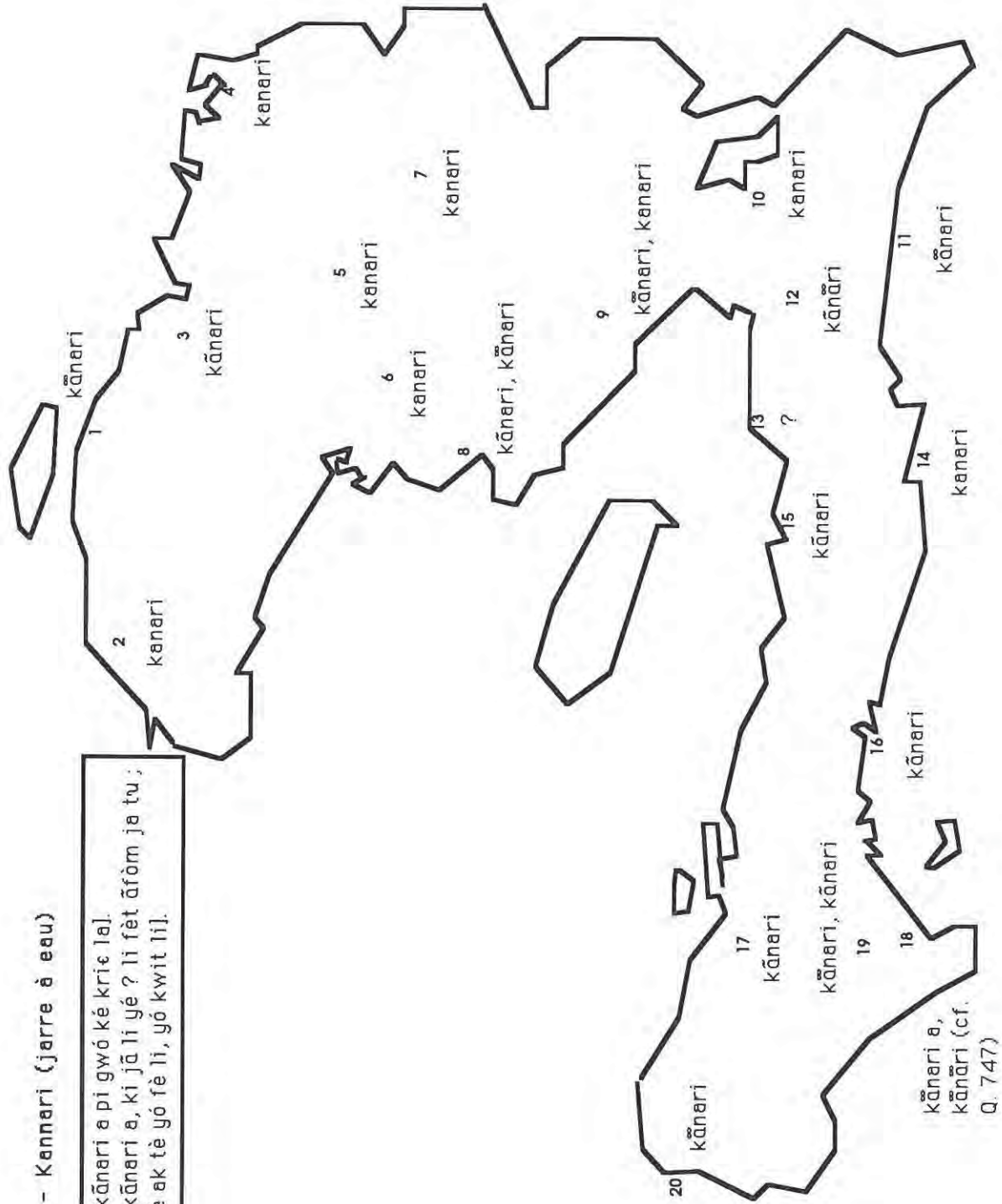
752 - Krich (cruche)

7 : [kriɛ a kanari dévā kalbas] (en ce qui concerne la fraicheur).
 11 : [m mété l nā kriɛ la pu l kapab fʔé ; u mété l nā ō bā kriɛ] (banc à cruches).
 16 : [kriɛ la prā pi piti pasé lòt la yó] (contient moins d'eau) ...).
 18 : [dā tā lōtā té gēyē bākēt kriɛ] (banc à cruches)



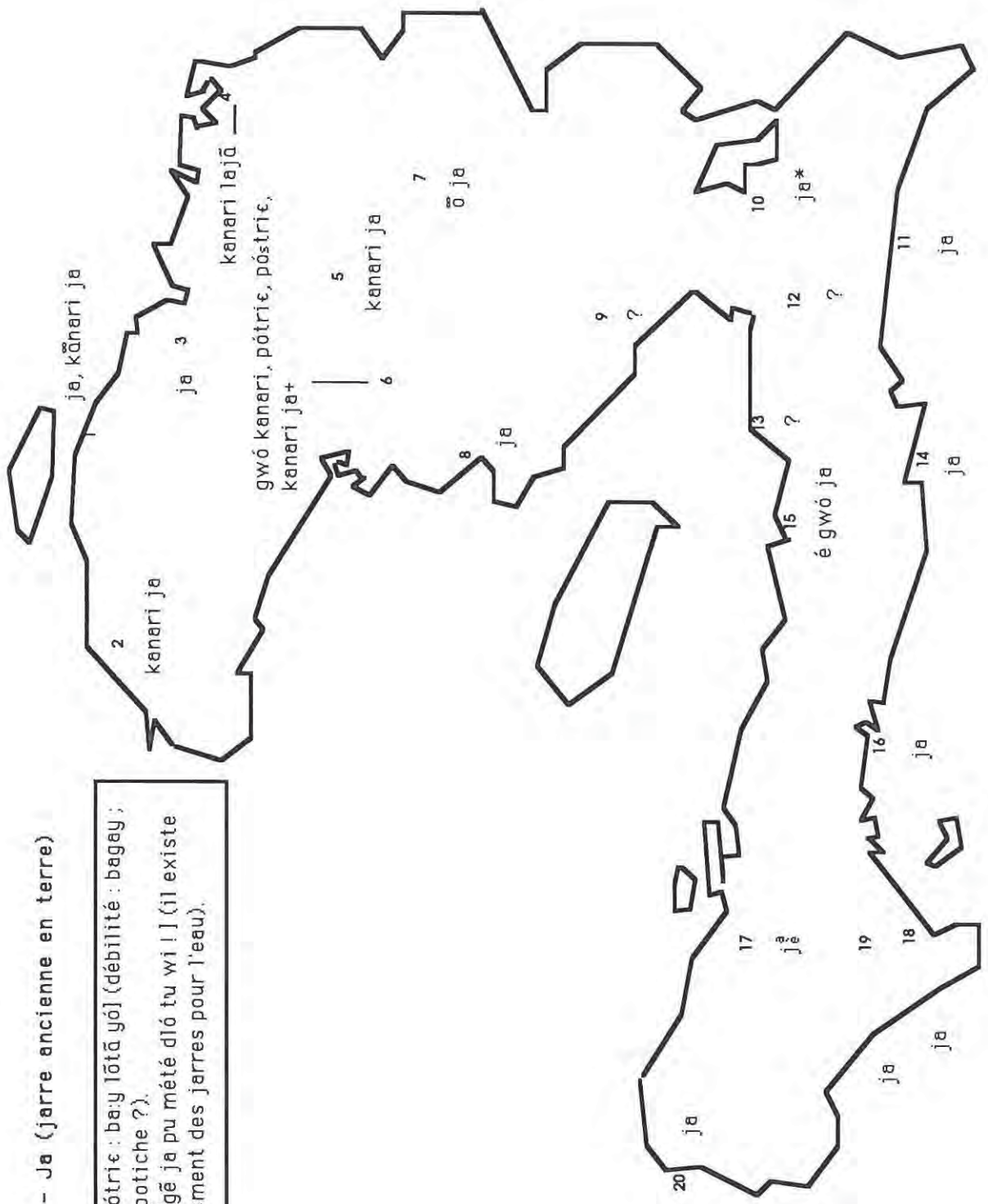
753 - Kannari (jarre à eau)

17 : [kānari a pi gwó ké kriɛ la].
 19 : [kānari a, ki jā li yé ? li fèt āfóm ja tu ;
 mé sé ak tè yó fè li, yó kwit li].



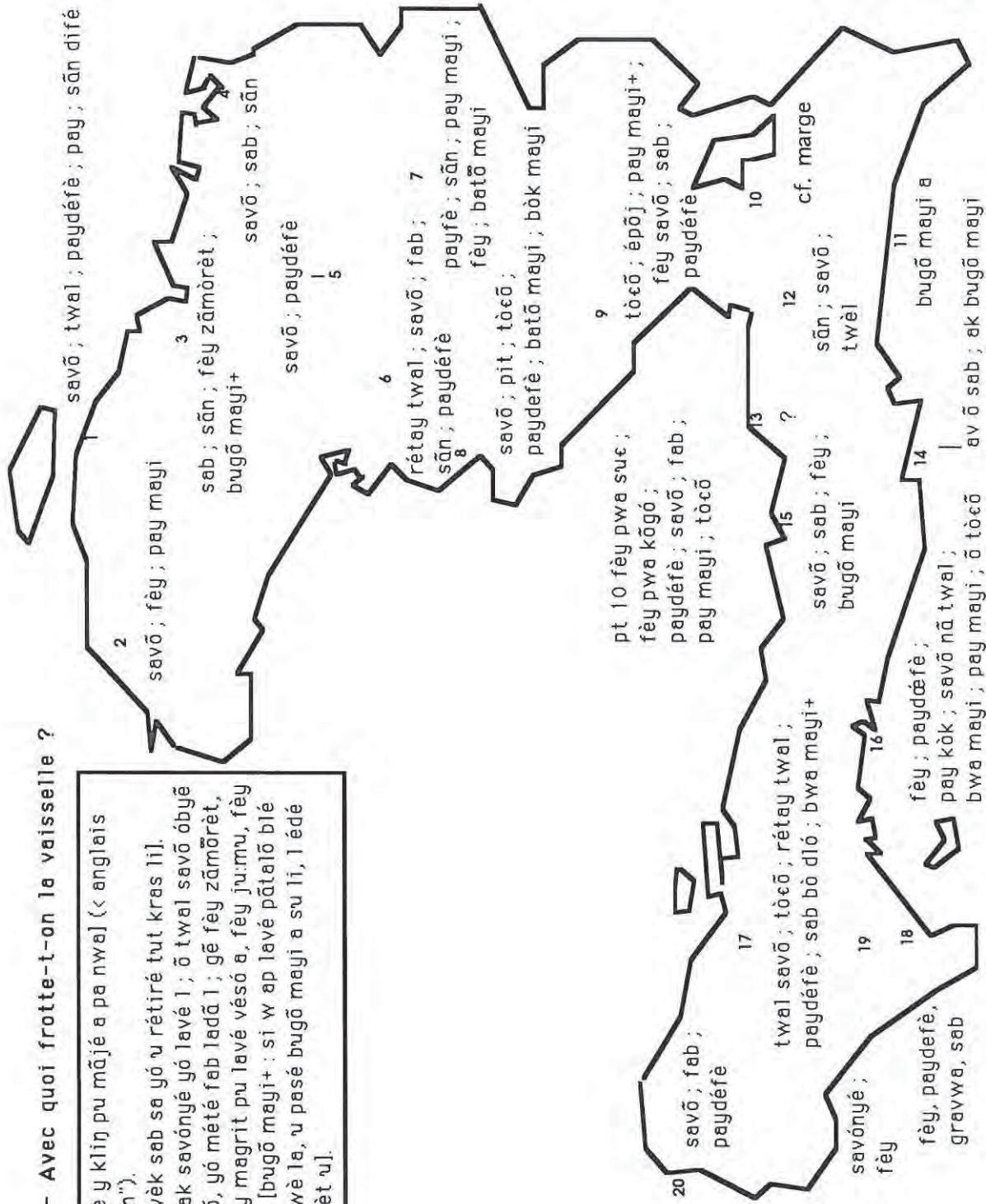
754 - Ja (jarre ancienne en terre)

6 : [pótriε : bay lōtā yó] (débilité : bagay ;
 < fr. potiche ?).
 19 : [gē ja pu mété díó tu wi !] (il existe
 également des jarres pour l'eau).



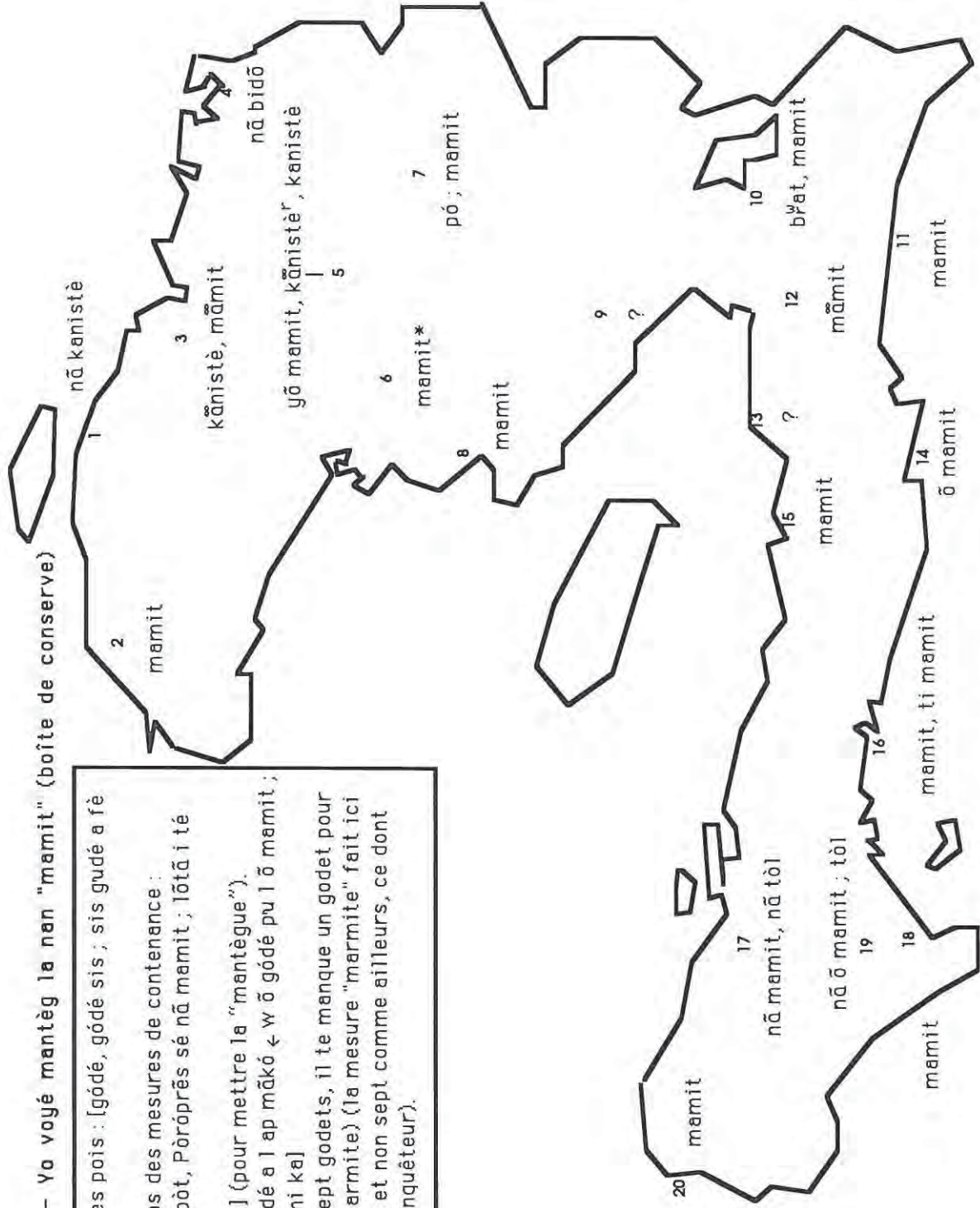
755 - Avec quoi frotte-t-on la vaisselle ?

1 : [fè y kliŋ pu mājé a pa nwəl (< anglais "clean").
 4 : [lavək sab sa yó u rétiré tut kras li].
 19 : [ək savónyé yó lavé l ; ɔ twal savō obyē
 ɔ ɛifō, yó mété fab ladā l ; gē fèy zāmōrèt,
 gē fèy magrit pu lavé vésó a, fèy ju:mu, fèy
 pwal. [bugō mayi+ : si w ap lavé pātaiō bié
 sa u wè la, u pasé bugō mayi a su li, l édé
 pwōyèt ul.



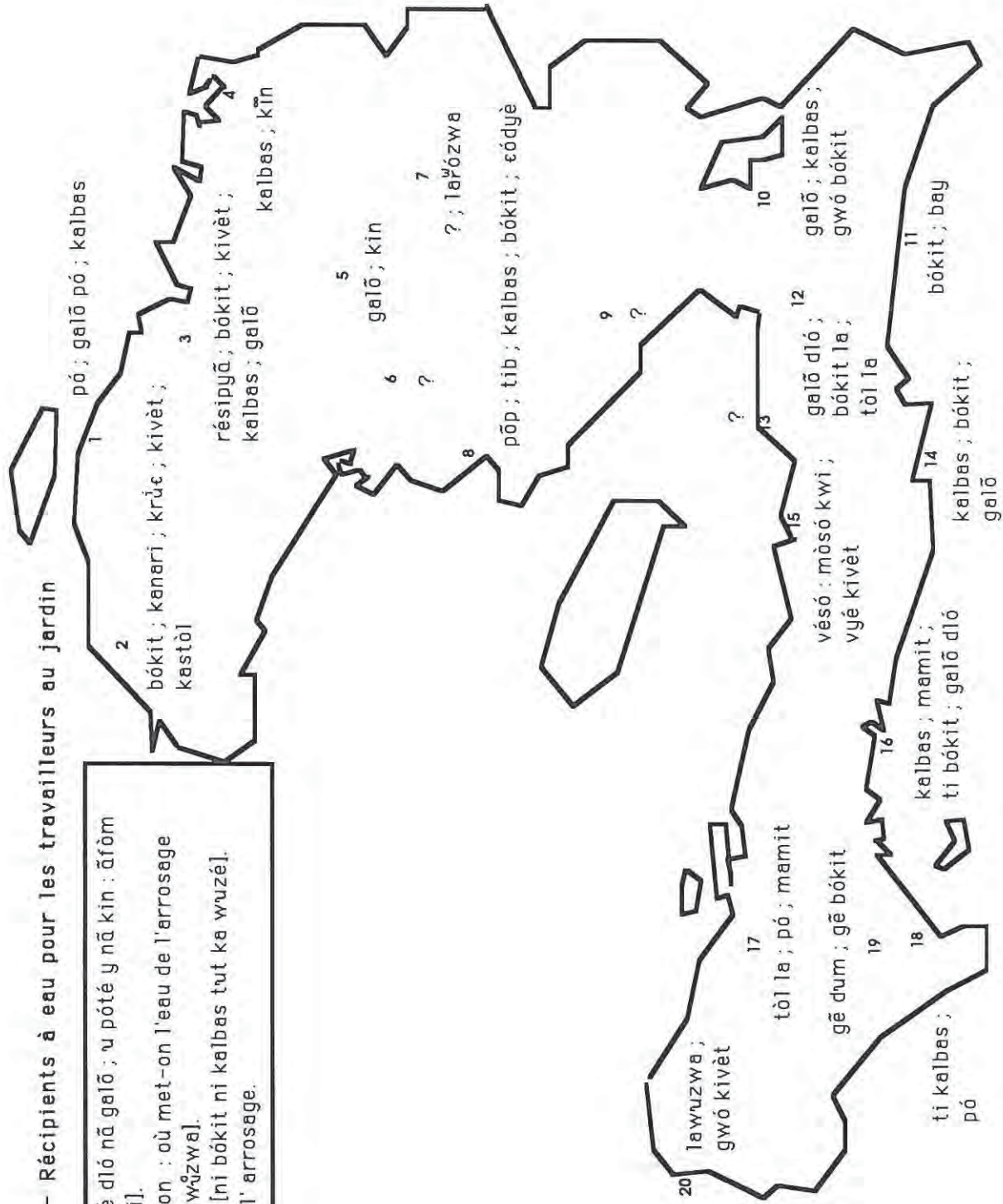
756 - Yo voyé mantèg la nan "mamit" (boîte de conserve)

5 : Vente des pois : [gódé, gódé sis ; sis gudé a fè yō mamit].
 11 : à propos des mesures de contenance : [isit sé nā pòt, Pòróprés sé nā mamit ; lōtā i té nā gódé].
 19 : [mamit] (pour mettre la "mantègue").
 20 : [sèt gódé a l ap mākó ← w ò gódé pu l ò mamit ; nā gódé démi ka] (avec ces sept godets, il te manque un godet pour faire une marmite) (la mesure "marmite" fait ici huit godets et non sept comme ailleurs, ce dont s'étonne l'enquêteur).



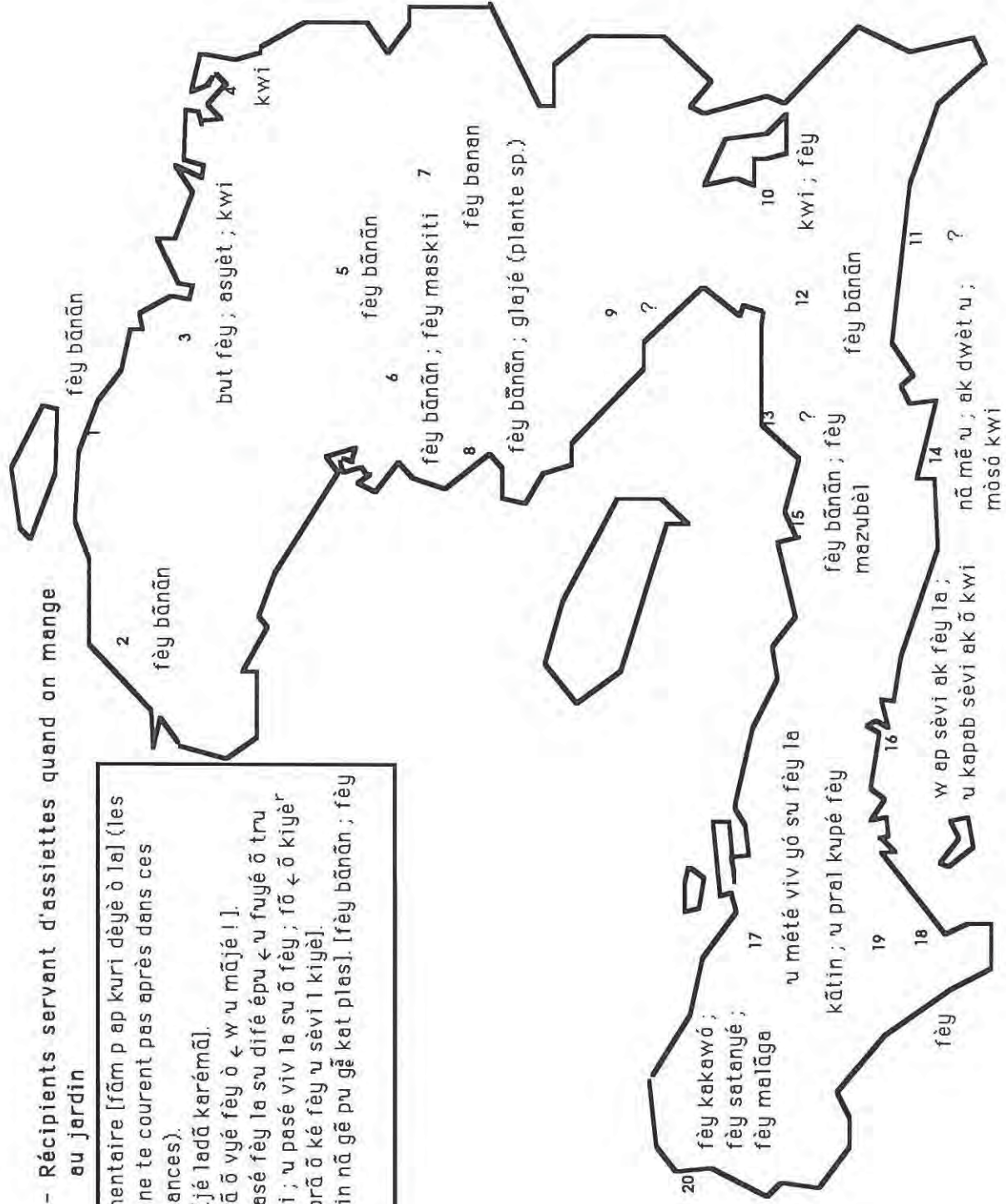
757 – Réceptifs à eau pour les travailleurs au jardin

- 5 : [u póté dló nā galō ; u póté y nā kin : ãfòm d ã kãnarí].
 6 : question : où met-on l'eau de l'arrosage [béwa ; awózwá].
 7 : idem : [ni bókit ni kalbas tut ka wuzé].
 19 : pour l' arrosage.



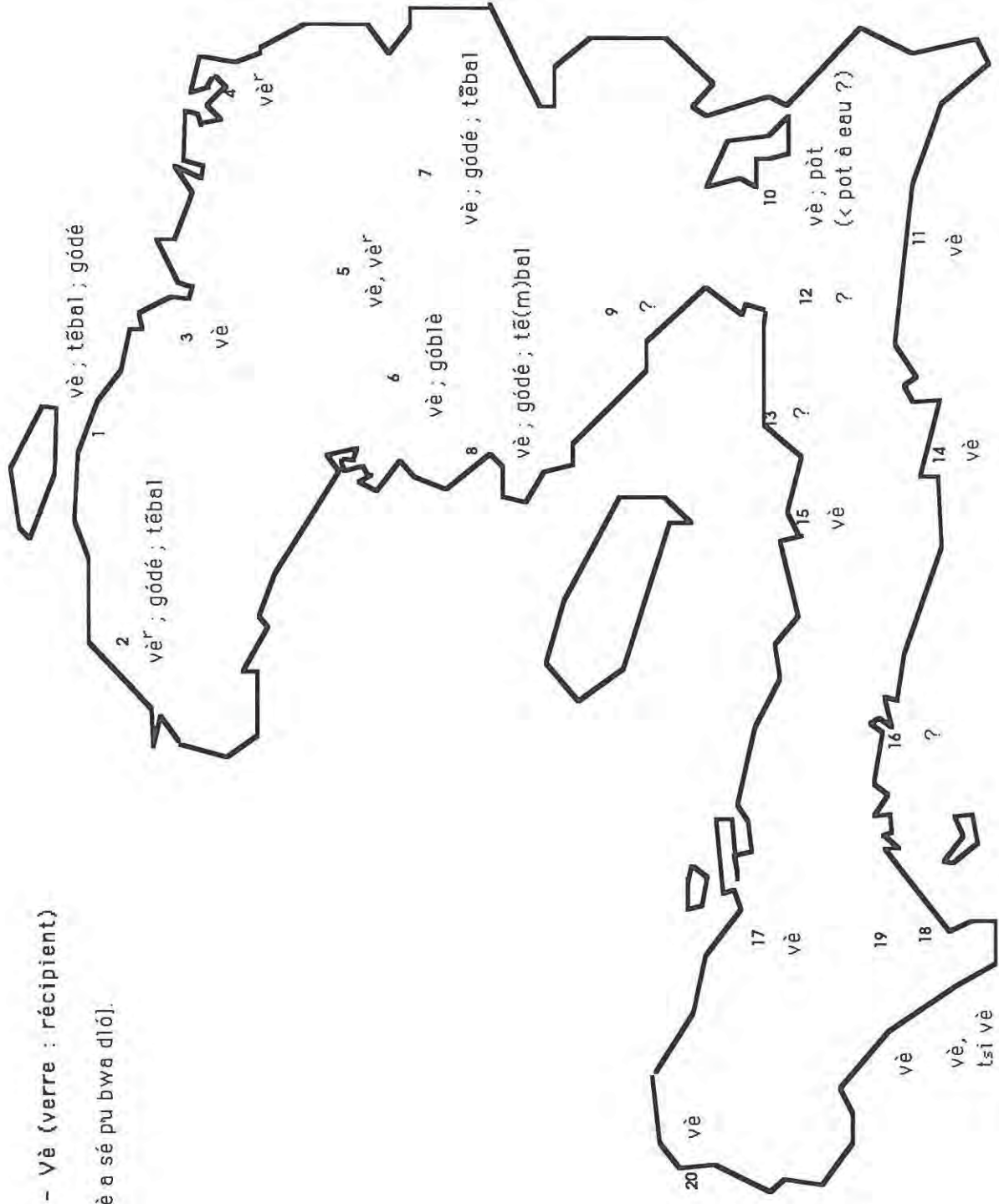
758 - Récipients servant d'assiettes quand on mange
au jardin

1 : commentaire [fām p ap kuri dèyè ò la] (les femmes ne te courent pas après dans ces circonstances).
 4 : [u mājé ladā karēmā].
 5 : [u prā ò vyé fèy ò ← w u mājé !].
 10 : [u pasé fèy la su difé épw ← u fuyé ò tru u mété li ; u pasé viv la su ò fèy ; fō ò kiyèr bwa : u prā ò ké fèy u sèvi l kiyè].
 19 : [kātīn nā gē pu gē kat plas]. [fèy bānān ; fèy ju.mu].



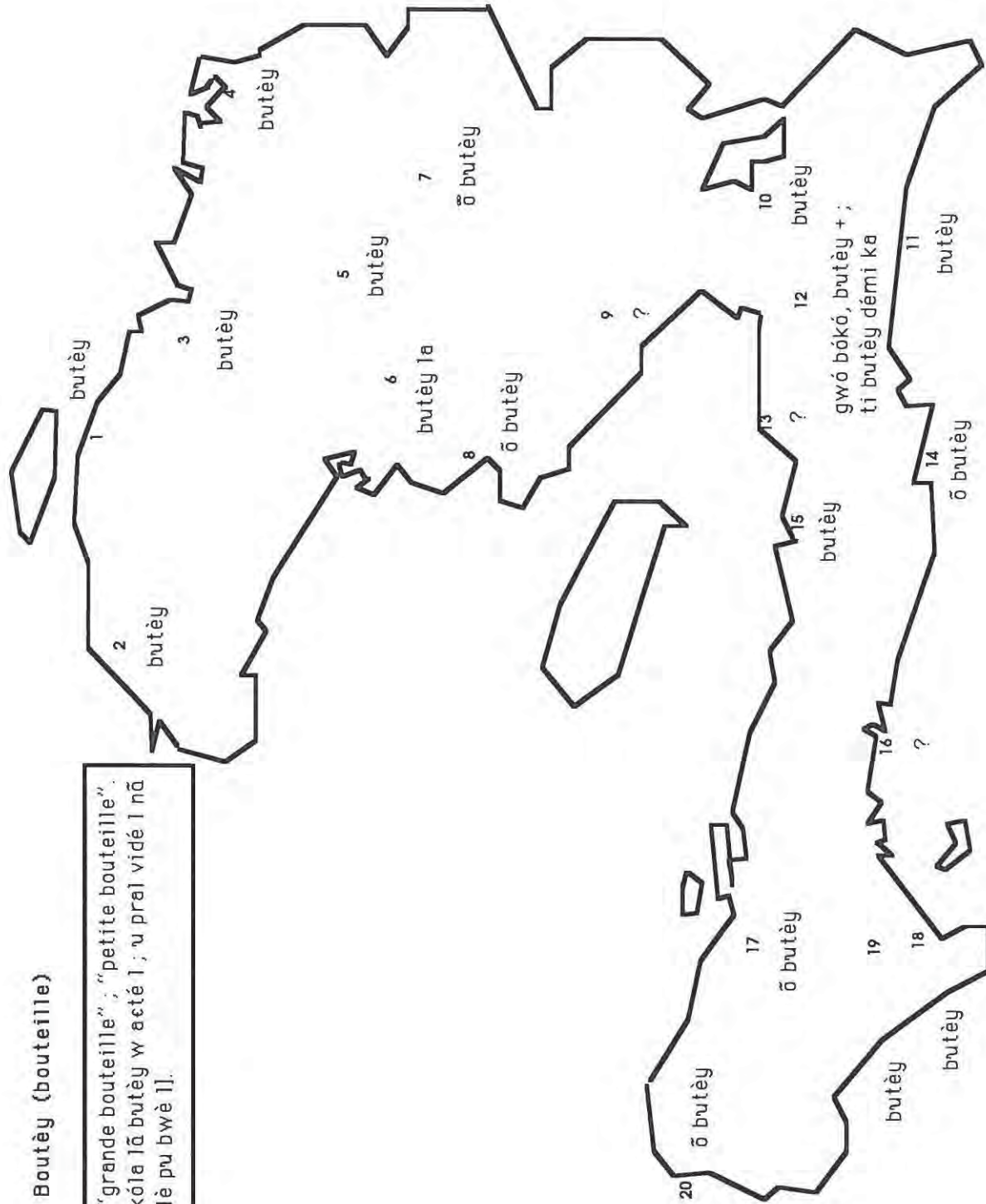
759 - Vè (verre : récipient)

5 : [vè a sé pu bwa dlò].



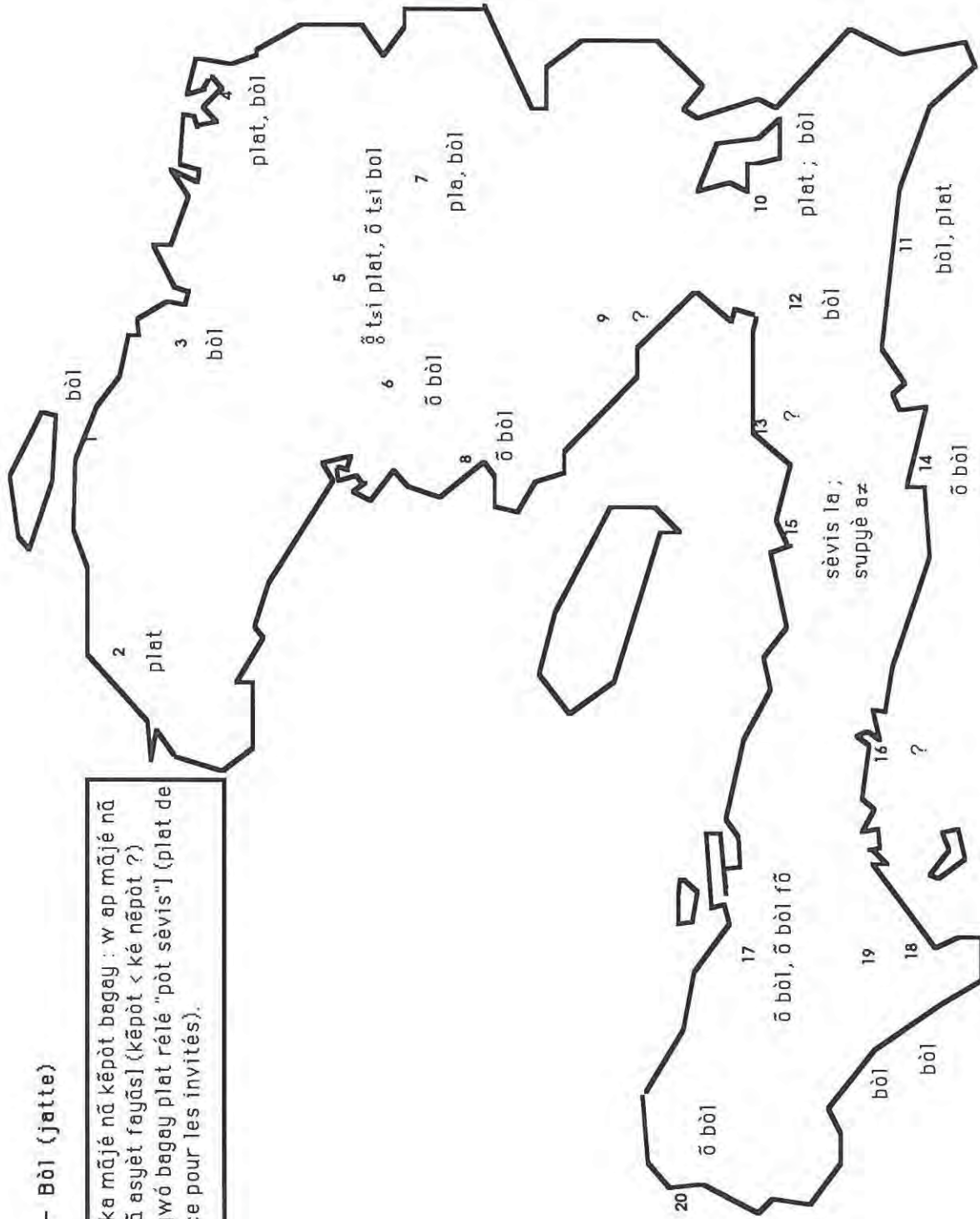
760 - Boutèy (bouteille)

12 : "grande bouteille" ; "petite bouteille"
 19 : [kóla lá butèy w acté l ; u pral vidé l nā
 ò góblè pu bwè l].



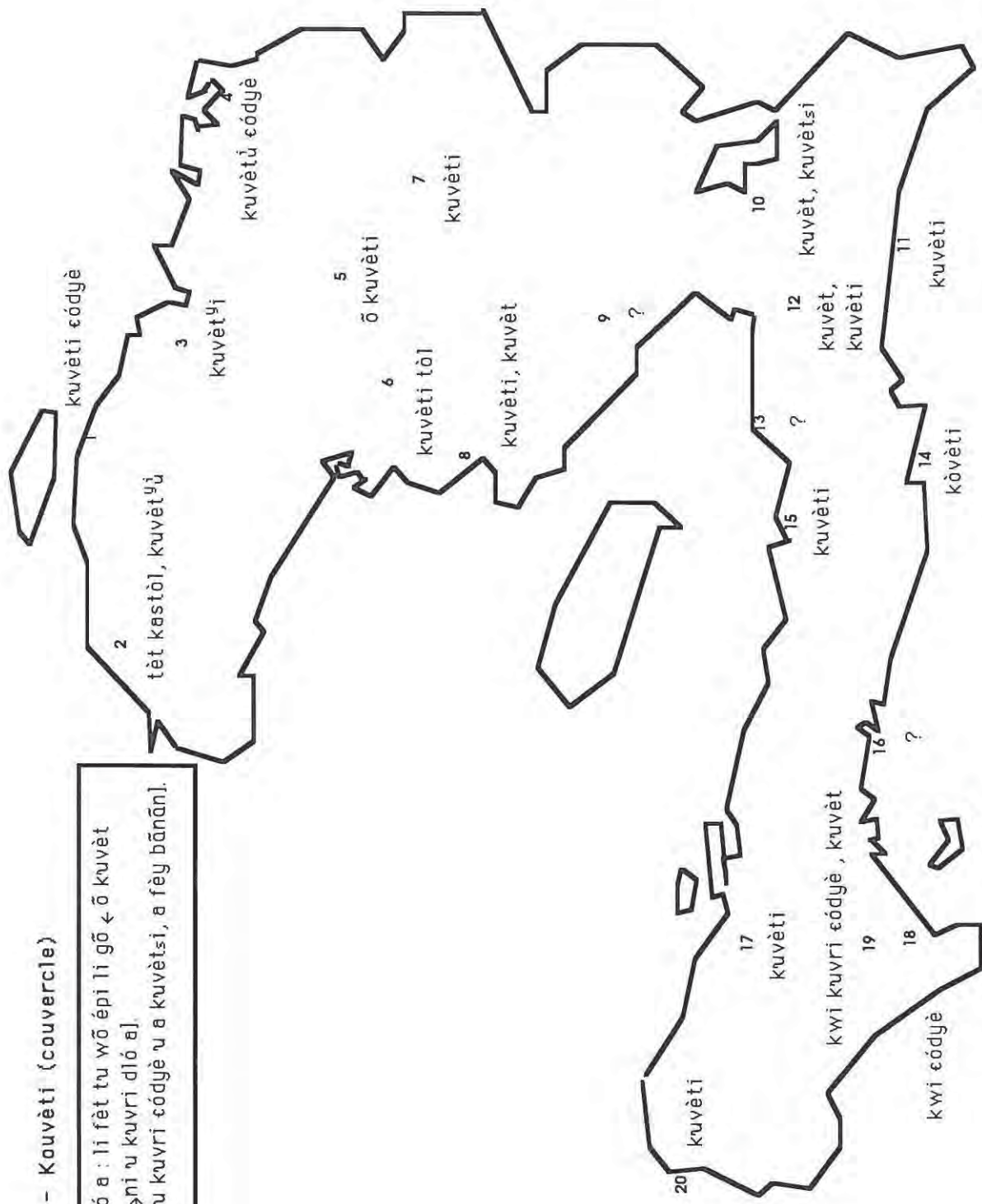
761 - Bòl (jatte)

1 : [lu ka mājé nā kēpòt bagay : w ap mājé nā
 bòl, nā asyèt fayās] (kēpòt < ké nēpòt ?)
 12 : [gwó bagay plat rélé "pòt sèvis"] (plat de
 service pour les invités).



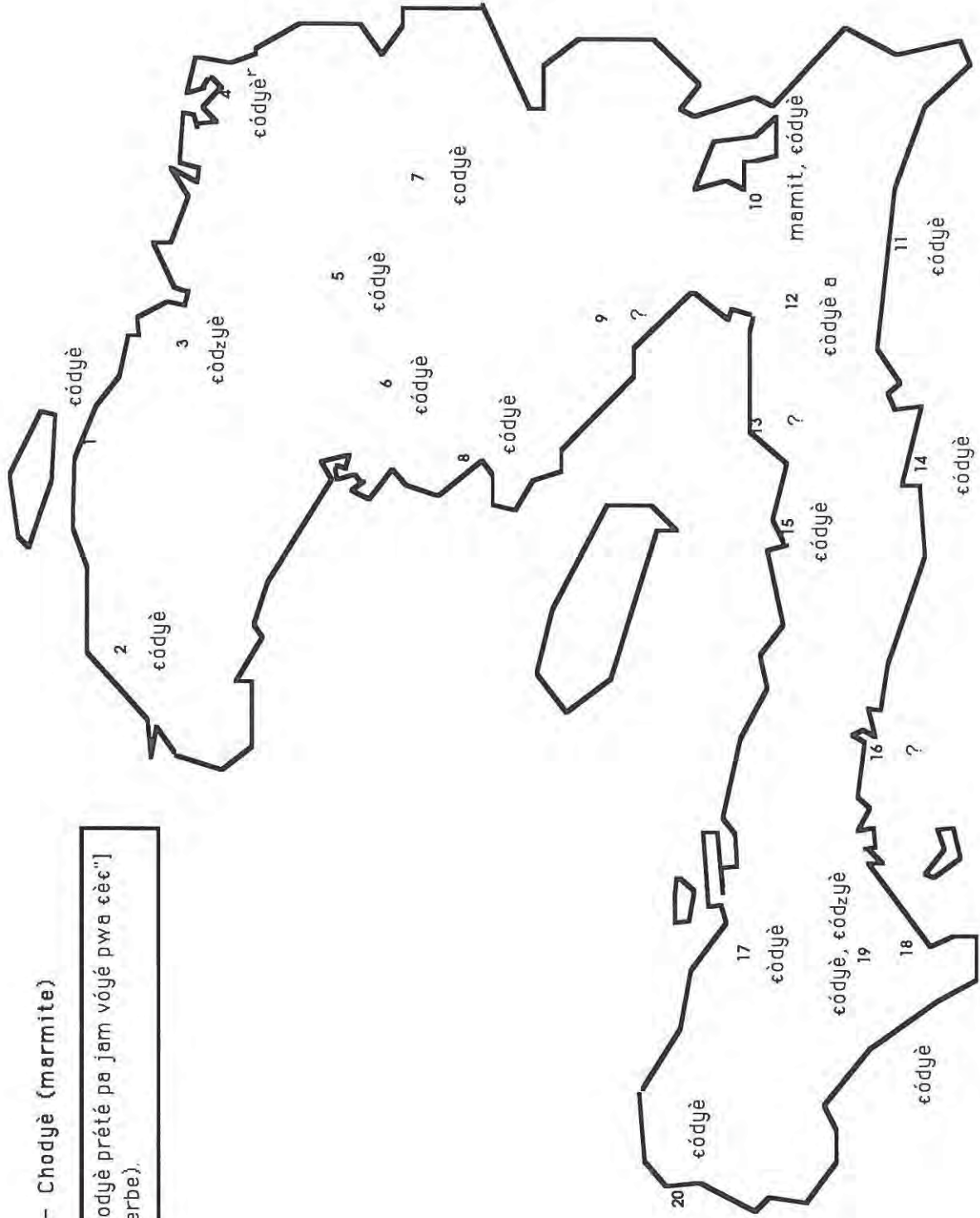
763 - Kouvétì (couvercle)

8 : [pó a : li fèt tu wō épi li gō ← ò kuvèt
 ladō → ni u kuvri díó a].
 17 : [u kuvri éódjè u a kuvètsi, a fèy bānān].



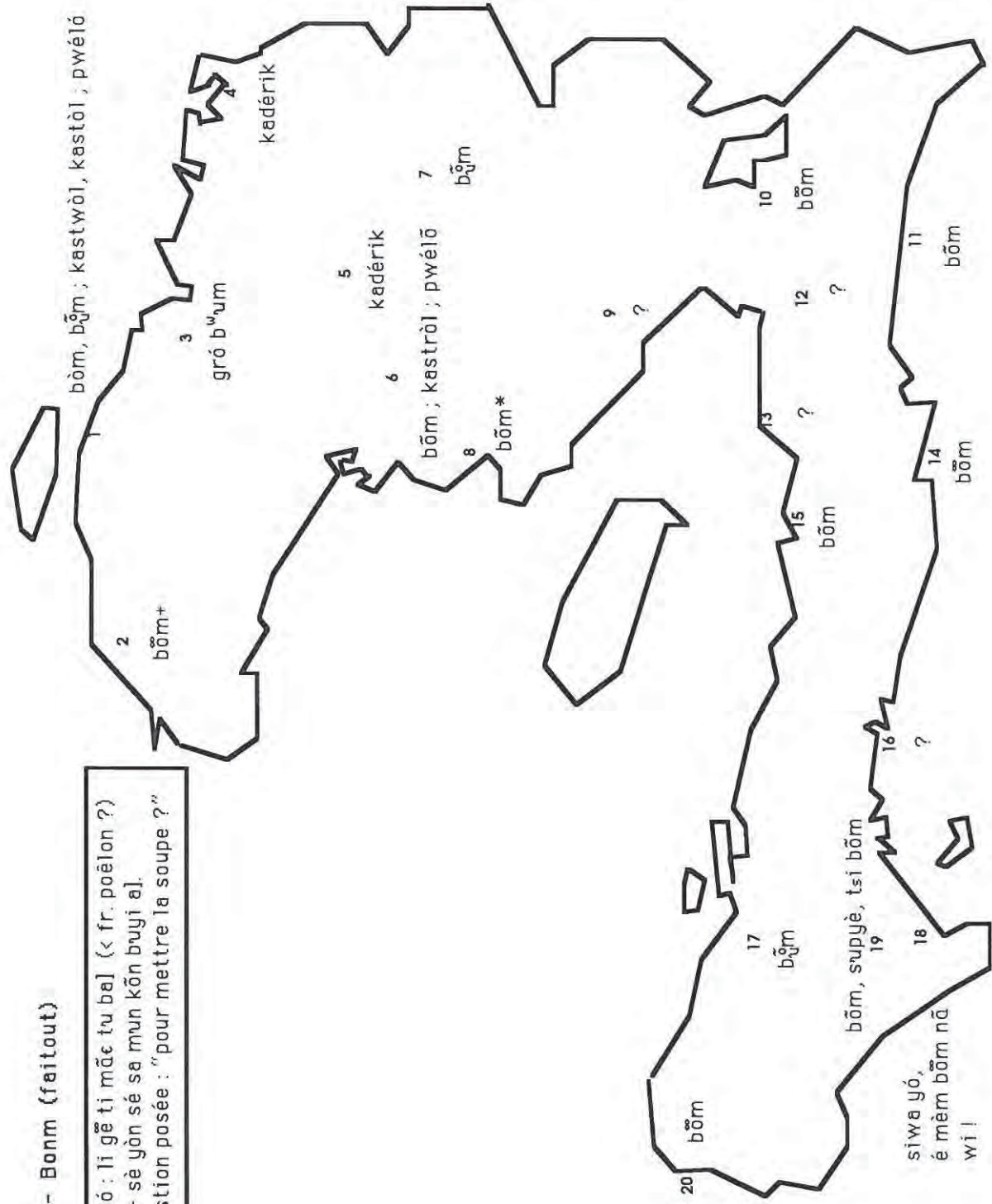
764 - Chodyè (marmite)

7 : ["ɛodyè prété pa jam vóyé pwa èèɛ"]
(proverbe).



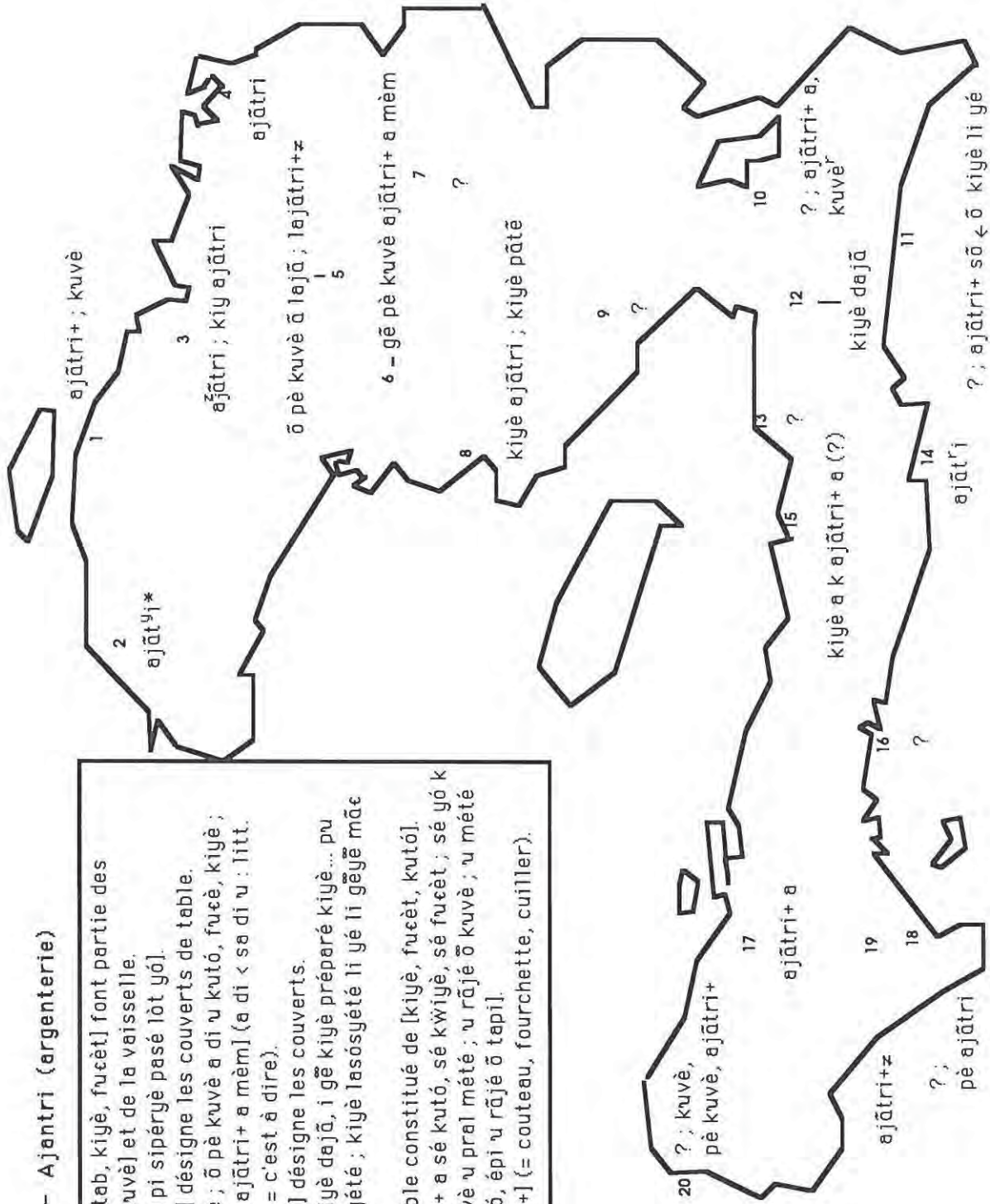
765 - Bonm (faitout)

- 1 : [pwélo : li gě tj mǎe tu ba] (< fr. poêlon ?)
 2 : [bõm+ sè yòn sé sa mun kǒn buyi a].
 19 : question posée : "pour mettre la soupe ?"



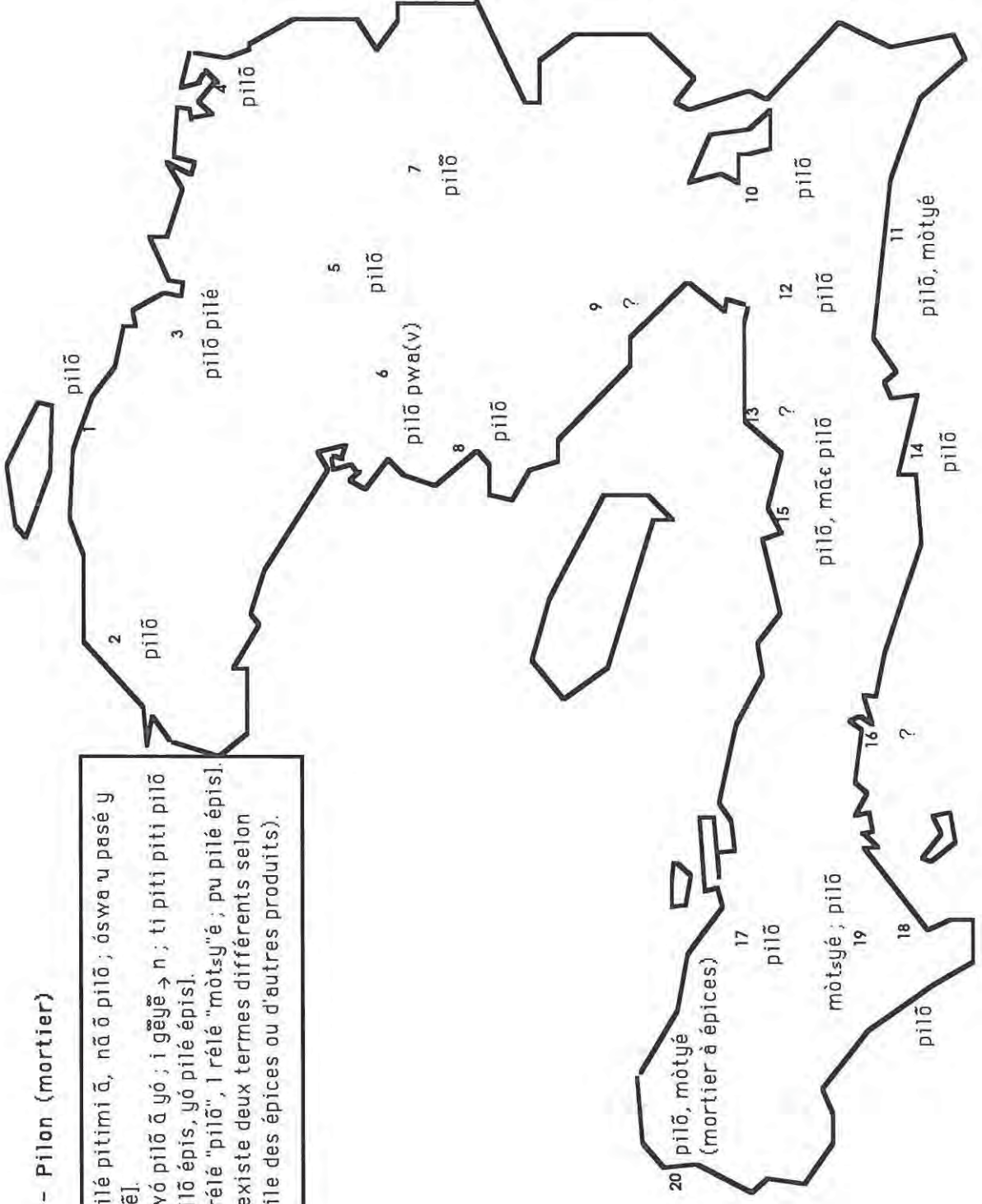
766 - Ajantri (argenterie)

- 1 : [kutó a tab, kiyè, fucèt] font partie des couverts [kuvè] et de la vaisselle.
 4 : [sé li ki pi sipéryè pasé lòt yó].
 5 : [lajãtri] désigne les couverts de table.
 6 : [pè kuvè ; ò pè kuvè a di u kutó, fucèt, kiyè ; gē pè kuvè ajãtri+ a mèm] (a di < sa di u : litt. cela te dit = c'est à dire).
 10 : [ajãtri] désigne les couverts.
 12 : [li gē kiyè dajã, i gē kiyè préparé kiyè... pu sèvi lasósyéti ; kiyè lasósyéti li yé li gēyē mǎε dajã].
 18 : ensemble constitué de [kiyè, fucèt, kutó].
 19 : [ajãtri+ a sé kutó, sé kwiyè, sé fucèt ; sé yó k ajãtri ; kuvè u pral mète ; u rājé ò kuvè ; u mète kwiyè, kutó, épi u rājé ò tapi].
 20 : [ajãtri+] (= couteau, fourchette, cuiller).

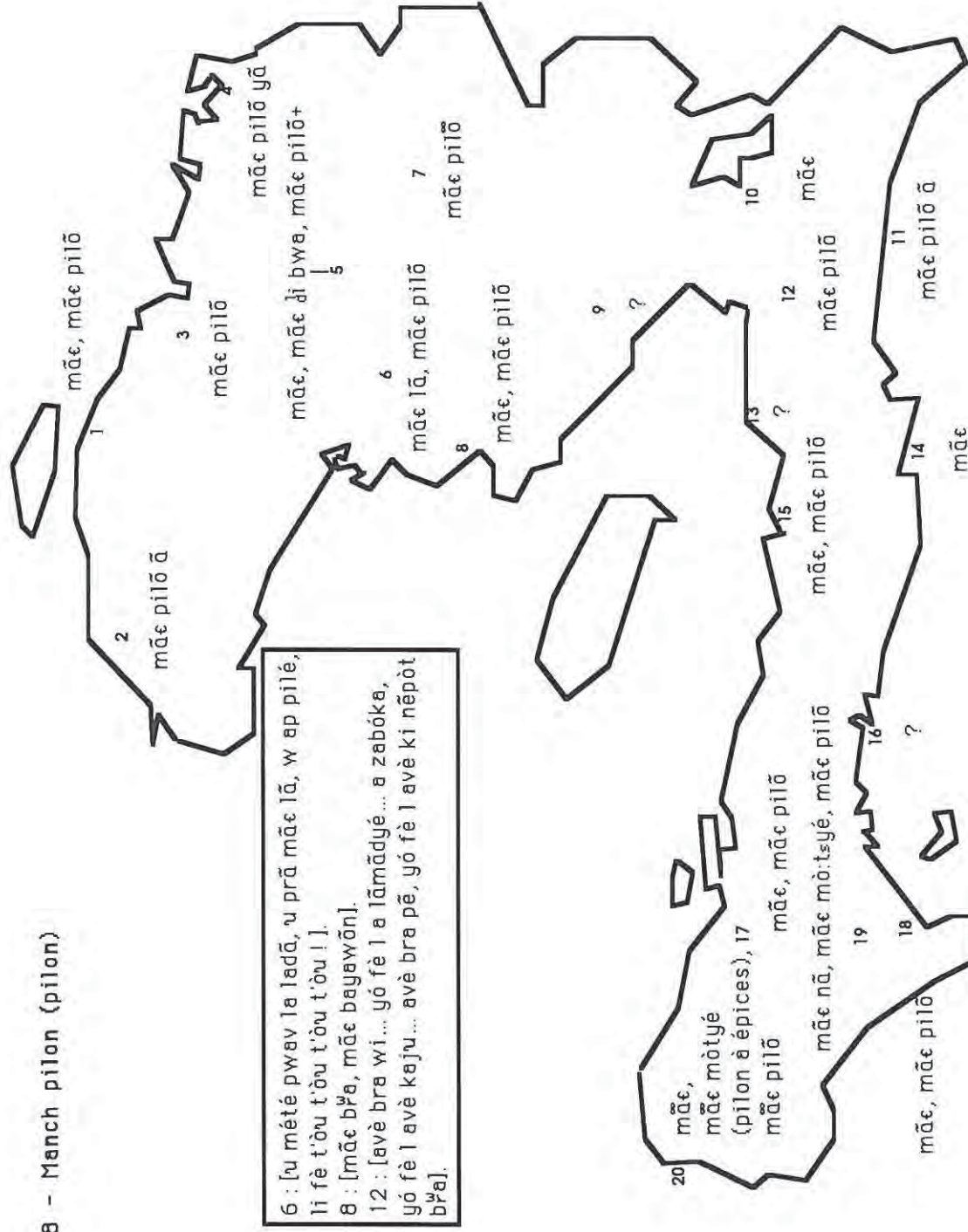


767 - Pilon (mortier)

1 : [v pilé pitimi ā, nā ō pilō ; óswa v pasé y pa mulē].
 12 : [gwó pilō ā yó ; i gēyē → n ; ti piti piti pilō ā yó, pilō épís, yó pilé épís].
 19 : [l rélé "pilō", l rélé "mòtsy"é ; pu pilé épís].
 20 : il existe deux termes différents selon qu'on pile des épices ou d'autres produits).

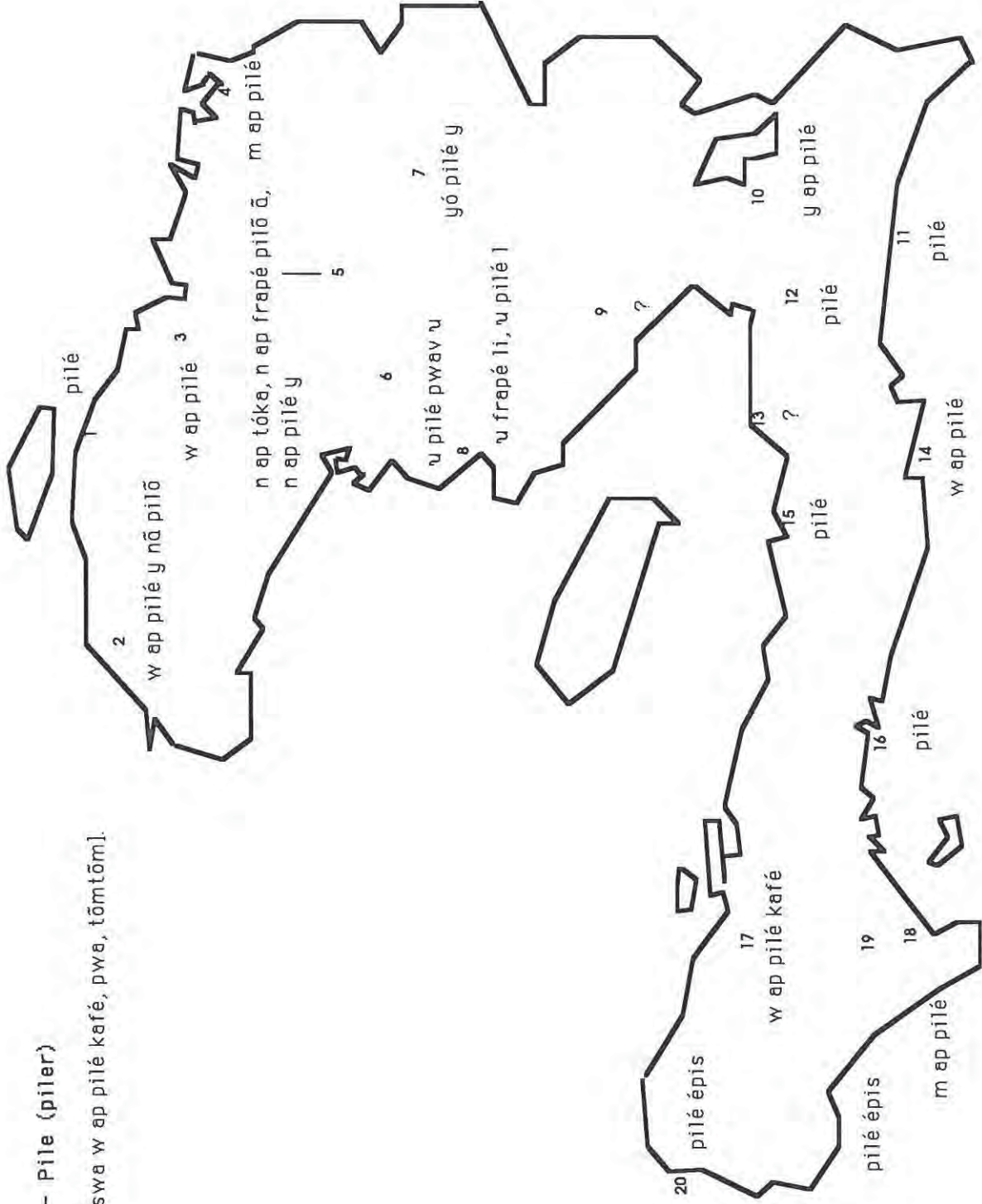


768 – Manch pilon (pilon)



769 - Pile (piler)

17 : [swa w ap pilé kafé, pwa, tómtóm].

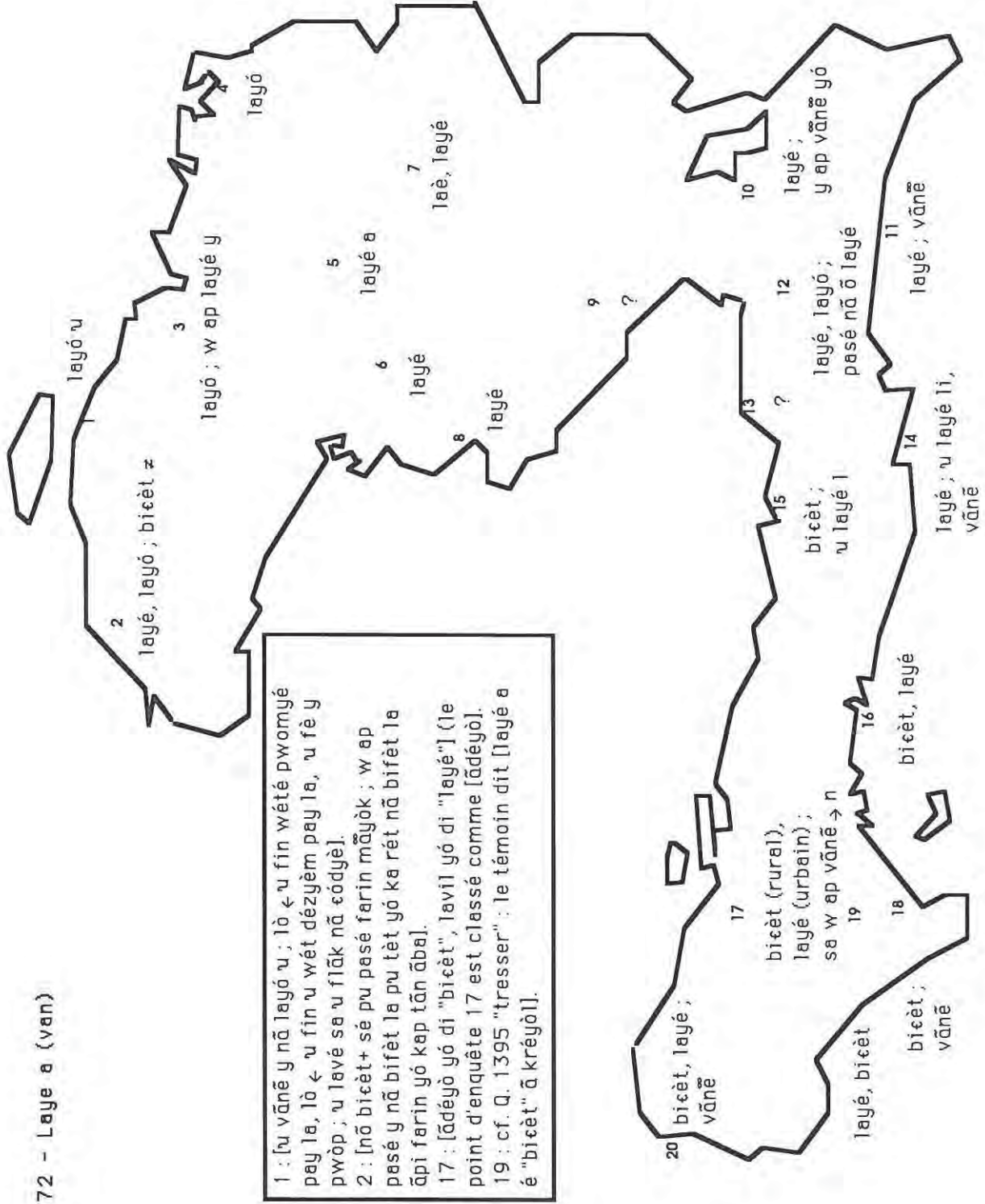


771 - Moulén (moudre)

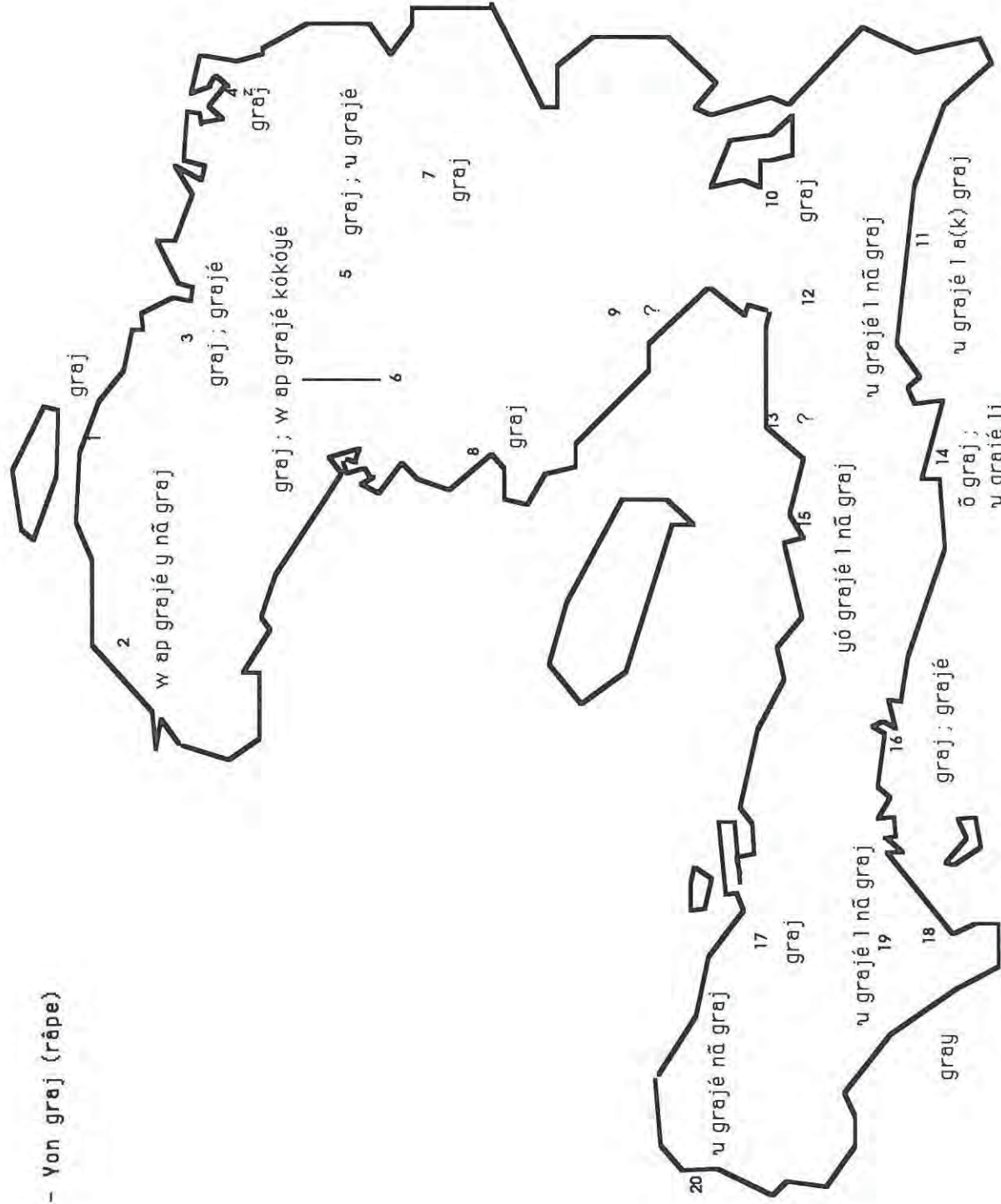
4 : [əy wulé mayi a pu mwé].



772 - Laye a (van)

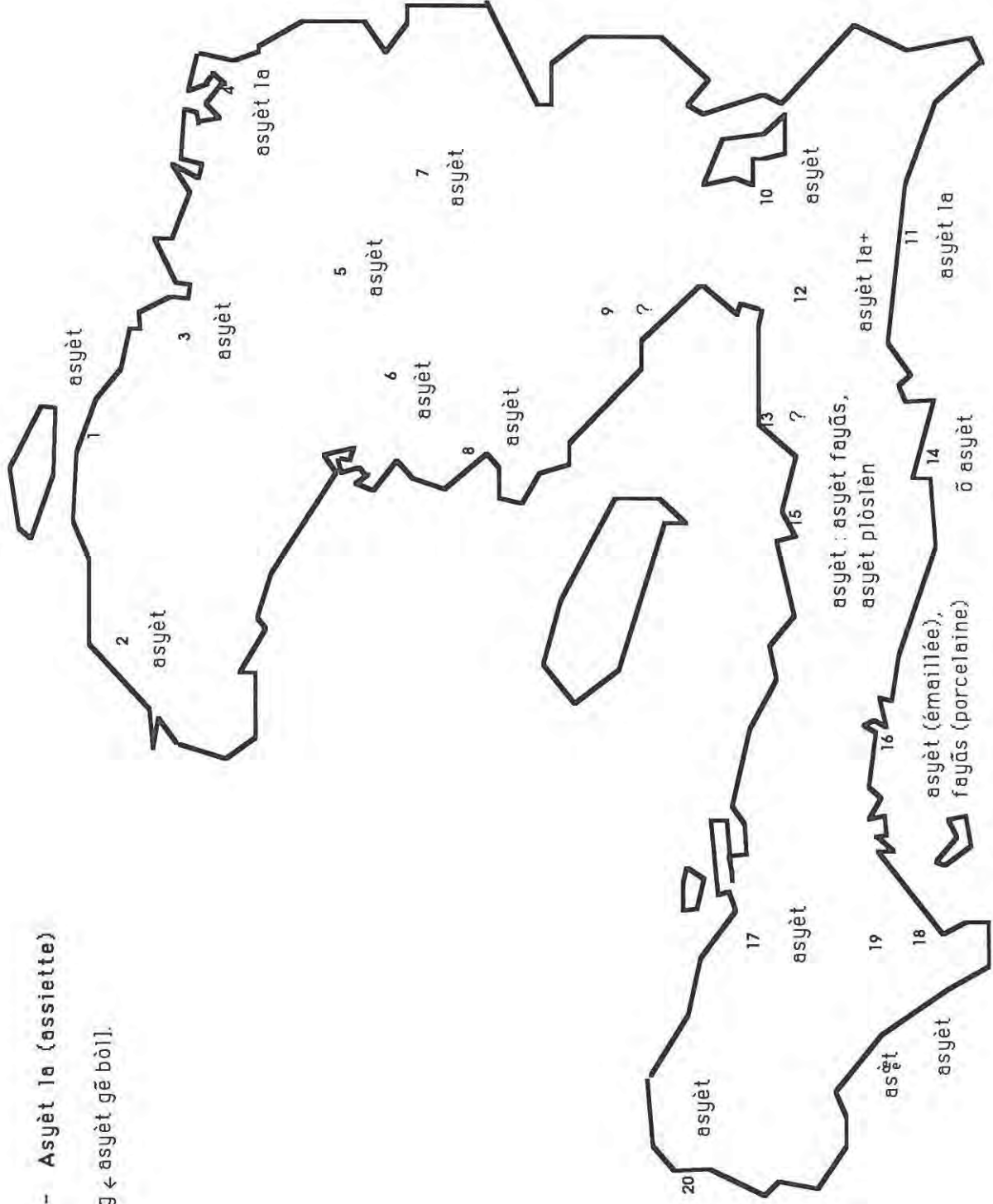


773 - Von graj (rāpe)



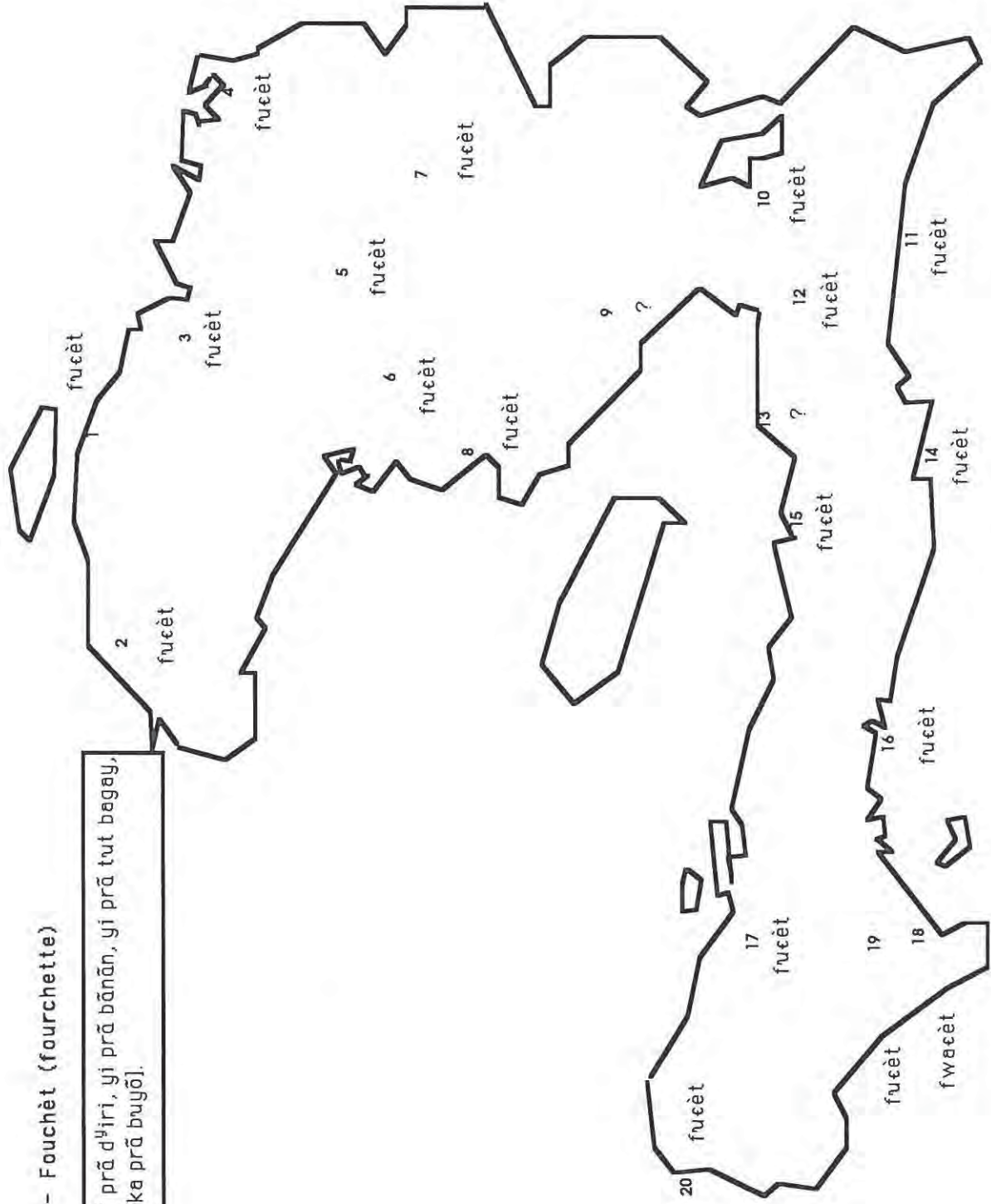
774 - Asyèt la (assiette)

17 : [g ← asyèt gē bō].

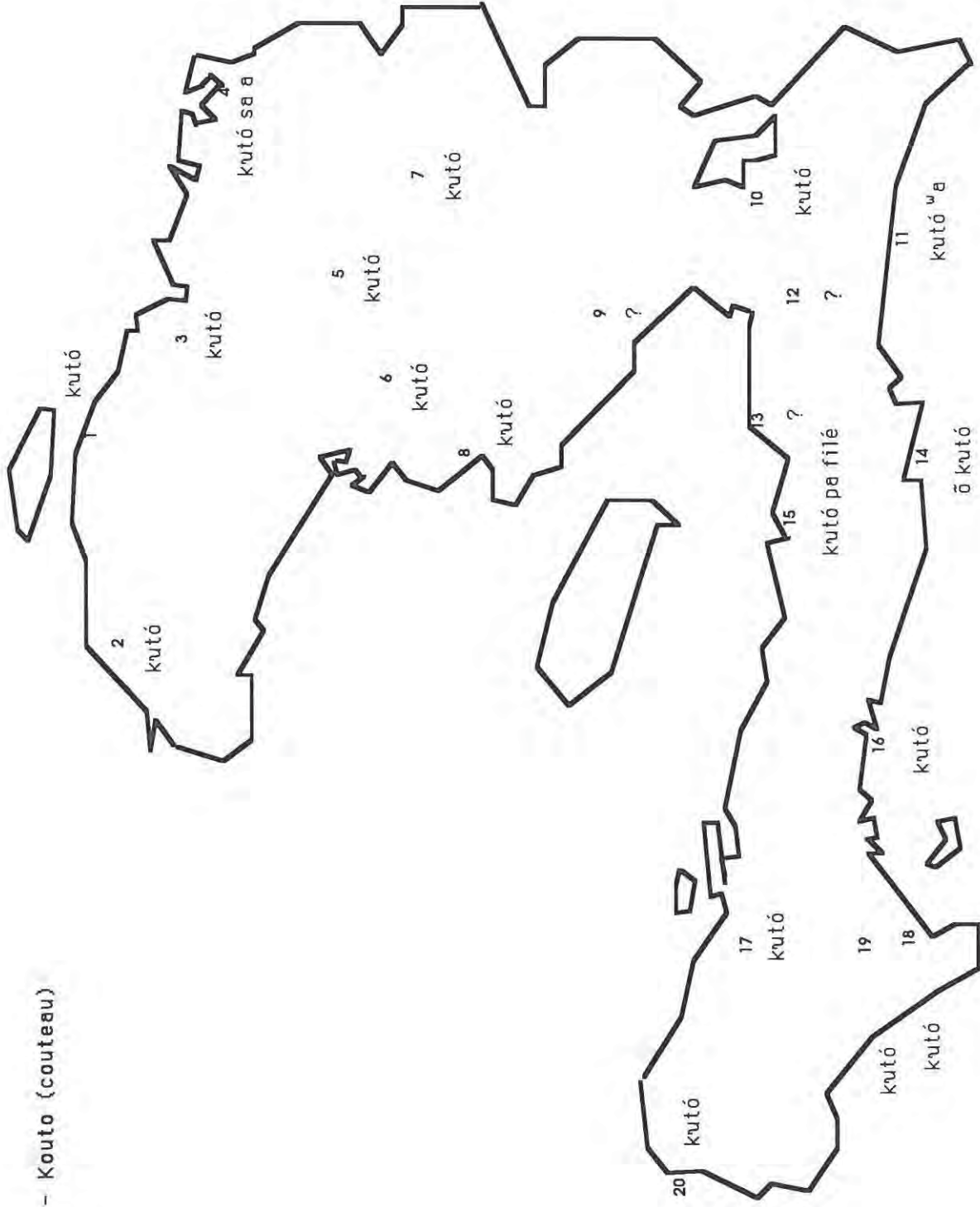


775 - Fouchèt (fourchette)

3 : [yi prā d^hiiri, yi prā bānān, yi prā tut begay, yi pa ka prā buyō].



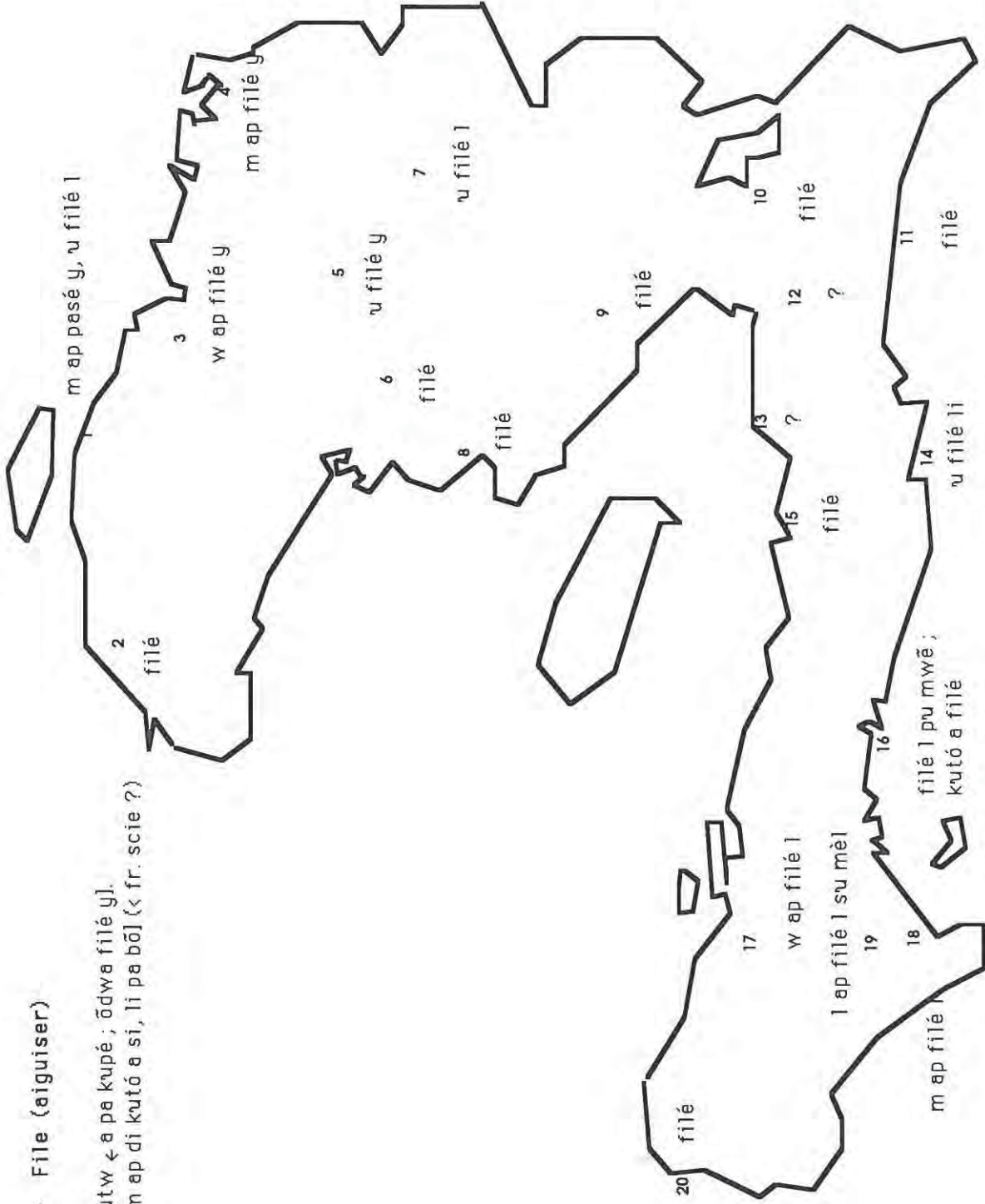
776 - Kouto (couteau)



777 - File (aiguiser)

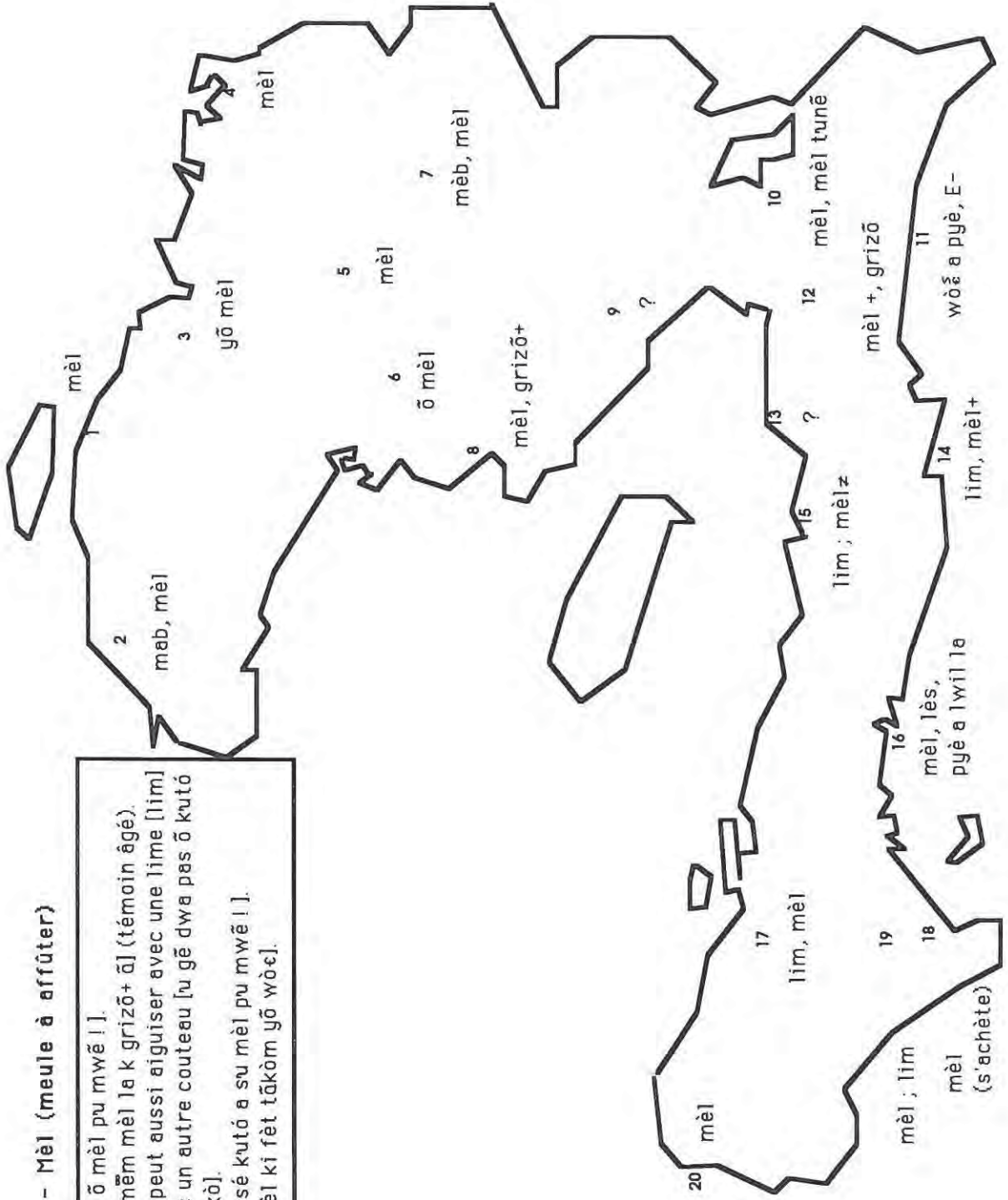
2 : [kutw ə pa kupé ; ðdwa filé y].

11 : [m ap di kutó a si, li pa bō] (< fr. scie ?)



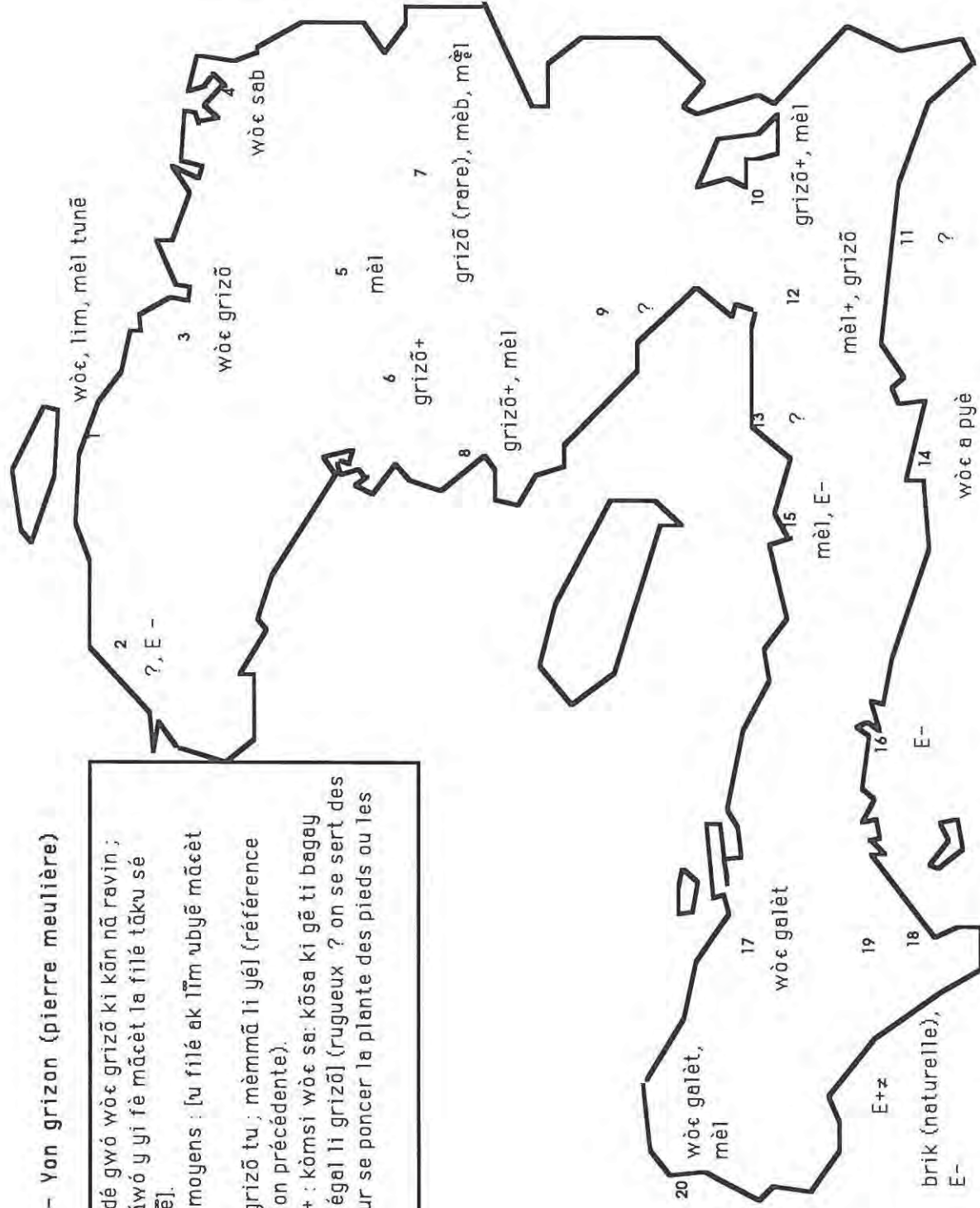
778 - Mèl (meule à affûter)

4 : [pót ò mèl pu mwé !].
 8 : [sé mēm mèl la k grizō+ ã] (témoin âgé).
 11 : on peut aussi aiguïser avec une lime [lim] ou avec un autre couteau [u gē dwa pas ò kutó su li ãkò].
 16 : [pasé kutó a su mèl pu mwé !].
 19 : [mèl ki fèt tākòm yō wòc].

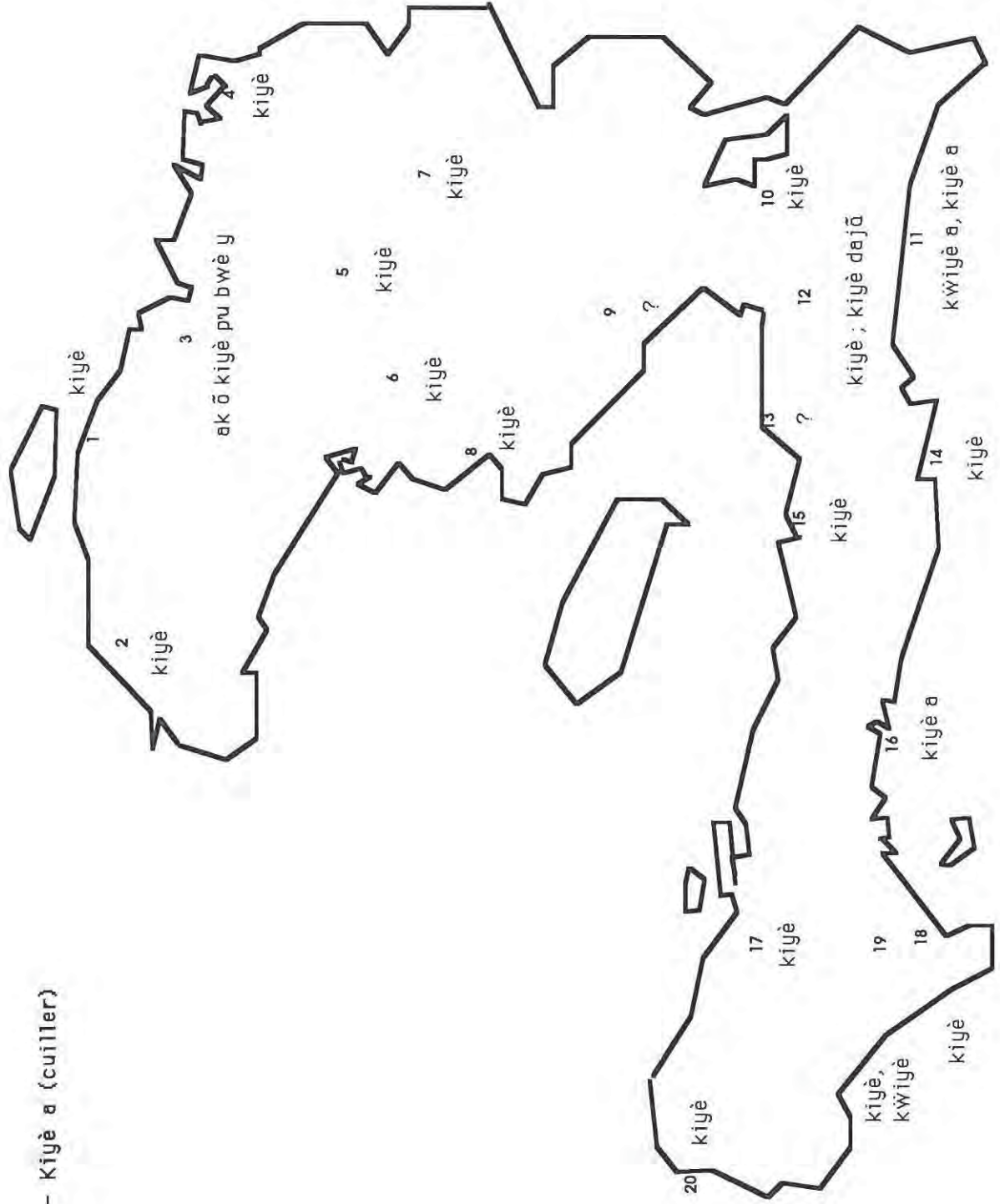


779 – Yan grizon (pierre meulière)

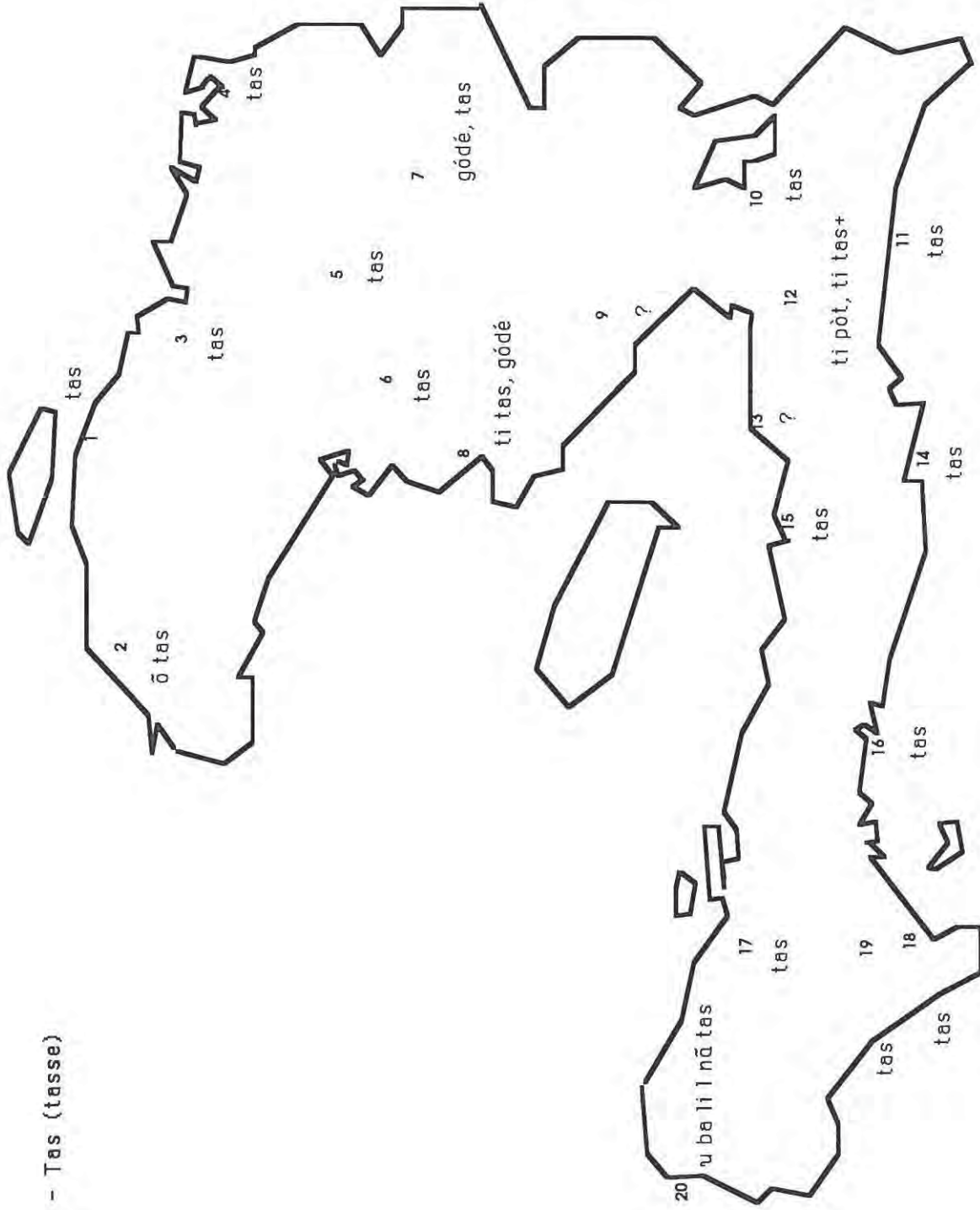
3 : [ō séri dé gwó wòε grizō ki kōn nā ravin ;
 lè v pasé āwó y yi fè mǎcèt la filé tāku sé
 mèl ʔi tunē].
 5 : Autres moyens : [u filé ak līm ubyē mǎcèt
 v pasé y].
 6 : [wi gē grizō tu ; mēmā li yé] (référence
 à la question précédente).
 19 : [grizō+ : kōmsi wòε sa: kōsa ki gē ti bagay
 pusé su li égal li grizō] (rugueux ? on se sert des
 pierres pour se poncer la plante des pieds ou les
 mains).



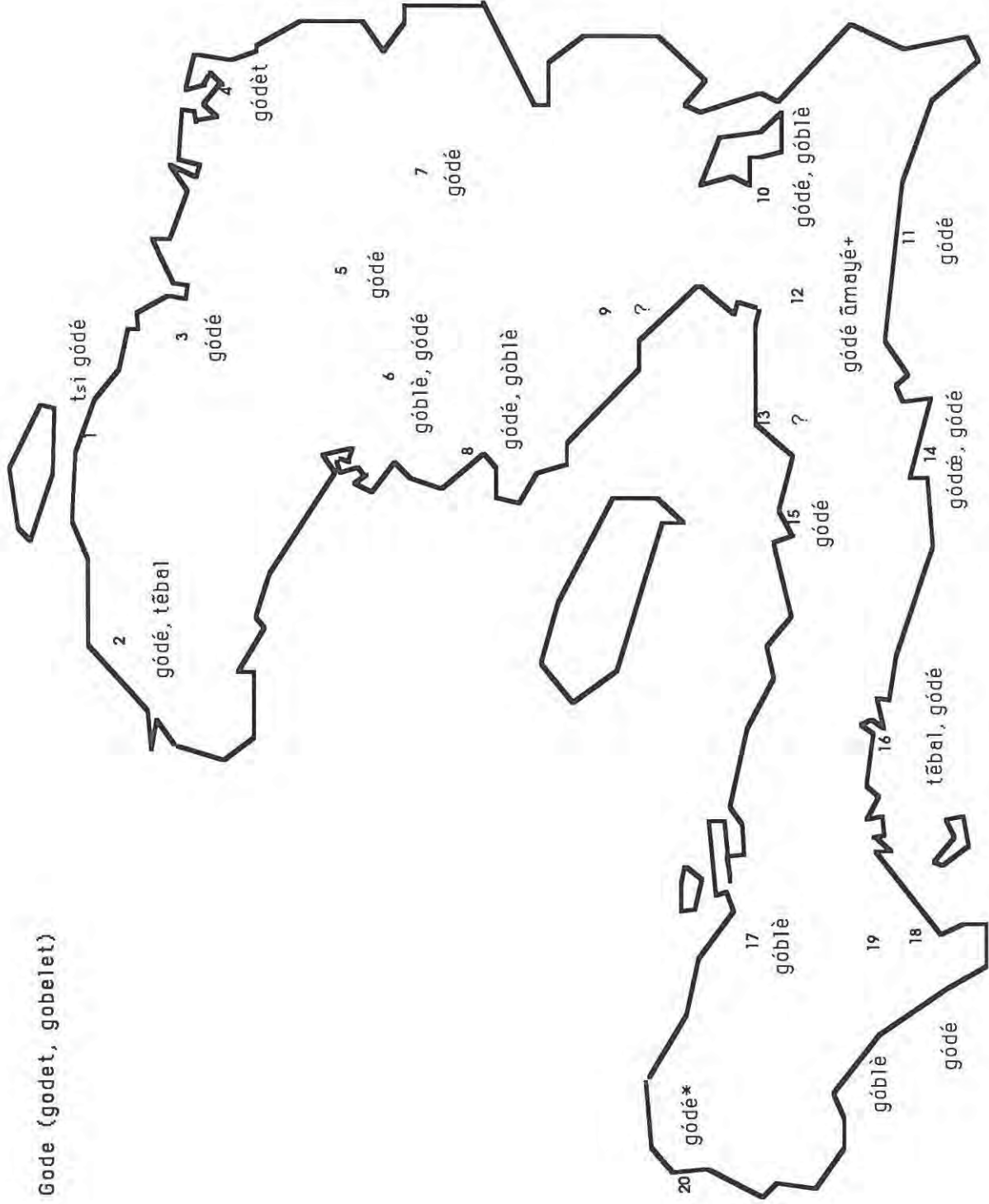
780 - Kiyè a (cuiller)



781 - Tas (tasse)

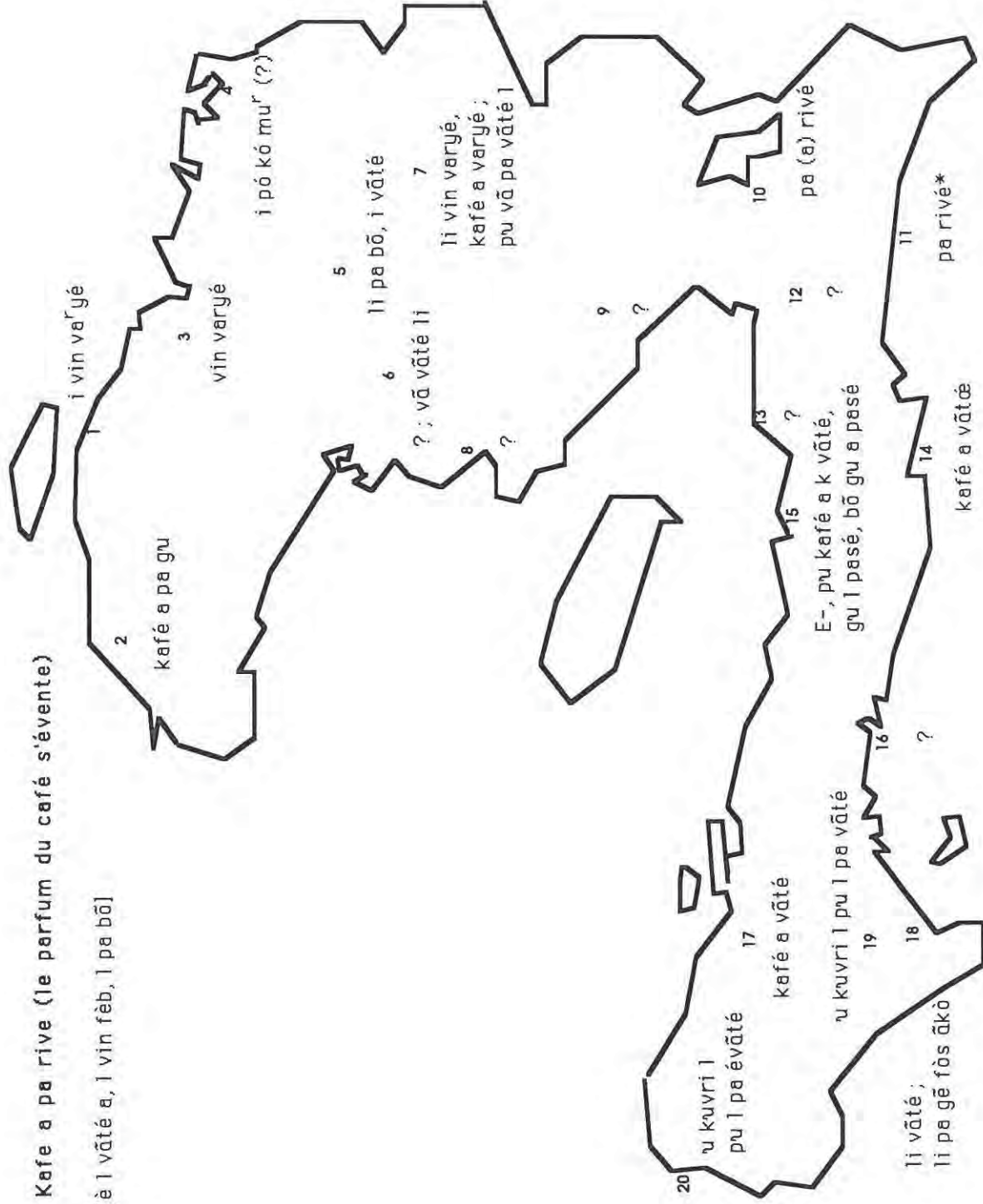


782 - Gode (godet, gobelet)



783 - Kafe a pa rive (le parfum du café s'évente)

19 : [lè l vāté a, l vin fèb, l pa bō]



784 - Grèp la (filtre à café en étoffe)

19 : [ak yō t.wa] yó fè l].

20 : [u mét kafé a nā grèg la ; u mété l buyi
 āsām a grèg la, u prā l nā pwalō, u vidé l nā
 grèg la, u mété l nā ō lòt gódé : pwalō é gódé
 u fè kafé a].

